叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 休克疗法(shock Treatment) 000001

2. 休克疗法(shock Treatment) 000002

3. 休克疗法(shock Treatment) 000003

4. 休克疗法(shock Treatment) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

休克疗法(Shock Treatment)

[ʃɑːk] ['triːtmənt]
Shock **Treatment**
震惊 治疗

休克疗法

[baɪ] ['stænli] [mʌlən]
By **Stanley** **Mullen**
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[sep'tembər] - .
September 1952 .
九月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , " - [sed] .
" I'll give you the cure for the most horrible disease , " Songeen said .
" 患病的 给 你 这 治愈 为了 这 最多 可怕 疾病 , " - 说 .

"我会给你治疗最可怕疾病的良方，"宋金说道。

" [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] .
" The sickness of life itself .
" 这 疾病 的 生活 本身 .

"生活本身的病态。"

" ['nuːlɪn] [rɪ'plaɪd] , " [faɪn] .
" Newlin replied , " Fine .
" 纽林 回复 , " 美好的 .

纽林回答说："好的。"

[bʌt; bət][fɜːrst] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər]['hʌzbənd] .
But first , give me a couple of minutes to kill your husband .
但 第一的 , 给 我 一个 夫妻 的 分钟 到 杀 你的 丈夫 .

但首先，给我几分钟时间杀了你丈夫。

[ðen] [wiːl] [goʊ][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
Then we'll go on from there .
然后 出色地 去 在 从 那里 .

然后我们再继续。

" [ɪn] - , [ɑːn] ['peɪdeɪ] - [naɪt] ,
" In Venusport , on payday - night ,
" 在 - , 在 发薪日 - 夜晚 ,

"在维纳斯港，在发薪日的晚上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [liːvz] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk]

it	is	difficult	to	tell	for	certain	where	the	town	leaves	off	and	the	pink
它	是	难的	到	告诉	为了	肯定	在哪里	这	镇	树叶	离开	和	这	粉色的

[ˈelifənts] [bɪˈgɪn] .

elephants	begin	.
大象	开始	.

很难确定城镇的边界在哪里，粉红色的大象的边界在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [tuː] .

It	is	difficult	to	tell	about	other	things	,	too	.
它	是	难的	到	告诉	关于	其他	事物	,	也	.

其他事情也很难说。

[spʌd] [ˈnuːlɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [get] [rɪtʃ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [dʒʌst]

Spud	Newlin	had	heard	that	a	man	could	sometimes	get	rich	overnight	just
土豆	纽林	有	听到	那	一个	男人	可以	有时	得到	富有的	过夜	只是

[ˈtendɪŋ] [bɑːr][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] ,

tending	bar	on	such	occasions	,
倾向于	酒吧	在	这样的	场合	,

斯帕德·纽林听说，在这样的场合，一个人有时只要当个调酒师就能一夜暴富。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈruːmər][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

and	he	was	putting	the	rumor	to	the	test	.
和	他	曾是	推杆	这	谣言	到	这	测试	.

他正在验证这个传言。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈbɑːtendəz] [hæd; həd][ˈlæstɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Not	many	bartenders	had	lasted	long	enough	to	find	out	.
不是	许多	调酒师	有	持续	长的	足够的	到	寻找	出去	.

没几个调酒师能坚持到最后，亲身体验到这一点。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .

The	night	had	had	a	good	start	.
这	夜晚	有	有	一个	好的	开始	.

夜晚的开端很顺利。

[klɑːk] [hændz][ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr][ɪn][ðə; ði] - [ˈredʒɪstərd] [wʌn] : - [ˈviːnəs] - [taɪm] , [ænd; ənd]

Clock	hands	over	the	bar	in	the	Spacebell	registered	1	:	18	Venus	-	time	,	and
钟	双手	超过	这	酒吧	在	这	-	挂号的	1	:	-	金星	-	时间	,	和

[kənˈsɪdərɪŋ] ,

considering	,
考虑	,

太空钟酒吧上方的时钟指针显示金星时间为1点18分，考虑到这一点，

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [dʌl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

things	were	almost	dull	at	the	moment	.
事物	是	几乎	乏味的	在	这	片刻	.

此刻，一切都显得有些沉闷。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɜːrliər] , [bʌt; bət][hɪˈlærəti][hæd; həd][wɔːrn][ɪtˈself] [aʊt] ,

The	place	had	been	jumping	earlier	,	but	hilarity	had	worn	itself	out	,
这	地方	有	到过	跳	早些时候	,	但	欢闹	有	磨损	本身	出去	,

之前这里热闹非凡，但欢笑声渐渐平息了。

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [dʌld] .

the	dead	had	been	removed	and	excitement	dulled	.
这	死的	有	到过	已移除	和	激动	迟钝	.

死者已被移走，兴奋之情也随之消退。

[noʊ] ['relətɪvz] [ɔːr] ['widəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['spɔrtsmɪn] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] ; [ɔːl] [kɔːpsiz] -

No	relatives	or	widows	of	the	dead	sportsmen	had	yet	appeared	;	all	corpses	-
不	亲属	或者	寡妇	的	这	死的	运动员	有	然而	出现	;	全部	尸体	-

[ɪ'lekt] [hæd; həd][daɪd] [kliːn] ,

elect	had	died	clean	,
选	有	死亡	干净的	,

死者的亲属或遗孀尚未出现；所有遇难者都死得干干净净。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['mesi] ['vaɪələns] [ænd; ənd] , [sər'praɪzɪŋli] ,

with	the	minimum	of	messy	violence	and	,	surprisingly	,
和	这	最低限度	的	凌乱的	暴力	和	,	出奇	,

暴力场面极少，而且出人意料的是，

['oʊnli] [θriː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

only	three	more	or	less	innocent	bystanders	had	been	burned	down	in	the
仅有的	三	更多的	或者	较少的	清白的	旁观者	有	到过	烧伤	向下	在	这

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

事件中只有三名或多或少无辜的旁观者被烧死。

['æftər] ['ʃætərɪŋ] ['ʌprɔːr] , [sʌtʃ] [kɑːm][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

After	shattering	uproar	,	such	calm	was	disturbing	.
后	破碎	骚动	,	这样的	冷静的	曾是	令人不安	.

经历了震耳欲聋的喧嚣之后，如此平静令人不安。

['nuːlɪn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [bɔːrd] .

Newlin	was	actually	getting	bored	.
纽林	曾是	实际上	获得	无聊的	.

纽林其实已经感到无聊了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɔːrd] .

Then	she	came	in	—	and	he	was	no	longer	bored	.
然后	她	来了	在	—	和	他	曾是	不	更长	无聊的	.

然后她进来了——他不再感到无聊了。

[bʌt; bət] , [pər'vɜːrsli] ,

But	,	perversely	,
但	,	反常地	,

但讽刺的是，

[hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt] -

he	resented	the	surge	of	interest	that	ran	through	him	at	sight	of	this	out	-
他	怨恨	这	涌	的	兴趣	那	跑	通过	他	在	视线	的	这	出去	-

[ʌv; əv] - [pleɪs] [gɜːrl] .

of	-	place	girl	.
的	-	地方	女孩	.

他很讨厌看到这个格格不入的女孩时，自己竟然涌起一股浓浓的兴趣。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːm] ['ɔːrd(ə)neri] , [bʌt; bət] ['nuːlɪn] [wʌz; wəz]['nevər]

At	a	casual	glance	,	she	might	seem	ordinary	,	but	Newlin	was	never
在	一个	随意的	瞥一眼	,	她	可能	似乎	普通的	,	但	纽林	曾是	绝不

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

superficial	.
浅	.

乍一看，她可能很普通，但纽林从不肤浅。

[hɜːr; hər][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [senst] , [nɑːt] ['kætəlɔːgd] .

Her	kind	of	beauty	was	something	to	be	sensed	,	not	catalogued	.
她	种类	的	美丽	曾是	某物	到	是	感觉到的	,	不是	已编目	.

她的美是一种需要用心感受的美，而不是需要用文字描述的美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] , ['æŋgjələr]

It	was	part	of	the	odd	grace	of	movement	,	of	the	fine	,	angular
它	曾是	部分	的	这	奇怪的	优雅	的	移动	,	的	这	美好的	,	角度

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

这是动作中一种奇特的优雅，也是精致而棱角分明的五官的一部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [sæd][ænd; ənd] [səb'duːd] .

of	the	curious	emotion	which	dwelt	upon	them	,	sad	and	subdued	.
的	这	好奇的	情感	哪个	居住	之上	他们	,	伤心	和	低沉的	.

他们心中萦绕着一种奇特的情绪，悲伤而压抑。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['kɑːstuːm][wʌz; wəz][æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][hɜːr; hər] [muːd] ;

Even	her	costume	was	as	out	of	place	in	the	Spacebell	as	her	mood	;
甚至	她	戏服	曾是	作为	出去	的	地方	在	这	-	作为	她	情绪	;

就连她的服装都和她的心情一样，与太空钟格格不入；

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kʌt][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət][dræb][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

the	dress	was	simply	cut	and	expensive	,	but	drab	for	the	time	and
这	裙子	曾是	简单地	切	和	昂贵的	,	但	单调	为了	这	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这件裙子款式简单，价格昂贵，但在当时的时代背景下显得有些黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [slaɪt] ,

It	clung	about	a	slight	,
它	紧紧抓住	关于	一个	轻微	,

它轻轻地依偎着，

[wel] - [fɔːrmd] ['bɑːdi][ɪn] ['smuːðli] [kɜːrvd] [laɪnz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

well	-	formed	body	in	smoothly	curved	lines	that	seemed	almost	a	part	of	her	.
出色地	-	形成	身体	在	顺利	弯曲	线条	那	似乎	几乎	一个	部分	的	她	.

她身材匀称，曲线流畅优美，仿佛是她身体的一部分。

['oʊnli][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ʃoʊd] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] .

Only	her	hands	and	eyes	showed	nervous	tension	.
仅有的	她	双手	和	眼睛	显示	紧张的	紧张	.

只有她的双手和眼神流露出紧张不安的神情。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['reɪʃ(ə)l]

At	first	he	thought	her	eyes	were	cold	,	but	it	was	something	racial
在	第一的	他	想法	她	眼睛	是	寒冷的	,	但	它	曾是	某物	种族

['ræðər] [ðæn; ðən]['pɜːrsən(ə)l] .

rather	than	personal	.
相当	比	个人的	.

起初他觉得她的眼神很冷漠，但后来发现那是种族歧视而非个人恩怨。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] — [laɪk] ['muːnstoʊn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	noticed	that	they	were	large	and	luminous	—	like	moonstones	—	with	a
他	注意到	那	他们	是	大的	和	发光的	—	喜欢	月光石	—	和	一个

['pɜːrli] [oʊ'peɪk] ['glɪmər] [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] ['ʌpər] ['leər] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

pearly	opaque	glimmer	as	if	only	upper	layers	colored	and	reflected	light	.
珍珠般的	不透明	微光	作为	如果	仅有的	上	层	有色	和	反映	光	.

他注意到它们又大又亮——像月光石一样——带着珍珠般不透明的光泽，仿佛只有上层有颜色并反射光线。

[ɪn][ðer; ðər] [depθs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ɪ'fekt] ,

In	their	depths	was	an	odd	effect	,
在	他们的	深度	曾是	一个	奇怪的	影响	,

它们深处有一种奇特的现象，

[laɪk] - ['drɪftɪŋ] [θruː] ['rɪbən] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['ʃædoʊ]
like **metalflakes** **drifting** **through** **ribboned** **moonlight** **with** **abysses** **of** **deepest** **shadow**
喜欢 - 漂流 通过 丝带 月光 和 深渊 的 最深处 阴影
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

如同金属薄片在如丝带般变幻的月光中飘荡，远处是深不见底的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] , [fɪr] —
There **was** **pain** **,** **trouble** **,** **and** **sadness** **in** **them** **,** **and** **behind** **that** **,** **fear** **—**
那里 曾是 疼痛 , 麻烦 , 和 悲伤 在 他们 , 和 在后面 那 , 害怕 —
[ə; eɪ] ['despərət] [fɪr] .
a **desperate** **fear** **.**
一个 绝望的 害怕 .

它们里面有痛苦、烦恼和悲伤，而在这背后，是恐惧——一种绝望的恐惧。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] , ['hɔːntɪd] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [fled]
You **thought** **of** **wailing** **,** **haunted** **moonlight** **,** **and** **of** **dreadful** **things** **fled**
你 想法 的 哀嚎 , 闹鬼的 月光 , 和 的 可怕 事物 逃亡
[frʌm; frəm][ɪn] [driːmz] .
from **in** **dreams** **.**
从 在 梦境 .

你想到了哀嚎、阴森的月光，以及在梦中逃离的可怕事物。

[nuːlɪnz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] ['widəuz] ,
Newlin's **first** **thought** **was** **that** **she** **was** **one** **of** **the** **new** **-** **made** **widows** **,**
纽林 第一的 想法 曾是 那 她 曾是 一 的 这 新的 - 制成 寡妇 ,

纽林的第一反应是，她可能是新寡妇之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [tuː] ['hjuːmən][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **was** **likely** **to** **be** **all** **too** **human** **about** **it** **.**
和 曾是 可能 到 是 全部 也 人类 关于 它 .

而且很可能在这方面表现得过于人性化。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] - ['hjuːmən] ,
Later **,** **when** **he** **had** **begun** **to** **doubt** **that** **she** **was** **all** **-** **human** **,**
之后 , 什么时候 他 有 开始 到 怀疑 那 她 曾是 全部 - 人类 ,

后来，当他开始怀疑她是否完全是人类时，

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] [stɪl] [went] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [naɪf] .
her **physical** **charms** **still** **went** **inside** **him** **and** **turned** **like** **a** **dull** **knife** **.**
她 身体的 魅力 仍然 去 里面 他 和 转向 喜欢 一个 乏味的 刀 .

她的美貌依然在他心中激起涟漪，如同钝刀一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] ,
He **was** **no** **more** **immune** **to** **animal** **attraction** **than** **the** **next** **man** **,**
他 曾是 不 更多的 免疫 到 动物 景点 比 这 下一个 男人 ,

他和其他男人一样，也无法抵挡动物性的吸引力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'triːgɪŋ]
but **in** **this** **particular** **woman** **there** **was** **something** **else** **even** **more** **intriguing**
但 在 这 特别的 女士 那里 曾是 某物 别的 甚至 更多的 引人入胜
[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .
and **unpredictable** **.**
和 不可预测的 .

但在这个女人身上，还有一些更引人入胜、更难以预料的东西。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðæt]

He	felt	a	powerful	impulse	to	do	something	to	relieve	her	of	that
他	毛毡	一个	强大的	冲动	到	做	某物	到	缓解	她	的	那

['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [dred] .

paralyzing	supernatural	dread	.
瘫痪	超自然	恐惧	.

他强烈地想要做些什么来解除她身上那种令人瘫痪的超自然恐惧。

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ]

A	situation	pregnant	with	violence	was	working	up	at	one	of	the	gaming
一个	情况	孕	和	暴力	曾是	在职的	向上	在	一	的	这	赌博

[teiblz] [bʌt; bət] ['nuːlɪn] ['wɪlfəli] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

tables	but	Newlin	wilfully	tore	his	attention	from	the	mounting	tension	between
表格	但	纽林	故意	撕裂	他的	注意力	从	这	安装	紧张	之间

[ðə; ði] [fæt] ['mɑːrʃ(ə)n] ['gæmblər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌgli] ['kærəktər] [frʌm; frəm] ['gænɪmiːd] .

the	fat	Martian	gambler	and	an	ugly	character	from	Ganymede	.
这	胖的	火星人	赌徒	和	一个	丑陋的	特点	从	木卫三	.

其中一张赌桌上，一场充满暴力冲突的局面正在酝酿，但纽林却故意将注意力从那个肥胖的火星赌徒和一个来自木卫三的丑陋人物之间日益紧张的局势上转移开来。

" ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['sɪstər] ?

"	Anything	I	can	do	for	you	,	sister	?
"	任何事物	我	能	做	为了	你	,	姐姐	?

"姐姐，我能为你做些什么吗？"

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['θɔːtf(ə)l] , [priˈɑːkjupaɪd] .

"	Her	smile	was	strange	,	thoughtful	,	preoccupied	.
"	她	微笑	曾是	奇怪的	,	周到	,	心事重重	.

她的笑容很奇怪，若有所思，心事重重。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	she	told	him	.
"	是的	,	"	她	讲述	他	.

"是的，"她告诉他。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	There	is	something	you	can	do	for	me	.
"	那里	是	某物	你	能	做	为了	我	.

"你可以帮我做件事。"

[ən'les] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] .

Unless	your	question	was	purely	professional	.
除非	你的	问题	曾是	纯粹	专业的	.

除非你的问题纯粹是专业性的。

[ɪf] [soʊ] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	forget	it	.
如果	所以	,	忘记	它	.

如果真是这样，那就算了。

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['lɪkərz] [juː; jʊ] [sɜːrv] [hɪr] .

I	need	something	stronger	than	the	—	the	liquors	you	serve	here	.
我	需要	某物	更强	比	这	—	这	酒	你	服务	这里	.

我需要比你们这里提供的酒更烈的酒。

" ['nuːlɪn] [grɪnd] ['saʊərli] .

"	Newlin	grinned	sourly	.
"	纽林	咧嘴一笑	酸涩地	.

纽林露出了苦笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][drɪŋks] .
" You don't know our drinks .
" 你 不 知道 我们的 饮料 .

你不了解我们的饮品。

[wʌn][sɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] [snɑːlz][æt; ət][ə; eɪ][snoʊ] - ['lepərd] .
One sip and a mouse snarls at a snow - leopard .
一 啜饮 和 一个 老鼠 咆哮 在 一个 雪 - 豹 .

一口下去，老鼠就对着雪豹咆哮。

[ðə; ðɪ]['kwestʃən][wʌz; wəz][nɑːt] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] .
The question was not purely professional .
这 问题 曾是 不是 纯粹 专业的 .

这个问题并非纯粹的专业问题。

[nɑːt][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['enihaʊ] .
Not my profession , anyhow .
不是 我的 职业 , 无论如何 .

反正这不是我的专业。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [jɔːrz] .
I don't know about yours .
我 不 知道 关于 你的 .

我不知道你的情况如何。

[ɔːr][duː][aɪ] ?
Or do I ?
或者 做 我 ?

还是我真的应该这么做?

" [hɜːr; hər] [hed] [dʒɜːrk] [ɑːn][ɪts]['slendər] [stɔːk] [ʌv; əv] [nek] .
" Her head jerked on its slender stalk of neck .
" 她 头 猛地一抖 在 它是 苗条 茎 的 脖子 .

她的头猛地一甩，脖子细长而有力。

[peɪl] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][koʊld][skɔːrn] .
Pale eyes stared into his ; her lips twisted in cold scorn .
苍白 眼睛 凝视 进入 他的 ; 她 嘴唇 扭曲 在 寒冷的 轻蔑 .

她苍白的眼睛直视着他；她的嘴唇扭曲成冷漠的轻蔑。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .
" I don't think you do .
" 我 不 思考 你 做 .

我不认为你明白。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help] .
And I'll do without your help .
和 患病的 做 没有 你的 帮助 .

我不需要你的帮助。

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['glæswer] .
Perhaps you'd better go back to polishing glassware .
也许 你会 更好的 去 后退 到 抛光 玻璃器皿 .

或许你最好还是回去擦玻璃器皿吧。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['nuːlɪn] .
" The rebuke failed to impress Newlin .
" 这 训斥 失败的 到 令人印象深刻 纽林 .

"纽林对这番斥责不以为然。"

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [glæns] [swʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
He waited while her glance swung about the room ,
他 等待 尽管 她 瞥一眼 摇摆 关于 这 房间 ,

他静静地等待着，看着她的目光在房间里四处游移。

[ɪ'vælјueɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts][ɪn][wʌn] [kwɪk] [swi:p] .
evaluating **the** **place** **and** **its** **occupants** **in** **one** **quick** **sweep** **.**
评估 这 地方 和 它是 居住者 在 一 快的 扫 .

迅速评估场所及其居住者。

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] ['nu:lɪn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mu:nstrʌk] [aɪz]
Dissatisfied **,** **she** **turned** **back** **to** **Newlin** **and** **again** **the** **moonstruck** **eyes**
不满 , 她 转向 后退 到 纽林 和 再次 这 月光下的 眼睛
[proʊbd] [ænd; ənd] [ə'sest] [hɪm; ɪm] .
probed **and** **assessed** **him** **.**
探测 和 评估 他 .

她很不满意，转过身去看纽林，那双被月光笼罩的眼睛再次审视着他。

" [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" **Take** **your** **pick** **,** **"** **he** **said** **sharply** **.**
" 拿 你的 挑选 , " 他 说 尖锐地 .

"随便挑一个吧，"他厉声说道。

" [bʌt; bət][dəunt][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [kloʊðz] .
" **But** **don't** **judge** **them** **by** **their** **clothes** **.**
" 但 不 法官 他们 经过 他们的 衣服 .

但不要以貌取人。

[ɑ:n]['vi:nəs] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['rægɪd] [speɪs] - ['leðər] [meɪ][hæv; həv] ['hevi] ['pɑ:kəts] .
On **Venus** **,** **a** **man** **in** **ragged** **space** **-** **leather** **may** **have** **heavy** **pockets** **.**
在 金星 , 一个 男人 在 破烂不堪 空间 - 皮革 可能 有 重的 口袋 .

在金星上，一个穿着破旧太空皮衣的人可能口袋里装满了钱。

[naʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:] — "
Now **,** **take** **me** **—** **"**
现在 , 拿 我 — "

现在，带我走——"

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [spʌd] ['nu:lɪn] [hɪr] .
" **I** **was** **told** **I** **could** **find** **Spud** **Newlin** **here** **.**
" 我 曾是 讲述 我 可以 寻找 土豆 纽林 这里 .

有人告诉我，我可以在这里找到斯帕德·纽林。

[pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [fi:] —
Point **him** **out** **and** **I'll** **pay** **your** **fee** **—**
观点 他 出去 和 患病的 支付 你的 费用 —

指出他是谁，我就付你费用——

" ['nu:lɪn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɔ:ʃəs] .
" **Newlin** **was** **suddenly** **cautious** **.**
" 纽林 曾是 突然 谨慎 .

纽林突然变得谨慎起来。

" [jes] , ['hi:z] [hɪr] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Yes** **,** **he's** **here** **—** **but** **what** **would** **a** **woman** **like** **you** **want** **with** **such** **a**
" 是的 , 他是 这里 — 但 什么 会 一个 女士 喜欢 你 想 和 这样的 一个
[noʊ'tɔ:riəs] — "
notorious **—** **"**
臭名昭著 — "

"是的，他在这里——但像你这样的女人，怎么会想要这样一个臭名昭著的——"

" [aɪm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [nɑ:t] ['ænsər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
" **I'm** **asking** **questions** **,** **not** **answering** **,** **"** **she** **said** **calmly** **.**
" 我是 问 问题 , 不是 回答 , " 她 说 平静地 .

"我是在提问，不是在回答，"她平静地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] .

"	And	I'm	well	aware	of	his	failings	.
"	和	我是	出色地	意识到的	的	他的	缺点	.

“我非常清楚他的缺点。”

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . . . [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	selected	him	because	of	his	. . .	his	reputation	.
我	已选	他	因为	的	他的	. . .	他的	名声	.

我选择他是因为他的……他的声誉。

[its] [rɪ'voʊltɪŋ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv]['ju:zɪz] .

It's	revolting	,	but	even	such	a	man	may	have	uses	.
它是	令人作呕的	,	但	甚至	这样的	一个	男人	可能	有	用途	.

虽然令人作呕，但即使是这样的人也可能有用处。

[maɪ] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My	requirements	of	him	,	and	my	reasons	for	the	choice	,	I	will	discuss	with	him	.
我的	要求	的	他	,	和	我的	原因	为了	这	选择	,	我	将要	讨论	和	他	.

我会和他讨论我对他的要求以及我选择他的理由。

[noʊ][wʌn] [els] . "

No	one	else	.	"
不	一	别的	.	"

没有其他人了。

" [fri:] [əd'vaɪs] , ['sɪstər] .

"	Free	advice	,	sister	.
"	自由的	建议	,	姐姐	.

免费建议，姐姐。

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Forget	it	,	and	get	out	of	here	.
忘记	它	,	和	得到	出去	的	这里	.

算了，赶紧离开这里。

['hi:z] [noʊ] [gʊd] .

He's	no	good	.
他是	不	好的	.

他不行。

[pər'tɪkjələrli] [bæd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔ:rs(ə)l][laɪk][ju:; jʊ] . "

Particularly	bad	,	for	a	choice	morsel	like	you	.	"
特别	坏的	,	为了	一个	选择	小块	喜欢	你	.	"

对于你这样一块鲜嫩的美味来说，尤其糟糕。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

"	I'm	used	to	making	up	my	own	mind	.
"	我是	用过的	到	制作	向上	我的	自己的	头脑	.

我习惯自己做决定。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" ['nu:lɪn] [ʃ'rʌgd] .

"	Newlin	shrugged	.
"	纽林	耸了耸肩	.

纽林耸了耸肩。

" [juː; jʊ][wɪn] .
" You win .
" 你 赢 .

你赢了。

[aɪm] ['nuːlɪn] .
I'm Newlin .
我是 纽林 .

我是纽林。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
You take it from there .
你 拿 它 从 那里 .

接下来就看你的了。

" [ˌɪnkrə'duːləti] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sloʊli] [dreɪnd] [ə'weɪ] .
" Incredulity flooded her face and slowly drained away .
" 怀疑 被淹 她 脸 和 缓慢地 排水 离开 .

“难以置信的神情瞬间涌上她的脸庞，然后慢慢消退。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['nuːlɪn] .
Yes , you could be Newlin .
是的 , 你 可以 是 纽林 .

是的，你可能是纽林。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] .
But you're working here .
但 你是 在职的 这里 .

但你在这里工作。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn][laɪk][juː; jʊ] .
A famous man like you .
一个 著名的 男人 喜欢 你 .

像您这样的名人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['nuːlɪn] [læft] ['iːzəli] .
" Newlin laughed easily .
" 纽林 笑了 容易地 .

纽林笑得很开心。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

[aɪ] [niːd] ['mʌni] .
I need money .
我 需要 钱 .

我需要钱。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][læst] [θruː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
If I can last through till morning , I'll have it .
如果 我 能 最后的 通过 直到 早晨 , 患病的 有 它 .

如果我能坚持到早上，我就能得到它。

[naʊ] [aɪl] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] .
Now I'll ask the questions .
现在 患病的 问 这 问题 .

现在轮到我提问了。

[juː; jʊ] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
You answer them .
你 回答 他们 .

你回答他们。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[waɪ] [ˌem 'iː] ?
Why me ?
为什么 我 ?

为什么是我?

" [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [floʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['moʊbəl] [fitʃər] .
" A variety of expressions flowed over her mobile features .
" 一个 种类 的 表达式 流动 超过 她 移动的 特征 .

"她灵动的脸上流露出各种各样的表情。"

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] ?
" But — you could leave ?
" 但 — 你 可以 离开 ?

但是——你可以离开吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
" I could , but I won't .
" 我 可以 , 但 我 惯于 .

"我可以，但我不会。"

[ðɪs] ['iznt] ['tʃærəti] [naɪt] , [kɪd] .
This isn't charity night , kid .
这 不是 慈善机构 夜晚 , 孩子 .

小朋友，这不是慈善晚会。

[soʊ][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðər] [taɪm] .
So go home and come back another time .
所以 去 家 和 来 后退 其他 时间 .

所以回家吧，改天再来。

[tə'mɑːroʊ] . "
Tomorrow . "
明天 . "

明天。"

" [tə'mɑːroʊ] [wəʊnt][duː] .
" Tomorrow won't do .
" 明天 惯于 做 .

明天不行。

['meɪbi] [aɪv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['sekənd] ['tʃænsɪz] .
Maybe I've chosen the wrong man , but there's no time for second chances .
或许 我已经 选定 这 错误的 男人 , 但 有 不 时间 为了 第二 机会 .

也许我选错了人，但没有时间给我第二次机会了。

[aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
I **wanted** **a** **man** **with** **courage** **,** **a** **man** **used** **to** **living** **dangerously** **and** **going**
我 通缉 一个 男人 和 勇气 , 一个 男人 用过的 到 活的 危险地 和 去
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
his **own** **way** **,**
他的 自己的 方式 ,

我想要一个有勇气的人，一个习惯冒险、特立独行的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['wʊdnt] [æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
a **man** **who** **wouldn't** **ask** **questions** **and** **would** **do** **anything** **for** **money** **.**
一个 男人 WHO 不会 问 问题 和 会 做 任何事物 为了 钱 .

一个从不问问题，为了钱什么都愿意做的人。

[juː; jʊ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊks] ; [ə; eɪ] [roʊg] ; [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
You **sounded** **like** **something** **out** **of** **the** **old** **books** **;** **a** **rogue** **;** **a** **rebel** **.**
你 听起来 喜欢 某物 出去 的 这 老的 图书 ; 一个 流氓 ; 一个 反叛 .

你听起来就像是从古籍里走出来的人物；一个无赖；一个叛逆者。

" ['nuːlɪn] [said] .
" **Newlin** **sighed** **.**
" 纽林 叹了口气 .

纽林叹了口气。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Did **it** **show** **so** **much** **?**
做过 它 展示 所以 很多 ?

真的展现了那么多吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [ðæt] [spɔːnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ænd; ənd]
From **the** **gutter** **that** **spawned** **him** **,** **he** **had** **fought** **and** **gouged** **and**
从 这 排水沟 那 已生成 他 , 他 有 战斗 和 被挖空 和
['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .
elbowed **his** **way** **up** **.**
肘击 他的 方式 向上 .

他从孑然一身的底层一路奋斗、拼死搏斗、披荆斩棘，最终爬到了今天的位置。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][men][wɜːr; wər] ['enəmi] .
To **him** **all** **men** **were** **enemies** **.**
到 他 全部 男人 是 敌人 .

在他眼里，所有人都是敌人。

[æz; əz][ə; eɪ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [rɔː] , [ɪk'spændɪŋ] ['frʌnˌtiəz] [æz; əz][mæn]
As **a** **spacebum** **,** **he** **had** **explored** **the** **raw** **,** **expanding** **frontiers** **as** **Man**
作为 一个 - , 他 有 探索 这 生的 , 扩展 前沿 作为 男人
['sɜːdʒd][frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt] .
surged **from** **planet** **to** **planet** **.**
激增 从 行星 到 行星 .

作为一名太空流浪汉，他探索了人类从一个星球奔向另一个星球时，那片原始而不断扩张的疆域。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] ['perələsli] [ɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv]
As **a** **hunted** **outlaw** **he** **had** **existed** **perilously** **on** **the** **twilight** **fringes** **of**
作为 一个 猎杀 取缔 他 有 存在 危险地 在 这 暮 边缘 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization **.**
文明 .

作为一名被追捕的亡命之徒，他一直危险地生活在文明的边缘地带。

['ruːθləs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlər] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃərər] ,
Ruthless **and** **savage** **,** **a** **thief** **and** **despoiler** **,** **a** **criminal** **and** **adventurer** **,**
无情 和 野蛮的 , 一个 贼 和 剧透者 , 一个 刑事 和 冒险家 ,

冷酷无情、野蛮残暴，既是窃贼又是掠夺者，既是罪犯又是冒险家

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [mɑːrz] ,

he	**had**	**found**	**his**	**way**	**back**	**to**	**Earth**	**,**	**Mars**	**,**
他	有	成立	他的	方式	后退	到	地球	,	火星	,

他找到了返回地球和火星的路。

['viːnəs] [ænd; ənd] [restɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd]

Venus	**and**	**wrested**	**a**	**niche**	**of**	**sorts**	**within**	**the**	**citadels**	**he**	**had**	**attempted**
金星	和	夺取	一个	小众市场	的	排序	之内	这	城堡	他	有	尝试过

[tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] .

to	**overthrow**	**.**
到	推翻	.

金星在他试图推翻的堡垒中夺取了某种地位。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['æmnəsti] ,

Despite	**the**	**brittle**	**amnesty**	**,**
尽管	这	脆	大赦	,

尽管大赦脆弱不堪，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [ə'weɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slɪp][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ]

he	**knew**	**that**	**authority**	**awaited**	**only**	**a**	**single**	**slip**	**to**	**deal**	**with**	**him**	**according**
他	知道	那	权威	等待中	仅有的	一个	单身的	滑	到	交易	和	他	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] [vjuːz] .

to	**their**	**views**	**.**
到	他们的	浏览	.

他知道，只要他稍有失态，当权者就会按照他们的想法处置他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ˌdisi'luːʒənz] ,

But	**in**	**the**	**bitterness**	**of**	**ultimate**	**disillusions**	**,**
但	在	这	苦味	的	最终的	幻灭	,

但在最终幻灭的苦涩之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['faʊntnhed] [æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['sænəti][æz; əz][ɪts]

he	**had**	**found**	**the**	**fountainhead**	**as**	**lacking**	**in**	**civilization**	**and**	**sanity**	**as**	**its**
他	有	成立	这	源泉	作为	缺乏	在	文明	和	理智	作为	它是

['fɜːrðɪst] ['rɪpəlz] .

furthest	**ripples**	**.**
最远	涟漪	.

他发现，源头和它最远处的涟漪一样，都缺乏文明和理智。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [naʊ] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

He	**longed**	**,**	**now**	**,**	**only**	**for**	**the**	**final**	**gesture**	**of**	**rejection**	**.**
他	渴望	,	现在	,	仅有的	为了	这	最终的	手势	的	拒绝	.

他现在只渴望得到对方最终的拒绝。

[ɪ'skeɪp] . . . .

Escape	**.**	**.**	**.**
逃脱	.	.	.

逃脱....

" [aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nuːlɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**I**	**had**	**expected**	**more**	**of**	**Newlin**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	我	有	预期的	更多的	的	纽林	,	"	说	这	女孩	.

"我对纽林的期望更高一些，"女孩说。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['bɪtər] [læf] .

His	**reply**	**was**	**a**	**short**	**,**	**bitter**	**laugh**	**.**
他的	回复	曾是	一个	短的	,	苦的	笑	.

他回应的是一声简短而苦涩的笑声。

" [soʊ][hæd; həd][aɪ] . [maɪ] ['kærəktər] [ɪz][æz; əz] [kə'rʌpt] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

"	**So**	**had**	**I**	**.**	**My**	**character**	**is**	**as**	**corrupt**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**mankind**	**.**
"	所以	有	我	.	我的	特点	是	作为	腐败	作为	这	休息	的	人类	.

"我也是如此。我的品格和其他人一样堕落。"

['pɑ:vərti] [ɪz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['pɔizənz] ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsiz] [ðə; ði]

Poverty	**is**	**undignified**	**and**	**degrading**	**;**	**it**	**poisons**	**virtue**	**and**	**debases**	**the**
贫困	是	有失尊严	和	降级	;	它	毒药	美德	和	贬值	这

['aʊtlʊk] .

outlook	**.**
前景	.

贫穷是不体面的，有辱人格的；它会毒害美德，败坏人的眼界。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ;

Without	**money**	**a**	**man**	**cannot**	**claim**	**his**	**birthright**	**of**	**freedom**	**;**
没有	钱	一个	男人	不能	宣称	他的	与生俱来的权利	的	自由	;

没有钱，人就无法享有与生俱来的自由权利；

['getɪŋ] ['mʌni] [hi:; hi]['lu:zɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . "

getting	**money**	**he**	**loses**	**his**	**independence**	**and**	**his**	**character**	**.**	**"**
获得	钱	他	失败	他的	独立	和	他的	特点	.	"

“有了钱，他就失去了独立性和人格。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mʌni] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fri:] ?

"	**You**	**think**	**money**	**would**	**make**	**you**	**free**	**?**
"	你	思考	钱	会	制作	你	自由的	?

你认为金钱能让你获得自由吗?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] .

"	**the**	**girl**	**asked**	**.**
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

" [nɑ:t][ʌv; əv][ɪt'self] .

"	**Not**	**of**	**itself**	**.**
"	不是	的	本身	.

并非它本身。

" ['nu:lɪn] [skauld] .

"	**Newlin**	**scowled**	**.**
"	纽林	皱着眉头	.

纽林皱起了眉头。

" [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ə; eɪ] [fri:] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] [fri:] ; [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]

"	**With**	**money**	**,**	**a**	**free**	**man**	**can**	**be**	**free**	**;**	**a**	**slave**	**with**	**money**	**is**	**still**	**a**
"	和	钱	,	一个	自由的	男人	能	是	自由的	;	一个	奴隶	和	钱	是	仍然	一个

[sleɪv] .

slave	**.**
奴隶	.

“有了钱，自由人就能获得自由；有了钱，奴隶仍然是奴隶。”

[pər'hæps][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Perhaps	**I**	**want**	**to**	**learn**	**for**	**myself**	**which**	**I**	**am**	**.**
也许	我	想	到	学习	为了	我	哪个	我	是	.

或许我想自己去了解我究竟是什么样的人。

[aɪ][wɑ:nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ðə; ði] [best] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

I	**want**	**enough**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**spaceship**	**,**	**the**	**best**	**to**	**be**	**had**	**.**
我	想	足够的	到	支付	为了	一个	飞船	,	这	最好的	到	是	有	.

我想要足够的钱去买一艘宇宙飞船，最好的那种。

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mædhaʊs] [ænd; ənd] ['ventʃər] [ə'loʊn] —

A	**one**	**-**	**man**	**ship**	**in**	**which**	**I**	**can**	**escape**	**this**	**madhouse**	**and**	**venture**	**alone**	**—**
一个	一	-	男人	船	在	哪个	我	能	逃脱	这	疯人院	和	风险投资	独自的	—

[bɪ'jɑ:nd] ['plu:toʊ] .

beyond	**Pluto**	**.**
超过	冥王星	.

一艘单人飞船，让我可以逃离这个疯人院，独自冒险——去往冥王星之外。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [rɪ'kwaɪrz] ['mʌni] , [soʊ][aɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] - .

Such	a	plan	requires	money	,	so	I	work	in	the	Spacebell	.
这样的	一个	计划	需要	钱	,	所以	我	工作	在	这	-	.

这样的计划需要资金，所以我在太空钟工作。

[bɪ'twiːn] ['weɪdʒɪz] , [tɪps] , [græft][ænd; ənd][maɪ] ['wɪnɪŋz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæf] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [dɑːn]

Between	wages	,	tips	,	graft	and	my	winnings	,	I	may	have	half	enough	,	by	dawn
之间	工资	,	尖端	,	接枝	和	我的	奖金	,	我	可能	有	一半	足够的	,	经过	黎明

.

:

.

算上工资、小费、偷窃所得和我的奖金，到天亮的时候，我或许能攒够一半的钱。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] [lɔːŋ] .

If	I	live	that	long	.
如果	我	居住	那	长的	.

如果我能活那么久的话。

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [spoʊk] [kən'temptʃuəsli] , " [aɪ][kæn; kən] [peɪ] ['veri] ['dʒenərəsli] .

"	The	girl	nodded	,	then	spoke	contemptuously	,	"	I	can	pay	very	generously	.
"	这	女孩	点头	,	然后	辐	轻蔑地	,	"	我	能	支付	非常	慷慨地	.

女孩点了点头，然后轻蔑地说："我可以付得很慷慨。"

[juː; jʊ][kæn; kən][set][jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] .

You	can	set	your	own	price	.
你	能	放	你的	自己的	价格	.

您可以自行定价。

[ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['speɪsʃɪp] .

Enough	even	for	your	spaceship	.
足够的	甚至	为了	你的	飞船	.

甚至足够你的宇宙飞船用了。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] — [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] ? "

But	what	do	you	expect	to	find	—	beyond	Pluto	?	"
但	什么	做	你	预计	到	寻找	—	超过	冥王星	?	"

但你期望在冥王星之外发现什么呢?

" [maɪ'self] , [fɜːrst] .

"	Myself	,	first	.
"	我	,	第一的	.

首先是我自己。

['æftər] [ðæt] , [huː] [noʊz] ?

After	that	,	who	knows	?
后	那	,	WHO	知道	?

之后会怎样，谁知道呢?

[ðɪs] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ][væst] ['pestˌhaʊs] .

This	solar	system	is	a	vast	pesthouse	.
这	太阳的	系统	是	一个	广阔的	害虫防治所	.

这个太阳系简直就是一个巨大的害虫窝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] [fuːlz] , [mʌniːgrəbɝz] , [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ə'θɔːrətiz]

I	am	contaminated	by	fools	,	moneygrubbers	,	sheep	and	the	corrupt	authorities
我	是	污染	经过	傻瓜	,	贪财鬼	,	羊	和	这	腐败	当局

[ðæt] [ruːl] [ðem; ðəm] .

that	rule	them	.
那	规则	他们	.

我被愚人、贪财者、愚民以及统治他们的腐败当局所玷污。

[wʌt] [els] [aɪ][faɪnd]['iznt][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] .

What	**else**	**I**	**find**	**isn't**	**important**	**if**	**I**	**find**	**myself**	**.**
什么	别的	我	寻找	不是	重要的	如果	我	寻找	我	.

如果我找到了自己，其他的一切都不重要了。

['i:v(ə)n] [deθ] .

Even	**death**	**.**
甚至	死亡	.

甚至死亡。

" [nu:lɪnz] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [gler] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] .

"	**Newlin's**	**eyes**	**burned**	**with**	**a**	**hot**	**glare**	**of**	**fanaticism**	**.**
"	纽林	眼睛	烧伤	和	一个	热的	强光	的	狂热	.

纽林的双眼中燃烧着狂热的光芒。

[dred] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɝ:lz] [hɑ:rt] .

Dread	**sprang**	**into**	**the**	**girl's**	**heart**	**.**
恐惧	弹簧	进入	这	女孩们	心	.

恐惧涌上女孩的心头。

['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] , [ðɪs] ['pænɪk] - [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Always	**with**	**these**	**people**	**there**	**was**	**this**	**fear**	**,**	**this**	**panic**	**-**	**desire**	**to**	**escape**	**,**
总是	和	这些	人们	那里	曾是	这	害怕	,	这	恐慌	-	欲望	到	逃脱	,

这些人身上总是带着这种恐惧，这种恐慌和想要逃离的渴望。

['ɔ:lweɪz] [æn; ən][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['mɪstɪsɪzəm] , [kəm'pʌlʃənz] ,

always	**an**	**urge**	**to**	**destruction**	**coupled**	**with**	**eery**	**mysticism**	**,**	**compulsions**	**,**
总是	一个	敦促	到	破坏	耦合	和	森森	神秘主义	,	强迫症	,

始终有一种毁灭的冲动，伴随着诡异的神秘主义和强迫症，

[kən'flɪkts] — [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['sænəti][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

conflicts	**—**	**and**	**always**	**the**	**final**	**delusion**	**of**	**personal**	**sanity**	**in**	**the**	**atmosphere**
冲突	—	和	总是	这	最终的	错觉	的	个人的	理智	在	这	气氛

[ʌv; əv]['keɪɑ:s] .

of	**chaos**	**.**
的	混乱	.

冲突——以及在混乱的氛围中始终存在的个人理智的最终错觉。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [nu:lɪnz] [wɜ:rdz] [faʊnd] ['ekoʊ][ɪn][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]

Some	**of**	**Newlin's**	**words**	**found**	**echo**	**in**	**herself**	**,**	**but**	**she**	**checked**	**a**	**momentary**
一些	的	纽林	字	成立	回声	在	她自己	,	但	她	已检查	一个	瞬间

['sɪmpəθi] .

sympathy	**.**
同情	.

纽林的一些话引起了她的共鸣，但她抑制住了片刻的同情。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][mæd] , [tru:] — [bʌt; bət] [haʊ] [seɪn] [wʌz; wəz] ['nu:lɪn] ?

The	**system**	**was**	**mad**	**,**	**true**	**—**	**but**	**how**	**sane**	**was**	**Newlin**	**?**
这	系统	曾是	疯狂的	,	真的	—	但	如何	理智	曾是	纽林	?

这个制度确实很疯狂——但纽林当时有多理智呢?

[haʊ] [seɪn] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] ?

How	**sane**	**and**	**trustworthy**	**?**
如何	理智	和	值得信赖的	?

理智吗？值得信赖吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tu:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌʌn'skɪld] , ['fraɪt(ə)nd] [hændz] .

He	**could**	**be**	**a**	**dangerous**	**tool**	**in**	**her**	**unskilled**	**,**	**frightened**	**hands**	**.**
他	可以	是	一个	危险的	工具	在	她	非熟练工	,	害怕	双手	.

在她那不熟练、胆怯的手中，他可能会成为一件危险的工具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

She	had	chosen	him	on	the	basis	of	his	reputation	.
她	有	选定	他	在	这	基础	的	他的	名声	.

她是根据他的名声选择了他。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] .

From	his	police	record	,	and	other	documents	.
从	他的	警察	记录	,	和	其他	文件	.

从他的警方记录和其他文件中。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn] , [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] , [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

A	capable	man	,	courageous	and	self	-	reliant	,	ingenious	,	but	a	person	of
一个	有能力的	男人	,	勇敢	和	自己	-	依赖	,	巧妙	,	但	一个	人	的

['tenʃənz] [ænd; ənd] [kən'flɪkts] ,

tensions	and	conflicts	,
紧张局势	和	冲突	,

他是一个能干、勇敢、自立、足智多谋的人，但同时也是一个内心充满紧张和冲突的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] , [tɔːrn][baɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɪmpʌlsɪz] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ][bʌt; bət]

a	man	of	violence	,	unpredictable	,	torn	by	contradictory	impulses	,	a	savage	but
一个	男人	的	暴力	,	不可预测的	,	撕裂	经过	矛盾的	冲动	,	一个	野蛮的	但

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

not	without	kindness	and	generosity	.
不是	没有	仁慈	和	慷慨	.

一个性情暴戾、喜怒无常、内心充满矛盾冲动的人，一个野蛮人，但并非没有善良和慷慨。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

For	her	purposes	,	he	might	do	as	well	as	any	other	.
为了	她	目的	,	他	可能	做	作为	出色地	作为	任何	其他	.

就她的目的而言，他或许和其他人一样合适。

[æt; ət][wɜːrst][ə; eɪ][mæn] , [kæst][ɪn][hə'roʊɪk][moʊld] .

At	worst	a	man	,	cast	in	heroic	mold	.
在	最差	一个	男人	,	投掷	在	英勇	模具	.

最坏的情况，他也只是一个被塑造成英雄形象的人。

['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vʌlʃənz] [ænd; ənd] [ˌrezər'veʃən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['feɪtfl]

Quickly	,	but	not	without	revulsions	and	reservations	,	she	made	her	fateful
迅速地	,	但	不是	没有	厌恶	和	预订	,	她	制成	她	命运的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

尽管内心充满反感和犹豫，她还是迅速做出了这个影响深远的决定。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][tæsk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

"	For	a	man	of	your	talents	,	"	she	said	,	"	the	task	should	be	simple	.
"	为了	一个	男人	的	你的	天赋	,	"	她	说	,	"	这	任务	应该	是	简单的	.

“以你的才能，”她说，“这项任务应该很简单。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	you	to	break	into	a	building	and	bring	me	something	.
我	想	你	到	休息	进入	一个	建筑	和	带来	我	某物	.

我希望你闯入一栋建筑物，给我带回一些东西。

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

There	is	danger	you	would	not	understand	.
那里	是	危险	你	会	不是	理解	.

你无法理解其中的危险。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [deθ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

If	you	fail	,	death	for	both	of	us	.
如果	你	失败	,	死亡	为了	两个都	的	我们	.

如果你失败了，我们俩都会死。

[fɔːr; fər] [sək'ses] , [juː; jʊ][set][ðə; ði][praɪs] .

For	success	,	you	set	the	price	.
为了	成功	,	你	放	这	价格	.

成功，由你定价。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ?

Are	you	interested	?
是	你	感兴趣的	?

你有兴趣吗?

" ['nuːlɪn] [læft] ['sɪnɪkli] .

"	Newlin	laughed	cynically	.
"	纽林	笑了	愤世嫉俗地	.

纽林冷笑了一声。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [muːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] ? "

"	You	promise	the	moon	if	I	can	steal	it	for	you	,	nothing	if	I	can't	?	"
"	你	承诺	这	月亮	如果	我	能	偷	它	为了	你	,	没有什么	如果	我	不能	?	"

“如果我能帮你偷到月亮，你就答应我；如果我偷不到，你就什么也不许说？”

" [noʊ] [sʌtʃ] [ʃruːd] ['bɑːrgənɪŋ] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['mɝːmɝd] [ʌn'iːzɪli] .

"	No	such	shrewd	bargaining	,	"	the	girl	murmured	uneasily	.
"	不	这样的	精明	讨价还价	,	"	这	女孩	低声说道	不安地	.

“没有这种精明的讨价还价，”女孩不安地低声说道。

" [bʌt; bət] [neɪm] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪr] .

"	But	name	the	amount	you	hoped	to	make	here	.
"	但	姓名	这	数量	你	希望	到	制作	这里	.

“但请说出你希望在这里赚多少钱。”

[aɪ] [wɪl] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] ['erənd] . "

I	will	match	it	now	—	and	double	it	if	you	accomplish	my	errand	.	"
我	将要	匹配	它	现在	—	和	双倍的	它	如果	你	完成	我的	差事	.	"

我现在就付给你同样的金额——如果你帮我办成这件事，我就给你双倍的金额。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['nuːlɪn] .

"	Fair	enough	,	"	said	Newlin	.
"	公平的	足够的	,	"	说	纽林	.

“说得有道理，”纽林说道。

" [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] .

"	But	keep	your	money	.
"	但	保持	你的	钱	.

但请留好你的钱。

[aɪl] [keɪs] [ðə; ði][dʒɑːb][fɜːrst] .

I'll	case	the	job	first	.
患病的	案件	这	工作	第一的	.

我先考察一下这份工作。

[peɪ] [ˌem 'iː]['leɪtər] — [ɪf] [aɪ][dəunt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] .

Pay	me	later	—	if	I	don't	change	my	mind	again	.
支付	我	之后	—	如果	我	不	改变	我的	头脑	再次	.

以后再付钱——如果我不再改变主意的话。

" ['dʌkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [bʌzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stænd] - [ɪn] ['bɑːrtendər] .

"	Ducking	behind	the	bar	,	he	shed	his	apron	and	buzzed	for	the	stand	-	in	bartender	.
"	躲避	在后面	这	酒吧	,	他	棚	他的	围裙	和	嗡嗡作响	为了	这	站立	-	在	调酒师	.

他躲到吧台后面，脱下围裙，按响了临时调酒师的按钮。

[ed] - [fər'sʊk] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [tʃes] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Ed	Careld	forsook	his	interminable	game	of	Martian	chess	and	appeared	to
艾德	-	放弃	他的	没完没了	游戏	的	火星人	棋	和	出现	到

[teɪk] ['oʊvər] .

take	over	.
拿	超过	.

埃德·卡雷尔德放弃了没完没了的火星象棋游戏，似乎接管了局面。

" [siːmz] ['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Seems	quiet	,	"	he	said	.
"	似乎	安静的	,	"	他	说	.

“看起来很安静，”他说。

" [wɒts] [ʌp] ? "

"	What's	up	?	"
"	是什么	向上	?	"

“这是怎么回事？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " ['nuːlɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Nothing	,	"	Newlin	told	him	.
"	没有什么	,	"	纽林	讲述	他	.

“没什么，”纽林告诉他。

" ['praɪvət] ['bɪznəs] .

"	Private	business	.
"	私人的	商业	.

“私营企业。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] .

I	may	not	be	back	.
我	可能	不是	是	后退	.

我可能不会回来了。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['teɪbl] [θriː] .

Keep	an	eye	on	Table	Three	.
保持	一个	眼睛	在	桌子	三	.

请密切关注三号桌。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [aɪd] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [æt; ət] ['teɪbl] [θriː] ['duːbiəsli] .

"	Careld	nodded	,	eyed	the	gamblers	at	Table	Three	dubiously	.
"	-	点头	,	眼睛	这	赌徒	在	桌子	三	可疑地	.

卡雷尔德点了点头，怀疑地打量着三号桌的赌客们。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz]['eɪprən] ['kerfəli] [ænd; ənd]['saɪdld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ðə; ði]

He	tied	his	apron	carefully	and	sidled	toward	the	table	to	oversee	the
他	系	他的	围裙	小心	和	侧身	朝向	这	桌子	到	监督	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][klæmp] [daʊn] [ə; eɪ][lɪd] [ɪf] ['nesəseri] .

situation	and	clamp	down	a	lid	if	necessary	.
情况	和	夹钳	向下	一个	盖	如果	必要的	.

他小心翼翼地系好围裙，侧身走到桌边，观察情况，必要时盖上盖子。

['teɪbl] [θriː] [pɪkt] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪ'rʌpt] [ɪn] [prə'feɪn] ['vaɪələns] .

Table	Three	picked	that	moment	to	erupt	in	profane	violence	.
桌子	三	挑选	那	片刻	到	爆发	在	亵渎	暴力	.

第三桌就在这时爆发了粗俗的暴力行为。

[θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [splæʃt] ['pʌndʒəntli] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]

Three	languages	splashed	pungently	in	dispute	which	passed	quickly	to	a
三	语言	溅起	辛辣地	在	争议	哪个	通过了	迅速地	到	一个

['klaɪmæks][ʌv; əv] ['krɪs,krɒs] [hiːt] - [biːm] ['brɪliəns] .

climax	of	crisscrossed	heat	-	beam	brilliance	.
高潮	的	纵横交错	热	-	光束	辉煌	.

三种语言激烈交锋，迅速演变成一场光芒四射、相互交织的热浪。

['mɑ:rksmənʃɪp] [wʌz; wəz] [pʊr] ; [bəuθ][ðə; ði][fæt]['mɑ:rʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [frʌm; frəm]

Marksmanship	**was**	**poor**	**;**	**both**	**the**	**fat**	**Martian**	**and**	**his**	**adversary**	**from**
枪法	曾是	贫穷的	;	两个都	这	胖的	火星人	和	他的	对手	从

['gænɪmi:d] [sə'vaivd] ,

Ganymede	**survived**	**,**
木卫三	幸存下来	,

两人枪法都很差；肥胖的火星人和他来自木卫三的对手都活了下来。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kɪbɪtsər] [bleizd] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [ə'blɪviən] .

and	**only**	**two**	**questionable**	**kibitzers**	**blazed**	**into**	**sudden**	**oblivion**	**.**
和	仅有的	二	值得怀疑	旁观者	燃烧的	进入	突然	遗忘	.

只有两名可疑的旁观者突然销声匿迹。

- [swept] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:psiz] ['ɪntu:] [ni:t] [paɪlz][ʌv; əv] [æʃ] ,

Careld	**swept**	**up**	**the**	**corpses**	**into**	**neat**	**piles**	**of**	**ash**	**,**
-	扫荡	向上	这	尸体	进入	整洁的	堆	的	灰	,

卡雷尔德将尸体扫成整齐的灰烬堆。

[ðen] [traɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ə'genst] ['fɜ:rðər] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['tempər] .

then	**tried**	**to**	**warn**	**the**	**combatants**	**against**	**further**	**displays**	**of**	**short**	**temper**	**.**
然后	尝试	到	警告	这	战斗人员	反对	更远	显示器	的	短的	脾气	.

然后试图警告交战双方不要再表现出暴躁的脾气。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][æn; ən]['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv][mə'dʒɔ:rəti] [rɪ'zentmənt] , ['pʌŋktʃueɪtɪd][baɪ] [hi:t] - [bi:mz] .

He	**died**	**in**	**an**	**outburst**	**of**	**majority**	**resentment**	**,**	**punctuated**	**by**	**heat**	**-**	**beams**	**.**
他	死亡	在	一个	爆发	的	多数	怨恨	,	标点符号	经过	热	-	光束	.

他死于一场由多数人愤怒引发的骚乱中，期间还穿插着热射线。

['nu:lɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd] [bʌzd] [fɔ:r; fər] - [stænd] - [ɪn] .

Newlin	**returned**	**behind**	**the**	**counter**	**and**	**buzzed**	**for**	**Careld's**	**stand**	**-**	**in**	**.**
纽林	返回	在后面	这	柜台	和	嗡嗡作响	为了	-	站立	-	在	.

纽林回到柜台后面，按响了卡雷尔德的替补。

[ðen] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜ˞:lz][ɑ:rm] , [hi:; hi][left][ðə; ði] [pleɪs] , ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] .

Then	**clutching**	**the**	**girl's**	**arm**	**,**	**he**	**left**	**the**	**place**	**,**	**dragging**	**her**	**along**	**.**
然后	紧握	这	女孩们	手臂	,	他	左边	这	地方	,	拖拽	她	沿着	.

然后他抓住女孩的手臂，拖着她离开了那里。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][dɪm] , ['saɪlənt] , [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The	**street**	**was**	**dim**	**,**	**silent**	**,**	**deserted**	**.**
这	街道	曾是	暗淡	,	沉默的	,	荒凉的	.

街道昏暗、寂静、空无一人。

" [wer] [tu:; tə] ? " [æskt] ['nu:lɪn] .

"	**Where**	**to**	**?**	**"**	**asked**	**Newlin**	**.**
"	在哪里	到	?	"	问	纽林	.

“去哪儿？”纽林问道。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [nɑ:d]['ɪndɪkeɪtɪd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Her	**quick**	**nod**	**indicated**	**direction**	**.**
她	快的	点头	表明的	方向	.

她迅速点头示意方向。

" ['wɔ:kɪŋ] ['dɪstəns] ? " [hi:; hi] [pə'sistid] .

"	**Walking**	**distance**	**?**	**"**	**he**	**persisted**	**.**
"	步行	距离	?	"	他	持续	.

“步行距离吗？”他追问道。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪti] ?

"	**Inside**	**the**	**city**	**?**
"	里面	这	城市	?

在城市内部?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [prə'tekʃn] ['suːts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['lɑːkər] . "

If	not	,	I'll	have	to	get	protection	suits	from	a	public	locker	.	"
如果	不是	, 患病的		有	到	得到	保护	西装	从	一个	民众	储物柜	.	"

如果不行，我就得去公共储物柜借防护服了。

" [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

"	Just	inside	.
"	只是	里面	.

就在里面。

['mɑːntə][pɑːrk] .

Monta	Park	.
蒙塔	公园	.

蒙塔公园。

" ['nuːlɪn] ['hwisld] .

"	Newlin	whistled	.
"	纽林	吹口哨	.

纽林吹了声口哨。

" [naɪs] ['neɪbərhʊd] .

"	Nice	neighborhood	.
"	好的	邻里	.

“环境不错。”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "

Do	you	live	there	?	"
做	你	居住	那里	?	"

你住在那儿吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	No	,	"	she	faltered	.
"	不	, "		她	犹豫不决	.

“不，”她犹豫了一下。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm] — [ɜːrθ] .

"	I'm	just	in	from	—	Earth	.
"	我是	只是	在	从	—	地球	.

我刚从——地球回来。

" [ɜːrθ] !

"	Earth	!
"	地球	!

“地球!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɜːrθ] .

It	was	a	long	time	since	Newlin	had	seen	Earth	.
它	曾是	一个	长的	时间	自从	纽林	有	已见	地球	.

纽林已经很久没有见过地球了。

[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['plezntli] [nɑː'stældʒɪk] .

Few	of	his	memories	were	pleasantly	nostalgic	.
很少	的	他的	回忆	是	愉快	怀旧的	.

他的回忆中鲜少有令人愉悦的怀旧之情。

[bɔːrn][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['puːrɪst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['speɪsˌpɔːrt] [ʌv; əv][sə'heərər] ['sɪti]

Born	there	,	in	the	poorest	quarter	of	the	international	spaceport	of	Sahara	City
出生	那里	,	在	这	最贫困	四分之一	的	这	国际的	太空港	的	撒哈拉沙漠	城市

,

,

,

出生在那里，撒哈拉城国际航天港最贫困的地区，

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] .

his	early	life	had	been	hard	.
他的	早期的	生活	有	到过	难的	.

他早年生活很艰苦。

[bəuθ] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] [ðer; ðər] , ['broʊkən][frʌm; frəm] [streɪn] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,

Both	parents	had	died	there	,	broken	from	strain	and	poverty	,
两个都	父母	有	死亡	那里	,	破碎的	从	拉紧	和	贫困	,

父母都死在那里，因生活压力和贫困而去世。

[ænd; ənd] ['nu:lɪn] [ɪ'skeɪpt] ['oʊnli][baɪ] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] ['æftər] - [hoʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Newlin	escaped	only	by	stowing	away	in	the	dangerous	after	-	holds	of	a
和	纽林	逃脱	仅有的	经过	存放	离开	在	这	危险的	后	-	持有	的	一个

['rɒkɪtʃɪp] [baʊnd] [fɔ:r; fər][mɑ:rz] ,

rocketship	bound	for	Mars	,
火箭	边界	为了	火星	,

纽林最终得以逃脱，是因为他偷偷藏身于一艘开往火星的火箭飞船危险的后舱中。

['rɪskɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [deθ] [frʌm; frəm] ['li:kɪŋ] [reɪdi:oʊæktɪvz][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [pʊr]

risking	the	unpleasant	death	from	leaking	radioactives	in	preference	to	being	poor
冒险	这	令人不快的	死亡	从	泄漏	放射性物质	在	偏爱	到	存在	贫穷的

[ɑ:n] [ɜ:rθ] .

on	Earth	.
在	地球	.

宁愿冒着因放射性物质泄漏而死的痛苦，也不愿在地球上贫穷。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [sɪns] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

He	had	been	poor	since	,	in	many	places	,
他	有	到过	贫穷的	自从	,	在	许多	地方	,

从那时起，他在很多地方都很贫穷。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['graɪndɪŋ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['naɪtmer] ['jɪrz] .

but	never	with	the	grinding	hopelessness	of	those	early	nightmare	years	.
但	绝不	和	这	研磨	绝望	的	那些	早期的	恶梦	年	.

但再也没有早年那些噩梦般的岁月里那种令人窒息的绝望感了。

[ðer; ðər][mɑ:rk] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Their	mark	stayed	with	him	and	colored	his	life	.
他们的	标记	入住	和	他	和	有色	他的	生活	.

他们的印记伴随了他，并为他的一生增添了色彩。

[hi:; hi] [nu:] ['evri] ['ræt,hoʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntɪməsi] [ðə; ðɪ][ræts] [nu:]

He	knew	every	rathole	of	the	system	,	with	the	same	intimacy	the	rats	knew
他	知道	每一个	鼠洞	的	这	系统	,	和	这	相同的	亲密关系	这	老鼠	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他对这个体制的每一个漏洞都了如指掌，就像老鼠对它们了如指掌一样。

[wʌns] , [ɑ:n][ə; eɪ][nɑ:n] - [stɑ:p] [ɪk'spres] ['rɑ:kɪt] [frʌm; frəm][mɑ:rz][tu:; tə]['plu:toʊ] ,

Once	,	on	a	non	-	stop	express	rocket	from	Mars	to	Pluto	,
一次	,	在	一个	非	-	停止	表达	火箭	从	火星	到	冥王星	,

曾经，乘坐一枚从火星直飞冥王星的高速火箭，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][toʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] [fʊt] [ɪn] ['siːsləs]

he	had	lost	a	finger	and	all	the	toes	from	his	left	foot	in	ceaseless
他	有	丢失的	一个	手指	和	全部	这	脚趾	从	他的	左边	脚	在	不停歇

[gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ræts] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ɪn] [wɪtʃ]

guerilla	warfare	with	rats	which	had	disputed	possession	of	the	hold	in	which
游击队	战争	和	老鼠	哪个	有	争议	拥有	的	这	抓住	在	哪个

[hiː; hi] [stoʊd] [ə'weɪ] .

he	stowed	away	.
他	已存放	离开	.

在与老鼠的无休止的游击战中，他失去了一根手指和左脚的所有脚趾，这些老鼠争夺着他藏身的船舱的控制权。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bʌm] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['fjuːəl]['væts][ʌv; əv]

More	than	once	he	had	bummed	passage	near	the	atomic	fuel	vats	of
更多的	比	一次	他	有	沮丧	通道	靠近	这	原子	燃料	大桶	的

['kræŋki][oʊld] [speɪs] - ['freɪtər] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɪr] [tɪn][kænz] [kɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .

cranky	old	space	-	freighters	that	were	mere	tin	cans	caulked	with	chewing	gum	.
暴躁的	老的	空间	-	货轮	那	是	仅仅	锡	罐头	填缝	和	咀嚼	胶	.

他不止一次地蹭过那些老旧太空货轮的原子燃料罐，那些货轮只不过是用口香糖填塞的锡罐而已。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [hiː; hi] [slept] [ɪn][dʒeilz][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,

As	boy	and	man	,	he	slept	in	jails	from	the	dark	,
作为	男生	和	男人	,	他	睡着了	在	监狱	从	这	黑暗的	,

他从孩提时代到成年，都曾在黑暗中睡在监狱里。

[mæd] [muːnz] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [biːtʃ] - [hed] ['kɑːləniz] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] .

mad	moons	of	Neptune	to	the	fiery	beach	-	head	colonies	of	Mercury	.
疯狂的	月亮	的	海王星	到	这	火热	海滩	-	头	殖民地	的	汞	.

从海王星疯狂的卫星到水星炽热的滩头阵地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɪsts] , [breɪn][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['epɪk]

And	with	fists	,	brain	and	nimble	fingers	he	had	written	an	epic
和	和	拳头	,	脑	和	灵活	手指	他	有	书面	一个	史诗

[baɪ'ɑːgrəfi] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] ['æn(ə)lz] .

biography	in	Security	Police	annals	.
传	在	安全	警察	志	.

他凭借拳头、智慧和灵巧的手指，在安全警察的史册上写下了一部史诗般的传记。

[laɪk] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [frʌn'tɪr] , - [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [kruːd] , [ɪg'zɑːtɪkli]

Like	other	cities	of	the	space	frontier	,	Venusport	was	raw	and	crude	,	exotically
喜欢	其他	城市	的	这	空间	边境	,	-	曾是	生的	和	原油	,	异国情调

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['vaɪələnt] .

beautiful	and	cruelly	violent	.
美丽的	和	残酷地	暴力	.

与其他太空边疆城市一样，维纳斯港原始而粗犷，既充满异域风情又残酷暴力。

[tuː; tə] ['nuːlɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [stʌf] , [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪsi]['fleɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]

To	Newlin	it	was	old	stuff	,	picturesque	,	with	the	spicy	flavor	of	a
到	纽林	它	曾是	老的	东西	,	如画	,	和	这	辛辣的	味道	的	一个

['perələs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][spɑːt] .

perilous	vacation	spot	.
危险的	假期	点	.

对纽林来说，这里是老旧的地方，风景如画，带着危险度假胜地特有的辛辣味道。

['æftər] [ə'breɪsɪv] ['jɪrz] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][p'lænɪts][ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l] [muːnz] ,

After	abrasive	years	on	a	dozen	planets	and	habitable	moons	,
后	磨料	年	在	一个	打	行星	和	适宜居住	月亮	,

在十几个行星和适宜居住的卫星上经历了漫长而艰辛的岁月之后，

[ðə; ði] ['ʌgli] ['sævɪdʒəriz] [ʌv; əv] ['viːnəs][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][kweɪnt] [tʃɑːrm] .

the	ugly	savageries	of	Venus	had	only	a	quaint	charm	.
这	丑陋的	野蛮行径	的	金星	有	仅有的	一个	古雅	魅力	.

金星上那些丑陋的野蛮行径，却也别有一番奇特的魅力。

[sər'vaɪv(ə)l][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ʃed] ['nɔ:rm(ə)l] [fɪrz]

Survival	was	always	comparatively	easy	there	,	and	a	man	shed	normal	fears
生存	曾是	总是	比较	简单的	那里	,	和	一个	男人	棚	普通的	恐惧

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃrɛdɪŋ] ,

with	the	shredding	,
和	这	碎纸	,

在那里生存相对容易，一个人在经历磨难后就能摆脱正常的恐惧。

['blɪstərd] [skɪn][ʌv; əv] - .

blistered	skin	of	spaceburns	.
起泡的	皮肤	的	-	.

太空烧伤导致的皮肤起泡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [dru:] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	surprised	when	the	girl	shuddered	and	drew	close	to	him	.
他	曾是	惊讶	什么时候	这	女孩	颤抖	和	画	关闭	到	他	.

女孩浑身一颤，向他靠近，这让他感到很意外。

[hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʌst] [ə'mju:zd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['bru:təli] .

Her	instinctive	trust	amused	him	,	and	he	laughed	brutally	.
她	本能	相信	觉得好笑	他	,	和	他	笑了	残酷地	.

她本能的信任让他觉得好笑，他放声大笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [slæʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [tʃɪld] [bleɪd] .

The	sound	slashed	between	them	like	a	chilled	blade	.
这	声音	削减	之间	他们	喜欢	一个	冷藏	刀刃	.

那声音像冰冷的利刃般划破他们的彼此。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] , [ɪn]['saɪləns] .

They	went	together	,	in	silence	.
他们	去	一起	,	在	沉默	.

他们默默地一起走了。

[feɪnt] , [flæt] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti:z] [er] - [kən'diʃənəz] [fænd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Faint	,	flat	breeze	from	the	city's	air	-	conditioners	fanned	their	faces	.
头晕的	,	平坦的	微风	从	这	城市的	空气	-	护发素	扇形	他们的	面孔	.

城市空调吹来的微弱微风拂过他们的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['vi:nəs] , ['ri:z(ə)nəbli] [ku:l] .

It	was	dark	enough	,	and	for	Venus	,	reasonably	cool	.
它	曾是	黑暗的	足够的	,	和	为了	金星	,	合理	凉爽的	.

天色已黑，而且对于金星来说，温度也相当低。

['bɪldɪŋz] [stru:n] [laɪk][ə; eɪ] ['kerləs] ['dʒaɪənts] [tɔɪz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs]

Buildings	strewn	like	a	careless	giant's	toys	formed	a	vague	and	monstrous
建筑物	散落的	喜欢	一个	粗心	巨人的	玩具	形成	一个	模糊的	和	滔天

['bækdrɑ:p] .

backdrop	.
背景	.

建筑物散落一地，如同一个粗心的巨人的玩具，构成了一幅模糊而怪诞的背景。

[stri:t] - ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

Street	-	lighting	was	poor	,
街道	-	灯光	曾是	贫穷的	,

路灯照明很差，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['fɑ:ðəz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] ['hæpənd]

for	such	luxuries	are	expensive	and	the	city	fathers	cared	little	what	happened
为了	这样的	奢侈品	是	昂贵的	和	这	城市	父亲们	关心	小的	什么	发生

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

to	the	poor	,
到	这	贫穷的	,

因为这些奢侈品价格昂贵，而市政官员们对穷人的境遇漠不关心。

[dɪ'ziːzd] , [hæf] - [stɑːrvd] [nɔn'entɪtiːz] .
diseased , half - starved nonentities .
患病的 , 一半 - 饥饿 非实体 .

一群病弱不堪、半饥半饱的废物。

[ɔːl] [striːts] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] ['eɪmləs] ['æliz] , [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] .
All streets were crooked aimless alleys , all black and empty .
全部 街道 是 歪 漫无目的 小巷 , 全部 黑色的 和 空的 .

所有街道都变成了曲折蜿蜒的小巷，一片漆黑，空无一人。

['oʊnli] [nɪr] ['lændɪŋ] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd] [speɪs] - [freɪt] ['elɪveɪtəz] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni][æk'tɪvəti] .
Only near landing stages and space - freight elevators was there any activity .
仅有的 靠近 降落 阶段 和 空间 - 货运 电梯 曾是 那里 任何 活动 .

只有在着陆平台和太空货运电梯附近才有活动迹象。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sai'kləupjən] ['setɪŋ] [geɪv] [mɔːr] ['menəs] [ðæn; ðən] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə][ðə; ði]
Darkness and the Cyclopean setting gave more menace than intimacy to the
黑暗 和 这 独眼巨人 环境 给予 更多的 威胁 比 亲密关系 到 这
[dɪm] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] ['pɑːkˌweɪz] .
dim tangles of avenues and parkways .
暗淡 缠结 的 途径 和 公园大道 .

黑暗和巨大的环境给昏暗错综复杂的街道和公园大道带来了更多的威胁感，而不是亲切感。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
The girl stopped , panting for breath .
这 女孩 停止 , 喘息 为了 气息 .

女孩停了下来，气喘吁吁。

['nuːlɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Newlin waited for her .
纽林 等待 为了 她 .

纽林等着她。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" You're a fool to trust yourself alone with me in a place like this ,
" 你是 一个 傻子 到 相信 你自己 独自的 和 我 在 一个 地方 喜欢 这 ,

“你真是个傻瓜，竟然相信自己能单独和我待在这种地方。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['grɪmli] .
" he told her grimly .
" 他 讲述 她 阴沉地 .

他神情严肃地告诉她。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [luːs] ['mænt(ə)l] ['taɪtli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə]
She hugged the loose mantle tightly across her shoulders and tried vainly to
她 拥抱 这 松动的 地幔 紧紧 穿过 她 肩膀 和 尝试 徒劳地 到
[riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][mɜːrk] .
read his face in the murk .
读 他的 脸 在 这 黑暗 .

她将宽松的斗篷紧紧地披在肩上，徒劳地试图在昏暗的光线下看清他的脸。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [mɔːr]
" If you're trying to frighten me , you're wasting time , " she said , " I have more
" 如果 你是 尝试 到 吓唬 我 , 你是 浪费 时间 , " 她 说 , " 我 有 更多的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɪrz] .
important fears .
重要的 恐惧 .

“如果你想吓唬我，你是在浪费时间，”她说，“我还有更重要的恐惧。”

" ['nuːlɪn] ['tʃʌkld] .
" Newlin chuckled .
" 纽林 轻笑 .

纽林轻笑了一声。

['skɪni] [wentʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .
Skinny **wench** **,** **but** **she** **had** **something** **.**
瘦骨嶙峋的 妖妇 , 但 她 有 某物 .

她是个瘦骨嶙峋的姑娘，但她身上有种特别的气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][praɪd][ɪn][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][skɔ:rn] ,
There **was** **pride** **in** **her** **,** **and** **scorn** **,**
那里 曾是 自豪 在 她 , 和 轻蔑 ,

她身上既有骄傲，也有轻蔑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t][spɑ:rk][ðæt] [bə:nd] [θru:] [ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][koʊld][skɔ:rn] .
and **a** **hot** **spark** **that** **burned** **through** **the** **tones** **of** **cold** **scorn** **.**
和 一个 热的 火花 那 烧伤 通过 这 音调 的 寒冷的 轻蔑 .

一道炽热的火花穿透了冷漠的轻蔑语气。

['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:] .
Something **else** **,** **too** **.**
某物 别的 , 也 .

还有别的。

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['despərət] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] ['bæfəld][hɪm; ɪm] .
A **hint** **of** **desperate** **courage** **that** **baffled** **him** **.**
一个 暗示 的 绝望的 勇气 那 困惑 他 .

那股孤注一掷的勇气让他感到困惑。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][ðə; ði] ['pænθər] [swet] [æt; ət][ðə; ði] - , " [hi:; hi]
" **I** **still** **think** **you** **should** **have** **tried** **the** **panther** **sweat** **at** **the** **Spacebell** **,** **"** **he**
" 我 仍然 思考 你 应该 有 尝试 这 豹 汗 在 这 - , " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested **.**
建议 .

"我仍然认为你应该去太空钟餐厅尝尝黑豹汗水，"他建议道。

" [wʌn][sɪp][ænd; ənd] — "
" **One** **sip** **and** **—** **"**
" 一 啜饮 和 — "

"抿一口——"

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **snapped** **.**
" 我 知道 , " 她 啪啪 .

"我知道，"她厉声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:v] [hæd; həd] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] .
" **And** **I** **hope** **you've** **had** **yours** **for** **tonight** **.**
" 和 我 希望 你已经 有 你的 为了 今晚 .

"希望你今晚已经吃饱了。"

[ju:l] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
You'll **need** **it** **.**
你会 需要 它 .

你会需要它的。

[wɪə(r)]['ɔ:lmoʊst][ðer; ðər] . "
We're **almost** **there** **.** **"**
是 几乎 那里 . "

我们快到了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wi:d] ['betər] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .
" **In** **that** **case** **,** **we'd** **better** **talk** **,** **"** **he** **said** **curtly** **.**
" 在 那 案件 , 我们会 更好的 讲话 , " 他 说 简短地 .

"既然如此，我们最好谈谈，"他简短地说。

" [aɪ] [stɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

"	I	still	know	nothing	about	you	.
"	我	仍然	知道	没有什么	关于	你	.

我对你的一切都一无所知。

[hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?

Who	you	are	,	what	you	want	?
WHO	你	是	,	什么	你	想	?

你是谁？你想要什么？

[aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	don't	even	know	your	name	.
我	不	甚至	知道	你的	姓名	.

我甚至不知道你的名字。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] , ['vaɪbrənt] [toʊnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [si:md] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

"	She	spoke	in	low	,	vibrant	tones	,	but	the	language	seemed	unfamiliar	to	her
"	她	辐	在	低的	,	充满活力	音调	,	但	这	语言	似乎	陌生	到	她

.

:

.

“她说话的声音低沉而富有感染力，但她似乎对这种语言感到陌生。”

[ʃi:; ʃi] [grəupt] [fɔ:r; fər] [ɪg'zækt] [wɜ:rdz] , [ɪk'stræktɪd] ['sʌt(ə)l] ['mi:nɪŋz] .

She	groped	for	exact	words	,	extracted	subtle	meanings	.
她	摸索	为了	精确的	字	,	提取	微妙的	含义	.

她努力寻找合适的词语，挖掘出微妙的含义。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hezɪtəns] , [æn; ən] [ʌn'i:zinis] , [ə'baʊt] [spi:tʃ] [ɪt'self] ,

But	there	was	a	hesitance	,	an	uneasiness	,	about	speech	itself	,
但	那里	曾是	一个	犹豫	,	一个	不安	,	关于	演讲	本身	,

但对于说话本身，却有一种犹豫和不安。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t]

as	if	she	found	it	a	tedious	and	inflexible	medium	for	thought
作为	如果	她	成立	它	一个	乏味	和	不灵活的	中等的	为了	想法

[ɪk'spreʃənz] .

expressions	.
表达式	.

仿佛她觉得这是一种单调乏味、缺乏灵活性的思想表达媒介。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] .

"	I	told	you	.
"	我	讲述	你	.

“我告诉你了。

[ɪn] [ə; eɪ] — ['bɪldɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [mʌst; məst] [si:] .

In	a	—	building	,	there	is	a	man	I	must	see	.
在	一个	—	建筑	,	那里	是	一个	男人	我	必须	看	.

在一栋楼里，有一个我必须见的人。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['bæriərz] [aɪ] ['kænɑ:t] [pæs] .

He	does	not	wish	to	see	me	,	and	there	are	barriers	I	cannot	pass	.
他	做	不是	希望	到	看	我	,	和	那里	是	障碍	我	不能	经过	.

他不想见我，而我与他之间也存在着无法逾越的障碍。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

The	building	is	a	combination	workshop	and	living	quarters	,	and	something
这	建筑	是	一个	组合	车间	和	活的	四分之一	,	和	某物

[els] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

else	you	would	not	understand	.
别的	你	会	不是	理解	.

这座建筑既是工作室又是居住区，还有其他一些你无法理解的功能。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**must**	**go**	**inside**	**for**	**me**	**and**	**induce**	**him**	**to**	**come**	**out**	**to**	**me**	**.**
你	必须	去	里面	为了	我	和	诱导	他	到	来	出去	到	我	.

你必须进去劝他出来见我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .

My	**name**	**is**	**Songeen**	**.**
我的	姓名	是	-	.

我的名字是宋金。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Tell	**him**	**that**	**.**
告诉	他	那	.

告诉他。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

He	**will**	**know**	**me**	**,**	**and**	**perhaps**	**he**	**will**	**come**	**.**
他	将要	知道	我	,	和	也许	他	将要	来	.

他会认出我，也许他会来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] —

But	**it**	**has**	**been**	**so**	**long**	**—**
但	它	有	到过	所以	长的	—

但已经过去这么久了——

" ['nuːlɪn] [grʌntid] .

"	**Newlin**	**grunted**	**.**
"	纽林	哼哼	.

纽林哼了一声。

" [ðæt] [mæn][aɪ][mʌst; məst] [siː] .

"	**That**	**man**	**I**	**must**	**see**	**.**
"	那	男人	我	必须	看	.

我一定要见见那个人。

[wʌn] [huː] ['wʊdnt] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['hwisld] .

One	**who**	**wouldn't**	**come**	**when**	**you**	**whistled**	**.**
一	WHO	不会	来	什么时候	你	吹口哨	.

吹口哨也不会过来的人。

[haʊ'evər] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ? "

However	**long**	**it**	**has**	**been**	**?**	**"**
然而	长的	它	有	到过	?	"

究竟过了多久？

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — ['greɪtli] .

"	**He**	**has**	**changed**	**—**	**greatly**	**.**
"	他	有	已更改	—	非常	.

“他变化很大。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

He	**may**	**be**	**insane**	**.**
他	可能	是	疯狂的	.

他可能精神失常了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

He	**may**	**be**	**dangerous**	**.**
他	可能	是	危险的	.

他可能很危险。

[ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

In	**self**	**-**	**defense**	**,**	**it**	**may**	**be**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**kill**	**him**	**.**
在	自己	-	防御	,	它	可能	是	必要的	为了	你	到	杀	他	.

出于自卫，你可能有必要杀了他。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] , [aɪ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈwepən] .

For	your	protection	,	I	have	provided	a	weapon	.
为了	你的	保护	,	我	有	假如	一个	武器	.

为了保护你，我给你准备了武器。

[juːz] [ɔːl] [ˈʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˈθret(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

Use	all	other	means	to	persuade	him	first	,	but	threaten	if	you	have	to	.
使用	全部	其他	方法	到	说服	他	第一的	,	但	威胁	如果	你	有	到	.

首先尝试用其他所有方法说服他，但如果必须的话，可以采取威胁手段。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪl] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtæks] [juː; jʊ] .

And	be	ready	to	kill	if	he	attacks	you	.
和	是	准备好	到	杀	如果	他	攻击	你	.

如果他攻击你，你要做好杀他的准备。

[bʌt; bət] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	dead	or	alive	,	bring	him	to	me	.
但	死的	或者	活	,	带来	他	到	我	.

无论死活，把他带到我这里来。

" ['sʌd(ə)nli] ['nuːlɪn] [dɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	Suddenly	Newlin	disliked	his	errand	.
"	突然	纽林	不喜欢	他的	差事	.

纽林突然讨厌起自己的差事来。

['iːv(ə)n] [mɔːr] , [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɪm'self] .

Even	more	,	he	disliked	himself	.
甚至	更多的	,	他	不喜欢	他自己	.

他甚至更讨厌自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['brɪt(ə)l]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

For	a	brittle	moment	,	he	was	moved	to	turn	back	,
为了	一个	脆	片刻	,	他	曾是	已搬	到	转动	后退	,

那一瞬间，他动了转身的念头。

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːrgən][hiː; hi] [naʊ] [rɪg'retɪd] .

refuse	to	carry	out	a	bargain	he	now	regretted	.
拒绝	到	携带	出去	一个	便宜货	他	现在	后悔	.

他拒绝履行一项他现在后悔的交易。

['kɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [peɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ɔːr] [skɔːnd] ['wʊmən] ,

Killing	for	pay	,	at	the	whim	of	a	jealous	or	scorned	woman	,
杀戮	为了	支付	,	在	这	一时兴起	的	一个	嫉妒的	或者	被鄙视	女士	,

为了报酬而杀人，受嫉妒或被抛弃的女人摆布，

[wʌz; wəz] [tuː] ['ʌgli] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæləst] [mə'rælətɪ] .

was	too	ugly	even	for	his	calloused	morality	.
曾是	也	丑陋的	甚至	为了	他的	粗糙的	道德	.

即使以他那冷酷无情的道德标准来看，也丑陋得令人难以接受。

" ['prefrəbli] [ded] ? " [hiː; hi] [æskt] ['θɪnli] .

"	Preferably	dead	?	"	he	asked	thinly	.
"	最好	死的	?	"	他	问	薄薄的	.

"最好是死了？"他语气冷淡地问道。

" ['prefrəbli] [əˈlaɪv] , " - ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	Preferably	alive	,	"	Songeen	murmured	.
"	最好	活	,	"	-	低声说道	.

"最好是活着的，"宋金低声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	You	would	not	understand	,	of	course	.
"	你	会	不是	理解	,	的	课程	.

你当然不会明白。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

It	is	because	I	love	him	.
它	是	因为	我	爱	他	.

因为我爱他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

He	will	not	come	,	but	he	must	have	the	chance	.
他	将要	不是	来	,	但	他	必须	有	这	机会	.

他不会来，但他必须有机会。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][send][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] —

And	I	must	send	a	stranger	to	kill	him	,	because	he	has	—
和	我	必须	发送	一个	陌生人	到	杀	他	,	因为	他	有	—

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我必须派一个陌生人去杀他，因为他已经——忘记了。

" ['nuːlɪn] ['stɪfnd] ['æŋgrəli] .

"	Newlin	stiffened	angrily	.
"	纽林	僵硬	愤怒地	.

纽林愤怒地挺直了身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

He	was	on	the	point	of	rejecting	the	girl	and	her	project
他	曾是	在	这	观点	的	拒绝	这	女孩	和	她	项目

[wen] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [laɪts] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['waɪndɪŋ] [leɪnz] [ʌv; əv]

when	a	battery	of	lights	moved	toward	them	from	the	winding	lanes	of
什么时候	一个	电池	的	灯	已搬	朝向	他们	从	这	绕线	车道	的

[ðə; ðɪ][pɑːrk] .

the	Park	.
这	公园	.

他正要拒绝这个女孩和她的项目时，一束灯光从公园蜿蜒的小路上向他们移动过来。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

Too	well	he	knew	what	they	meant	.
也	出色地	他	知道	什么	他们	意思是	.

他太清楚他们的意思了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɛlθiːəst] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] - , ['mɑːntə][pɑːrk][wʌz; wəz] [smʌg] , [rɪ'spektəbl] ,

As	the	wealthiest	district	of	Venusport	,	Monta	Park	was	smug	,	respectable	,
作为	这	最富有的	区	的	-	,	蒙塔	公园	曾是	踌躇满志	,	可敬	,

[lʌgˈʒʊriəs] — [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] .

luxurious	—	and	protected	.
豪华	—	和	受保护	.

作为维纳斯港最富有的地区，蒙塔公园显得傲慢、体面、奢华，并且受到保护。

['roʊvɪŋ] ['reɪdioʊ] - [pəˈtroʊlz][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [pəˈliːs] — ['praɪvətli] [haɪrd] [θʌgz] — ['gɑːrdɪd] [ɪts]

Roving	radio	-	patrols	of	Protection	Police	—	privately	hired	thugs	—	guarded	its
漫游	收音机	-	巡逻	的	保护	警察	—	私下	雇用	暴徒	—	守卫	它是

['dwelə[…] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] .

dwellers	and	their	possessions	.
居民	和	他们的	财产	.

由私人雇佣的暴徒组成的巡逻队负责保护居民及其财产，巡逻队通过无线电进行巡逻。

[ə; eɪ] [praʊlɪŋ] ['mɑːnoʊ] - [kɑːr] [sləud] [ænd; ənd] [məˈnuːvəd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [rɪˈviːlɪŋ]

A	prowling	mono	-	car	slowed	and	maneuvered	to	cast	a	revealing
一个	潜行	单核细胞增多症	-	车	减速	和	操纵	到	投掷	一个	揭示

['spɑːtlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [per] .

spotlight	on	the	loitering	pair	.
聚光灯	在	这	游荡	一对	.

一辆巡逻的单轴汽车减速并转弯，用一束聚光灯照亮了徘徊的两人。

['nuːlɪn] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] , [maɪt] [hæv; həv] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['ʃrʌbəri] ,

Newlin	,	had	he	been	alone	,	might	have	dodged	into	the	dense	shrubbery	,
纽林	,	有	他	到过	独自的	,	可能	有	躲避	进入	这	稠密	灌木	,

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] ['betər] .

but	the	girl	knew	better	.
但	这	女孩	知道	更好的	.

如果纽林独自一人，他或许会躲进茂密的灌木丛中，但女孩知道他不会这么做。

[ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] [ment] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

The	spotlight	meant	violence	and	sudden	death	.
这	聚光灯	意思是	暴力	和	突然	死亡	.

聚光灯下意味着暴力和猝死。

['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [daʊn] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][piː'piː][kɑːr] ,

Calmly	she	turned	to	face	down	the	occupants	of	the	PP	car	,
平静地	她	转向	到	脸	向下	这	居住者	的	这	PP	车	,

她镇定地转身面对PP车里的乘客。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni] [piː'piː]

and	her	haughty	expression	would	have	chilled	the	blood	of	any	PP
和	她	傲慢	表达	会	有	冷藏	这	血	的	任何	PP

['kɑːnstəbl] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

constable	presumptuous	enough	to	question	her	.
警官	放肆	足够的	到	问题	她	.

她那傲慢的表情会让任何胆敢盘问她的PP警员不寒而栗。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

Her	attitude	and	the	obvious	richness	of	her	clothing	seemed	to	satisfy
她	态度	和	这	明显的	丰富	的	她	衣服	似乎	到	满足

[ðə; ði][pə'troʊl] ,

the	patrol	,
这	巡逻	,

她的态度和她身上明显奢华的衣着似乎让巡逻队员很满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːm] [swʌŋ] ['briːfli] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn] ['nuːlɪn] .

for	the	beam	swung	briefly	and	hesitated	on	Newlin	.
为了	这	光束	摇摆	简要地	和	犹豫了一下	在	纽林	.

光束短暂地摆动了一下，停在了纽林身上。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['bɑːdigɑːrd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [skʌft] [speɪs]

He	dropped	behind	her	like	a	servant	bodyguard	and	hoped	his	scuffed	space
他	掉落	在后面	她	喜欢	一个	仆人	保镖	和	希望	他的	磨损	空间

- ['leðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

-	leather	was	not	too	noticeable	.
-	皮革	曾是	不是	也	显	.

他像个仆人保镖一样跟在她身后，希望他那件磨损的太空皮衣不会太引人注目。

[ðə; ði] [biːm] [held][fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [flikt] [aʊt] .

The	beam	held	for	seconds	,	then	flicked	out	.
这	光束	握住	为了	秒	,	然后	轻弹	出去	.

光束持续了几秒钟，然后突然消失。

['saʊndləsli] [ðə; ði][pə'troʊl][kɑːr] ['vænɪʃt] .

Soundlessly	the	patrol	car	vanished	.
无声地	这	巡逻	车	消失了	.

巡逻车悄无声息地消失了。

['niːðər] [spoʊk][æz; əz][ðə; ði] [per] [muːvd] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

Neither	spoke	as	the	pair	moved	quickly	into	the	precincts	of	the	Park	.
两者都不	辐	作为	这	一对	已搬	迅速地	进入	这	辖区	的	这	公园	.

两人一言不发，迅速走进了公园。

[æz; əz] ['rezɪdəns] ['eriə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splæʃi] ;

As	residence	area	,	it	was	splashy	;
作为	住宅	区域	,	它	曾是	华丽的	;

作为住宅区，它非常引人注目；

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lɔkt] [ɛ'steɪts] ['rædər] [ðæn; ðən] [ɪk'spensɪv] ['mænʃnz] [pækt] ['kloʊsli]

a	series	of	interlocked	estates	rather	than	expensive	mansions	packed	closely
一个	系列	的	互锁	庄园	相当	比	昂贵的	豪宅	包装	密切

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

这里不是鳞次栉比的昂贵豪宅，而是一系列相互连通的庄园。

[iːtʃ] ['juːnɪt][sæt][ə'loʊn][ɪn] ['sprɔːlɪŋ] , ['niːtli] [ʃɪrd] [graʊndz] ,

Each	unit	sat	alone	in	sprawling	,	neatly	sheared	grounds	,
每个	单元	卫星	独自的	在	蔓延	,	整齐地	剪切	理由	,

每个单元房都独立坐落在广阔且修剪整齐的草坪中。

['lændskeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

landscaped	with	flowering	trees	and	set	with	the	chill	sophistication	of
景观设计	和	开花	树木	和	放	和	这	寒意	复杂	的

['stætʃueri][ɪn][goʊld] , ['sɪlvər][ænd; ənd]['plætɪnəm] .

statuary	in	gold	,	silver	and	platinum	.
雕像	在	金子	,	银	和	铂	.

景观中点缀着开花树木，并以金、银、铂金雕像营造出一种冷峻而精致的氛围。

[bə'tænɪk(ə)l] ['splɛndərz] [frʌm; frəm][ɪg'zɑːtɪk] [wɜːrld] ['raiətid][ɪn] ['ɔːrdərli] ['tæŋglz] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk]

Botanical	splendors	from	exotic	worlds	rioted	in	orderly	tangles	of	aromatic
植物	辉煌	从	异域风情	世界	暴乱	在	秩序	缠结	的	芳香

['griːnəri] , [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv] [glæs] ,

greenery	,	with	sculpture	of	glass	,
绿植	,	和	雕塑	的	玻璃	,

来自异域世界的植物奇观，在芬芳的绿意丛中交织成有序的景象，与玻璃雕塑相映成趣。

['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['metlz] [glɪntɪŋ] [laɪk] [peɪl] ['goʊsts] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['mæsɪz] .

marble	and	the	noble	metals	glinting	like	pale	ghosts	against	the	darker	masses	.
大理石	和	这	高贵	金属	闪闪发光	喜欢	苍白	鬼魂	反对	这	较暗	群众	.

大理石和贵金属在深色背景的映衬下，如同苍白的幽灵般闪烁。

['ʃæˌdoʊz] ['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Shadows	parted	before	them	.
阴影	分手了	前	他们	.

他们面前的阴影分开。

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] [roʊz][ə; eɪ]['slendər]['spaɪər] , ['niːd(ə)l] - [ʃeɪpt] , [tɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['taʊər] ,

Half	-	hidden	among	trees	rose	a	slender	spire	,	needle	-	shaped	,	tall	as	a	tower	,
一半	-	隐	之中	树木	玫瑰	一个	苗条	尖塔	,	针	-	形状	,	高的	作为	一个	塔	,

[bʌt; bət] [ʌn'wɪndoʊd] .

but	unwindowed	.
但	无窗口	.

树木半掩映下，耸立着一座细长的尖塔，针状，高耸如塔，但没有窗户。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , [ɪts] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,

For	a	dwelling	,	its	design	was	curious	,
为了	一个	住宅	,	它是	设计	曾是	好奇的	,

作为住宅而言，它的设计很奇特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['sɜːrkjələr][ruːmz; rʊmz][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	the	interior	must	consist	of	circular	rooms	one	above	the
和	这	内部的	必须	由	的	圆	房间	一	多于	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

内部必须由上下排列的圆形房间组成。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [æn; ən] [ɑːrtʃt] , ['oʊv(ə)l] ['æpərtʃʊr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

At	the	base	,	an	arched	,	oval	aperture	should	have	been	the	door	,
在	这	根据	,	一个	拱形	,	椭圆形	光圈	应该	有	到过	这	门	,

底部原本应该是一个拱形椭圆形开口，那就是门。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['hænd(ə)l][nɔːr] ['kiːhoʊl] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði][flæt] , ['pɑːlɪʃt] [pleɪt] .

but	neither	handle	nor	keyhole	showed	on	the	flat	,	polished	plate	.
但	两者都不	处理	也不	锁孔	显示	在	这	平坦的	,	抛光	盘子	.

但平坦光滑的金属板上既没有把手也没有钥匙孔。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['niːdləsli] ,

"	Here	we	are	,	"	the	girl	said	needlessly	,
"	这里	我们	是	,	"	这	女孩	说	不必要的	,

"到了，"女孩不假思索地说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][peɪn] ['trembld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	voice	soft	as	a	hint	of	pain	trembled	in	it	.
她	嗓音	柔软的	作为	一个	暗示	的	疼痛	颤抖	在	它	.

她的声音很轻柔，但其中却带着一丝颤抖的痛苦。

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	tremor	ran	through	her	body	as	she	thrust	out	two	objects	toward	him	.
一个	震颤	跑	通过	她	身体	作为	她	推力	出去	二	对象	朝向	他	.

她浑身颤抖着，朝他伸出了两个东西。

[ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] .

A	key	and	a	gun	.
一个	钥匙	和	一个	枪	.

一把钥匙和一把枪。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	You	will	need	these	,	"	she	went	on	.
"	你	将要	需要	这些	,	"	她	去	在	.

"你会需要这些的，"她接着说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] .

"	He	will	be	in	one	of	the	upper	rooms	.
"	他	将要	是	在	一	的	这	上	房间	.

"他会在楼上的某个房间里。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .

His	name	is	Genarion	.
他的	姓名	是	-	.

他的名字叫杰纳里翁。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	he	will	talk	with	you	,	especially	if	you	surprise	him	.
也许	他	将要	讲话	和	你	,	尤其	如果	你	惊喜	他	.

或许他会和你交谈，特别是如果你给他一个惊喜的话。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [hiː; hi][ɪz] ['dedli] .

But	remember	,	he	is	deadly	.
但	记住	,	他	是	致命	.

但请记住，他非常危险。

[hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] ['wepən] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

His	**scientific**	**knowledge**	**is**	**a**	**more**	**frightful**	**weapon**	**than**	**this**	**.**
他的	科学	知识	是	一个	更多的	可怕	武器	比	这	.

他的科学知识比这更可怕。

[soʊ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz] ['vaɪələns] .

So	**do**	**not**	**hesitate**	**to**	**use**	**violence**	**.**
所以	做	不是	犹豫	到	使用	暴力	.

所以不要犹豫，使用暴力。

" ['nuːlɪn] ['fʌmbld] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [kiː] .

"	**Newlin**	**fumbled**	**the**	**gun**	**into**	**a**	**pocket**	**,**	**fingered**	**the**	**key**	**.**
"	纽林	笨手笨脚	这	枪	进入	一个	口袋	,	用手指	这	钥匙	.

纽林慌忙地把枪塞进口袋，摸索着钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][slɪm][æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] .

It	**was**	**slim**	**as**	**a**	**needle**	**and**	**as**	**smooth**	**.**
它	曾是	苗条的	作为	一个	针	和	作为	光滑的	.

它细如针尖，光滑如镜。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ['stræŋgld]

Without	**comment**	**,**	**he**	**stared**	**at**	**her**	**as**	**weariness**	**and**	**disgust**	**strangled**
没有	评论	,	他	凝视	在	她	作为	疲劳	和	厌恶	被勒死

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他一言不发，呆呆地望着她，疲惫和厌恶感令他窒息。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [praɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	**Tell**	**me**	**your**	**price**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quickly**	**,**
"	告诉	我	你的	价格	,	"	她	说	迅速地	,

“告诉我你的价格，”她急忙说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][get][wɜːrdz][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .

as	**if**	**in**	**haste**	**to**	**get**	**words**	**out**	**before**	**either**	**could**	**think**	**too**	**much**	**.**
作为	如果	在	匆忙	到	得到	字	出去	前	任何一个	可以	思考	也	很多	.

仿佛急于在两人来不及深思熟虑之前把话说完。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] — [naʊ] .

"	**I**	**will**	**pay**	**—**	**now**	**.**
"	我	将要	支付	—	现在	.

“我会付钱——现在就付。”

" ['ʃæbi] ['bɑːrgənɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**Shabby**	**bargaining**	**,**	**he**	**thought**	**.**
"	破旧	讨价还价	,	他	想法	.

“真是卑鄙的讨价还价，”他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [blʌf] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bæk] [daʊn] .

But	**he**	**would**	**call**	**her**	**bluff**	**and**	**force**	**her**	**to**	**back**	**down**	**.**
但	他	会	称呼	她	虚张声势	和	力量	她	到	后退	向下	.

但他会识破她的虚张声势，迫使她让步。

" [nɑːt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	**Not**	**money**	**,**	**"**	**he**	**said**	**savagely**	**.**
"	不是	钱	,	"	他	说	野蛮地	.

“不是钱，”他恶狠狠地说。

" [aɪ][dəunt] [kɪl] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

"	**I**	**don't**	**kill**	**for**	**money**	**.**
"	我	不	杀	为了	钱	.

“我不为钱杀人。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] , [jes] .
For **a** **woman** **,** **yes** **.**
为了 一个 女士 ， 是的 .

对女人来说，是的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
I **want** **you** **.**
我 想 你 .

我想要你。

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['æŋgər] , [skɔːrn] , ['iːv(ə)n] ['heɪtrɪd] .
" **He** **expected** **anger** **,** **scorn** **,** **even** **hatred** **.**
" 他 预期的 愤怒 ， 轻蔑 ， 甚至 仇恨 .

他预料到会遭到愤怒、蔑视，甚至仇恨。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [went] [peɪl] [ænd; ənd][hɑːrd] .
She **gasped** **and** **her** **face** **went** **pale** **and** **hard** **.**
她 倒吸一口气 和 她 脸 去 苍白 和 难的 .

她倒吸一口凉气，脸色变得苍白僵硬。

['wɪltɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [gler] , [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Wilting **under** **his** **glare** **,** **she** **nodded** **.**
枯萎 在下面 他的 强光 ， 她 点头 .

在他的目光注视下，她畏缩了一下，点了点头。

" [jes] , ['iːv(ə)n] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Yes** **,** **even** **that** **—** **if** **you** **wish** **.**
" 是的 ， 甚至 那 — 如果 你 希望 .

“是的，甚至可以这样——如果你愿意的话。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
I **have** **no** **choice** **.**
我 有 不 选择 .

我别无选择。

" ['nuːlɪn] [felt] [sɪk] , ['empti] .
" **Newlin** **felt** **sick** **,** **empty** **.**
" 纽林 毛毡 生病的 ， 空的 .

纽林感到恶心、空虚。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .
He **no** **longer** **desired** **her** **,** **even** **if** **she** **were** **willing** **.**
他 不 更长 想要的 她 ， 甚至 如果 她 是 愿意的 .

即使她愿意，他也不再爱她了。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] .
He **despised** **her** **and** **himself** **.**
他 被鄙视的 她 和 他自己 .

他厌恶她，也厌恶自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .
But **a** **bargain** **was** **still** **a** **bargain** **.**
但 一个 便宜货 曾是 仍然 一个 便宜货 .

但便宜货就是便宜货。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[laɪk] [æn; ən] ['aʊtsaɪz] [tɔɪ] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
Like **an** **outsize** **toy** **,** **a** **child's** **model** **of** **a** **spaceship** **,**
喜欢 一个 超大 玩具 ， 一个 孩子的 模型 的 一个 飞船 ，

就像一个超大的玩具，一个儿童模型的宇宙飞船，

[ðə; ði] ['ɑːdli] ['greɪsf(ə)l] ['strʌktʃər] ['taʊərd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] ['ɑːrtʃɪŋ] ['dɑːrknəs] .

the	**oddly**	**graceful**	**structure**	**towered**	**upward**	**into**	**arching**	**darkness**	**.**
这	奇怪	优美	结构	高耸	向上	进入	拱形	黑暗	.

这座造型奇特优美的建筑高耸入云，直插黑暗的拱形深处。

[laɪk] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slendər] , ['reɪdiənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

Like	**her**	**,**	**it**	**was**	**slender**	**,**	**radiant**	**,**	**beautiful**	**.**
喜欢	她	,	它	曾是	苗条	,	辐射状	,	美丽的	.

和她一样，它纤细、光彩照人、美丽动人。

['bɪtərli] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [felt][hɜːr; hər] [fleʃ] ['jiːldɪŋ]

Bitterly	**,**	**he**	**caught**	**the**	**girl**	**,**	**dragged**	**her**	**to**	**him**	**,**	**felt**	**her**	**flesh**	**yielding**
苦涩地	,	他	捕捉	这	女孩	,	拖拽	她	到	他	,	毛毡	她	肉	屈服

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

他痛苦地抓住了那个女孩，把她拖到自己身边，感受着她的肉体在他体内屈服。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

She	**leaned**	**and**	**met**	**his**	**lips**	**with**	**hers**	**.**
她	倾斜	和	遇见	他的	嘴唇	和	她的	.

她俯身吻上了他的嘴唇。

[ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz] ['raɪðɪŋ] [sneɪks] .

The	**kiss**	**was**	**cold**	**and**	**ugly**	**as**	**writhing**	**snakes**	**.**
这	吻	曾是	寒冷的	和	丑陋的	作为	扭动	蛇	.

那个吻冰冷丑陋，如同扭动的毒蛇。

[koʊld] .

Cold	**.**
寒冷的	.

寒冷的。

['ʌgli] .

Ugly	**.**
丑陋的	.

丑陋的。

['eɪliən] . . . .

Alien	**.**	**.**	**.**
外星人	.	.	.

外星人……

[ðə; ði] [kiː] [went] [ɪn] ['smuːðli] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

The	**key**	**went**	**in**	**smoothly**	**,**	**did**	**not**	**turn**	**.**
这	钥匙	去	在	顺利	,	做过	不是	转动	.

钥匙顺利插入，但没有转动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ]['mægnətɪzəm] .

It	**must**	**have**	**been**	**impregnated**	**with**	**magnetism**	**.**
它	必须	有	到过	受精	和	磁性	.

它一定蕴含了磁性。

['sʌmwer] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['riːleiz] [klɪkt] [swɪtʃɪz] ['feɪntli] .

Somewhere	**electronic**	**relays**	**clicked**	**switches**	**faintly**	**.**
某处	电子的	继电器	点击	开关	淡淡的	.

某处传来电子继电器轻微的咔嗒声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ɪts] ['muːvmənt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] .

The	**door**	**was**	**open**	**,**	**its**	**movement**	**indescribable**	**in**	**familiar**	**terms**	**.**
这	门	曾是	打开	,	它是	移动	无法形容	在	熟悉的	条款	.

门开着，它的动作难以用我们熟悉的语言来形容。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːðər] [slɪd] , [nɔːr] [swʌŋ] [ɑːn][ˈhɪndʒɪz] .

It	neither	slid	,	nor	swung	on	hinges	.
它	两者都不	滑行	，	也不	摇摆	在	铰链	.

它既不能滑动，也不能用铰链摆动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔːf] .

There	was	no	door	,	much	as	if	a	light	had	switched	off	.
那里	曾是	不	门	，	很多	作为	如果	一个	光	有	切换	离开	.

门不见了，就像灯突然灭了一样。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [keɪm] [aʊt] .

A	rush	of	air	came	out	.
一个	匆忙	的	空气	来了	出去	.

一股气流喷涌而出。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [haɪ] , [ʃɑːrp] [tæŋ] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] .

It	had	the	high	,	sharp	tang	of	ozone	,	and	something	unfamiliar	.
它	有	这	高的	，	锋利的	唐	的	臭氧	，	和	某物	陌生	.

它带有臭氧特有的那种尖锐刺鼻的味道，以及某种陌生的气息。

['nuːlɪn] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [æn; ən] ['erlɑːk] [vælv] .

Newlin	stood	inside	what	was	obviously	an	airlock	valve	.
纽林	站立	里面	什么	曾是	明显地	一个	气闸	阀门	.

纽林站在一个显然是气闸阀的装置里面。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd][hæd; həd]['oʊpənd] ['saʊndləsli] .

A	door	inside	had	opened	soundlessly	.
一个	门	里面	有	打开	无声地	.

里面的一扇门无声地开了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .

He	went	on	.
他	去	在	.

他继续说道。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] [ruːm] .

Beyond	the	inner	doorway	was	a	large	circular	room	.
超过	这	内	门口	曾是	一个	大的	圆	房间	.

穿过内门，是一个宽敞的圆形房间。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] [siːmd] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['nuːlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Its	dimensions	seemed	far	greater	than	Newlin	would	have	guessed	from	the
它是	方面	似乎	远的	更大的	比	纽林	会	有	猜对了	从	这

[ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

exterior	of	the	building	.
外部的	的	这	建筑	.

它的实际尺寸似乎比纽林从建筑物外观上所能想象的要大得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['dwelɪŋ] , [noʊ] ['læbrətɔːri] [ɔːr] ['wɜːrkʃɑːp] .

This	was	no	mere	dwelling	,	no	laboratory	or	workshop	.
这	曾是	不	仅仅	住宅	，	不	实验室	或者	车间	.

这并非普通的住所，也不是实验室或工作室。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

It	was	a	spaceship	of	radical	design	.
它	曾是	一个	飞船	的	激进的	设计	.

这是一艘设计非常新颖的宇宙飞船。

['elfɪn] [ster] - ['lædərz] ['spaiərəld][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Elfin	stair	-	ladders	spiralled	up	and	down	.
精灵	楼梯	-	梯子	螺旋状	向上	和	向下	.

精灵般的楼梯梯呈螺旋状上下延伸。

[ðə; ði] ['gɜ:dəz] [si:md] [ɪm'pɑ:səbli] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz]

The	girders	seemed	impossibly	delicate	and	fragile	,	as	if	their	purpose	was
这	桁架	似乎	不可能	精美的	和	脆弱的	,	作为	如果	他们的	目的	曾是

[hæf] - [ˌdekə'reɪʃn] ,

half	-	decoration	,
一半	-	装饰	,

这些桁架看起来异常纤细脆弱，仿佛它们的作用一半是装饰。

[hæf] - ['fʌŋkʃən(ə)l] ; [ænd; ənd][[stresiz]] [ɪn'vɑ:lvd] [wɜ:r; wər][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

half	-	functional	;	and	stresses	involved	were	unimportant	.
一半	-	功能性	;	和	压力	涉及	是	不重要	.

功能不全；而且所涉及的压力并不重要。

[sʌtʃ] [sə'pɔ:rt] ['freɪmwɜ:rk] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] — [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] .

Such	support	framework	was	insane	—	in	any	kind	of	spaceship	.
这样的	支持	框架	曾是	疯狂的	—	在	任何	种类	的	飞船	.

这种支撑结构简直太疯狂了——无论在哪种类型的宇宙飞船上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['ferilænd] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ə; eɪ] [dri:m] [ʃɪp] ['woʊv(ə)n][frʌm; frəm]

It	had	the	quality	of	fairyland	architecture	,	a	dream	ship	woven	from
它	有	这	质量	的	仙境	建筑学	,	一个	梦	船	编织	从

[ðə; ði] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] ['spaɪdərweb] .

the	filaments	of	spiderwebs	.
这	丝状物	的	蜘蛛网	.

它具有仙境般的建筑风格，宛如一艘由蜘蛛网丝线编织而成的梦幻之船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [streŋθ] , [ænd; ənd]['tru:li] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]

But	there	was	hidden	strength	,	and	truly	functional	design	,	as	may	be
但	那里	曾是	隐	力量	,	和	真的	功能性	设计	,	作为	可能	是

[faʊnd] [ɪn] ['spaɪdərweb] .

found	in	spiderwebs	.
成立	在	蜘蛛网	.

但它也蕴藏着力量，以及真正实用的设计，就像蜘蛛网一样。

['nu:lɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi] [senst] [sə'lɪdəti][ænd; ənd] [saʊnd] [ˌmæθə'mætɪks]

Newlin	was	no	engineer	,	but	he	sensed	solidity	and	sound	mathematics
纽林	曾是	不	工程师	,	但	他	感觉到的	固体	和	声音	数学

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔɪ] ['strʌktʃɚz] ['delɪkəsi] .

behind	the	toy	structure's	delicacy	.
在后面	这	玩具	结构的	美味	.

纽林虽然不是工程师，但他能感受到玩具结构的精巧之处背后蕴藏着坚固的结构和合理的数学原理。

[ðə; ði] [ster] ['lædər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [gɪv] [ɔ:r] ['eni] ['fi:lɪŋ]

The	stair	ladder	supported	him	without	vibration	,	without	give	or	any	feeling
这	楼梯	梯子	有	他	没有	振动	,	没有	给	或者	任何	感觉

[ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

of	insecurity	.
的	不安全感	.

楼梯梯子稳稳地支撑着他，没有丝毫震动、松动或不安全感。

[hi:; hi] [klaɪmd] .

He	climbed	.
他	攀登	.

他爬了上去。

[wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ['bʌlkhed] [wɜ:r; wər]['rɪdʒɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

Walls	and	the	floor	and	ceiling	bulkheads	were	rigid	to	his	touch	,
墙	和	这	地面	和	天花板	舱壁	是	死板的	到	他的	触碰	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɜ:rmli] ,

supported	his	weight	firmly	,
有	他的	重量	牢牢	,

墙壁、地板和天花板的隔板在他触摸下都坚硬无比，牢牢地支撑着他的体重。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['egʃel] - [θɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][frə'dʒɪləti] .
despite their eggshell - thin appearance of fragility .
尽管 他们的 蛋壳 - 薄的 外貌 的 脆弱性 .

尽管它们看起来薄如蛋壳，十分脆弱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['kɔːrnərz] ; ['evriθɪŋ] [fjuːzd] [tə'geðər] ['siːmləsli] [ɪn] [smuːð] ['kɝːvz] .
There were no corners ; everything fused together seamlessly in smooth curves .
那里 是 不 角落 ; 一切 融合 一起 无缝 在 光滑的 曲线 .

没有棱角；一切都无缝融合，形成流畅的曲线。

[wɔːlz] [wɜːr; wər][self] - ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['ɑːdli] [kuːl] .
Walls were self - luminous and oddly cool .
墙 是 自己 - 发光的 和 奇怪 凉爽的 .

墙壁会自发光，而且出奇地凉爽。

[ðə; ði] ['loʊər] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv][ɔːl] ['fəːniʃiŋ] .
The lower chambers were bare of all furnishing .
这 降低 房间 是 裸 的 全部 家具 .

下层房间里没有任何家具。

['haɪər] ['levlz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Higher levels contained a hodge - podge of implements , all in the same
更高 级别 包含 一个 霍奇 - 杂物 的 实施 , 全部 在 这 相同的
[laɪt] , [strɔːŋ] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .
light , strong formula of design .
光 , 强的 公式 的 设计 .

更高级别的设备种类繁多，但都采用了相同的明亮、坚固的设计风格。

[bʌt; bət] [nʌn] [fə'mɪliər] , ['iːðər] [æz; əz][tuː; tə] [mə'tɪriəl] [ɔːr][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] .
But none familiar , either as to material or their possible function .
但 没有任何 熟悉的 , 任何一个 作为 到 材料 或者 他们的 可能的 功能 .

但无论是材质还是可能的功能，我们都一无所知。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mə'ʃiːnz] , [bʌt; bət][ɔːl] [tuː] ['sɪmp(ə)l] .
There were machines , but all too simple .
那里 是 机器 , 但 全部 也 简单的 .

机器是有的，但都太简单了。

['niːðər] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['endʒɪnz] [nɔːr][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kəm'pleksitiz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]
Neither the bulk of atomic engines nor the intricate complexities inseparable from
两者都不 这 大部分 的 原子 发动机 也不 这 错综复杂 复杂性 形影不离 从
[ɪ'lektrɪk] [ɔːr] [kəm'bʌstʃən] ['moʊtɝz] .
electric or combustion motors .
电的 或者 燃烧 电机 .

既不是原子发动机的主体，也不是电动或内燃机不可或缺的复杂结构。

['nuːlɪn] [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
Newlin was puzzled .
纽林 曾是 困惑 .

纽林感到困惑。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɪn'truːdər]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] .
He stopped to listen , feeling like an intruder into a strange world .
他 停止 到 听 , 感觉 喜欢 一个 入侵者 进入 一个 奇怪的 世界 .

他停下来倾听，感觉自己像个闯入陌生世界的入侵者。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɔːr] ['speɪsʃɪp] , [eɪkt] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] .
The building , or spaceship , ached with silence .
这 建筑 , 或者 飞船 , 疼痛 和 沉默 .

这座建筑，或者说这艘宇宙飞船，寂静得令人窒息。

[ə'nʌðər] ['sterwel] ['bekənd] .

Another	stairwell	beckoned	.
其他	楼梯间	招手	.

另一个楼梯间在召唤着我。

[hiː; hi] [klaɪmd] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['kɔːʃ(ə)n] .

He	climbed	,	slowly	,	with	increased	caution	.
他	攀登	,	缓慢地	,	和	增加	警告	.

他小心翼翼地慢慢向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gʌn][ɪn][hænd] , ['redi] .

It	would	do	no	harm	to	have	the	gun	in	hand	,	ready	.
它	会	做	不	伤害	到	有	这	枪	在	手	,	准备好	.

手里备着枪也无妨。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

Where	was	the	man	who	lived	in	such	a	place	?
在哪里	曾是	这	男人	WHO	居住地	在	这样的	一个	地方	?

住在那样地方的人在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

And	what	sort	of	man	could	he	be	?
和	什么	种类	的	男人	可以	他	是	?

他究竟是怎样一个人呢?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['hɔːti] [gɜːrl][ˌaʊt'saɪd] ?

What	would	he	have	in	common	with	the	frightened	,	haughty	girl	outside	?
什么	会	他	有	在	常见的	和	这	害怕	,	傲慢	女孩	外部	?

他和外面那个惊恐又傲慢的女孩有什么共同之处呢?

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər]['sætɪsfaɪd] .

The	obvious	explanation	no	longer	satisfied	.
这	明显的	解释	不	更长	使满意	.

显而易见的解释已无法令人满意。

[æz; əz] ['nuːlɪn] [ə'sendɪd] , [ə'nʌðər] [flɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['waidnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

As	Newlin	ascended	,	another	floor	opened	and	widened	to	his	vision	.
作为	纽林	上升	,	其他	地面	打开	和	扩大	到	他的	想象	.

随着纽林向上攀升，另一层楼在他的视野中打开并扩展开来。

[ðə; ði] [ster] - ['lædər] ['endɪd] [hɪr] .

The	stair	-	ladder	ended	here	.
这	楼梯	-	梯子	结束	这里	.

梯子到此为止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

It	was	the	top	floor	.
它	曾是	这	顶部	地面	.

那是顶楼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [siːmd] ['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	this	chamber	seemed	infinitely	larger	than	the	others	.
但	这	房间	似乎	无限地	更大的	比	这	其他的	.

但这个房间似乎比其他房间大得多。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

At	first	there	was	no	sight	of	the	man	.
在	第一的	那里	曾是	不	视线	的	这	男人	.

起初，人们并没有看到那个人。

['nuːlɪn] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['eriə] .

Newlin	stood	alone	in	the	center	of	a	vast	area	.
纽林	站立	独自的	在	这	中心	的	一个	广阔的	区域	.

纽林孤零零地站在广袤区域的中央。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	seem	indoors	at	all	.
他	做过	不是	似乎	室内	在	全部	.

他看起来根本不像在室内。

['endləs] ['vɪstəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Endless	vistas	extended	to	infinity	in	all	directions	.
无尽的	景色	扩展	到	无穷大	在	全部	方向	.

视野无垠，向四面八方延伸至无穷远。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [seɪv] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃædoʊ] .

In	all	directions	save	one	,	in	which	stood	a	tall	shadow	.
在	全部	方向	节省	一	,	在	哪个	站立	一个	高的	阴影	.

除了一个方向外，其他方向都笼罩着一道高大的阴影。

['nuːlɪn] [gɑːspt] .

Newlin	gasped	.
纽林	倒吸一口气	.

纽林倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [dɪ'tætʃt] , ['siːmɪŋli] ['sɑːlɪd] .

It	was	his	shadow	,	detached	,	seemingly	solid	.
它	曾是	他的	阴影	,	分离的	,	似乎	坚硬的	.

那是他的影子，孤立无援，仿佛是实体。

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] .

Three	-	dimensional	,	it	stood	stock	still	.
三	-	维度	,	它	站立	库存	仍然	.

三维的，它静止不动。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [muːvd] .

It	moved	when	he	moved	.
它	已搬	什么时候	他	已搬	.

他一动，它就动。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ðen] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] .

He	gasped	,	then	found	the	answer	.
他	倒吸一口气	,	然后	成立	这	回答	.

他倒吸一口凉气，然后找到了答案。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

By	the	shadow's	echo	of	his	movements	,	he	could	trace	a	vague	outline	of
经过	这	影子	回声	的	他的	移动	,	他	可以	痕迹	一个	模糊的	大纲	的

[ɪn'sɜːrklmənt] .

encirclement	.
包围	.

通过影子在他移动时产生的回响，他可以大致勾勒出包围的轮廓。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skriːn] ,

The	walls	were	a	screen	,
这	墙壁	是	一个	屏幕	,

墙壁就像一道屏障，

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kæst] ['pɪktʃərz] [soʊ]['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðə; ði]

a	circle	about	the	room	upon	which	were	cast	pictures	so	perfect	that	the
一个	圆圈	关于	这	房间	之上	哪个	是	投掷	图片	所以	完美的	那	这

[bɪ'hoʊldər][hæd; həd][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɪri] ,

beholder	had	illusion	of	being	surrounded	by	eery	,
旁观者	有	错觉	的	存在	包围	经过	森森	,

房间周围有一个圆圈，圆圈内投射出完美的图像，使观看者产生一种错觉，仿佛被一种诡异的氛围所包围。

[ɪg'zɑːtɪk] ['lændskeips] .
exotic **landscapes** **.**
异域风情 风景 .

异域风情。

[ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər][ˌpænə'ræmɪk] , [ɔːl]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
The **scenes** **were** **panoramic** **,** **all** **taken** **at** **the** **same** **angle** **,** **by** **the** **same**
这 场景 是 全景 , 全部 已采取 在 这 相同的 角度 , 经过 这 相同的
['kæm(ə)rə] ,
camera **,**
相机 ,

这些画面是全景式的，全部由同一台相机以相同的角度拍摄。

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌnɪŋli] [fjuːzd]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['ɑːrtɪfɪs] .
and **so** **cunningly** **fused** **into** **a** **whole** **that** **the** **effect** **was** **beyond** **mere** **artifice** **.**
和 所以 狡猾地 融合 进入 一个 所有的 那 这 影响 曾是 超过 仅仅 技巧 .

它们巧妙地融合为一个整体，其效果远超简单的技巧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nuːlɪn] [hæd; həd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][streɪndʒ][wɜːrld] ,
For **a** **moment** **,** **Newlin** **had** **stood** **within** **the** **strange** **world** **,**
为了 一个 片刻 , 纽林 有 站立 之内 这 奇怪的 世界 ,

纽林仿佛置身于这个陌生的世界之中，那一刻，

[ɪts] ['krɪstəlaɪn] [fɔːrmz][ænd; ənd][streɪndʒ] ['dʒuːəld] [laɪf][æz; əz][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l][ænd; ənd]['riːəl][æz; əz]
its **crystalline** **forms** **and** **strange** **jeweled** **life** **as** **tri** **-** **dimensional** **and** **real** **as**
它是 结晶体 表格 和 奇怪的 珠宝 生活 作为 三 - 维度 和 真实的 作为
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

它晶莹剔透的形态和奇异的宝石般的生命，如同它自身一样立体而真实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skriːn] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] ['fɪgjərz]
It **was** **a** **large** **screen** **,** **alive** **with** **light** **,** **alive** **with** **dancing** **,** **flickering** **figures**
它 曾是 一个 大的 屏幕 , 活 和 光 , 活 和 跳舞 , 闪烁 数据
.
:
.

那是一块巨大的屏幕，灯光闪烁，上面舞动着、闪烁的人影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l][prə'dʒektər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbɪŋli] ['sɑːlɪd]
There **was** **no** **visible** **projector** **,** **and** **the** **images** **were** **disturbingly** **solid**
那里 曾是 不 可见的 投影仪 , 和 这 图片 是 令人不安地 坚硬的
[ænd; ənd]['riːəl] .
and **real** **.**
和 真实的 .

没有看到投影仪，而且图像出奇地逼真。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [depθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] .
There **was** **depth** **,** **without** **any** **perception** **of** **perspective** **.**
那里 曾是 深度 , 没有 任何 洞察力 的 看法 .

画面很有深度，但缺乏透视感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ri'æləti] , [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]['sɜːrklɪŋ] [wɔːlz] .
It **was** **a** **reflection** **of** **reality** **,** **cast** **upon** **the** **plane** **of** **circling** **walls** **.**
它 曾是 一个 反射 的 现实 , 投掷 之上 这 飞机 的 盘旋 墙壁 .

这是现实的反映，投射在环绕的墙壁平面上。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
Then **a** **man** **stepped** **from** **the** **screen** **.**
然后 一个 男人 步 从 这 屏幕 .

然后，一个男人从屏幕里走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][prə'dʒektid]['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] [floʊd] [ænd; ənd]

He	had	been	invisible	,	because	the	projected	images	had	flowed	and
他	有	到过	无形的	,	因为	这	预计	图片	有	流动	和

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [klɔːθ] [smɑːk] .

accommodated	themselves	to	his	metal	-	cloth	smock	.
已安排	他们自己	到	他的	金属	-	布	罩衫	.

他一直处于隐形状态，因为投影图像流动并适应了他的金属布罩衫。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

For	the	moment	,	he	had	been	part	of	the	screen	.
为了	这	片刻	,	他	有	到过	部分	的	这	屏幕	.

那一刻，他仿佛成了屏幕的一部分。

['nuːlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['glerɪŋ] [pleɪn] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Newlin	could	not	tear	his	eyes	from	that	glaring	plane	of	illusion	.
纽林	可以	不是	撕	他的	眼睛	从	那	刺眼	飞机	的	错觉	.

纽林的目光无法从那耀眼的幻象中移开。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [gler] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ] [nəːvs] ,

Something	about	the	glare	played	havoc	with	nerves	,
某物	关于	这	强光	玩	混乱	和	神经	,

刺眼的阳光让人神经紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [hɪnt][ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][saʊnd] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

and	a	faint	hint	of	diabolical	sound	tortured	his	brain	.
和	一个	头晕的	暗示	的	邪恶的	声音	受折磨	他的	脑	.

一丝诡异的低语折磨着他的大脑。

[noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrld][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [seɪn] ['juːnɪvɜːrs] .

No	such	world	could	exist	in	a	sane	universe	.
不	这样的	世界	可以	存在	在	一个	理智	宇宙	.

在一个正常的宇宙中，这样的世界不可能存在。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrtˌbreɪkɪŋli] ['pɔɪnjənt] ['bjuːti] .

Not	even	with	its	terrible	and	heartbreakingly	poignant	beauty	.
不是	甚至	和	它是	糟糕的	和	令人心碎	令人心酸的	美丽	.

即使它拥有可怕而又令人心碎的美丽，也依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hel] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ɒktɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

It	was	a	vision	of	Hell	,	bright	with	impossible	octaves	of	light	,
它	曾是	一个	想象	的	地狱	,	明亮的	和	不可能的	八度音阶	的	光	,

那是一幅地狱景象，闪耀着难以想象的八度光芒。

['splendɪd] [wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ][ɪn'fɜːnəʊz][ʌv; əv]['blaɪndɪŋ] ['kʌlər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

splendid	with	raging	infernos	of	blinding	color	,	some	of	it	beyond	the
灿烂	和	愤怒	地狱	的	失明	颜色	,	一些	的	它	超过	这

['vɪzəb(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪt] .

visible	range	of	human	sight	.
可见的	范围	的	人类	视线	.

绚丽多彩的熊熊烈焰，其中一些色彩超出了人类肉眼的可见范围。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['mædnɪŋ] [flʌdz] ,

And	there	was	sound	,	pouring	in	maddening	floods	,
和	那里	曾是	声音	,	浇注	在	令人抓狂	洪水	,

还有那震耳欲聋的声音，如同洪水般倾泻而下，令人心烦意乱。

[saʊnd] [ɪn] [nɜːrv] - ['ʃætərɪŋ] ['simfəniz] [laɪk][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz]

sound	in	nerve	-	shattering	symphonies	like	the	tinkling	clatter	of	many	Chinese
声音	在	神经	-	破碎	交响乐	喜欢	这	叮叮当当	哒	的	许多	中国人

[ʌv; əv] [glæs] ,

windbells	of	glass	,
风铃	的	玻璃	,

令人神经紧绷的交响乐中的声音，就像许多中国玻璃风铃叮当作响的声音。

[ɔːl] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)l] , ['krɪstəlaɪn] ['ʌprɔːr] .
all pouring out cascades of brittle , crystalline uproar .
全部 浇注 出去 级联 的 脆 , 结晶体 骚动 .

一切都倾泻而出，发出如瀑布般倾泻而下的脆弱而晶莹的喧嚣。

[saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [roʊz] [ɪn] ['stɔːrmɪŋ] [krə'ʃɛndoʊz] , [bɪ'jɑːnd] [saɪt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] .
Sound and light rose in storming crescendos , beyond sight and beyond hearing .
声音 和 光 玫瑰 在 暴风雨 渐强 , 超过 视线 和 超过 听力 .

声光骤然高涨，达到惊人的高潮，超越了视觉和听觉的极限。

[ðeɪ] [reɪndʒd] ['ɪntuː] ['mædnəs] .
They ranged into madness .
他们 范围 进入 疯狂 .

他们陷入了疯狂。

['nuːlɪn] [skriːmd] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [æt; ət] [wʌns] .
Newlin screamed , tried to cover eyes and ears at once .
纽林 尖叫 , 尝试 到 覆盖 眼睛 和 耳朵 在 一次 .

纽林尖叫起来，试图同时捂住眼睛和耳朵。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [nɜːrv] - ['ægəni] ['perəlaɪzd] ['muːvmənt] .
He tried to run , but nerve - agony paralyzed movement .
他 尝试 到 跑步 , 但 神经 - 痛苦 瘫痪 移动 .

他试图奔跑，但神经痛使他动弹不得。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .
He was chained to the spot .
他 曾是 连锁 到 这 点 .

他被锁链拴在了原地。

[saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [dɪ'sendɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː] ['berəbl] [reɪndʒ] .
Sound and color descended simultaneously into bearable range .
声音 和 颜色 下降 同时地 进入 可以忍受 范围 .

声音和色彩同时下降到可以忍受的范围内。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .
He stared at the man he had come to see .
他 凝视 在 这 男人 他 有 来 到 看 .

他凝视着他此行要见的那个人。

[hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [stɛərd] [bæk] .
He stared and the man stared back .
他 凝视 和 这 男人 凝视 后退 .

他盯着对方，对方也盯着他。

" - ?
" Genarion ?
" - ?

“杰纳里昂？”

" ['nuːlɪn] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['hɑːməniz]
" Newlin asked , his voice thin and vague among the tumultuous harmonies
" 纽林 问 , 他的 嗓音 薄的 和 模糊的 之中 这 动荡的 和声
['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] .
bursting from the screen .
爆发 从 这 屏幕 .

“纽林问道，他的声音在屏幕上爆发出的喧闹和声中显得单薄而模糊。”

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ? " [kraɪd] - .
" Who are you that calls me by that name ? " cried Genarion .
" WHO 是 你 那 呼叫 我 经过 那 姓名 ? " 哭 - .

“你是谁，竟敢这样称呼我？”杰纳里翁喊道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] .

He	spoke	in	the	same	curious	manner	as	the	girl	.
他	辐	在	这	相同的	好奇的	方式	作为	这	女孩	.

他说话的方式和那个女孩一样古怪。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə'meɪzmənt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .

He	showed	amazement	,	mixed	with	an	ugly	kind	of	terror	.
他	显示	惊愕	,	混合	和	一个	丑陋的	种类	的	恐怖	.

他脸上露出惊讶的神色，其中夹杂着一种可怕的恐惧。

" [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

"	You're	not	one	of	them	!	"
"	你是	不是	一	的	他们	!	"

"你不是他们中的一员！"

" [ðem; ðəm] ?

"	Them	?
"	他们	?

"他们?

" ['nuːlɪn] [sed] , ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['sænəti][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [sweld] [ə'gen] .

"	Newlin	said	,	striving	for	sanity	as	sound	and	light	swelled	again	.
"	纽林	说	,	努力	为了	理智	作为	声音	和	光	肿胀	再次	.

"纽林说道，努力保持理智，因为声音和光线再次变得嘈杂起来。"

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] .

His	brain	reeled	.
他的	脑	卷曲	.

他脑子一片混乱。

" - [sent] [ˌem 'iː] — !

"	Songeen	sent	me	—	!
"	-	发送	我	—	!

"宋金派我来的——！"

" [spiːtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] .

"	Speech	itself	was	a	supreme	effort	.
"	演讲	本身	曾是	一个	最高	努力	.

"演讲本身就是一种至高无上的努力。"

- [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] .

Genarion	was	beyond	speech	.
-	曾是	超过	演讲	.

杰纳里翁的话语令人难以言表。

['taɪgərɪʃli] , [hiː; hi] [muːvd] .

Tigerishly	,	he	moved	.
虎一般地	,	他	已搬	.

他像老虎一样动了。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'pɑːn] ['nuːlɪn] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He	leaped	upon	Newlin	and	thrust	him	back	.
他	跳跃	之上	纽林	和	推力	他	后退	.

他扑向纽林，把他推了回去。

['nuːlɪn] [sprɔːld] ['peɪnfəli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃiːnəri] .

Newlin	sprawled	painfully	,	his	back	arched	and	twisted	by	invisible	machinery	.
纽林	蔓延	痛苦地	,	他的	后退	拱形	和	扭曲	经过	无形的	机械	.

纽林痛苦地四肢摊开，他的背部被无形的机器扭曲着，呈弓形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休克疗法(Shock Treatment)
第2/4页

- [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Genarion	**stood**	**with**	**a**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**.**
-	站立	和	一个	枪	在	他的	手	.

杰纳里翁手里拿着枪站在那里。

['eɪmɪŋ] ['heɪstɪli] , [hi:; hi] [prest] ['trɪgər] .

Aiming	**hastily**	**,**	**he**	**pressed**	**trigger**	**.**
瞄准	草草	,	他	按下	扳机	.

他仓促瞄准，扣动了扳机。

[ðə; ði] [bi:m] [flæʃt] [ænd; ənd] [likt] [tʃɑ:rd] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['leðər] [frʌm; frəm] [nu:lɪnz] [sli:v] .

The	**beam**	**flashed**	**and**	**licked**	**charred**	**cloth**	**and**	**smoking**	**leather**	**from**	**Newlin's**	**sleeve**	**.**
这	光束	闪光灯	和	舔过	烧焦的	布	和	吸烟	皮革	从	纽林	袖子	.

光束闪过，舔舐着纽林袖子上烧焦的布料和冒着烟的皮革。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['dʒæŋgl][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ] [gaʊdʒd] [soʊ] ['tændʒəbli]['ɪntu:] [nu:lɪnz] ['bɑ:di] .

There	**was**	**an**	**odd**	**jangle**	**from**	**the**	**invisible**	**machinery**	**which**	**gouged**	**so**	**tangibly**	**into**	**Newlin's**	**body**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪的	争吵	从	这	无形的	机械	哪个	被挖空	所以	切实地	进入	纽林	身体	.

纽林的身体被无形的机器发出奇怪的叮当声，这机器仿佛有形地凿入了他的身体。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['nu:lɪn] ['faɪərd] .

Instinctively	**,**	**Newlin**	**fired**	**.**
本能地	,	纽林	被解雇	.

纽林本能地开枪了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['bɑ:ðər][tu:; tə][eɪm] .

He	**did**	**not**	**bother**	**to**	**aim**	**.**
他	做过	不是	打扰	到	目的	.

他根本没瞄准。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [pɔɪnt] [blæŋk] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mɪs] .

For	**him**	**,**	**such**	**a**	**shot**	**was**	**point**	**blank**	**,**	**impossible**	**to**	**miss**	**.**
为了	他	,	这样的	一个	射击	曾是	观点	空白的	,	不可能的	到	错过	.

对他来说，这样的射击是近距离的，不可能失手。

- ['stægərd] .

Genarion	**staggered**	**.**
-	交错	.

杰纳里翁踉跄了一下。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['veɪpəˌraɪzd][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [mɪst][æz; əz][ðə; ði][prə'dʒektid] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [laɪt] [pleɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

Part	**of**	**his**	**body**	**vaporized**	**and**	**hung**	**in**	**dazzling**	**mist**	**as**	**the**	**projected**	**images**	**of**	**light**	**played**	**over**	**it**	**.**
部分	的	他的	身体	汽化	和	悬挂	在	耀眼的	薄雾	作为	这	预计	图片	的	光	玩	超过	它	.

他的一部分身体蒸发了，悬浮在耀眼的雾气中，投射出的光影在其上跳跃。

[deɪzd] , ['nuːlɪn] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Dazed	**,**	**Newlin**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**.**
茫然	,	纽林	打乱	到	他的	脚	.

纽林惊魂未定，挣扎着站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

He	**was**	**sick**	**.**
他	曾是	生病的	.

他生病了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn] [held][hɪm; ɪm] .

But	**the**	**screen**	**held**	**him**	**.**
但	这	屏幕	握住	他	.

但屏幕吸引住了他。

[hiː; hi][stɛərd] , ['hɪpnəˌtaɪzd] .

He	**stared**	**,**	**hypnotized**	**.**
他	凝视	,	被催眠	.

他目不转睛，仿佛被催眠了一般。

['ɪmɪdʒɪz] [dʒɪgd] [ænd; ənd] [floʊd] [ɪn]['kɑːnstənt] , ['ɪri] ['rɪðəmz] .

Images	**jigged**	**and**	**flowed**	**in**	**constant**	**,**	**eery**	**rhythms**	**.**
图片	抖动	和	流动	在	持续的	,	森森	节奏	.

图像以持续而诡异的节奏抖动和流动。

[ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd][meltid][ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɔːltərd] ['pætərn] ,

They	**moved**	**and**	**melted**	**and**	**rearranged**	**themselves**	**in**	**altered**	**patterns**	**,**
他们	已搬	和	融化	和	重新排列	他们自己	在	已修改	图案	,

它们移动、融化，并以改变后的模式重新排列。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪ'dentitiz] [ɔːr][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [sə'lɪdəti] .

without	**ever**	**losing**	**their**	**identities**	**or**	**the**	**illusion**	**of**	**solidity**	**.**
没有	曾经	输	他们的	身份	或者	这	错觉	的	固体	.

却从未失去它们自身的特性或坚实的假象。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv]['viːnəs] , [ɔːr][ʌv; əv]['eni][wɜːrld] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [siːn] .

The	**scene**	**was**	**not**	**part**	**of**	**Venus**	**,**	**or**	**of**	**any**	**world**	**Newlin**	**had**	**seen**	**.**
这	场景	曾是	不是	部分	的	金星	,	或者	的	任何	世界	纽林	有	已见	.

眼前的景象既不是金星的一部分，也不是纽林见过的任何世界的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['evri] ['plænɪt][ɔːr] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

He	**had**	**seen**	**every**	**planet**	**or**	**moon**	**in**	**the**	**Solar**	**system**	**.**
他	有	已见	每一个	行星	或者	月亮	在	这	太阳的	系统	.

他已经见过太阳系中的每一颗行星和卫星。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['eɪliən] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

But	**this**	**was**	**different**	**,**	**alien**	**,**	**frightening**	**.**
但	这	曾是	不同的	,	外星人	,	令人恐惧	.

但这不一样，这很陌生，很可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [skriːn] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

And	**the**	**screen**	**was**	**not**	**really**	**a**	**screen**	**at**	**all**	**,**	**for**	**the**	**body**	**of**
和	这	屏幕	曾是	不是	真的	一个	屏幕	在	全部	,	为了	这	身体	的

-	,

Genarion	**,**
-	,

而对于杰纳里翁的身体来说，那块屏幕实际上根本就不是屏幕。

['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [leɪ] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ɪts] [pleɪn] .

hideous	**in**	**the**	**distortion**	**of**	**death**	**,**	**lay**	**halfway**	**through**	**its**	**plane**	**.**
可怕	在	这	失真	的	死亡	,	躺	半	通过	它是	飞机	.

死亡扭曲得可怕，横卧在它的平面中间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['sʌtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] .

And	it	was	changing	,	subtly	,	as	he	watched	.
和	它	曾是	变化	,	微妙地	,	作为	他	观看	.

在他观察的过程中，它正在发生微妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] , ['toʊtəli] [ʌn'hjʊmən] ,

It	was	no	longer	even	a	man	,	totally	unhuman	,
它	曾是	不	更长	甚至	一个	男人	,	完全	非人	,

它甚至不再是人了，完全没有人类的特征。

[æz; əz]['eɪliən][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɑːt'wei] [ɪn] .

as	alien	as	the	world	it	lay	partway	in	.
作为	外星人	作为	这	世界	它	躺	部分	在	.

它就像它所处的那个世界一样陌生。

[ðə; ði]['bɑːdi] [floʊd] , ['moʊltən] , ['hɪdiəs] .

The	body	flowed	,	molten	,	hideous	.
这	身体	流动	,	熔融的	,	可怕	.

尸体流动着，熔化着，面目狰狞。

[ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːəlɪst] ['peɪntɪŋ] , [kʌm] [ə'laɪv] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd]['riːəl] .

The	screen	was	a	surrealist	painting	,	come	alive	,	solid	and	real	.
这	屏幕	曾是	一个	超现实主义	绘画	,	来	活	,	坚硬的	和	真实的	.

屏幕就像一幅超现实主义画作，栩栩如生，坚实而真实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] , ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	solid	,	physical	body	of	Genarion	was	part	of	it	.
和	这	坚硬的	,	身体的	身体	的	-	曾是	部分	的	它	.

而杰纳里翁的实体躯体也是其中的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət]['riːəl] .

He	was	dead	,	but	real	.
他	曾是	死的	,	但	真实的	.

他死了，但却是真实存在的。

[hɪz; ɪz]['eɪliən][fɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ded] ,

His	alien	form	was	a	bridge	between	two	worlds	,	and	now	dead	,
他的	外星人	形式	曾是	一个	桥	之间	二	世界	,	和	现在	死的	,

他的外星形态是连接两个世界的桥梁，而现在他已经死了。

- [wʌz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Genarion	was	alien	to	both	of	them	.
-	曾是	外星人	到	两个都	的	他们	.

对他们两人来说，杰纳里翁都是个外星人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] .

It	was	madness	.
它	曾是	疯狂	.

简直是疯了。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə] ['nuːlɪn] .

The	madness	of	the	screen	communicated	itself	to	Newlin	.
这	疯狂	的	这	屏幕	沟通	本身	到	纽林	.

银幕上的疯狂感染了纽林。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɑːkt] [aɪz] , - ['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːm] [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd]

Before	his	shocked	eyes	,	Genarion's	body	began	to	steam	and	rise	in	a	cloud
前	他的	震惊	眼睛	,	-	身体	开始	到	蒸汽	和	上升	在	一个	云

[ʌv; əv] ['veɪpərəs] ,

of	vaporous	,
的	蒸汽	,

在他震惊的目光中，杰纳里翁的身体开始冒出蒸汽，并升腾成一团蒸汽云。

['glɪtərɪŋ] ['krɪstl] .
glittering **crystals** **.**
闪闪发光 晶体 .

闪闪发光的晶体。

['swɪftli] [ðə; ði] [heɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
Swiftly **the** **haze** **dissipated** **.**
迅速地 这 阴霾 消散 .

薄雾迅速消散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [gɔːn] [ɪn'vɪzəbli] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪliən][wɜːrld] .
It **was** **gone** **,** **gone** **invisibly** **into** **the** **alien** **world** **.**
它 曾是 已消失 , 已消失 隐形地 进入 这 外星人 世界 .

它消失了，无形地消失在了另一个世界。

[wət'evər] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['hjuːmən] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
Whatever **Newlin** **had** **killed** **,** **it** **was** **not** **human** **,** **not** **a** **man** **.**
任何 纽林 有 被杀 , 它 曾是 不是 人类 , 不是 一个 男人 .

无论纽林杀死的是什么，那都不是人类，不是男人。

['nuːlɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] ['feri] [ster] - ['lædər] .
Newlin **turned** **and** **fled** **down** **the** **fairy** **stair** **-** **ladder** **.**
纽林 转向 和 逃亡 向下 这 仙女 楼梯 - 梯子 .

纽林转身逃下了仙女阶梯。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] - ['oʊpən] ['erlɑːk] [dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [naɪt] .
He **went** **through** **the** **still** **-** **open** **airlock** **doors** **and** **out** **into** **the** **screaming** **night** **.**
他 去 通过 这 仍然 - 打开 气闸 门 和 出去 进入 这 尖叫 夜晚 .

他穿过仍然敞开的气闸门，走进了尖叫的夜色中。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] .
Behind **him** **alarms** **were** **ringing** **frantically** **.**
在后面 他 警报 是 铃声 疯狂地 .

他身后的警报声急促而刺耳。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [pə'liːs] [ænd; ənd][kɔːl]
Now **they** **would** **be** **ringing** **in** **the** **stations** **of** **the** **Protection** **Police** **and** **call**
现在 他们 会 是 铃声 在 这 车站 的 这 保护 警察 和 称呼
['ɔːrdərz] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] - [ɪ'kwɪpt] [praʊl] [kɑːrz] .
orders **would** **go** **out** **to** **the** **radio** **-** **equipped** **prowl** **cars** **.**
订单 会 去 出去 到 这 收音机 - 配备 潜行 汽车 .

现在他们会给保安警察部队打电话，然后向配备无线电的巡逻车发出指令。

[pə'liːs] [wʊd] [kən'vɜːrdʒ] ['swɪftli] .
Police **would** **converge** **swiftly** **.**
警察 会 收敛 迅速地 .

警方将迅速赶到现场。

[saʊnd] ['ʃætərd] [ðə; ði] [naɪt] ['stɪlnəs] .
Sound **shattered** **the** **night** **stillness** **.**
声音 破碎 这 夜晚 寂静 .

声音打破了夜的宁静。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
From **far** **away** **,** **coming** **closer** **,** **was** **the** **shrill** **wail** **of** **a** **siren** **.**
从 远的 离开 , 未来 更近 , 曾是 这 尖锐 哀号 的 一个 警笛 .

从远处传来刺耳的警笛声，越来越近。

['ʌðər] ['saiərinz] .
Other **sirens** **.**
其他 警报器 .

其他警报器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [bliːt] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['hwislz] , [nɪr] [æt; ət][hænd] .

There	was	a	harsh	bleat	of	police	whistles	,	near	at	hand	.
那里	曾是	一个	残酷的	咩咩叫	的	警察	哨声	,	靠近	在	手	.

附近传来一阵刺耳的警笛声。

[nuːlɪnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['blɑːstə] [biːmz] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət]

Newlin's	imagination	quivered	with	the	possibility	of	blaster	beams	thrusting	at
纽林	想像力	颤抖	和	这	可能性	的	爆能枪	光束	推进	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

纽林脑海中浮现出激光束射向他后背的画面，不禁颤抖起来。

[hiː; hi][fled] .

He	fled	.
他	逃亡	.

他逃走了。

[ðə; ði] [ə'lɑːmz] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [saʊnd] [tuː] ['kwɪkli] .

The	alarms	had	burst	into	sound	too	quickly	.
这	警报	有	爆裂	进入	声音	也	迅速地	.

警报声响得太快了。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl][set][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Had	the	girl	set	the	police	on	him	,
有	这	女孩	放	这	警察	在	他	,

如果是女孩报警抓他的话

['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ?

waiting	only	long	enough	to	make	sure	he	would	accomplish	his	mission	?
等待	仅有的	长的	足够的	到	制作	当然	他	会	完成	他的	使命	?

他只是等待足够长的时间，以确保他能够完成任务?

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə] [kɪl] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hjuːmən] .

Whatever	he	had	been	set	to	kill	,	had	not	been	human	.
任何	他	有	到过	放	到	杀	,	有	不是	到过	人类	.

他奉命要杀的，并非人类。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

Not	a	man	.
不是	一个	男人	.

不是男人。

[ɪn'tuːɪtɪvli] , ['nuːlɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

Intuitively	,	Newlin	realized	that	the	girl	had	anticipated	everything	.
直觉上	,	纽林	已实现	那	这	女孩	有	预期	一切	.

纽林凭直觉意识到，这个女孩已经预料到了一切。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] .

She	knew	what	would	happen	,	he	reflected	bitterly	.
她	知道	什么	会	发生	,	他	反映	苦涩地	.

他痛苦地想，她早就知道会发生什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['peɪmənt] ['oʊnli][ɑːn] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] , [wen] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

She	had	promised	payment	only	on	delivery	of	a	corpse	,	when	there	could
她	有	承诺	支付	仅有的	在	送货	的	一个	尸体	,	什么时候	那里	可以

[biː; bi][noʊ] [kɔːrps] .

be	no	corpse	.
是	不	尸体	.

她承诺只有在交付尸体后才会付款，但根本不可能有尸体。

[spʌd] ['nuːlɪn] , ['sʌkər] [noʊ] . [wʌn] .

Spud	Newlin	,	Sucker	No	.	1	.
土豆	纽林	,	傻瓜	不	.	1	.

斯帕德·纽林，吸盘1号。

['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

Conscience	did	not	trouble	him	.
良心	做过	不是	麻烦	他	.

他没有受到良心的谴责。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][mæn] — [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] — [hæd; həd]['faɪərd][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

After	all	,	the	man	—	or	the	thing	—	had	fired	first	,	without	warning	,	without
后	全部	,	这	男人	—	或者	这	事物	—	有	被解雇	第一的	,	没有	警告	,	没有

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] .

waiting	to	hear	him	out	.
等待	到	听到	他	出去	.

毕竟，是那个人（或者那个东西）先开火的，没有发出任何警告，也没有等他把话说完。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['diːteɪlz] [laɪk][aɪ'dentəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi]

Without	waiting	for	details	like	identity	,	or	even	asking	to	hear	the	message	he
没有	等待	为了	细节	喜欢	身份	,	或者	甚至	问	到	听到	这	信息	他

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

甚至没有等待他提供身份等细节，也没有要求他听听他带来的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - [dɪ'fens] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

It	was	self	-	defense	,	in	a	peculiar	way	.
它	曾是	自己	-	防御	,	在	一个	奇特	方式	.

从某种意义上说，这是自卫。

['nuːlɪn] [ræn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fæstnəs] [ʌv; əv]['mɑːntə][pɑːrk] .

Newlin	ran	and	tried	to	lose	himself	in	the	shadowy	fastness	of	Monta	Park	.
纽林	跑	和	尝试	到	失去	他自己	在	这	阴暗的	快速	的	蒙塔	公园	.

纽林奔跑着，试图消失在蒙塔公园幽暗的深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [miːt]

He	was	not	surprised	that	the	girl	had	not	troubled	to	wait	and	meet
他	曾是	不是	惊讶	那	这	女孩	有	不是	麻烦	到	等待	和	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

女孩没有费心等待与他见面，他并不感到意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['æŋgri] .

He	was	not	even	angry	.
他	曾是	不是	甚至	生气的	.

他甚至一点也不生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

It	was	part	of	the	game	.
它	曾是	部分	的	这	游戏	.

这是游戏的一部分。

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [pə'liːs] ['reɪdiːˌoʊz][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

The	Protection	Police	radios	were	carrying	the	alarm	.
这	保护	警察	收音机	是	携带	这	警报	.

治安警察的无线电里传来了警报。

[suːn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [hʌnt] .

Soon	the	Security	Police	would	take	up	the	hunt	.
很快	这	安全	警察	会	拿	向上	这	打猎	.

不久，安全警察就会接手搜捕行动。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

If	the	girl	had	turned	him	in	,
如果	这	女孩	有	转向	他	在	,

如果那个女孩举报了他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] .

she	would	be	able	to	give	a	detailed	and	accurate	description	.
她	会	是	有能力的	到	给	一个	详细的	和	准确的	描述	.

她能够给出详细而准确的描述。

['nuːlɪn] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][læst]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [tɪl] ['deɪlaɪt] —

Newlin	guessed	that	he	would	be	lucky	to	last	even	the	few	hours	till	daylight	—
纽林	猜对了	那	他	会	是	幸运的	到	最后的	甚至	这	很少	小时	直到	日光	—

[ɔːr] [wʌt] ['paːsiz][fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [ɑːn][klaʊd] - ['ʃraʊdɪd] ['viːnəs] .

or	what	passes	for	daylight	on	cloud	-	shrouded	Venus	.
或者	什么	通过	为了	日光	在	云	-	被遮蔽的	金星	.

纽林估计，他能撑到天亮就不错了——或者说，在云雾缭绕的金星上，能撑到天亮就不错了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [maɪt] [end] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['netwɜːrk][ʌv; əv]['blɑːstə][ɔːr]

Long	before	then	,	his	career	might	end	suddenly	in	a	wild	network	of	blaster	or
长的	前	然后	,	他的	职业	可能	结尾	突然	在	一个	荒野	网络	的	爆能枪	或者

[hiːt] [biːmz] .

heat	beams	.
热	光束	.

在此之前很久，他的职业生涯可能就会在一场由爆能枪或热射线组成的混乱网络中突然结束。

[baɪ] [dɑːn] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] ['krʌmpld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃˌkæn] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɪn] ['eni]

By	dawn	he	would	very	likely	be	crumpled	among	the	ashcans	and	refuse	in	any
经过	黎明	他	会	非常	可能	是	皱巴巴的	之中	这	垃圾桶	和	拒绝	在	任何

[dɑːrk] ['æli] .

dark	alley	.
黑暗的	胡同	.

到了黎明时分，他很可能就会蜷缩在某个黑暗小巷的垃圾桶和废弃物堆里。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [best] [bet] .

But	still	the	city	would	be	his	best	bet	.
但	仍然	这	城市	会	是	他的	最好的	赌注	.

但即便如此，这座城市仍然是他最好的选择。

[noʊ][juːz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ['lændɪŋ] ['steɪdʒɪz] .

No	use	beating	his	way	to	the	spaceport	landing	stages	.
不	使用	殴打	他的	方式	到	这	太空港	降落	阶段	.

强行突破到航天发射场着陆平台是没用的。

[speɪs] [pə'troʊl]['juːnɪts][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ]

Space	Patrol	units	must	have	been	notified	,	and	would	already	be	searching
空间	巡逻	单位	必须	有	到过	已通知	,	和	会	已经	是	搜索

[ɔːl] ['aʊtgoʊɪŋ] ['juːnɪts] .

all	outgoing	units	.
全部	外向	单位	.

太空巡逻队肯定已经接到通知，并且应该已经在搜查所有出港的飞船了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

For	the	moment	,
为了	这	片刻	,

目前来看，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd][traɪ] ,

he	had	a	brief	interval	of	grace	in	which	to	think	things	over	and	try	,
他	有	一个	简短的	间隔	的	优雅	在	哪个	到	思考	事物	超过	和	尝试	,

他曾有一段短暂的喘息之机，可以好好思考和尝试。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

if	only	for	his	own	satisfaction	,	to	figure	out	what	had	happened	.
如果	仅有的	为了	他的	自己的	满意	,	到	数字	出去	什么	有	发生	.

即使只是为了满足自己的好奇心，弄清楚到底发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [raɪðd] ['hɪdiəsli] [wen] [ðə; ði]['blɑːstə] [biːm] [droʊv] [hoʊm] .

It	—	whatever	it	was	—	had	writhed	hideously	when	the	blaster	beam	drove	home	.
它	—	任何	它	曾是	—	有	扭动	极其可怕	什么时候	这	爆能枪	光束	驾驶	家	.

不管那是什么，当爆能光束击中目标时，它痛苦地扭动着。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['veɪpəˌraɪzd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrgənz] [rɪ'viːld] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] ['ænɪm(ə)l] .

Part	of	it	vaporized	instantly	,	and	the	organs	revealed	did	not	even	look	animal	.
部分	的	它	汽化	即刻	,	和	这	器官	揭晓	做过	不是	甚至	看	动物	.

一部分瞬间汽化，露出的器官看起来甚至不像动物的器官。

['ɪri] , [ˌdʒiːə'metrɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['neɪkɪd][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['simitriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['roʊbɑːt] .

Eery	,	geometric	,	but	not	the	naked	electronic	symmetries	of	a	mechanical	robot	.
森森	,	几何的	,	但	不是	这	裸	电子的	对称性	的	一个	机械的	机器人	.

诡异的、几何的，但不是机械机器人那种赤裸裸的电子对称性。

[nɑːt]['met(ə)l] .

Not	metal	.
不是	金属	.

不是金属。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[kə'læpst] [laɪk] [wet] ['sækɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][hæf] - [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hæf] - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [skriːn] .

Collapsed	like	wet	sacking	,	it	had	lain	half	-	inside	and	half	-	outside	the	screen	.
倒塌	喜欢	湿的	解雇	,	它	有	莱恩	一半	-	里面	和	一半	-	外部	这	屏幕	.

它像湿麻袋一样塌陷下去，一半在屏幕里面，一半在屏幕外面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['klɪrli] [ɪts]['ræpɪd][mjuː'teɪʃənz][ʌv; əv][fɔːrm]['æftər] [ðæt] .

He	could	not	recall	clearly	its	rapid	mutations	of	form	after	that	.
他	可以	不是	记起	清楚地	它是	迅速的	突变	的	形式	后	那	.

他记不清之后它形态的快速变化了。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Did	it	matter	?
做过	它	事情	?

这重要吗?

[ðə; ði] [ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] [aʊt] .

The	alarms	were	out	.
这	警报	是	出去	.

警报响了。

[bleərɪŋ] [mə'tælɪk] ['klæŋər; 'klæŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Blaring	**metallic**	**clangor**	**,**	**and**	**the**	**uncanny**	**banshee**	**wailing**	**of**	**the**
刺耳的	金属	铿锵	,	和	这	不可思议	女妖	哀嚎	的	这

['hʌntɪŋ] ['saiərinz] .

hunting	**sirens**	**.**
打猎	警报器	.

刺耳的金属撞击声，以及猎妖女妖凄厉的哀嚎。

[pə'li:s] [ker] ['lɪt(ə)l] [hu:] [ɪz] ['mə:dəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] ['daivi:z][ʌv; əv] - ,

Police	**care**	**little**	**who**	**is**	**murdered**	**in**	**the**	**nameless**	**dives**	**of**	**Venusport**	**,**
警察	关心	小的	WHO	是	被谋杀	在	这	无名	潜水	的	-	,

警方对在维纳斯港那些不知名的潜水点里被谋杀的人漠不关心。

[bʌt; bət][let][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:rdli] [rɪtʃ] [men][daɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hel] [ɪz] [lu:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪlər] .

but	**let**	**one**	**of**	**the**	**lordly**	**rich**	**men**	**die**	**,**	**and**	**all**	**Hell**	**is**	**loosed**	**on**	**the**	**killer**	**.**
但	让	一	的	这	尊贵的	富有的	男人	死	,	和	全部	地狱	是	松开	在	这	杀手	.

但若有一位富豪死去，凶手必将遭受地狱般的惩罚。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][taɪm] .

If	**the**	**girl**	**had**	**turned**	**in**	**the**	**alarm**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**time**	**.**
如果	这	女孩	有	转向	在	这	警报	,	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

如果女孩已经报了警，那么这只是时间问题。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ; [hɪz; ɪz]['aɪdent] - [kɑ:rd] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪstɪd]

They	**would**	**have**	**his**	**name**	**and**	**number**	**;**	**his**	**ident**	**-**	**card**	**would**	**be**	**listed**
他们	会	有	他的	姓名	和	数字	;	他的	标识符	-	卡片	会	是	列出

[ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] , [sent] ['evriwer] .

and	**reproduced**	**,**	**sent**	**everywhere**	**.**
和	复制品	,	发送	到处	.

他们会掌握他的姓名和电话号码；他的身份证件会被登记、复制，并发送到各个地方。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv][ðə; ði]['roʊbɑ:t] ['trækərz] [aʊt] ,

They	**would**	**probably**	**have**	**the**	**robot**	**trackers**	**out**	**,**
他们	会	大概	有	这	机器人	追踪器	出去	,

他们很可能会部署机器人追踪器。

[ðoʊz] ['hɪdiəs] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['blʌdhaʊnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ʌn'erɪŋli] [sɔ:rt][aʊt][ə; eɪ]['mænz][treɪl]

those	**hideous**	**electronic**	**bloodhounds**	**which**	**can**	**unerringly**	**sort**	**out**	**a**	**man's**	**trail**
那些	可怕	电子的	寻血猎犬	哪个	能	准确无误地	种类	出去	一个	男人的	踪迹

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [sents] [ænd; ənd] ['mɑ:kiŋz] ,

from	**the**	**infinity**	**of**	**other**	**scents**	**and**	**markings**	**,**
从	这	无穷大	的	其他	气味	和	标记	,

那些可怕的电子猎犬能够从无数其他气味和标记中准确识别出一个人的踪迹。

['fɑ:loʊɪŋ] [nɑ:t] [smel] ,

following	**not**	**smell**	**,**
下列的	不是	闻	,

没有异味，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] [left][baɪ][hɪz; ɪz]['bɑ:di][laɪk]['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti]

but	**a**	**curious**	**tangle**	**of**	**electrical**	**impulses**	**left**	**by**	**his**	**body**	**like**	**static**	**electricity**
但	一个	好奇的	纠纷	的	电气	冲动	左边	经过	他的	身体	喜欢	静止的	电

[ɔ:r][ɪn'tændʒəb(ə)l]['mægnətɪzəm] .

or	**intangible**	**magnetism**	**.**
或者	无形	磁性	.

但他的身体却留下了一种奇特的、纠缠在一起的电脉冲，就像静电或无形的磁力一样。

[noʊ] ['leɪmən] [kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [ges] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [wɜ:rkt] ,

No	**layman**	**could**	**even**	**guess**	**how**	**such**	**a**	**robot**	**worked**	**,**
不	外行	可以	甚至	猜测	如何	这样的	一个	机器人	工作	,

普通人根本无法猜到这种机器人是如何工作的。

[bʌt; bət] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dred] [ɪts] [ɪn'fæləbl] ['trækɪŋ] [ə'bɪlətɪ] .

but	fugitives	had	learned	to	dread	its	infallible	tracking	ability	.
但	逃犯	有	学习	到	恐惧	它是	绝对正确	追踪	能力	.

但逃犯们早已对它无懈可击的追踪能力心生畏惧。

['nu:lɪn] [fled] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm'self][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Newlin	fled	,	and	as	he	went	,	he	cursed	himself	for	getting	involved	in	such	a	nightmare	.
纽林	逃亡	,	和	作为	他	去	,	他	被诅咒的	他自己	为了	获得	涉及	在	这样的	一个	恶梦	.

纽林逃走了，临走时，他一边逃一边咒骂自己，不该卷入这样的噩梦之中。

['fɪgjərz] [mu:vd] [ænd; ənd] ['blʌndəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

Figures	moved	and	blundered	about	him	in	the	darkness	of	the	park	,
数据	已搬	和	犯错	关于	他	在	这	黑暗	的	这	公园	,

公园的黑暗中，人影在他周围移动、跌跌撞撞。

[bʌt; bət] [nʌn] [gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

but	none	got	in	his	way	.
但	没有任何	得到	在	他的	方式	.

但没有一个人能阻挡他。

[nʌn] [si:md] [tu:; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

None	seemed	to	notice	him	.
没有任何	似乎	到	注意	他	.

似乎没有人注意到他。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] , [pər'hæps] ['ʌðər] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] ;

Since	it	was	not	a	man	he	had	killed	,	perhaps	others	hunted	him	;
自从	它	曾是	不是	一个	男人	他	有	被杀	,	也许	其他的	猎杀	他	;

因为他杀的不是人，所以可能是其他人追杀他；

['ʌðər] [rɪ'moʊt] , ['eɪliən] ['bi:ɪŋs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [ɔ:r] [sens] .

other	remote	,	alien	beings	he	could	not	see	,	or	sense	.
其他	偏僻的	,	外星人	生物	他	可以	不是	看	,	或者	感觉	.

其他遥远的、外星生物，他既看不见也感觉不到。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	girl	would	know	,	of	course	.
这	女孩	会	知道	,	的	课程	.

那女孩当然会知道。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] .

If	he	could	find	her	.
如果	他	可以	寻找	她	.

如果他能找到她的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['evər] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] ['taʊər] ,

But	she	had	vanished	before	he	ever	issued	from	the	strange	tower	,
但	她	有	消失了	前	他	曾经	发布	从	这	奇怪的	塔	,

但他还没走出那座奇怪的塔楼，她就已经消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['evər] [si:] [hɜ:r; hər][ə'gen] .

and	it	was	highly	unlikely	that	he	would	ever	see	her	again	.
和	它	曾是	高度	不太可能	那	他	会	曾经	看	她	再次	.

他极有可能不会再见到她了。

[tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [bluː] - [klæd] ['fɪgjərz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːt] [ə'hed] [ʌv; əv]

Chance	,	and	a	sudden	rush	of	blue	-	clad	figures	across	a	street	ahead	of
机会	,	和	一个	突然	匆忙	的	蓝色的	-	覆膜	数据	穿过	一个	街道	前方	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

偶然间，一群身穿蓝色衣服的人影突然从他面前的街道上冲了过来。

[tɜːrnd] ['nuːlɪn] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [fə'mɪliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .

turned	Newlin	back	toward	his	own	,	familiar	part	of	town	.
转向	纽林	后退	朝向	他的	自己的	,	熟悉的	部分	的	镇	.

纽林转身朝他熟悉的家乡方向走去。

[ðə; ði][skænt] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æliweiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	scant	shelter	of	shadows	in	deserted	alleyways	was	a	comfort	,	but	little
这	稀少	庇护所	的	阴影	在	荒凉的	小巷	曾是	一个	舒适	,	但	小的

['riːəl] [prə'tekʃn] .

real	protection	.
真实的	保护	.

荒凉小巷里稀疏的阴影虽然令人感到一丝安慰，但却无法提供真正的保护。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] ,

He	had	friends	,	of	a	peculiar	sort	,	in	the	old	native	quarter	,
他	有	朋友们	,	的	一个	奇特	种类	,	在	这	老的	本国的	四分之一	,

他在老居民区里有一些很特别的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [leɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][m'juːtənts] - ['dɪstrɪkt] ,

and	the	Spacebell	lay	just	outside	the	fringe	of	the	mutants	'	district	,
和	这	-	躺	只是	外部	这	边缘	的	这	突变体	-	区	,

而太空钟就位于变种人聚居区的边缘之外。

[wer] [ðə; ði][hæf] - ['hjuːmən] ['neɪtɪvz] [ler] [ʌp] .

where	the	half	-	human	natives	laired	up	.
在哪里	这	一半	-	人类	本地人	巢穴	向上	.

那是半人土著的巢穴。

[ðiːz] [frendz] [maɪt] [haɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

These	friends	might	hide	him	,	for	a	while	,
这些	朋友们	可能	隐藏	他	,	为了	一个	尽管	,

这些朋友或许会暂时把他藏起来。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] ['refjuːdʒ][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊbɑːt] - ['trækərz] .

although	such	refuge	was	of	little	use	against	the	robot	-	trackers	.
虽然	这样的	避难所	曾是	的	小的	使用	反对	这	机器人	-	追踪器	.

然而，这种避难所对机器人追踪器几乎没有用处。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['smʌgld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [doʊmd] ['sɪti] , [ænd; ənd][wʌns]['ɪntuː]

By	daylight	,	he	could	be	smuggled	outside	the	domed	city	,	and	once	into
经过	日光	,	他	可以	是	走私	外部	这	圆顶	城市	,	和	一次	进入

[ðə; ði] ['weɪstlændz] ,

the	wastelands	,
这	荒地	,

白天，他可以被偷运出穹顶城市，一旦进入荒原，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

there	was	a	chance	.
那里	曾是	一个	机会	.

曾有机会。

[nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['roʊbɑːt] - ['trækər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kʌm] [ə'pɑːn]

Not	a	good	one	;	but	there	,	even	the	robot	-	tracker	could	hardly	come	upon
不是	一个	好的	一	;	但	那里	,	甚至	这	机器人	-	追踪器	可以	几乎	来	之上

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

him	without	his	knowledge	.
他	没有	他的	知识	.

虽然不太好；但即便如此，即使是机器人追踪器也很难在他不知情的情况下找到他。

[ə; eɪ] ['lʌki] ['blɑːstə] [ʃɑːt] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk][treɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['roʊbɑːt][fɔːr; fər]

A	lucky	blaster	shot	would	leave	a	blank	trail	and	a	shattered	robot	for
一个	幸运的	爆能枪	射击	会	离开	一个	空白的	踪迹	和	一个	破碎	机器人	为了

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

his	pursuers	to	follow	.
他的	追击者	到	跟随	.

一次幸运的爆能枪射击会留下一条空白的痕迹，以及一个破碎的机器人，供追捕者追踪。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪsk] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [mə'ʃiːn] ['mɪrli] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn]

He	wondered	if	they	would	risk	another	such	expensive	machine	merely	to	hunt	down
他	想知道	如果	他们	会	风险	其他	这样的	昂贵的	机器	仅仅	到	打猎	向下

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɪn][ðə; ði] ['weɪstlændz] .

a	murderer	in	the	wastelands	.
一个	凶手	在	这	荒地	.

他想知道他们是否会为了在荒原上追捕一名杀人犯而冒险再购置一台如此昂贵的机器。

['skersli] , [wen] [ðə; ði] ['weɪstlændz] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['enihaʊ] .

Scarcely	,	when	the	wastelands	would	kill	the	fugitive	sooner	or	later	anyhow	.
几乎	,	什么时候	这	荒地	会	杀	这	逃犯	很快	或者	之后	无论如何	.

几乎不可能，因为荒原迟早会夺走逃犯的生命。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [peɪ] .

His	first	task	was	to	reach	the	Spacebell	and	collect	his	pay	.
他的	第一的	任务	曾是	到	抵达	这	-	和	收集	他的	支付	.

他的首要任务是抵达太空钟并领取报酬。

[ðen] [tuː; tə][get] [prə'tekʃn] - ['ɑːrmər] ,

Then	to	get	protection	-	armor	,
然后	到	得到	保护	-	盔甲	,

然后为了获得防护盔甲，

[ə'genst] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['sændstɔːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv][sɪŋks] [ðæt] [spɑːt][ðə; ði][oʊld] [siː]

against	the	peril	of	sandstorms	and	the	radioactive	sinks	that	spot	the	old	sea
反对	这	危险	的	沙尘暴	和	这	放射性	水槽	那	点	这	老的	海

- [bedz] [ˌaʊt'saɪd] - .

-	beds	outside	Venusport	.
-	床	外部	-	.

抵御沙尘暴的威胁以及金星港外古老海底的放射性沉降物。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

After	that	,	the	native	quarter	,	if	he	lived	to	reach	it	.
后	那	,	这	本国的	四分之一	,	如果	他	居住地	到	抵达	它	.

之后，如果他能活到那里，那就是他的故乡。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][læst] ['æli] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

Shortly	before	daylight	,	he	turned	the	last	alley	-	corner	and	came	in	sight	of
不久	前	日光	,	他	转向	这	最后的	胡同	-	角落	和	来了	在	视线	的

[ðə; ði] - .

the	Spacebell	.
这	-	.

天亮前不久，他转过最后一个巷子拐角，看到了太空钟。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['muːvmənt] .

A	shadow	stirred	with	movement	.
一个	阴影	搅拌	和	移动	.

一个影子随着动静晃动了一下。

[ə; eɪ] [laɪð] , ['luːsli] [dreɪpt] ['fɪgjər] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

A	lithe	,	loosely	draped	figure	hurried	to	meet	him	.
一个	轻盈	,	松散地	垂坠的	数字	慌忙	到	见面	他	.

一个身形纤细、衣着宽松的身影匆匆赶来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] — - .

It	was	the	girl	—	Songeen	.
它	曾是	这	女孩	—	-	.

是那个女孩——宋金。

" [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	go	in	there	,	"	she	said	.
"	不	去	在	那里	,	"	她	说	.

“别进去，”她说。

" [ðeɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	They	know	who	you	are	,	and	the	police	are	waiting	for	you	.
"	他们	知道	WHO	你	是	,	和	这	警察	是	等待	为了	你	.

“他们知道你是谁，警察正在等你。”

" ['nuːlɪn] [felt] [nʌm] [ɔːl]['oʊvər] .

"	Newlin	felt	numb	all	over	.
"	纽林	毛毡	麻木的	全部	超过	.

纽林感到全身麻木。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] ?

"	How	did	they	know	?
"	如何	做过	他们	知道	?

他们是怎么知道的?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?

Did	you	tell	them	?
做过	你	告诉	他们	?

你告诉他们了吗?

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

Don't	be	a	fool	.
不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[wʊd] [aɪ][ɪn'fɔːrm] , [ðen] [weɪt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] ?

Would	I	inform	,	then	wait	to	warn	you	?
会	我	通知	,	然后	等待	到	警告	你	?

我会先通知你，然后再等一段时间再警告你吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'lɑːmz] ,

I	did	not	know	he	had	automatic	alarms	,
我	做过	不是	知道	他	有	自动的	警报	,

我不知道他家装有自动警报器。

[ænd; ənd] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [tuː; tə] [meɪk] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] —

and	automatic	cameras	to	make	records	of	anyone	who	came	into	the	—
和	自动的	相机	到	制作	记录	的	任何人	WHO	来了	进入	这	—

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

并配备自动摄像头，记录所有进入该场所的人员。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

It	was	the	pictures	.
它	曾是	这	图片	.

是照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['aɪdent] - [kɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'liːs] ['bjʊroʊ] .

They	were	identified	with	your	ident	-	card	at	the	Central	Police	Bureau	.
他们	是	已识别	和	你的	标识符	-	卡片	在	这	中央	警察	局	.

他们已在中央警察局出示了您的身份证件进行身份核实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] - ['trækərz] [ɑːr; ər] [aʊt] .

And	the	robot	-	trackers	are	out	.
和	这	机器人	-	追踪器	是	出去	.

机器人追踪器已经部署完毕。

" ['nuːlɪn] [ænd; ənd] - ['stʌdid] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	Newlin	and	Songeen	studied	each	other	for	a	long	moment	of	silence	.
"	纽林	和	-	研究	每个	其他	为了	一个	长的	片刻	的	沉默	.

纽林和松根沉默地对视了许久。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] , " ['nuːlɪn] [sed] ['faɪnəli] ,

"	I	guess	it	doesn't	matter	now	,	"	Newlin	said	finally	,
"	我	猜测	它	不	事情	现在	,	"	纽林	说	最后	,

“我想现在这一切都不重要了，”纽林最后说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [ɪn] .

"	but	I'm	glad	you	didn't	turn	me	in	.
"	但	我是	高兴的	你	没有	转动	我	在	.

但我很高兴你没有告发我。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

I	might	almost	as	well	give	up	and	get	the	thing	over	with	.
我	可能	几乎	作为	出色地	给	向上	和	得到	这	事物	超过	和	.

我或许干脆放弃算了，赶紧把这事儿解决掉。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] .

There's	no	place	to	run	.
有	不	地方	到	跑步	.

无处可逃。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] .

Not	without	money	.
不是	没有	钱	.

没有钱不行。

" - [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ʌv; əv] ['plætɪnəm] [kɔɪnz] [wɪtʃ] ['dʒɪŋgld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd]

"	Songeen	produced	a	small	sack	of	platinum	coins	which	jingled	as	she	offered
"	-	生产	一个	小的	解雇	的	铂	硬币	哪个	叮当作响	作为	她	提供

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“宋吉恩拿出一小袋铂金硬币，她递过去时，硬币叮当作响。

" [ðæts] [wʌn]['riːz(ə)n][aɪ][traɪd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
" **That's one reason I tried to find you .**
" 那就是 一 原因 我 尝试 到 寻找 你 .

“这也是我试图找到你的原因之一。”

['æftər][ðə; ði][ə'lɑːmz] , [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli]['hændikæp][jʊr; jər] [flaɪt] .
After the alarms , I knew I would only handicap your flight .
后 这 警报 , 我 知道 我 会 仅有的 让分 你的 航班 .

警报响起后，我就知道我只会给你的航班带来麻烦。

[aɪ][hɪd] .
I hid .
我 隐藏 .

我躲了起来。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] .
Then I came here , because I thought you might come back .
然后 我 来了 这里 , 因为 我 想法 你 可能 来 后退 .

然后我就来了，因为我以为你可能会回来。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɪz][ɔːl][ɪn]['kredɪts] .
I'm sorry I have no more money , but the rest is all in credits .
我是 对不起 我 有 不 更多的 钱 , 但 这 休息 是 全部 在 学分 .

很抱歉我没有钱了，但剩下的都用积分支付了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][help][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['weɪstlændz] . "
It would be no help to you in the wastelands . "
它 会 是 不 帮助 到 你 在 这 荒地 . "

在荒原上，这毫无用处。

" [aɪ] [siː] , " ['mʌtəd] ['nuːlɪn] .
" **I see , " muttered Newlin .**
" 我 看 , " 低声说道 纽林 .

“我明白了，”纽林低声说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ker] ?
" **Why did you care ?**
" 为什么 做过 你 关心 ?

你为什么会在意?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd][aɪ'd][tɔːk] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] [ˌem 'iː] ?
Were you afraid I'd talk if the Police caught me ?
是 你 害怕的 ID 讲话 如果 这 警察 捕捉 我 ?

你是不是怕警察抓到我之后我会说出去?

" - [ʃ'rʌgd] ['koʊldli] .
" **Songeen shrugged coldly .**
" - 耸了耸肩 冷冷地 .

宋金冷冷地耸了耸肩。

" [noʊ] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **No , I hadn't thought of that .**
" 不 , 我 之前没有 想法 的 那 .

“不，我没想到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
But I think I owe you something .
但 我 思考 我 欠 你 某物 .

但我认为我欠你一份人情。

['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z] ['weɪdʒɪz] .
Murderer's wages .
凶手的 工资 .

凶手的报酬。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [fʊl'fɪl][jʊr; jər]['bɑːrgən] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	you	couldn't	fulfil	your	bargain	when	you	made	it	.
我	知道	你	不能	实现	你的	便宜货	什么时候	你	制成	它	.

我当初就知道你不可能履行诺言。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

But	,	in	a	way	,	I	am	responsible	for	you	.	"
但	,	在	一个	方式	,	我	是	负责任的	为了	你	.	"

但从某种意义上说，我对你负有责任。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ə'griːd] ['nuːlɪn] ['bɪtərli] .

"	In	a	way	,	"	agreed	Newlin	bitterly	.
"	在	一个	方式	,	"	同意	纽林	苦涩地	.

“某种程度上来说，”纽林苦涩地同意道。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][kɔɪnz] .

He	snatched	at	the	bag	of	coins	.
他	抢夺	在	这	包	的	硬币	.

他一把抢过那袋硬币。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] .

"	This	will	do	.
"	这	将要	做	.

这样就可以了。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

Thanks	for	nothing	.	"
谢谢	为了	没有什么	.	"

真是谢谢你啊，什么都没做。

" [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Don't	blame	me	too	much	.
"	不	责备	我	也	很多	.

“别太责怪我。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk][aʊt][laɪk] [ðɪs] . "

I	had	no	choice	,	and	I	did	not	know	it	would	work	out	like	this	.	"
我	有	不	选择	,	和	我	做过	不是	知道	它	会	工作	出去	喜欢	这	.	"

我别无选择，也没想到事情会变成这样。

" [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət][nekst][taɪm][duː][jʊr; jər][oʊn] ['kɪlɪŋ] .

"	Perhaps	not	,	but	next	time	do	your	own	killing	.
"	也许	不是	,	但	下一个	时间	做	你的	自己的	杀	.

“也许不是，但下次你自己去杀人吧。”

[its] [rʌf] [ɑːn][bəuθ][jʊr; jər]['vɪktəms] .

It's	rough	on	both	your	victims	.
它是	粗糙的	在	两个都	你的	受害者	.

这对两名受害者来说都很残酷。

" - [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['tɪrlɪs] ['rækɪŋ] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][freɪl]['bɑːdi] .

"	Songeen	was	crying	,	tearless	wracking	sobs	that	shook	her	frail	body	.
"	-	曾是	哭泣	,	无泪	撕裂	啜泣	那	摇晃	她	脆弱	身体	.

“宋金在哭泣，她那无泪的抽泣声震颤着她虚弱的身体。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	I'm	sorry	,	"	she	moaned	.
"	我是	对不起	,	"	她	呻吟	.

“对不起，”她呻吟道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][get][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	But	I	couldn't	even	get	in	to	see	him	.
"	但	我	不能	甚至	得到	在	到	看	他	.

但我甚至都没能进去见他。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt][vaɪ'breɪʃ(ə)n]['lev(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,

He	knew	the	exact	vibration	level	of	my	body	,
他	知道	这	精确的	振动	等级	的	我的	身体	,

他知道我身体的确切振动频率，

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ˌsuːpər'sɑːnɪk][træps][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['entər] .

and	had	set	supersonic	traps	to	kill	me	if	I	tried	to	enter	.
和	有	放	超音速	陷阱	到	杀	我	如果	我	尝试	到	进入	.

他们还设置了超音速陷阱，如果我试图进入就会杀死我。

['iːv(ə)n][maɪ] [boʊnz] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃætərd] .

Even	my	bones	would	have	shattered	.
甚至	我的	骨头	会	有	破碎	.

连我的骨头都会碎裂。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] .

I	would	have	died	painfully	and	horribly	.
我	会	有	死亡	痛苦地	和	糟糕透了	.

我会死得很痛苦很可怕。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd][maɪ'self][ðæn; ðən] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] .

I	would	rather	have	died	myself	than	cause	his	death	.
我	会	相当	有	死亡	我	比	原因	他的	死亡	.

我宁愿自己死也不愿害死他。

[bɪ'liːv] [ðæt] .

Believe	that	.
相信	那	.

相信这一点。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][θɜːrd]['vɪktɪm] .

There	is	always	a	third	victim	.
那里	是	总是	一个	第三	受害者	.

总会有第三个受害者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	was	my	husband	,	and	I	loved	him	.
他	曾是	我的	丈夫	,	和	我	喜爱	他	.

他是我的丈夫，我爱他。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — "

You	can't	understand	,	of	course	—	"
你	不能	理解	,	的	课程	—	"

你当然无法理解——"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [les] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

"	I	understand	less	than	ever	now	.
"	我	理解	较少的	比	曾经	现在	.

我现在比以往任何时候都更不明白了。

" ['nuːlɪn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] - .

"	Newlin	knew	that	it	was	madness	to	remain	so	close	to	the	Spacebell	.
"	纽林	知道	那	它	曾是	疯狂	到	保持	所以	关闭	到	这	-	.

纽林知道，继续待在太空钟附近是件疯狂的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɪm'self][tuː; tə] [liːv] - .

But	he	could	not	force	himself	to	leave	Songeen	.
但	他	可以	不是	力量	他自己	到	离开	-	.

但他无法强迫自己离开松根。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɪr] [kə'læps] .

She	seemed	near	collapse	.
她	似乎	靠近	坍塌	.

她看起来快要崩溃了。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A **thought** **struck** **him** **.**
一个 想法 击 他 .

他突然想到什么。

" [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
" Say , is there anything there to tie you up with this business ?
" 说 , 是 那里 任何事物 那里 到 领带 你 向上 和 这 商业 ?

“话说，有没有什么事能让你继续留在这个行业里？”

" - [geɪv] [ə; eɪ] [raɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
" Songeen gave a wry thrust of her thin shoulders .
" - 给予 一个 讽刺 推力 的 她 薄的 肩膀 .

宋吉恩抿了抿她那纤细的肩膀，略带嘲讽地耸了耸肩。

" [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" Much — but does it matter ?
" 很多 — 但 做 它 事情 ?

“很多——但这重要吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] — ['aʊər; ɑːr][hoʊm] .
It was my — our home .
它 曾是 我的 — 我们的 家 .

那是我的家，也是我们的家。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [trikt] [ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][rɪ'tɜːrn] .
Before he tricked me outside and would not let me return .
前 他 被骗了 我 外部 和 会 不是 让 我 返回 .

他把我骗到外面，不让我回去。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] — [jet] .
They don't know what happened — yet .
他们 不 知道 什么 发生 — 然而 .

他们还不知道发生了什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [ə'genst] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
But there will be enough evidence against both of us .
但 那里 将要 是 足够的 证据 反对 两个都 的 我们 .

但会有足够的证据指控我们俩。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Part of what you saw was illusion .
部分 的 什么 你 锯 曾是 错觉 .

你所看到的其中一部分是幻觉。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .
His body is still there .
他的 身体 是 仍然 那里 .

他的尸体还在那里。

[tʃeɪndʒd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['trækərz] [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Changed — but the trackers can identify it .
已更改 — 但 这 追踪器 能 确认 它 .

虽然有所改变，但追踪器可以识别出来。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
The charge is murder , and they will want both of us .
这 收费 是 谋杀 , 和 他们 将要 想 两个都 的 我们 .

他们指控我们犯了谋杀罪，他们会想要抓捕我们两个。

[nɑːt][dʒʌst][juː; jʊ] . "
Not just you . "
不是 只是 你 . "

不只是你。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Come** **with** **me** **.**
" 来 和 我 .

"跟我来。"

" ['nuːlɪn] [spoʊk] ['hɑːrʃli] — ['ʃɑːrpli] .
" **Newlin** **spoke** **harshly** **—** **sharply** **.**
" 纽林 辐 严厉地 — 尖锐地 .

纽林说话很严厉，很尖锐。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['flikəd] .
The **girl's** **eyes** **flickered** **.**
这 女孩们 眼睛 闪烁 .

女孩的眼神闪烁了一下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" **Are** **you** **threatening** **me** **?** **"**
" 是 你 威胁 我 ? "

"你在威胁我吗？"

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪv] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
It's **just** **that** **I've** **led** **them** **to** **you** **.**
它是 只是 那 我已经 引领 他们 到 你 .

只是我把他们引到了你这里。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [naʊ] .
We're **in** **the** **same** **boat** **now** **.**
是 在 这 相同的 船 现在 .

我们现在处境相同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈkænɪk(ə)l] [haʊndz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] .
With **the** **mechanical** **hounds** **on** **our** **heels** **.**
和 这 机械的 猎犬 在 我们的 高跟鞋 .

机械猎犬紧追不舍。

[ðeɪ] [wɪl] [kə'nekt] [juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [treɪlz] [hæv; həv] [krɔːst] .
They **will** **connect** **you** **through** **me** **,** **now** **that** **our** **trails** **have** **crossed** **.**
他们 将要 连接 你 通过 我 , 现在 那 我们的 小径 有 交叉 .

既然我们的命运交汇，他们会通过我把你们联系起来。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['fɑːloʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
And **they'll** **follow** **both** **of** **us** **.**
和 他们会 跟随 两个都 的 我们 .

他们会跟着我们俩。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ?
How **will** **you** **manage** **?**
如何 将要 你 管理 ?

你打算如何应对?

" - [smaɪld] ['wɪrəli] .
" **Songeen** **smiled** **wearily** **.**
" - 微笑 疲劳 .

宋金疲惫地笑了笑。

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [rɪsks] .
" **One** **always** **takes** **risks** **.**
" 一 总是 需要 风险 .

人总是要承担风险的。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] — ['eniθɪŋ] . "

I	came	here	prepared	for	—	anything	.	"
我	来了	这里	准备	为了	—	任何事物	.	"

我来这里之前已经做好了应对一切的准备。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻!

[prə'tekʃn] [pə'liːs] [dəunt][stɑːp][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

Protection	Police	don't	stop	to	ask	questions	.
保护	警察	不	停止	到	问	问题	.

保安警察不会停下来询问情况。

[ðeə(r)] [haɪrd] ['kɪlərz] . "

They're	hired	Killers	.	"
它们是	雇用	杀手	.	"

他们是受雇的杀手。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

"	I	suppose	not	.
"	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "

What	do	you	suggest	?	"
什么	做	你	建议	?	"

你有什么建议?

" [rʌn] [ænd; ənd][haɪd] .

"	Run	and	hide	.
"	跑步	和	隐藏	.

快跑，快躲起来。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Come	with	me	,	if	you	like	.
来	和	我	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，就跟我来。

[bʌt; bət][suːt] [jɔːr'self] .

But	suit	yourself	.
但	套装	你自己	.

但随你便吧。

[aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

I'm	getting	out	of	here	.
我是	获得	出去	的	这里	.

我要离开这里了。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstlændz] .

Out	into	the	wastelands	.
出去	进入	这	荒地	.

进入荒原。

[its] ['ɔːlməʊst] [dɑːn] [naʊ] .

It's	almost	dawn	now	.
它是	几乎	黎明	现在	.

现在快到天亮了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪə(r)] [lɔːst] .

In	the	city	,	we're	lost	.
在	这	城市	,	是	丢失的	.

在城市里，我们迷路了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

Outside	**,**	**there's**	**a**	**chance**	**.**
外部	,	有	一个	机会	.

外面还有一线希望。

[ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [bʌt; bət] —

A	**poor**	**one**	**,**	**but**	**—**
一个	贫穷的	一	,	但	—

虽然不太好，但是——

" [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪ] ['ʌglinəs] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði] ['smɪri] [gler] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɑ:n] ['vi:nəs] .

"	**Light**	**was**	**that**	**gray**	**ugliness**	**that**	**precedes**	**the**	**smeary**	**glare**	**of**	**dawn**	**on**	**Venus**	**.**
"	光	曾是	那	灰色的	丑陋	那	之前	这	涂抹的	强光	的	黎明	在	金星	.

"光是金星上黎明时分朦胧光芒到来之前那种灰暗丑陋的景象。"

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

The	**girl**	**seemed**	**very**	**slight**	**and**	**young**	**and**	**helpless**	**.**
这	女孩	似乎	非常	轻微	和	年轻的	和	无助	.

女孩看起来非常瘦弱、年轻，而且很无助。

[ə'gen] , ['nu:lɪn] [felt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] .

Again	**,**	**Newlin**	**felt**	**that**	**impulse**	**to**	**save**	**and**	**protect**	**her**	**.**
再次	,	纽林	毛毡	那	冲动	到	节省	和	保护	她	.

纽林再次涌起想要拯救和保护她的冲动。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ]['di:teɪlz][ʌv; əv] ['fi:tʃər] , ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd]

He	**could**	**see**	**no**	**details**	**of**	**feature**	**,**	**even**	**her**	**face**	**was**	**shadowed**	**,**	**and**
他	可以	看	不	细节	的	特征	,	甚至	她	脸	曾是	阴影	,	和

[nɑ:t][kwaɪt]['hju:mən] ;

not	**quite**	**human**	**;**
不是	相当	人类	;

他看不清她的五官细节，甚至连她的脸都笼罩在阴影中，不太像人类；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

but	**her**	**body**	**was**	**beautiful**	**,**	**and**	**trembling**	**.**
但	她	身体	曾是	美丽的	,	和	发抖	.

但她的身体很美，而且在颤抖。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	**Are**	**you**	**coming**	**?**
"	是	你	未来	?

你来吗?

" [hi:; hi] [æskt] , ['sævɪdʒli] .

"	**he**	**asked**	**,**	**savagely**	**.**
"	他	问	,	野蛮地	.

他恶狠狠地问道。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	患病的	去	和	你	,	"	她	说	.

"我跟你一起去，"她说。

" [jʊə(r)] [kaɪnd] .

"	**You're**	**kind**	**.**
"	你是	种类	.

你真善良。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][ju:; jʊ] .

Perhaps	**I**	**can**	**help**	**you**	**.**
也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

[ɪf] [ðeɪ] ['kɔːrnər][ˌjuː 'es] , [pliːz] [kɪl] [ˌem 'iː] .
If they corner us , please kill me .
如果 他们 角落 我们 , 请 杀 我 .

如果他们把我们逼到绝境，请杀了我。

[aɪ][dəunt][laɪk] — ['biːɪŋ] [hɜːrt] .
I don't like — being hurt .
我 不 喜欢 — 存在 伤害 .

我不喜欢——受伤。

" ['nuːlɪn] [læft] ['grɪmli] .
" Newlin laughed grimly .
" 纽林 笑了 阴沉地 .

纽林阴沉地笑了笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
" It's a promise .
" 它是 一个 承诺 .

这是个承诺。

[bʌt; bət] [aɪl] [kɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜːrst] . "
But I'll kill some of them first . "
但 患病的 杀 一些 的 他们 第一的 . "

但我会先杀掉他们中的一些人。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Please , " she begged .
" 请 , " 她 乞求 .

"求求你，"她哀求道。

" [noʊ] ['kɪlɪŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No killing — not for me .
" 不 杀 — 不是 为了 我 .

"不杀人——至少对我来说不行。"

" [ten] ['aʊərz]['leɪtər] , [fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['weɪstlændz] , [spʌd] ['nuːlɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
" Ten hours later , far out in the wastelands , Spud Newlin called a halt .
" 十 小时 之后 , 远的 出去 在 这 荒地 , 土豆 纽林 称为 一个 停止 .

十个小时后，在荒凉的远方，斯帕德·纽林叫停了下来。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]
The girl had trudged wearily behind him , uncomplaining and with patient
这 女孩 有 艰难跋涉 疲劳 在后面 他 , 不抱怨 和 和 病人
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

女孩疲惫地跟在他身后，没有抱怨，而是带着耐心和决心。

[ðeɪ] ['weɪstɪd][noʊ] ['preʃəs] [breθ] [ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt]
They wasted no precious breath in words , and walking had been doubly difficult
他们 浪费 不 宝贵的 气息 在 字 , 和 步行 有 到过 双倍 难的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

他们没有浪费宝贵的精力去说话，而且对她来说，走路更加困难。

[ðə; ði] [prə'tekʃn] ['ɑːrmər][wʌz; wəz][twaɪs] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmbərsəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The protection armor was twice too large , and very cumbersome for such a
这 保护 盔甲 曾是 两次 也 大的 , 和 非常 笨重 为了 这样的 一个
[slaɪt] ['fɪgjər] ;
slight figure ;
轻微 数字 ;

这套防护盔甲尺寸过大了两倍，对于如此瘦弱的身材来说非常笨重；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['gɑ:rmənts]['nevər] [kʌm] [ɪn][hæf] - [saɪz] .

but	such	garments	never	come	in	half	-	size	.
但	这样的	服装	绝不	来	在	一半	-	尺寸	.

但这类服装从来没有半码。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪstlændz] , [ɪk'sept] [ɪn] ['speʃ(ə)l]['vi:ək(ə)lz] .

Children	and	women	are	forbidden	to	venture	into	the	wastelands	,	except	in	special	vehicles	.
孩子们	和	女性	是	禁止	到	风险投资	进入	这	荒地	,	除了	在	特别的	车辆	.

除了乘坐专用车辆外，禁止儿童和妇女进入荒地。

['æktʃuəli] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [aʊt] [baɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

Actually	they	had	started	out	by	vehicle	.
实际上	他们	有	开始	出去	经过	车辆	.

实际上，他们是开车出发的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] , ['kræŋki][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʌŋkjɑ:rd] .

But	it	was	old	,	cranky	and	ready	for	the	junkyard	.
但	它	曾是	老的	,	暴躁的	和	准备好	为了	这	废品场	.

但它老旧、故障频发，早就该被报废了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['flɜ:ri] [ʌv; əv]['sændstɔ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [klɔgd] , [bə:nd] [aʊt][ænd; ənd][daɪd] .

In	the	first	flurry	of	sandstorm	,	it	had	clogged	,	burned	out	and	died	.
在	这	第一的	阵雪	的	沙暴	,	它	有	堵塞	,	烧伤	出去	和	死亡	.

在第一场沙尘暴中，它被堵塞、烧毁并枯萎了。

['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mɑ:rkɪt] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] ['noʊtɪs] .

Nothing	very	reliable	was	available	in	the	black	market	without	more	notice	.
没有什么	非常	可靠的	曾是	可用的	在	这	黑色的	市场	没有	更多的	注意	.

如果没有更多通知，黑市上根本买不到任何非常可靠的东西。

['nu:lɪn] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n] [fʊt] .

Newlin	accepted	the	inevitable	and	proceeded	on	foot	.
纽林	公认	这	不可避免的	和	继续	在	脚	.

纽林接受了不可避免的事实，步行前行。

[pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - .

Perhaps	they	could	reach	the	Archaeological	Station	at	Sansurra	.
也许	他们	可以	抵达	这	考古学	车站	在	-	.

或许他们可以到达桑苏拉考古站。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sændstɔ:rm]['si:z(ə)n] ,

He	was	not	certain	if	it	would	be	inhabited	at	the	Sandstorm	season	,
他	曾是	不是	肯定	如果	它	会	是	有人居住的	在	这	沙暴	季节	,

他不确定在沙尘暴季节那里是否还有人居住。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [stɔ:rd] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

but	there	was	a	good	chance	of	stored	food	and	water	.
但	那里	曾是	一个	好的	机会	的	存储	食物	和	水	.

但很有可能储存了食物和水。

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Turning	back	to	Venusport	was	impossible	.
转弯	后退	到	-	曾是	不可能的	.

返回维纳斯港已经不可能了。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] .

So	they	went	on	.
所以	他们	去	在	.

于是他们继续前行。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .

Now	**he**	**was**	**confused**	**.**
现在	他	曾是	使困惑	.

他现在很困惑。

[də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][best][ɑːn]['viːnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] - ['kʌmpəs] [pruːvd] ['fɔːlti]

Directions	**are**	**difficult**	**at**	**best**	**on**	**Venus**	**,**	**and**	**his**	**radio**	**-**	**compass**	**proved**	**faulty**
方向	是	难的	在	最好的	在	金星	,	和	他的	收音机	-	罗盘	已证实	故障

.

:

.

在金星上辨别方向非常困难，而且他的无线电罗盘也出现了故障。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [wer]

He	**had**	**only**	**the**	**vaguest**	**idea**	**where**	**they**	**were**	**,**	**and**	**none**	**at**	**all**	**where**
他	有	仅有的	这	最模糊	主意	在哪里	他们	是	,	和	没有任何	在	全部	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] .

they	**were**	**headed**	**.**
他们	是	标题	.

他只模糊地知道他们身在何处，完全不知道他们要去哪里。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [djʊn] [wʊd] ['kʌvər][ðem; ðəm] .

But	**if**	**he**	**stopped**	**too**	**long**	**,**	**the**	**shifting**	**dunes**	**would**	**cover**	**them**	**.**
但	如果	他	停止	也	长的	,	这	转变	沙丘	会	覆盖	他们	.

但如果他停留时间过长，移动的沙丘就会掩埋他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fæst] ,

And	**if**	**they**	**tried**	**to**	**go**	**too**	**fast**	**,**
和	如果	他们	尝试	到	去	也	快速地	,

如果他们试图开得太快，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['feɪtəli] ['iːzi] [tuː; tə] ['blʌndər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [sɪŋk] - [hoʊlz] [ʌv; əv]

it	**would**	**be**	**fatally**	**easy**	**to**	**blunder**	**into**	**one**	**of**	**the**	**open**	**sink**	**-**	**holes**	**of**
它	会	是	致命的	简单的	到	错误	进入	一	的	这	打开	下沉	-	孔	的

['moʊltən] , [ˌreɪdioʊ'æktɪv]['met(ə)l] .

molten	**,**	**radioactive**	**metal**	**.**
熔融的	,	放射性	金属	.

很容易就会误入那些盛满熔融放射性金属的敞开式天坑中，造成致命的后果。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][rest] .

He	**stopped**	**and**	**motioned**	**the**	**girl**	**to**	**rest**	**.**
他	停止	和	示意	这	女孩	到	休息	.

他停下脚步，示意女孩休息。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] , [ɪg'zɔːstɪd] .

She	**sank**	**down**	**,**	**exhausted**	**.**
她	沉没	向下	,	筋疲力尽的	.

她瘫倒在地，精疲力竭。

['nuːlɪn] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [θroʊt] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd] ['hedsets] [ɪn][ðer; ðər]['plæstɪk] ['helmits] [tuː; tə]

Newlin	**adjusted**	**the**	**throat**	**microphones**	**and**	**headsets**	**in**	**their**	**plastic**	**helmets**	**to**
纽林	调整	这	喉	麦克风	和	耳机	在	他们的	塑料	头盔	到

[meɪk] [fɔːr; fər] ['iziə] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

make	**for**	**easier**	**conversation**	**.**
制作	为了	更轻松	对话	.

纽林调整了他们塑料头盔中的喉部麦克风和耳机，以便更容易交谈。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['niːðər] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

But	**for**	**a**	**while**	**,**	**neither**	**could**	**talk**	**.**
但	为了	一个	尽管	,	两者都不	可以	讲话	.

但有一段时间，两人都无法交谈。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [gɑ:spt] , ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] , [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [er] .

They	**sat**	**and**	**gasped**	**,**	**yearning**	**for**	**a**	**breath**	**of**	**fresh**	**,**	**unreclaimed**	**air**	**.**
他们	卫星	和	倒吸一口气	,	渴望	为了	一个	气息	的	新鲜的	,	未收回的	空气	.

他们坐着，喘着粗气，渴望呼吸一口新鲜的、未经污染的空气。

['wɔ:tər] [sə'plaɪz] [wɜ:r; wər] [loʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['nu:lɪn] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['aɪərn]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

Water	**supplies**	**were**	**low**	**,**	**and**	**already**	**Newlin**	**had**	**established**	**iron**	**rations**	**.**
水	补给品	是	低的	,	和	已经	纽林	有	已确立的	铁	口粮	.

水资源匮乏，纽林已经实行了铁剂配给制。

['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [tjʊb] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][wɔ:rm]

Drinking	**by**	**tubes**	**was**	**difficult**	**in**	**the**	**helmets**	**and**	**the**	**water**	**was**	**warm**
喝	经过	管子	曾是	难的	在	这	头盔	和	这	水	曾是	温暖的

[ænd; ənd][faʊl] .

and	**foul**	**.**
和	犯规	.

戴着头盔用管子喝水很困难，而且水又温又臭。

" [jʊə(r)] [lɔ:st] ?

"	**You're**	**lost**	**?**
"	你是	丢失的	?

你迷路了吗?

" - [æskt] [æt; ət][læst] .

"	**Songeen**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	-	问	在	最后的	.

“宋金最后问道。”

['nu:lɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Newlin	**nodded**	**.**
纽林	点头	.

纽林点了点头。

[hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] , ['bætərd] [mæp] .

He	**produced**	**a**	**wrinkled**	**,**	**battered**	**map**	**.**
他	生产	一个	皱	,	伤痕累累	地图	.

他拿出了一张皱巴巴、破损不堪的地图。

" [aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [trʌst] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

"	**I**	**can't**	**even**	**trust**	**the**	**compass**	**.**
"	我	不能	甚至	相信	这	罗盘	.

我连指南针都不能相信。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

I	**don't**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**
我	不	知道	在哪里	我们	是	.

我不知道我们身在何处。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ðə; ði][mæp][ɪn][hɜ:r; hər] [glʌvd] [hændz][ænd; ənd] [piəd] [ɪn'tentli] [θru:]

"	**The**	**girl**	**took**	**the**	**map**	**in**	**her**	**gloved**	**hands**	**and**	**peered**	**intently**	**through**
"	这	女孩	采取	这	地图	在	她	戴手套	双手	和	窥视	专注地	通过

[hɜ:r; hər] [feɪs] - [mæsk] .

her	**face**	**-**	**mask**	**.**
她	脸	-	面具	.

“女孩戴着手套，拿起地图，透过口罩专注地凝视着。

[wʌn] ['fɪŋgər] [treɪst] [ə; eɪ]['taɪni]['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv] [dʌst] .

One	**finger**	**traced**	**a**	**tiny**	**circle**	**in**	**the**	**film**	**of**	**dust**	**.**
一	手指	追踪	一个	微小的	圆圈	在	这	电影	的	灰尘	.

一根手指在薄薄的灰尘上画了一个小圆圈。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] .
" We are somewhere about here .
" 我们 是 某处 关于 这里 .

我们现在大概就在这里。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] — " [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bɪ'haɪnd] ['nuːlɪn] — " [ɪz][ðə; ði]['sɪti]
And over there — " she indicated a direction behind Newlin — " is the city
和 超过 那里 — " 她 表明的 一个 方向 在后面 纽林 — " 是 这 城市
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] .
from which my people came .
从 哪个 我的 人们 来了 .

“那边——”她指着纽林身后的方向说，“是我的族人来自的城市。”

" ['nuːlɪn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" Newlin was startled .
" 纽林 曾是 惊慌 .

纽林吓了一跳。

[ðə; ði][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl]['viː'njuːʒənz][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wʌz; wəz][fə'mɪliər]
The directional instinct with which all Venusians are endowed was familiar
这 方向性 本能 和 哪个 全部 金星人 是 捐赠 曾是 熟悉的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

金星人与生俱来的方向感对此并不陌生。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd]
yet he would have sworn the girl was not from the enfeebled and
然而 他 会 有 宣誓 这 女孩 曾是 不是 从 这 虚弱的 和
['mjuːtənt]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['plænɪt] .
mutant races of the veiled planet .
突变体 种族 的 这 含蓄 行星 .

但他发誓，这个女孩绝不是来自那个神秘星球上那些体弱多病、变异的种族。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][wʌns] , [mɔːr] ['hjuːmən] — [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .
She was , at once , more human — and more remote .
她 曾是 , 在 一次 , 更多的 人类 — 和 更多的 偏僻的 .

她既更有人情味，又更疏远。

- [gest] [hɪz; ɪz] [daʊt] .
Songeen guessed his doubt .
- 猜对了 他的 怀疑 .

宋金猜到了他的疑虑。

[θruː] [ðə; ði][fjuːzd][kwɔːrts] ['feɪsˌpleɪt] , [hɜːr; hər]['æŋgjələr] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [feɪnt]
Through the fused quartz faceplate , her angular features wore a curious , faint
通过 这 融合 石英 面板 , 她 角度 特征 穿着 一个 好奇的 , 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

透过熔融石英面罩，她棱角分明的脸上浮现出一丝奇特的、淡淡的微笑。

" [noʊ] , [nɑːt][viːn'juːsiən] .
" No , not Venusian .
" 不 , 不是 金星 .

“不，不是金星的。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] — [æn; ən]['aʊtpoʊst] .

This	was	an	—	an	outpost	.
这	曾是	一个	—	一个	前哨	.

这是一个——一个前哨站。

[ə; eɪ]['kɑːləni][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

A	colony	and	a	quarantine	station	.
一个	殖民地	和	一个	隔离	车站	.

一个殖民地和一个检疫站。

[ðə; ðiː] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	city	was	abandoned	long	ago	.
这	城市	曾是	弃	长的	前	.

这座城市很久以前就被废弃了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][ə'tɑːmɪk]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][maɪ]['piːp(ə)l] [fled] .

Long	before	the	atomic	holocaust	my	people	fled	.
长的	前	这	原子	大屠杀	我的	人们	逃亡	.

早在原子弹浩劫之前，我的族人就逃离了家园。

['iːɑːnz][hæv; həv] [pæst] .

Eons	have	passed	.
亿万年	有	通过了	.

亿万年过去了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] — [ɪf] ['iːv(ə)n]['ruːɪnz] [rɪ'meɪn] .

Everything	is	now	in	ruins	—	if	even	ruins	remain	.
一切	是	现在	在	废墟	—	如果	甚至	废墟	保持	.

如今一切都已化为废墟——如果还能称之为废墟的话。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ðiː][mæp] .

See	,	it	is	not	marked	on	the	map	.
看	,	它	是	不是	标记	在	这	地图	.

你看，地图上没有标记出来。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz]['ruːɪnz] .

Not	even	as	ruins	.
不是	甚至	作为	废墟	.

甚至连废墟都算不上。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] [reɪs] - ['meməri] .

But	we	have	unusual	race	-	memory	.
但	我们	有	异常	种族	-	记忆	.

但我们有着不同寻常的种族记忆。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðiː] ['fæbjələs] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['ɑːsənəlz] ,

I	can	see	the	fabulous	towers	and	arsenals	,
我	能	看	这	太棒了	塔楼	和	阿森纳	,

我能看到那些宏伟的塔楼和军火库，

[ðə; ðiː] ['terəst] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pæləs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [stʊd] [tə'deɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

the	terraced	gardens	and	the	palaces	—	as	if	they	still	stood	today	as	they
这	梯田	花园	和	这	宫殿	—	作为	如果	他们	仍然	站立	今天	作为	他们

[wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['vænɪʃt] ['jestərdeɪ] .

were	in	that	vanished	yesterday	.
是	在	那	消失了	昨天	.

梯田花园和宫殿——仿佛它们今天仍然像昨天消失时那样屹立不倒。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðiː]['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

And	we	have	the	homing	instinct	.
和	我们	有	这	归巢	本能	.

我们天生就有归巢本能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['piːp(ə)l] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['viː'njuːʒənz] .

It	was	my	people	who	gave	it	to	the	Venusians	.
它	曾是	我的	人们	WHO	给予	它	到	这	金星人	.

是我的族人把它送给了金星人。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	one	thing	of	value	that	still	remains	to	them	.
这	一	事物	的	价值	那	仍然	遗迹	到	他们	.

对他们而言，唯一珍贵的东西依然存在。

" ['nuːlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['duːbiəs] .

"	Newlin	was	still	dubious	.
"	纽林	曾是	仍然	可疑	.

纽林仍然心存疑虑。

" [ən'les] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] .

"	Unless	you're	dreaming	.
"	除非	你是	做梦	.

除非你在做梦。

" [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [dʒæbd] [æt; ət][ðə; ði][mæp] .

"	Her	finger	jabbed	at	the	map	.
"	她	手指	刺伤	在	这	地图	.

她用手指戳着地图。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	We	are	here	,	"	she	insisted	.
"	我们	是	这里	,	"	她	坚持	.

“我们到了，”她坚持道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][dɪg] , [ðə; ði]['sɪti] [ɪz]['prɑːbəbli] [stɪl] [ðer; ðər] ,

"	And	if	you	care	to	search	and	dig	,	the	city	is	probably	still	there	,
"	和	如果	你	关心	到	搜索	和	挖	,	这	城市	是	大概	仍然	那里	,

“如果你愿意花时间去寻找和挖掘，这座城市可能还在那里。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

as	it	was	a	million	years	ago	.	"
作为	它	曾是	一个	百万	年	前	.	"

就像一百万年前一样。

" [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi]['wɔːtər][ɪn][jʊr; jər]['ruːɪnd] ['sɪti] ?

"	Would	there	be	water	in	your	ruined	city	?
"	会	那里	是	水	在	你的	毁坏	城市	?

“你们那座被摧毁的城市里会有水吗？”

" ['nuːlɪn] [æskt] .

"	Newlin	asked	.
"	纽林	问	.

纽林问道。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd] [naʊ] .

The	wells	are	probably	all	filled	with	sand	now	.
这	水井	是	大概	全部	已填	和	沙	现在	.

现在这些井可能都填满了沙子。

[ɔːr] [gɔːn] [draɪ] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

Or	gone	dry	,	or	become	contaminated	.
或者	已消失	干燥	, 或者		变得	污染	.

或者干涸，或者受到污染。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [nɪr] [ðə; ði]['ruːɪnd] ['sɪtiz] .

There	is	always	much	radioactivity	near	the	ruined	cities	.
那里	是	总是	很多	放射性	靠近	这	毁坏	城市	.

废墟城市附近总是存在大量的放射性物质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['praɪmeri]['tɑːrgɪts] [wen] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv]['viːnəs] [dɪ'strɔɪd] [ðəm'selvz] .

They	were	primary	targets	when	the	peoples	of	Venus	destroyed	themselves	.
他们	是	基本的	目标	什么时候	这	人民	的	金星	损毁	他们自己	.

金星人自我毁灭时，他们是主要目标。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dezərt][ɪz][mjuːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] ; [ɪf] [wʌn] [niːdz] ['evɪdəns] .

Even	this	desert	is	mute	evidence	of	the	holocaust	;	if	one	needs	evidence	.
甚至	这	沙漠	是	沉默的	证据	的	这	大屠杀	; 如果		一	需求	证据	.

即使这片沙漠也是大屠杀的无声证据；如果还需要证据的话。

[maɪ]['piːp(ə)l] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mædnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

My	people	fled	before	that	madness	,	because	they	anticipated	it	.
我的	人们	逃亡	前	那	疯狂	,	因为	他们	预期	它	.

我的人民在那场疯狂到来之前就逃离了，因为他们预料到了它。

" ['nuːlɪn] [snɔːtid] .

"	Newlin	snorted	.
"	纽林	哼了一声	.

纽林哼了一声。

[ðə; ði] [prɪ] - ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst]['viː'njuːʒənz][wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['ledʒənderi] .

The	pre	-	holocaust	Venusians	were	purely	legendary	.
这	预	-	大屠杀	金星人	是	纯粹	传奇	.

大屠杀前的金星人纯粹是传说人物。

[noʊ] ['rɪt(ə)n] ['rekərdz][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] , [ə'mɪd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd]

No	written	records	could	exist	,	amid	such	conditions	as	must	have	followed
不	书面	记录	可以	存在	,	之中	这样的	状况	作为	必须	有	随后

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔrz] .

the	ancient	wars	.
这	古老的	战争	.

在古代战争之后的那种情况下，不可能留下任何文字记录。

['saɪəns] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['viːnəs][wʌz; wəz]

Science	knew	that	at	least	half	a	million	years	had	passed	since	Venus	was
科学	知道	那	在	至少	一半	一个	百万	年	有	通过了	自从	金星	曾是

[ə; eɪ] [fer] [griːn] ['plænɪt] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ,

a	fair	green	planet	peopled	with	hearty	,
一个	公平的	绿色的	行星	人	和	爽朗	,

科学界已经知道，金星至少在五十万年前还是一颗美丽的绿色星球，上面居住着热情好客的人们。

['bjuːtɪf(ə)l] , [iːz] - ['lʌvɪŋ] ['reɪsɪz] .

beautiful	,	ease	-	loving	races	.
美丽的	,	舒适	-	爱	种族	.

美丽而轻松的比赛。

[hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] .

Half	a	million	years	since	the	surface	people	had	even	looked	upon	the	sun	.
一半	一个	百万	年	自从	这	表面	人们	有	甚至	看起来	之上	这	太阳	.

距离地面人类上次见到太阳已经过去了五十万年。

" [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['nuːlɪn] [grauld] , " [aɪm] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt]

"	If	you're	right	about	where	we	are	,	"	Newlin	growled	,	"	I'm	still	interested	in	that
"	如果	你是	正确的	关于	在哪里	我们	是	,	"	纽林	咆哮	,	"	我是	仍然	感兴趣的	在	那

['sɪti] .

city	.
城市	.

“如果你对我们目前位置的判断是正确的，”纽林咆哮道，“我仍然对那个城市感兴趣。”

[wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [meɪk] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][wi:; wi][hæv; həv] .

We	can	never	make	Sansurra	with	the	water	we	have	.
我们	能	绝不	制作	-	和	这	水	我们	有	.

我们现有的水源永远无法酿造桑苏拉酒。

['ru:ɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [welz] .

Ruined	or	not	,	there	may	be	wells	.
毁坏	或者	不是	,	那里	可能	是	水井	.

无论是否损毁，那里可能还有水井。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] ? "

Is	there	a	chance	?	"
是	那里	一个	机会	?	"

还有机会吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " - [rɪ'plaɪd] .

"	Not	a	good	one	,	"	Songeen	replied	.
"	不是	一个	好的	一	,	"	-	回复	.

"不太好，"宋金回答道。

" [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] . "

"	But	better	than	none	.	"
"	但	更好的	比	没有任何	.	"

"但总比没有强。"

" [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] , " ['nu:lɪn] [sed] .

"	Whenever	you're	ready	,	"	Newlin	said	.
"	每当	你是	准备好	,	"	纽林	说	.

"只要你准备好了，"纽林说。

" [ju:; jʊ] [li:d] .

"	You	lead	.
"	你	带领	.

你来领导。

" ['wɪrəli] , [mæn][ænd; ənd][gɜ:rl] [strʌk] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .

"	Wearily	,	man	and	girl	struck	off	across	the	seas	of	shifting	sand	.
"	疲劳	,	男人	和	女孩	击	离开	穿过	这	海域	的	转变	沙	.

"疲惫不堪的男人和女孩踏上了流沙之海。"

[greɪt] [djʊn] [blɑ:kt] [ðer; ðər] [wei] .

Great	dunes	blocked	their	way	.
伟大的	沙丘	已屏蔽	他们的	方式	.

巨大的沙丘挡住了他们的去路。

[sʌm; səm] [ðeɪ] ['sə:kld] , ['ʌðər] [mʌst; məst][bi:; bi] [klaɪmd] [lə'bɔ:riəsli] .

Some	they	circled	,	others	must	be	climbed	laboriously	.
一些	他们	圈起来	,	其他的	必须	是	攀登	费力地	.

有些山峰他们可以绕着走，有些山峰则需要费力攀登。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] , [wɪnd] - [rɪbd] ['bɪloʊ] ,

From	the	top	of	a	huge	,	wind	-	ribbed	billow	,
从	这	顶部	的	一个	巨大的	,	风	-	罗纹	巨浪	,

从巨大的、被风吹起肋状波纹的巨浪顶端，

['nu:lɪn] [stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] [peɪl] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə'hed] .

Newlin	stared	at	a	pale	flickering	in	the	dust	ahead	.
纽林	凝视	在	一个	苍白	闪烁	在	这	灰尘	前方	.

纽林盯着前方尘土中闪烁的苍白光芒。

[ɪn] [ɔ:l] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [stretʃt] ['endləs] [hʌmps] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊz] .

In	all	other	directions	stretched	endless	humps	and	hollows	.
在	全部	其他	方向	拉伸	无尽的	驼峰	和	空心	.

其他方向则绵延不绝，到处都是隆起和洼地。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] - ['skauəd] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ber] [rɑ:k] .

But	before	him	lay	a	great	wind	-	scoured	hollow	of	bare	rock	.
但	前	他	躺	一个	伟大的	风	-	彻底清洗	空洞的	的	裸	岩石	.

但他面前却是一片被风侵蚀得坑坑洼洼的裸露岩石。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] ,

Beyond	that	,	crowning	a	series	of	low	hills	,
超过	那	,	加冕	一个	系列	的	低的	丘陵	,

除此之外，在一系列低矮山丘的顶端，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θrʌst] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] [laɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæloʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

which	must	have	thrust	above	water	line	in	this	shallow	part	of	the	ancient	,
哪个	必须	有	推力	多于	水	线	在	这	浅的	部分	的	这	古老的	,

在古代这片浅水区，它必定会突出到水面以上。

['vænɪʃt] [si:] , [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnz] .

vanished	sea	,	were	ruins	.
消失了	海	,	是	废墟	.

消失的大海，只剩下废墟。

['i:v(ə)n] [æz; əz] ['ru:ɪnz] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [spek'tækjələr] .

Even	as	ruins	,	the	city	was	spectacular	.
甚至	作为	废墟	,	这	城市	曾是	壮观的	.

即使只剩废墟，这座城市依然壮观。

['mæsɪv] ['kɑ:ləmz] [hæd; həd] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['sloʊli] ['ɪntu:] [stoʊn] ['tu:θˌpɪks] .

Massive	columns	had	eroded	slowly	into	stone	toothpicks	.
大量的	列	有	侵蚀	缓慢地	进入	石头	牙签	.

巨大的石柱慢慢风化成了细小的石牙签。

[wɔ:lz] ['krʌmbld] ['ɪntu:] ['fɔ:rmləs] [hi:ps] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [djʊn] .

Walls	crumbled	into	formless	heaps	resembling	the	dunes	.
墙	崩溃了	进入	无形	堆积如山	类似	这	沙丘	.

墙壁坍塌成一堆堆不成形的土堆，如同沙丘一般。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [smu:ðd] [blɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['lɪntlz] ['hʌdld] [ðə; ði] [graʊnd] ,

A	few	outlines	of	smoothed	blocks	and	shattered	lintels	huddled	the	ground	,
一个	很少	概述	的	平滑	积木	和	破碎	过梁	蜷缩着	这	地面	,

地面上散落着几块光滑的石块和破碎的门楣的轮廓，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [sænd] .

half	hidden	by	the	encroaching	sand	.
一半	隐	经过	这	侵入	沙	.

一半被不断侵蚀的沙子掩埋。

['di:teɪlz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['i:ɑ:nz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['tæntəlaɪz]
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Details	had	vanished	eons	ago	,	but	something	still	remained	to	tantalize	imagination	.
细节	有	消失了	亿万年	前	,	但	某物	仍然	剩余	到	吊胃口	想像力	.

细节早已消失殆尽，但仍有一些东西激发着人们的想象力。

[ðə; ði] [fju:] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [stɪl] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] ,

The	few	buildings	that	still	stood	,	and	the	soaring	,
这	很少	建筑物	那	仍然	站立	,	和	这	翱翔	,

仅存的几栋建筑，以及高耸入云的.....

['frædʒ(ə)l] ['taʊərz] ['ɛvɪdənst] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['stægərɪŋ] [prə'pɔ:ʃəns] .

fragile	towers	evidenced	an	engineering	civilization	of	staggering	proportions	.
脆弱的	塔楼	有证据	一个	工程	文明	的	令人震惊	比例	.

脆弱的塔楼见证了规模惊人的工程文明。

['sɜːrfɪs] [daɪ'menʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [stɪl] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [ɪt'self][mʌst; məst][hæv; həv]
Surface dimensions were still tremendous , and the city itself must have
表面 方面 是 仍然 巨大的 , 和 这 城市 本身 必须 有
[bɪn] [ʌv; əv][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
been of first importance ,
到过 的 第一的 重要性 ,

地表面积依然十分巨大，城市本身必然是最重要的。

['kʌvərɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] .
covering hundreds of square miles .
覆盖 数百 的 正方形 英里 .

占地数百平方英里。

" ['aʊər; ɑːr]['sɪti] , " [sed] - .
" Our city , " said Songeen .
" 我们的 城市 , " 说 - .

“我们的城市，”宋金说道。

['nuːlɪn] [glɑːnst] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd] .
Newlin glanced quickly behind .
纽林 瞥了一眼 迅速地 在后面 .

纽林迅速回头看了一眼。

[stɪl] ['dɪstənt] ,
Still distant ,
仍然 遥远 ,

仍然很远，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk]['ɑːbdʒekts][ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]
but moving very rapidly was the string of dark objects that could only be
但 移动 非常 快速 曾是 这 细绳 的 黑暗的 对象 那 可以 仅有的 是
- [ʌv; əv][ðə; ði][pər'suːt] .
sandsleds of the pursuit .
- 的 这 追逐 .

但移动速度非常快的是一串黑色物体，那只能是追捕者的沙橇。

[wʌn]['taɪni] ['fɪgjər] , ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz][fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
One tiny figure , scarcely visible , was far in advance of the others .
一 微小的 数字 , 几乎 可见的 , 曾是 远的 在 进步 的 这 其他的 .

一个身材矮小、几乎看不见的身影远远走在其他人前面。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] ['trækər] .
The robot tracker .
这 机器人 追踪器 .

机器人追踪器。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] .
He gestured .
他 做手势 .

他做了个手势。

" [ðeə(r)] ['kʌvərɪŋ] [θriː] [maɪlz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wʌn] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['grɪmli] .
" They're covering three miles to our one , " he told her grimly .
" 它们是 覆盖 三 英里 到 我们的 一 , " 他 讲述 她 阴沉地 .

“他们走了三英里，而我们只有一英里，”他神情严肃地告诉她。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" We'll try to reach the city before they catch up with us .
" 出色地 尝试 到 抵达 这 城市 前 他们 抓住 向上 和 我们 .

“我们会在他们追上我们之前赶到城里。”

[pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][haɪd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [lʌk] , ['bu:bi] - [træp]

Perhaps	we	can	hide	out	among	the	ruins	,	and	—	with	luck	,	booby	-	trap
也许	我们	能	隐藏	出去	之中	这	废墟	,	和	—	和	运气	,	鲣鱼	-	陷阱

[ðə; ði] ['trækər] .

the	tracker	.
这	追踪器	.

或许我们可以躲在废墟中，运气好的话，还能给追踪者设下陷阱。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['wɔ:tər] , [wi:; wi][kæn; kən][hoʊld][aʊt][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

If	there's	water	,	we	can	hold	out	for	quite	a	while	.
如果	有	水	,	我们	能	抓住	出去	为了	相当	一个	尽管	.

如果有水，我们可以坚持相当长一段时间。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['krɪspli] .

"	Songeen	nodded	crisply	.
"	-	点头	清脆地	.

宋金利地点了点头。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'ti:g] .

Her	voice	was	strained	with	emotion	and	fatigue	.
她	嗓音	曾是	紧张	和	情感	和	疲劳	.

她的声音因激动和疲惫而显得沙哑。

" [æz; əz]['fjʊdʒətɪv][maɪ]['pi:p(ə)l] [ə'bændənd] [ðɪs] ['sɪti] .

"	As	fugitives	my	people	abandoned	this	city	.
"	作为	逃犯	我的	人们	弃	这	城市	.

“我的族人像逃犯一样离开了这座城市。”

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] , [aɪ][rɪ'tɜ:rn] .

Now	,	as	a	fugitive	,	I	return	.
现在	,	作为	一个	逃犯	,	我	返回	.

现在，我以逃犯的身份回来了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] , ['rʌnɪŋ] ['ɔ:kwərdli] ,

"	Then	she	was	off	,	running	awkwardly	,
"	然后	她	曾是	离开	,	跑步	尴尬地	,

然后她就跑开了，姿势很笨拙。

[ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['su:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] ['ɑ:rmər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['baʊndɪŋ] [straɪdz]

the	cumbersome	suiting	of	her	protection	armor	giving	her	bounding	strides
这	笨重	适合	的	她	保护	盔甲	给予	她	边界	步幅

[ðə; ði] ['læfəbl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['tedi] - [ber] .

the	laughable	appearance	of	a	lumbering	teddy	-	bear	.
这	可笑	外貌	的	一个	伐木	泰迪熊	-	熊	.

她身上笨重的防护盔甲使她迈着轻快的步伐，看起来就像一只笨拙的泰迪熊，十分滑稽。

[dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:loʊ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [sænd] ['ævəˌlæntʃiz] .

Descent	into	the	hollow	was	riding	a	series	of	miniature	sand	avalanches	.
下降	进入	这	空洞的	曾是	骑术	一个	系列	的	微型	沙	雪崩	.

下到洼地就像乘坐一连串小型沙崩。

[i:tʃ] [step] ['berid] [ðə; ði] [fʊt] [di:p] , [bʌt; bət][ðə; ði][sænd] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [lu:s]

Each	step	buried	the	foot	deep	,	but	the	sand	gave	way	and	slipped	in	loose
每个	步	埋葬	这	脚	深的	,	但	这	沙	给予	方式	和	滑倒了	在	松动的

[spɪlz] .

spills	.
溢出物	.

每一步都让脚深深地埋入沙中，但沙子松动了，脚在松散的沙堆中滑倒。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [strʌk] [hɑ:rd][ɑ:n] [rʌf] , [ber] [rɑ:k] .

His	boots	struck	hard	on	rough	,	bare	rock	.
他的	靴子	击	难的	在	粗糙的	,	裸	岩石	.

他的靴子重重地踩在粗糙裸露的岩石上。

[hiː; hi] [grʌntid] , [fɔːt] [fɔːr; fər] ['bæləns] , [ðen] [sprɔːld] ['hevɪli] .

He	grunted	,	fought	for	balance	,	then	sprawled	heavily	.
他	哼哼	,	战斗	为了	平衡	,	然后	蔓延	重度	.

他哼了一声，挣扎着保持平衡，然后重重地摔倒在地。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ðen] [tʊk] [ɔːf] [ə'gen] .

She	helped	him	up	,	then	took	off	again	.
她	帮助	他	向上	,	然后	采取	离开	再次	.

她扶他起来，然后又跑开了。

['nuːlɪn] ['fɑːloʊd] .

Newlin	followed	.
纽林	随后	.

纽林随后跟上。

['oʊvər] [ðə; ði] [wɪnd] - [kaːvd] [rɑːk] , [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .

Over	the	wind	-	carved	rock	,	they	made	good	time	.
超过	这	风	-	雕刻	岩石	,	他们	制成	好的	时间	.

他们沿着风蚀而成的岩石一路疾行，速度很快。

[ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dʒægɪd] [sloʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['kɪlɪŋ] [wɜːrk] , ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

Ascent	of	the	long	,	jagged	slopes	to	the	city	was	heart	-	killing	work	,	delicate	and	treacherous	.
上升	的	这	长的	,	锯齿状	连续下坡	到	这	城市	曾是	心	-	杀	工作	,	精美的	和	奸诈	.

攀登漫长而崎岖的山坡进入市区是一项令人心惊胆战的工作，既危险又需要小心谨慎。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [spʌndʒ] - [glæs] , ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] [wɪð; wɪθ] [naɪf] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wen] ['broʊkən] .

The	surface	was	like	sponge	-	glass	,	brittle	and	deadly	with	knife	-	edges	when	broken	.
这	表面	曾是	喜欢	海绵	-	玻璃	,	脆	和	致命	和	刀	-	边缘	什么时候	破碎的	.

表面如同海绵玻璃，易碎且破碎时会露出锋利的刀刃，非常致命。

['ʃɛltɝɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪnd] - ['drɪvn] [sænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnəlɪθ] ,

Sheltering	from	wind	-	driven	sand	under	the	cover	of	a	great	monolith	,
庇护所	从	风	-	驱动	沙	在下面	这	覆盖	的	一个	伟大的	巨石	,

在一块巨大的巨石下躲避风沙，

['nuːlɪn] [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [tɑːp] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stɑːrt] [daʊn] .

Newlin	and	Songeen	watched	the	racing	figures	of	pursuit	top	the	crest	of	the	opposite	ridge	and	start	down	.
纽林	和	-	观看	这	赛车	数据	的	追逐	顶部	这	波峰	的	这	对面的	岭	和	开始	向下	.

纽林和松根看着追逐的身影爬上对面山脊的顶峰，然后开始向下冲去。

[mæn] [ænd; ənd] [gɜːrl] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndɪd] [ænd; ənd] [wiːk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

Man	and	girl	were	too	winded	and	weak	even	to	get	up	.
男人	和	女孩	是	也	喘息	和	虚弱的	甚至	到	得到	向上	.

男人和女孩都气喘吁吁、虚弱不堪，甚至连站都站不起来了。

[ðeɪ] [derd] [rest] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [plʌndʒd] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['ruːɪnz] .

They	dared	rest	only	a	moment	,	then	plunged	on	into	the	maze	of	tumbled	ruins	.
他们	敢于	休息	仅有的	一个	片刻	,	然后	暴跌	在	进入	这	迷宫	的	翻滚	废墟	.

他们只敢稍作休息，便继续向前，冲进了迷宫般的废墟之中。

['ʌltɪmət] [ɪg'zɜːrʃn] [hæd; həd]['teɪkən][toʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enədʒiz] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [bəːnd] [ʌp] [er]

Ultimate	**exertion**	**had**	**taken**	**toll**	**of**	**their**	**energies**	**and**	**rapidly**	**burned**	**up**	**air**
最终的	用力	有	已采取	收费	的	他们的	能量	和	快速	烧伤	向上	空气

[rɪ'zɜːrvz] .

reserves	**.**
储备	.

极限运动耗尽了他们的精力，并迅速消耗了他们的氧气储备。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['kruːəli] ['θɜːrsti] .

Both	**were**	**cruelly**	**thirsty**	**.**
两个都	是	残酷地	渴	.

两人都渴得厉害。

[ðə; ði] [hiːt] , ['iːv(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['ɪnsəleɪtɪd] ['suːts] , [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

The	**heat**	**,**	**even**	**inside**	**their**	**insulated**	**suits**	**,**	**was**	**stifling**	**.**
这	热	,	甚至	里面	他们的	绝缘的	西装	,	曾是	令人窒息	.

即使穿着保暖服，里面也闷热难耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv]['mænɪfoʊld] [dɪs'kʌmfərt] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**take**	**stock**	**of**	**manifold**	**discomforts**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	拿	库存	的	歧管	不适	.

没有时间去细数各种不适之处。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

The	**race**	**was**	**neck**	**and**	**neck**	**.**
这	种族	曾是	脖子	和	脖子	.

比赛异常激烈，双方难分伯仲。

[deθ] [snɪft] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['trækərz] .

Death	**sniffed**	**at**	**their**	**heels**	**in**	**the**	**guise**	**of**	**mechanical**	**trackers**	**.**
死亡	嗅了嗅	在	他们的	高跟鞋	在	这	伪装	的	机械的	追踪器	.

死神化作机械追踪器，如影随形地紧追着他们。

[ɑːn] ['viːnəs] , [laɪf][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

On	**Venus**	**,**	**life**	**is**	**to**	**the**	**swift**	**and**	**cunning**	**.**
在	金星	,	生活	是	到	这	迅速	和	狡猾	.

在金星上，生命属于敏捷而狡猾的人。

[tuː; tə] ['nuːlɪn] , [laɪf][wʌz; wəz] ['perələs] , [bʌt; bət] [swiːt] .

To	**Newlin**	**,**	**life**	**was**	**perilous**	**,**	**but**	**sweet**	**.**
到	纽林	,	生活	曾是	危险的	,	但	甜的	.

对纽林来说，生活充满危险，但也无比美好。

[ðer; ðər] ['helmɪt] ['maɪkrəfəʊnz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['æmplɪfaɪd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [droʊnɪŋ] [bʌz] .

Their	**helmet**	**microphones**	**picked**	**up**	**and**	**amplified**	**a**	**curious**	**droning**	**buzz**	**.**
他们的	头盔	麦克风	挑选	向上	和	放大	一个	好奇的	无人机	嗡嗡声	.

他们头盔上的麦克风捕捉并放大了一种奇怪的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['trækər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kloʊzər]

It	**was**	**the**	**deathsong**	**of**	**the**	**electronic**	**tracker**	**and**	**it**	**seemed**	**closer**
它	曾是	这	-	的	这	电子的	追踪器	和	它	似乎	更近

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

than	**it**	**was**	**.**
比	它	曾是	.

这是电子追踪器的垂死之歌，而且感觉比实际距离更近了。

['sloʊli] , [ɪn'eksərəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] .

Slowly	**,**	**inexorably**	**,**	**it**	**grew**	**louder**	**.**
缓慢地	,	无情地	,	它	生长	更大声	.

它的声音缓慢而不可阻挡地变得越来越大。

[saʊnd] [sweld] ['stedəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['flægɪŋ] ['enədʒiz] .

Sound	**swelled**	**steadily**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**whiplash**	**to**	**their**	**flagging**	**energies**	**.**
声音	肿胀	稳步	,	和	它	曾是	一个	鞭打	到	他们的	标记	能量	.

声音逐渐增强，这就像鞭子抽打般抽打着他们逐渐衰弱的精力。

[ðeɪ] [fled][ɪn]['pænɪk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sɪti] .

They	**fled**	**in**	**panic**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**dead**	**city**	**.**
他们	逃亡	在	恐慌	通过	这	街道	的	这	死的	城市	.

他们惊慌失措地逃离这座死寂的城市街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪts] [ˌmegə'lɪθɪk] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [geɪv]

It	**was**	**no**	**real**	**refuge**	**to**	**them**	**,**	**but**	**its**	**megalithic**	**precincts**	**gave**
它	曾是	不	真实的	避难所	到	他们	,	但	它是	巨石	辖区	给予

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] .

some	**lying**	**illusion**	**of**	**safety**	**.**
一些	说谎	错觉	的	安全	.

对他们来说，这里并不是真正的避难所，但其巨石建筑群却给人一种虚假的安全感。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] , ['tæŋg(ə)ld] [ruːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪti] ,

They	**chose**	**a**	**twisting**	**,**	**tangled**	**route**	**into**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**ruined**	**city**	**,**
他们	选择	一个	扭曲	,	纠缠不清	路线	进入	这	非常	心	的	这	毁坏	城市	,

他们选择了一条蜿蜒曲折、错综复杂的路线，深入到这座废墟城市的中心地带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə][kən'fjuːz][ɪts][treɪl] .

with	**the**	**instinct**	**of**	**a**	**hunted**	**animal**	**to**	**confuse**	**its**	**trail**	**.**
和	这	本能	的	一个	猎杀	动物	到	迷惑	它是	踪迹	.

像被猎杀的动物一样，本能地迷惑猎物的踪迹。

[ðeɪ] ['dʌbld] [bæk] [tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] [oʊn] [treɪl] [twaɪs] ,

They	**doubled**	**back**	**to**	**cross**	**their**	**own**	**trail**	**twice**	**,**
他们	双倍	后退	到	叉	他们的	自己的	踪迹	两次	,

他们折返回去，两次与自己的路线交叉。

[ɪn][ðə; ði][veɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['bæflɪŋ] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['enəmi] .

in	**the**	**vain**	**hope**	**of**	**baffling**	**the**	**electronic**	**enemy**	**.**
在	这	徒劳	希望	的	莫名其妙	这	电子的	敌人	.

徒劳地希望迷惑电子敌人。

['nuːlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][mɑːrz] , [bʌt; bət][baɪ][lɪv; laɪv] ['blʌdhaʊnd] .

Newlin	**had**	**been**	**hunted**	**before**	**,**	**on**	**Mars**	**,**	**but**	**by**	**live**	**bloodhounds**	**.**
纽林	有	到过	猎杀	前	,	在	火星	,	但	经过	居住	寻血猎犬	.

纽林以前在火星上就被追捕过，不过是被活的猎犬追捕的。

['pepər] , [ɔɪl][ʌv; əv] ['mʌstərd] , [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

Pepper	**,**	**oil**	**of**	**mustard**	**,**	**and**	**perfumes**	**had**	**saved**	**him**	**then**	**.**
胡椒	,	油	的	芥末	,	和	香水	有	已保存	他	然后	.

当时是胡椒、芥末油和香水救了他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊnd] ['fɑːloʊd] [nɑːt] [sent] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪ'lektrɪkl] , [ænd; ənd]

But	**this**	**hound**	**followed**	**not**	**scent**	**,**	**but**	**something**	**intangible**	**,**	**electrical**	**,**	**and**
但	这	猎犬	随后	不是	香味	,	但	某物	无形	,	电气	,	和

[æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] - ['ɔːrə] [ɪt'self] .

as	**mysterious**	**as**	**the**	**soul**	**-**	**aura**	**itself**	**.**
作为	神秘	作为	这	灵魂	-	灵气	本身	.

但这只猎犬追踪的不是气味，而是某种无形的、电光般的、如同灵魂光环本身一样神秘的东西。

[ˌaɪ 'tiː]['sɔːrtɪd] [tuː] [laɪf] - ['kɑːmplɛksəz][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪts] [oʊn]

It	**sorted**	**two**	**life**	**-**	**complexes**	**from**	**all**	**other**	**impulses**	**and**	**followed**	**its**	**own**
它	已排序	二	生活	-	复合物	从	全部	其他	冲动	和	随后	它是	自己的

[praɪm] - [də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv] — [hʌnt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪl] .

prime	**-**	**directive**	**—**	**hunt**	**down**	**and**	**kill**	**.**
主要的	-	指示	—	打猎	向下	和	杀	.

它将两种生活情结与其他所有冲动区分开来，并遵循其自身的首要指令——追捕和杀戮。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .

The	end	was	inevitable	as	death	.
这	结尾	曾是	不可避免的	作为	死亡	.

结局如同死亡一样不可避免。

['nuːlɪn] [leɪd] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['mɑːnstər] .

Newlin	laid	ambush	for	the	mechanical	monster	.
纽林	铺设	伏击	为了	这	机械的	怪物	.

纽林为这个机械怪物设下了埋伏。

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['rʌbl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['blɑːstə][gʌn] ['redi] .

Crouched	in	a	nest	of	rubble	,	he	waited	for	it	,	blaster	gun	ready	.
蹲着	在	一个	巢	的	瓦砾	,	他	等待	为了	它	,	爆能枪	枪	准备好	.

他蜷缩在一堆瓦砾中，等待着，爆能枪已准备就绪。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ʃætərd] [stoʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

Around	a	corner	of	shattered	stones	,	it	appeared	.
大约	一个	角落	的	破碎	石头	,	它	出现	.

它出现在一片碎石拐角处。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ['ʃædoʊ] , [laɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

It	moved	like	a	whipping	shadow	,	like	part	of	the	gathering	twilight	.
它	已搬	喜欢	一个	鞭打	阴影	,	喜欢	部分	的	这	采集	暮	.

它像鞭子一样挥舞着，像是暮色渐浓的一部分。

['saɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] , [nɜːrv] - ['terɪŋ] [droʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['werəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Silent	,	save	for	the	high	,	nerve	-	tearing	drone	,	it	came	warily	across	the
沉默的	,	节省	为了	这	高的	,	神经	-	撕裂	无人机	,	它	来了	谨慎地	穿过	这

['kɔːrtjɑːrd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][stoʊn] .

courtyard	paved	with	eroded	stone	.
庭院	铺砌路面	和	侵蚀	石头	.

除了高亢刺耳的嗡嗡声外，它悄无声息地小心翼翼地穿过铺着风化石板的庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][loʊ] , [nɑːt]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] , ['ʌgli]

It	was	low	,	not	animal	in	appearance	,	with	the	form	of	a	fat	,	ugly
它	曾是	低的	,	不是	动物	在	外貌	,	和	这	形式	的	一个	胖的	,	丑陋的

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

它体型矮小，外形不像动物，而是一条肥胖丑陋的蛇。

['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən] [deɪ] [kæst][ə; eɪ] [glɪnt][ʌv; əv] [mə'tælɪk] [greɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['skeɪlɪŋ]

Fading	light	of	the	Venusian	day	cast	a	glint	of	metallic	gray	from	its	scaling
褪色	光	的	这	金星	天	投掷	一个	闪烁	的	金属	灰色的	从	它是	缩放

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lɔkt] [rɪŋz] .

of	interlocked	rings	.
的	互锁	戒指	.

金星日暮时分，层层叠叠的环状结构在阳光的映照下闪烁着金属般的灰色光芒。

['nuːlɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊz] [ʃɑːt] .

Newlin	waited	for	a	close	shot	.
纽林	等待	为了	一个	关闭	射击	.

纽林等待着近距离拍摄的机会。

[haʊ] ['vʌlnərəb(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] - [les] , [mə'kænɪk(ə)l]['mɑːnstər][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]

How	vulnerable	was	such	a	soul	-	less	,	mechanical	monster	to	even	the
如何	易受伤害的	曾是	这样的	一个	灵魂	-	较少的	,	机械的	怪物	到	甚至	这

['ʃætərɪŋ] - [hiːt] - ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['blɑːstə][gʌn] ?

shattering	-	heat	-	forces	of	a	blaster	gun	?
破碎	-	热	-	力量	的	一个	爆能枪	枪	?

这样一个没有灵魂的机械怪物，竟然会被爆能枪的高温威力轻易击碎?

- [leɪ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [streɪnd]

Songeen	**lay**	**quietly**	**beside**	**him**	**,**	**her**	**body**	**quivering**	**as**	**much**	**from**	**strained**
-	躺	悄悄	旁	他	,	她	身体	颤抖	作为	很多	从	紧张

['mʌslz] [æz; əz][frʌm; frəm] [fɪr] .

muscles	**as**	**from**	**fear**	**.**
肌肉	作为	从	害怕	.

松金静静地躺在他身边，她的身体颤抖着，既是因为肌肉紧张，也是因为恐惧。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [feɪs] - [mæsk] , [hɜːr; hər] [θɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [peɪl] , ['goʊstˌlaɪk] .

Behind	**the**	**face**	**-**	**mask**	**,**	**her**	**thin**	**features**	**were**	**pale**	**,**	**ghostlike**	**.**
在后面	这	脸	-	面具	,	她	薄的	特征	是	苍白	,	幽灵般的	.

口罩后面，她瘦削的五官苍白如鬼魅。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['trækər] ['səːkld][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

With	**elaborate**	**caution**	**,**	**the**	**tracker**	**circled**	**their**	**hiding**	**place**	**.**
和	精心制作的	警告	,	这	追踪器	圈起来	他们的	隐藏	地方	.

追踪者极其谨慎地绕着他们的藏身处转了一圈。

[ɪts]['frɑːglaɪk] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzd] ['fɪləmənts] ['lɪftɪd] , [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

Its	**froglike**	**head**	**,**	**with**	**a**	**ruff**	**of**	**exposed**	**filaments**	**lifted**	**,**	**like**	**an**	**animal**
它是	像青蛙	头	,	和	一个	粗糙	的	裸露	丝状物	抬起	,	喜欢	一个	动物

['sɛntɪŋ] [blʌd] .

scenting	**blood**	**.**
香味	血	.

它那青蛙般的头部，露出一圈竖起的细丝，就像动物在嗅血一样。

[ˌaɪ 'tiː] [edʒd] ['sloʊli] ['kloʊzər] , [ɪts] ['muːvmənt] [ə; eɪ][glaɪd] , ['sɪnjuəs] , ['kræfti] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

It	**edged**	**slowly**	**closer**	**,**	**its**	**movement**	**a**	**glide**	**,**	**sinuous**	**,**	**crafty**	**,**	**with**	**no**
它	边缘	缓慢地	更近	,	它是	移动	一个	滑行	,	蜿蜒	,	狡猾	,	和	不

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

suggestion	**of**	**mechanical**	**action**	**.**
建议	的	机械的	行动	.

它缓缓靠近，动作轻盈、蜿蜒、狡黠，丝毫没有机械动作的痕迹。

['nuːlɪn] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][fɔːrm] ['rʌfli] [ə'weɪ] , [lest][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [faʊl][hɪz; ɪz][eɪm] .

Newlin	**pushed**	**the**	**girl's**	**form**	**roughly**	**away**	**,**	**lest**	**her**	**trembling**	**foul**	**his**	**aim**	**.**
纽林	推动	这	女孩们	形式	大致	离开	,	免得	她	发抖	犯规	他的	目的	.

纽林粗暴地推开女孩，以免她颤抖的身躯影响他的瞄准。

['saɪtɪŋ] , [hiː; hi] [prest] ['trɪgər] .

Sighting	**,**	**he**	**pressed**	**trigger**	**.**
目击	,	他	按下	扳机	.

瞄准目标后，他扣动了扳机。

[braɪt] [fleɪm] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wepən] , ['krækliŋ] .

Bright	**flame**	**leaped**	**from**	**the**	**weapon**	**,**	**crackling**	**.**
明亮的	火焰	跳跃	从	这	武器	,	噼啪作响	.

武器中迸发出耀眼的火焰，噼啪作响。

[ðə; ðɪ] [biːm] [læʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['trækər] , [wɪtʃ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [bæk] [ɪts] ['mɑːnstrəs]

The	**beam**	**lashed**	**at**	**the**	**tracker**	**,**	**which**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**threw**	**back**	**its**	**monstrous**
这	光束	鞭打	在	这	追踪器	,	哪个	停止	突然	,	扔	后退	它是	滔天

[hed] ,

head	**,**
头	,

光束猛烈地击中了追踪器，追踪器突然停了下来，向后仰起了它那怪异的头部。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] ['hɪdiəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['spɑːrkɪŋ] , [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

and	**burst**	**into**	**hideous**	**uproar**	**of**	**sparking**	**,**	**electrical**	**discharge**	**.**
和	爆裂	进入	可怕	骚动	的	火花	,	电气	释放	.

然后突然爆发出可怕的火花和放电声。

[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] , [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪt'self][ɪn][mæd]['spæzəmz] .

Like	a	live	thing	,	it	twitched	,	jerked	,	and	flung	itself	in	mad	spasms	.
喜欢	一个	居住	事物	,	它	抽搐	,	猛地一抖	,	和	扔	本身	在	疯狂的	痉挛	.

它像活物一样抽搐、痉挛、猛烈地摆动。

[kən'vʌlʃəŋ] [stɑːpt] [æz; əz] [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪt] [flerd] [ɪn][bəuθ] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

Convulsions	stopped	as	short	-	circuits	flared	in	both	head	and	body	.
抽搐	停止	作为	短的	-	电路	喇叭口	在	两个都	头	和	身体	.

头部和身体同时出现短路，抽搐停止了。

['moʊltən] , ['floʊɪŋ] , [ɪts] [mə'tælɪk] ['kɑːrkəs] [gləud] ['ɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Molten	,	flowing	,	its	metallic	carcass	glowed	eerily	in	the	dimness	.
熔融的	,	流动	,	它是	金属	尸体	发光	诡异地	在	这	昏暗	.

熔化的、流动的金属躯体在昏暗中发出诡异的光芒。

['daɪɪŋ] ,

Dying	,
垂死	,

垂死，

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['faɪərwɜːrks] [dɪ'spleɪ] [spek'tækjələr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [hæf][ʌv; əv] ['viːnəs]

it	blazed	up	in	a	fireworks	display	spectacular	enough	to	attract	half	of	Venus
它	燃烧的	向上	在	一个	烟花	展示	壮观的	足够的	到	吸引	一半	的	金星

[tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['fjʊdʒətɪv] .

to	the	terrified	fugitives	.
到	这	恐惧	逃犯	.

它燃起了绚丽的烟火，其壮观程度足以吸引半个金星的人前来围观惊恐的逃亡者。

[bʌt; bət][ðə; ði][droʊn] [kən'tɪnjuːd] .

But	the	drone	continued	.
但	这	无人机	持续	.

但无人机仍在继续飞行。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər] [keɪm] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['met(ə)l]['mɑːnstər] .

From	behind	the	same	corner	came	a	duplicate	of	the	first	metal	monster	.
从	在后面	这	相同的	角落	来了	一个	复制	的	这	第一的	金属	怪物	.

从同一个角落里，又冒出了一个和第一个金属怪物一模一样的复制品。

[ə'nʌðər] ['trækər] .

Another	tracker	.
其他	追踪器	.

另一个追踪器。

[ɪts] [droʊn] [roʊz]['ɪntuː] [ʃrɪl] [krə'ʃendoʊ] .

Its	drone	rose	into	shrill	crescendo	.
它是	无人机	玫瑰	进入	尖锐	渐强	.

它的嗡鸣声越来越尖锐刺耳。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['feloʊ] .

Like	a	dog	,	it	approached	the	wreckage	of	its	fellow	.
喜欢	一个	狗	,	它	接近	这	残骸	的	它是	同伴	.

它像狗一样，走向同伴的残骸。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [help] .

And	like	a	dog	,	it	summoned	help	.
和	喜欢	一个	狗	,	它	被召唤	帮助	.

它像狗一样，召唤了帮手。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['kæʒuəlti] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ɪts][ɪˌlek'trɑ:nɪk]
Then , without pausing to examine the mechanical casualty , it turned its electronic
然后 , 没有 暂停 到 检查 这 机械的 伤亡 , 它 转向 它是 电子的
[ə'tenʃnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɪd] .
attentions back to the hunted .
注意 后退 到 这 猎杀 .

然后，它没有停下来检查机械故障，就将电子注意力重新转向了被追捕的目标。

['hoʊpləsli] , ['nu:lɪn] ['ɜ:dʒd] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Hopelessly , Newlin urged Songeen to her feet .
绝望地 , 纽林 敦促 - 到 她 脚 .

纽林绝望地扶起松吉恩。

[ðeɪ] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .
They fled , and the game began all over again .
他们 逃亡 , 和 这 游戏 开始 全部 超过 再次 .

他们逃走了，游戏又重新开始。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædˌmænz] [dri:m] .
It was a madman's dream .
它 曾是 一个 疯子的 梦 .

这是疯子的梦。

['despərət] [flaɪt] , [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] , ['dedli] [pər'su:t] ['kloʊzɪŋ][ɪn] ,
Desperate flight , the haunted ruins of an unknown city , deadly pursuit closing in ,
绝望的 航班 , 这 闹鬼的 废墟 的 一个 未知 城市 , 致命 追逐 结束 在 ,
['sloʊli] , ['peɪʃntli] [ɪn'evɪtəbli] .
slowly , patiently inevitably .
缓慢地 , 耐心 不可避免地 .

绝望的逃亡，一座不知名城市的鬼屋废墟，致命的追捕步步逼近，缓慢而又无可避免。

[ðə; ði][fə'mɪliər] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] ['pætərn] [ʌv; əv] ['naɪtmer] .
The familiar hare and hounds pattern of nightmare .
这 熟悉的 野兔 和 猎犬 图案 的 恶梦 .

噩梦中常见的野兔与猎犬的图案。

[ðeɪ] [fled] [θru:] [veɪg] , ['lɪtəd] [stri:ts] , ['tretʃərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv][lɔ:st]
They fled through vague , littered streets , treacherous with the rubble of lost
他们 逃亡 通过 模糊的 , 垃圾 街道 , 奸诈 和 这 瓦砾 的 丢失的
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

他们逃窜在模糊不清、垃圾遍地的街道上，街道上满是失落世纪的废墟，危机四伏。

['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['laɪtər] ['pætərn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] .
Buildings were lighter patterns upon the gathering darkness .
建筑物 是 打火机 图案 之上 这 采集 黑暗 .

夜幕降临，建筑物在灯光的映衬下呈现出明亮的图案。

[stoʊn] ['flægɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] , ['rɑ:t(ə)n] .
Stone flagging underfoot was rough , eroded , rotten .
石头 标记 脚下 曾是 粗糙的 , 侵蚀 , 烂 .

脚下的石板路面粗糙、风化、腐烂。

[ə; eɪ] [pɪnəkld] ['presəpɪs] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bɑ:r][ðer; ðər] [wei] .
A pinnacled precipice rose suddenly to bar their way .
一个 巅峰 悬崖 玫瑰 突然 到 酒吧 他们的 方式 .

一道陡峭的悬崖突然耸立，挡住了他们的去路。

[ɪ'mens] , [ʃɪr] , ['bʌtrɪst] [baɪ] [spɪlz] [ʌv; əv] [lu:s] [rɑ:k] ,
Immense , sheer , buttressed by spills of loose rock ,
巨大 , 透明 , 支撑 经过 溢出物 的 松动的 岩石 ,

巨大、陡峭，由散落的碎石支撑，

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][lɔːst][ɪts] [haɪts] [ɪn] [gluːm] .

it	towered	above	them	and	lost	its	heights	in	gloom	.
它	高耸	多于	他们	和	丢失的它是		高度	在	愁云	.

它曾经高耸入云，但在阴霾中失去了往日的辉煌。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mæsɪv] , [diːp] - [kaːvd] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][stoʊn] , [set][æn; ən]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt]

Within	a	massive	,	deep	-	carved	archway	of	stone	,	set	an	oval	of	polished
之内	一个	大量的	,	深的	-	雕刻	拱道	的	石头	,	放	一个	椭圆形	的	抛光

[red] ['grænɪt] .

red	granite	.
红色的	花岗岩	.

在一个巨大的、雕刻得很深的石拱门内，镶嵌着一块抛光的红色花岗岩椭圆形石块。

[ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['bærən] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] , [skrɔːld] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs]

A	doorway	,	barren	of	carving	save	for	one	,	scrawled	and	monstrous
一个	门口	,	荒芜	的	雕刻	节省	为了	一	,	潦草的	和	滔天

['haɪərəglɪf] .

hieroglyph	.
象形文字	.

一扇门，除了一个潦草怪异的象形文字外，没有任何雕刻。

[ʌn'iːzinis] [stɜːrd] [ɪn] ['nuːlɪn] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berid] [reɪs] - ['meməriz] [ri'kɔːld]

Uneasiness	stirred	in	Newlin	,	for	something	in	his	buried	race	-	memories	recalled
不安	搅拌	在	纽林	,	为了	某物	在	他的	埋葬	种族	-	回忆	召回

[ðæt] ['sɪmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʊ'pɜːrnl] [dred] .

that	symbol	with	supernal	dread	.
那	象征	和	超凡	恐惧	.

纽林心中涌起一股不安，因为他尘封已久的种族记忆中，某些东西唤起了那个象征物，并带来了一种超乎寻常的恐惧。

[aɪs] [fɔːrmd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd][meltid][ɪn] ['trɪklɪŋ] ['terər] - [drɑːps] .

Ice	formed	about	his	spine	and	melted	in	trickling	terror	-	drops	.
冰	形成	关于	他的	脊柱	和	融化	在	涓涓细流	恐怖	-	滴	.

冰层在他脊背周围凝结，融化成滴滴恐怖的冰珠。

['ɪnstɪŋkt] [krɪndʒd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] [rɪ'beld] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]

Instinct	cringed	,	but	his	conscious	mind	rebelled	at	even	the	effort	of
本能	畏缩	,	但	他的	有意识的	头脑	叛乱	在	甚至	这	努力	的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

本能让他畏缩，但他的意识却抗拒哪怕是回忆的努力。

- [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəsli] [mɑːrkt] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [trænst] .

Songeen	stopped	and	stared	at	the	hideously	marked	doorway	,	as	if	tranced	.
-	停止	和	凝视	在	这	极其可怕	标记	门口	,	作为	如果	恍惚	.

松金停下脚步，呆呆地望着那扇有着可怕标记的门口，仿佛着了魔似的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [swɪft] [ɪk'saɪtmənt] .

"	I	remember	this	place	,	"	she	said	in	swift	excitement	.
"	我	记住	这	地方	,	"	她	说	在	迅速	激动	.

"我记得这个地方，"她兴奋地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] — ['iːɑːnz][ə'goʊ] .

"	But	I	had	thought	it	vanished	—	eons	ago	.
"	但	我	有	想法	它	消失了	—	亿万年	前	.

但我以为它很久以前就消失了。

" ['nuːlɪn] [swəːvd] [ɑːn][hɜːr; hər]['æŋgrəli] .

"	Newlin	swerved	on	her	angrily	.
"	纽林	急转弯	在	她	愤怒地	.

纽林愤怒地向她猛打方向盘。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" This is no time for experiments with your
" 这 是 不 时间 为了 实验 和 你的
[ˌsʌbˈkɑːnʃəs] , " [hiː; hi] [grauld] , ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .
subconscious , " he growled , savage with strain .
潜意识 , " 他 咆哮 , 野蛮的 和 拉紧 .

“现在不是做潜意识实验的时候，”他咆哮道，语气因紧张而变得凶狠。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ['sæŋktʃueri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['sɔːftli] .
" It is — sanctuary , " she replied softly .
" 它 是 — 避难所 , " 她 回复 轻轻 .

“这里是——避难所，”她轻声回答道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" ['boʊldli][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] [dɔːr] .
" Boldly she stood before the oval door .
" 大胆地 她 站立 前 这 椭圆形 门 .

她勇敢地站在椭圆形门前。

[hɜːr; hər]['fɪŋgər] [treɪst] [ɪts][kəm'pleks]['sɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her finger traced its complex symbol , and the symbol responded with a
她 手指 追踪 它是 复杂的 象征 , 和 这 象征 回应 和 一个
[gloʊ] [laɪk] ['muːnˌfaɪər] .
glow like moonfire .
辉光 喜欢 月火 .

她的手指描摹着它复杂的符号，而那个符号则像月火一样发出光芒。

[əˈgen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊv(ə)l] [dɔːr] [ɪn]['mɑːntə][pɑːrk] ,
Again , as it had been with that oval door in Monta Park ,
再次 , 作为 它 有 到过 和 那 椭圆形 门 在 蒙塔 公园 ,

就像蒙塔公园里的那扇椭圆形门一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['ʌnmiˈkænikəl] ['muːvmənt] .
there was baffling suggestion of unmechanical movement .
那里 曾是 莫名其妙 建议 的 非机械的 移动 .

有一种令人费解的非机械运动的迹象。

[ðə; ði] [stoʊn] [blɑːk] [dɪd][nɑːt][slaɪd] , [roʊl] , [ɔːr] [swɪŋ] ['oʊpən] .
The stone block did not slide , roll , or swing open .
这 石头 堵塞 做过 不是 滑动 , 卷 , 或者 摇摆 打开 .

石块没有滑动、滚动或摆动打开。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər][ænd; ənd] [dɪˈzɑːlvd] .
It gave a slight quiver and dissolved .
它 给予 一个 轻微 颤动 和 溶解 .

它微微颤动了一下，然后消失了。

- [stept] [θruː] [ɪts] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Songeen stepped through its aperture and the inner darkness of the building
- 步 通过 它是 光圈 和 这 内 黑暗 的 这 建筑
[kleɪmd] [hɜːr; hər] .
claimed her .
声称 她 .

松吉恩穿过它的开口，建筑物内部的黑暗吞噬了她。

[rɪ'lʌktəntli] , ['nuːlɪn] ['fɑːloʊd] — [kɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]

Reluctantly	**,**	**Newlin**	**followed**	**—**	**caught**	**as**	**much**	**by**	**curiosity**	**as**	**driven**	**by**	**the**
勉强	,	纽林	随后	—	捕捉	作为	很多	经过	好奇心	作为	驱动	经过	这

[ˌjelpɪŋ] ['spektəz] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

yelping	**spectres**	**of**	**pursuit**	**.**
尖叫	幽灵	的	追逐	.

纽林不情愿地跟了上去——与其说是被追逐的幽灵的叫喊声所驱使，不如说是被好奇心所驱使。

[noʊ] [laɪt] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrs] .

No	**light**	**entered**	**the**	**building**	**from**	**any**	**source**	**.**
不	光	进入	这	建筑	从	任何	来源	.

没有任何光线从任何来源进入建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][pɪts][ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [ɔːr][ðə; ði]['ʌndər] - ['sɜːrfɪs] [lə'bɔrətəriz]

It	**was**	**dark**	**as**	**the**	**pits**	**of**	**Ganymede**	**or**	**the**	**under**	**-**	**surface**	**laboratories**
它	曾是	黑暗的	作为	这	坑	的	木卫三	或者	这	在下面	-	表面	实验室

[ʌv; əv]['pluːtoʊ] .

of	**Pluto**	**.**
的	冥王星	.

那里黑得像木卫三的深渊或冥王星的地下实验室一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [blæk] ['krɪst(ə)l] .

It	**was**	**dense**	**and**	**tangible**	**as**	**a**	**block**	**of**	**black**	**crystal**	**.**
它	曾是	稠密	和	有形	作为	一个	堵塞	的	黑色的	水晶	.

它质地致密，像一块黑色的水晶。

['nuːlɪn] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] - .

Newlin	**could**	**see**	**nothing**	**,**	**not**	**even**	**Songeen**	**.**
纽林	可以	看	没有什么	,	不是	甚至	-	.

纽林什么也看不见，连松金也看不见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

And	**there**	**was**	**an**	**alien**	**feel**	**to**	**the**	**interior**	**.**
和	那里	曾是	一个	外星人	感觉	到	这	内部的	.

而且，室内给人一种异域风情的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

He	**was**	**aware**	**that**	**Songeen**	**operated**	**some**	**hidden**	**mechanism**	**,**	**and**	**that**	**the**
他	曾是	意识到的	那	-	经营的	一些	隐	机制	,	和	那	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

他知道松金操纵着某种隐藏的机关，而且那扇门，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] .

though	**he**	**could**	**not**	**see**	**it**	**,**	**was**	**replaced**	**.**
尽管	他	可以	不是	看	它	,	曾是	替换	.

虽然他看不见，但他已经被替换了。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	**Now**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**we**	**are**	**safe**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
"	现在	,	为了	这	片刻	,	我们	是	安全的	,	"	她	说	缓慢地	.

"现在，我们暂时安全了，"她缓缓说道。

" [ðeɪ] ['kænɑːt]['entər] [hɪr] .

"	**They**	**cannot**	**enter**	**here**	**.**
"	他们	不能	进入	这里	.

他们不能进入这里。

" ['nuːlɪn] [ʃ'rʌgd] ['bɪtərli] .

"	**Newlin**	**shrugged**	**bitterly**	**.**
"	纽林	耸了耸肩	苦涩地	.

纽林苦涩地耸了耸肩。

" [its] [ɔːl][wʌn] .
" It's all one .
" 它是 全部 一 .

“它们都是一体的。”

[ðeɪ] [kɑːnt] ['entər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [der] [goʊ] [aʊt] .
They can't enter and we don't dare go out .
他们 不能 进入 和 我们 不 敢 去 出去 .

他们进不来，我们也不敢出去。

[soʊ] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [daɪ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
So we stay here and die of thirst .
所以 我们 停留 这里 和 死 的 口渴 .

所以我们就留在这里，等死渴死。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [tɑːp] - [rʌŋ] [wɪtʃ] , [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [laɪk] [er] , [fuːd]
If you were really a top - rung witch , you'd think of details like air , food
如果 你 是 真的 一个 顶部 - 梯子 巫婆 , 你会 思考 的 细节 喜欢 空气 , 食物
[ænd; ənd] ['wɔːtər] .
and water .
和 水 .

如果你真是个顶尖的女巫，你会考虑到空气、食物和水等细节。

" - [læf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪri] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Songeen's laugh was a ripple of eery crystal in the darkness .
" - 笑 曾是 一个 波纹 的 森森 水晶 在 这 黑暗 .

“宋金的笑声如同黑暗中一抹诡异的水晶涟漪。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
" How did you guess I was a witch ?
" 如何 做过 你 猜测 我 曾是 一个 巫婆 ?

你是怎么猜到我是女巫的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪmzɪkli] .
" she asked whimsically .
" 她 问 异想天开地 .

她异想天开地问道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [daɪ] [hɪr] .
" But we need not die here .
" 但 我们 需要 不是 死 这里 .

但我们不必死在这里。

[nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [daɪ] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Not unless you prefer to die among surroundings familiar to you .
不是 除非 你 更喜欢 到 死 之中 周围环境 熟悉的 到 你 .

除非你更愿意死在熟悉的环境中。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [aʊt] .
There is another way out .
那里 是 其他 方式 出去 .

还有另一种出路。

[ɪf] [wiː; wi] [der] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
If we dare take it .
如果 我们 敢 拿 它 .

如果我们敢拿走它的话。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] .
For me , it will be simple .
为了 我 , 它 将要 是 简单的 .

对我来说，这很简单。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — "
For **you** **—** **"**
为了 你 — "

为你-"

" [nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [eɪ] ?
" **Not** **so** **simple** **,** **eh** **?**
" 不是 所以 简单的 , 嗯 ?

"没那么简单，是吧？"

[juː; jʊ] [peɪnt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃər] .
You **paint** **an** **interesting** **picture** **.**
你 画 一个 有趣的 图片 .

你描绘的画面很有趣。

[laɪk] [wʌn][aɪ][wʌns] [sɔː] [ɑːn][mɑːrz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪs] ['gæləri] .
Like **one** **I** **once** **saw** **on** **Mars** **,** **in** **the** **Gneiss** **Gallery** **.**
喜欢 一 我 一次 锯 在 火星 , 在 这 片麻岩 画廊 .

就像我曾经在火星片麻岩画廊里看到的那种一样。

- ['nɑːktɜːrn] — - , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪtld] .
' **Nocturne** **—** **Venusport** **,** **'** **it** **was** **titled** **.**
- 夜曲 — - , - 它 曾是 标题 .

它被命名为《夜曲——维纳斯港》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休克疗法(Shock Treatment)
第3/4页

['bjuːtɪf(ə)l] .
Beautiful .
美丽的 .

美丽的。

[dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði]['sɪti] [siːmd] [laɪk] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [stɑːrz] .
Dark purple background , the city seemed like fountains of flowering stars .
黑暗的 紫色的 背景 , 这 城市 似乎 喜欢 喷泉 的 开花 明星 .

在深紫色背景下，这座城市仿佛是繁星点点的喷泉。

[its] [nɑːt][laɪk] [ðæt] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's not like that , not from the places I've seen it .
它是 不是 喜欢 那 , 不是 从 这 地方 我已经 已见 它 .

并非如此，至少就我所见，并非如此。

[fɪlθ] [ænd; ənd][dɜːrt] , ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm]['pɑːvərti] , [dɪ'ziːz] [ɔːr] ['vaɪələns] .
Filth and dirt , people dying from poverty , disease or violence .
污秽 和 污垢 , 人们 垂死 从 贫困 , 疾病 或者 暴力 .

污秽不堪，人们因贫困、疾病或暴力而死亡。

[dʒʌst][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
Just a comparison .
只是 一个 比较 .

只是做个比较。

[haʊ] [kloʊz] [dʌz] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [mætʃ] [ðə; ði] [ri'ælәti] ? "
How close does your picture match the reality ? "
如何 关闭 做 你的 图片 匹配 这 现实 ? "

你的照片与现实有多接近?

" [kloʊz] [ɪ'nʌf] .
" Close enough .
" 关闭 足够的 .

"足够接近。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
You're a strange man , full of contradictions .
你是 一个 奇怪的 男人 , 满的 的 矛盾 .

你是个奇怪的人，充满矛盾。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['slaɪtli] [mæd] .
I think you're only slightly mad .
我 思考 你是 仅有的 轻微地 疯狂的 .

我觉得你只是有点生气而已。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
But for anyone , the way I could take you would be difficult .
但 为了 任何人 , 这 方式 我 可以 拿 你 会 是 难的 .

但对任何人来说，我带你走的这条路都会很艰难。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [liːdz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .
The pathway leads to my own world .
这 路径 线索 到 我的 自己的 世界 .

这条路通往我自己的世界。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔːr] ['eniwʌn] , [nɑːt] ['neɪtɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['mædnəs] .

To	you	—	or	anyone	,	not	native	—	it	will	seem	madness	.
到	你	—	或者	任何人	,	不是	本国的	—	它	将要	似乎	疯狂	.

对你——或者任何非本地人——来说，这看起来简直是疯了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

Something	of	it	you	saw	in	the	tower	.
某物	的	它	你	锯	在	这	塔	.

你在塔里看到了其中的一些。

" [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɪft] ['muːvmənts] .

"	Around	him	in	the	darkness	,	he	was	conscious	of	her	swift	movements	.
"	大约	他	在	这	黑暗	,	他	曾是	有意识的	的	她	迅速	移动	.

在黑暗中，他能感觉到她迅速的动作。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [laɪt] .

She	seemed	untroubled	by	the	lack	of	light	.
她	似乎	平静无波	经过	这	缺少	的	光	.

她似乎并不在意光线不足。

['niːðər] [baɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔːr] ['hɪrɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [senst]

Neither	by	vision	or	hearing	could	he	distinguish	anything	,	but	he	sensed
两者都不	经过	想象	或者	听力	可以	他	区分	任何事物	,	但	他	感觉到的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

他既看不见也听不见任何东西，但他感觉到有动静。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

Then	,	suddenly	,	as	if	she	had	uncovered	a	cache	of	implements
然后	,	突然	,	作为	如果	她	有	裸露	一个	缓存	的	实施

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

and	struck	a	fire	,
和	击	一个	火	,

然后，突然间，就好像她发现了一堆工具并点燃了火一样，

['reɪdiəns] [spred] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

radiance	spread	around	her	.
辐射	传播	大约	她	.

她周身散发着光芒。

[ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['defɪnət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spred] ['sloʊli] , [laɪk][ə; eɪ] [steɪn] [θruː] ['wɔːtər] .

Its	source	was	not	definite	,	and	it	spread	slowly	,	like	a	stain	through	water	.
它是	来源	曾是	不是	定	,	和	它	传播	缓慢地	,	喜欢	一个	弄脏	通过	水	.

它的来源不明，而且扩散缓慢，就像污渍在水中扩散一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ][væst] , ['vɔːltɪd] [ɪn'tɪriər] , ['gɑːθɪk] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

But	something	illuminated	a	vast	,	vaulted	interior	,	Gothic	in	a	sense	,
但	某物	照明	一个	广阔的	,	拱形	内部的	,	哥特	在	一个	感觉	,

但某种东西照亮了宽敞的拱形内部空间，从某种意义上说，是哥特式的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [laɪk] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

with	a	church	-	like	air	of	gloom	and	mystery	.
和	一个	教会	-	喜欢	空气	的	愁云	和	神秘	.

弥漫着教堂般的阴郁和神秘气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːθɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['spaɪdərweb] ['delɪkəsi] , [sɔːrɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [veɪg] ['fretɪd]

It	was	Gothic	,	but	of	spiderweb	delicacy	,	soaring	arches	,	vague	fretted
它	曾是	哥特	,	但	的	蜘蛛网	美味	,	翱翔	拱门	,	模糊的	有格纹的

['siːlɪŋz] ,

ceilings	,
天花板	,

它是哥特式风格，但又如蛛网般精致，拥有高耸的拱门和朦胧的镂空天花板。

[wɔːlz] ['ɪntrɪkətli] [kaːvd] ['ɪntuː] ['leiswəːk] [ʌv; əv] [stoʊn] .

walls	intricately	carved	into	lacework	of	stone	.
墙壁	错综复杂	雕刻	进入	花边	的	石头	.

墙壁上精雕细琢着如花边般美丽的石头图案。

['evriwer] [wɜːr; wər] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ɪri] ['sɪmbəlɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ['haɪərəglɪf] ,

Everywhere	were	echoes	of	that	same	eery	symbolism	in	the	door	hieroglyph	,
到处	是	回声	的	那	相同的	森森	象征意义	在	这	门	象形文字	,

到处都能看到与门上象形文字中相同的诡异象征意义的回响。

[ænd; ənd] [nuːlɪnz] [foʊk] - ['meməriz] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [dɪ'stɜːrbd] .

and	Newlin's	folk	-	memories	were	oddly	disturbed	.
和	纽林	民间	-	回忆	是	奇怪	不安	.

纽林的民间记忆出现了奇怪的紊乱。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

He	could	not	place	the	feeling	.
他	可以	不是	地方	这	感觉	.

他无法准确描述那种感觉。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmblz] [bɔːr] ['iːv(ə)n] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['eni] ['rɪt(ə)n]

Certainly	none	of	the	symbols	bore	even	slight	resemblance	to	any	written
当然	没有任何	的	这	符号	钻孔	甚至	轻微	相似	到	任何	书面

['læŋgwɪdʒ] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

language	known	to	him	.
语言	已知	到	他	.

这些符号与他所知的任何书面语言都丝毫没有相似之处。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ɪntrɪkəsi] ['klaʊdɪd] ['iːv(ə)n] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] ,

Something	about	their	intricacy	clouded	even	clear	perception	,
某物	关于	他们的	复杂	阴天	甚至	清除	洞察力	,

它们错综复杂的结构甚至模糊了原本清晰的认知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn] ['eni] [sens] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɑːrk] ,

and	the	emotional	effect	was	not	religious	in	any	sense	—	it	was	stark	,
和	这	情绪	影响	曾是	不是	宗教	在	任何	感觉	—	它	曾是	斯塔克	,

[ə'bɪzməl] [fɪr] ,

abysmal	fear	,
极其糟糕	害怕	,

而这种情绪影响与宗教没有任何关系——那是一种赤裸裸的、深不见底的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mistəriz] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['sɪmblz] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] [tuː; tə]

as	if	the	mysteries	behind	such	symbols	were	too	great	for	humanity	to
作为	如果	这	谜团	在后面	这样的	符号	是	也	伟大的	为了	人类	到

[ber] .

bear	.
熊	.

仿佛这些符号背后的奥秘对于人类来说太过巨大，难以承受。

[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [pə'sistid] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['tæsks] .

Ignoring	him	,	Songeen	persisted	at	her	curious	tasks	.
忽略	他	,	-	持续	在	她	好奇的	任务	.

宋金对他不理不睬，继续做着她那些奇特的事情。

['nuːlɪn] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] .

Newlin	went	and	stood	beside	her	,	watching	.
纽林	去	和	站立	旁	她	,	观看	.

纽林走过去站在她旁边，看着她。

[wɪð; wɪθ] [glʌvd] [hænd] ,

With	gloved	hand	,
和	戴手套	手	,

戴着手套的手，

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtreɪsɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [meɪz] [ʌv; əv] [diːp] [kʌt] [ˈmɑːkiŋz] [ðæt] [ˈfɪgjərd]

she	appeared	to	be	tracing	out	some	maze	of	deep	cut	markings	that	figured
她	出现	到	是	追踪	出去	一些	迷宫	的	深的	切	标记	那	想

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːltər] - [feɪn] .

what	must	have	been	an	altar	-	fane	.
什么	必须	有	到过	一个	坛	-	费恩	.

她似乎在描绘一些错综复杂的深切痕迹，这些痕迹拼凑起来，似乎描绘的是一个祭坛。

" [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˈeni] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈrɪtʃuəl][ˈmʌmboʊ] - [ˈdʒʌmboʊ] ? " [hiː; hi] [ˈkwestʃənd]

"	Do	you	expect	any	results	from	this	ritual	mumbo	-	jumbo	?	"	he	questioned
"	做	你	预计	任何	结果	从	这	仪式	胡言乱语	-	巨型	?	"	他	被质问

[ˈɪrɪtəbli] .

irritably	.
易怒地	.

“你指望这套仪式胡闹能有什么效果？”他恼火地问道。

- [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] .

Songeen	looked	up	,	startled	.
-	看起来	向上	,	惊慌	.

松金猛地抬起头，吓了一跳。

" [nɑːt] [mɔːr] [ˈrɪtʃuəl][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌmæθəˈmætɪks] , " [ʃiː; ʃi] [ˈtʃaɪdɪd] .

"	Not	more	ritual	than	any	other	mathematics	,	"	she	chided	.
"	不是	更多的	仪式	比	任何	其他	数学	,	"	她	责备	.

“它并不比其他任何数学形式更具仪式性，”她斥责道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈtemp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

"	This	is	no	temple	,	as	you	seem	to	imagine	.
"	这	是	不	寺庙	,	作为	你	似乎	到	想象	.

“这不是你想象中的神庙。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrəntiːn] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

It	is	the	old	quarantine	station	.
它	是	这	老的	隔离	车站	.

这是以前的检疫站。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] .

I	seek	a	doorway	,	but	not	into	a	hidden	passage	.
我	寻找	一个	门口	,	但	不是	进入	一个	隐	通道	.

我寻找的是一扇门，但不是通往一条隐秘通道的门。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈdɔːˌweɪz] .

There	are	other	doorways	.
那里	是	其他	门口	.

还有其他的入口。

[ðɪs] [wʌn] [liːdz] [bɪˈtwiːn] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

This	one	leads	between	dimensions	.
这	一	线索	之间	方面	.

这条通道连接着不同的维度。

[maɪ][wɜːrld][ɪgˈzɪsts][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪn] .

My	world	exists	in	a	different	plane	.
我的	世界	存在	在	一个	不同的	飞机	.

我的世界存在于另一个位面。

[æt; ət] [liːst] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæθweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [streɪndʒ] [weɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər]

At	least	,	our	pathway	to	it	follows	strange	ways	,	that	you	could	never
在	至少	,	我们的	路径	到	它	跟随	奇怪的	方式	,	那	你	可以	绝不

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

至少，我们通往目标的道路十分奇特，你永远也无法理解。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['saɪəntɪst][ɔːr]['skɑːlər] .
You **are** **no** **scientist** **or** **scholar** **.**
你 是 不 科学家 或者 学者 .

你既不是科学家也不是学者。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][græsp] [sʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['mætərz] ?
How **could** **you** **grasp** **such** **unknown** **and** **forgotten** **matters** **?**
如何 可以 你 抓牢 这样的 未知 和 被遗忘的 事情 ?

你怎能理解这些未知且已被遗忘的事物?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] ?
How **could** **anyone** **in** **your** **world** **?**
如何 可以 任何人 在 你的 世界 ?

你的世界里怎么会有人做出这种事?

" ['nuːlɪn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gest] [bɪ'fɔːr] .
" **Newlin** **stared** **at** **her** **,** **seeing** **things** **he** **had** **only** **guessed** **before** **.**
" 纽林 凝视 在 她 , 看到 事物 他 有 仅有的 猜对了 前 .

纽林盯着她，看到了以前只能猜测的事情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['eɪliən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **are** **—** **alien** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 是 — 外星人 , " 他 说 .

"你是——外星人，"他说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [haʊ] ['eɪliən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **You** **can't** **guess** **how** **alien** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 你 不能 猜测 如何 外星人 , " 她 回答 .

"你猜不到它有多么外星化，"她回答道。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][viːn'juːsiən] [stɑːk] .
" **I** **said** **I** **was** **not** **of** **Venusian** **stock** **.**
" 我 说 我 曾是 不是 的 金星 库存 .

我说过我不是金星人。

[maɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
My **people** **came** **from** **outside** **.**
我的 人们 来了 从 外部 .

我的族人来自外地。

['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [æz; əz] [jɔːrz] , [ə; eɪ]['plænɪt] ['sɜːrklɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Our **world** **exists** **in** **the** **same** **plane** **as** **yours** **,** **a** **planet** **circling** **one** **of** **the**
我们的 世界 存在 在 这 相同的 飞机 作为 你的 , 一个 行星 盘旋 一 的 这
['nɪrər] [stɑːrz] .
nearer **stars** **.**
更近 明星 .

我们的世界与你们的世界存在于同一个平面上，是围绕着一颗较近的恒星运行的行星。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]['nevər]['aʊər; ɑːr][hoʊm] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['kɑːləniz] [ɑːn] ['viːnəs] , [ɜːrθ] ,
This **place** **was** **never** **our** **home** **,** **but** **we** **had** **colonies** **on** **Venus** **,** **Earth** **,**
这 地方 曾是 绝不 我们的 家 , 但 我们 有 殖民地 在 金星 , 地球 ,

这里从来都不是我们的家，但我们在金星和地球上都建立过殖民地。

[mɑːrz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [muːnz] .
Mars **and** **one** **of** **Jupiter's** **moons** **.**
火星 和 一 的 木星的 月亮 .

火星和木星的一颗卫星。

['ʌðər] ['kɑːləniz] — [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ænd; ənd] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] [ænd; ənd] ['kwɔːrəntiːn] ['steɪʃənz] .
Other **colonies** **—** **like** **this** **one** **—** **and** **observatories** **and** **quarantine** **stations** **.**
其他 殖民地 — 喜欢 这 一 — 和 天文台 和 隔离 车站 .

其他殖民地——比如这个殖民地——以及天文台和检疫站。

['aʊər; ɑːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɜːvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [steɪd] [hɪr] .

Our	scientific	observers	and	the	medical	staff	stayed	here	.
我们的	科学	观察员	和	这	医疗的	职员	入住	这里	.

我们的科学观察员和医务人员留在这里。

[ðeɪ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] .

They	studied	and	recorded	and	treated	.
他们	研究	和	记录	和	治疗	.

他们进行研究、记录和治疗。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][gɔdz][nɔːr]['diːmənz][nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

"	We	were	not	gods	nor	demons	nor	anything	else	supernatural	.
"	我们	是	不是	神	也不	恶魔	也不	任何事物	别的	超自然	.

"我们既不是神，也不是魔鬼，更不是任何其他超自然生物。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['piːp(ə)l][nɑːt]['hjuːmən] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hjuː'mænəti] .

Just	a	people	not	human	,	but	not	too	remote	from	humanity	.
只是	一个	人们	不是	人类	,	但	不是	也	偏僻的	从	人类	.

他们并非人类，但与人类也并非完全不同。

[dʒʌst] ['emɪˌseriːz] [ænd; ənd]['wɜːrkərz] , ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['dɑːktɚz] .

Just	emissaries	and	workers	,	students	and	doctors	.
只是	使者	和	工人	,	学生	和	医生	.

只有使节、工人、学生和医生。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌjuː 'es]['eldər] ['brʌðərz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

You	might	call	us	elder	brothers	to	the	human	race	.
你	可能	称呼	我们	长老	兄弟	到	这	人类	种族	.

你们或许会称我们为人类的兄长。

[wiː; wi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ɪn'sleɪv] [ænd; ənd][ɪk'splɔɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][help] .

We	came	not	to	conquer	,	enslave	and	exploit	,	but	to	help	.
我们	来了	不是	到	征服	,	奴役	和	开发	,	但	到	帮助	.

我们来到这里不是为了征服、奴役和剥削，而是为了帮助。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mæstərz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk]

Sometimes	the	Masters	came	with	us	,	since	they	were	interested	in	our	work
有时	这	大师	来了	和	我们	,	自从	他们	是	感兴趣的	在	我们的	工作

.

:

.

有时大师们会和我们一起来，因为他们对我们的工作很感兴趣。

" ['meni] [taɪmz] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] , ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [riːtʃt] [haɪ] ['levlz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt]

"	Many	times	,	by	our	guidance	,	human	beings	reached	high	levels	of	development
"	许多	时代	,	经过	我们的	指导	,	人类	生物	达到	高的	级别	的	发展

[ɪn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

in	the	arts	and	sciences	.
在	这	艺术	和	科学	.

"在我们的指导下，人类在艺术和科学领域多次达到了很高的发展水平。"

[wiː; wi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] ['stʌmbliŋ] [steps] ,

We	taught	them	and	guided	their	stumbling	steps	,
我们	教授	他们	和	引导	他们的	踉跄	步骤	,

我们教导他们，引导他们蹒跚前行。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [derd] [trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	released	to	them	such	knowledge	as	we	dared	trust	to	them	.
和	发布	到	他们	这样的	知识	作为	我们	敢于	相信	到	他们	.

我们将我们敢于托付给他们的知识传授给了他们。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wi:; wi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slaɪm] , ['oʊnli] [tu:; tə] [hæv; həv]

Time	**and**	**again**	**,**	**we**	**raised**	**them**	**from**	**the**	**slime**	**,**	**only**	**to**	**have**
时间	和	再次	,	我们	提高	他们	从	这	粘液	,	仅有的	到	有

[ðem; ðəm] [fɔ:l] [bæk] .

them	**fall**	**back**	**.**
他们	落下	后退	.

我们一次又一次地将它们从淤泥中拯救出来，却又一次次地让它们跌落谷底。

[ðer; ðər] [ɪz] ['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ænd; ənd]

There	**is**	**fatal**	**disease**	**in**	**the**	**race**	**,**	**a**	**disease**	**of**	**instability**	**and**	**cruelty**	**and**
那里	是	致命的	疾病	在	这	种族	,	一个	疾病	的	不稳定性	和	残酷	和

['vaɪələns] .

violence	**.**
暴力	.

这个种族患有一种致命的疾病，一种不稳定、残忍和暴力的疾病。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['mædnəs] — [ɪn'sænəti] — [ɪn] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sens] .

Call	**it**	**madness**	**—**	**insanity**	**—**	**in**	**the**	**technical**	**sense**	**.**
称呼	它	疯狂	—	疯狂	—	在	这	技术的	感觉	.

从技术意义上讲，可以称之为疯狂——精神错乱。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts]

It	**is**	**pathological**	**,**	**and**	**the**	**disease**	**is**	**common**	**to**	**the**	**human**	**race**	**,**	**in**	**all**	**its**
它	是	病理	,	和	这	疾病	是	常见的	到	这	人类	种族	,	在	全部	它是

[ˌræməfɪ'keɪʃənz] .

ramifications	**.**
后果	.

这是病态的，而且这种疾病在人类中很常见，其表现形式多种多样。

[ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ɪz] [mæd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [dwel] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] ['lu:nəˌtɪks] .

The	**Solar**	**System**	**is**	**mad**	**,**	**and**	**all**	**who**	**dwell**	**in**	**it**	**are**	**lunatics**	**.**
这	太阳的	系统	是	疯狂的	,	和	全部	WHO	住	在	它	是	疯子	.

太阳系是疯狂的，所有居住在其中的人都是疯子。

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['lu:nəˌtɪks] .

Dangerous	**and**	**homicidal**	**lunatics**	**.**
危险的	和	杀人犯	疯子	.

危险的杀人狂魔。

[soʊlz] ['sɪstəm] [ɪz] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ænd; ənd] ['pestˌhaʊs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['gæləksi] .

Sol's	**system**	**is**	**the**	**asylum**	**and**	**pesthouse**	**of**	**our**	**galaxy**	**.**
太阳的	系统	是	这	庇护所	和	害虫防治所	的	我们的	星系	.

太阳系是我们银河系的避难所和瘟疫之地。

[wi:; wi] — [maɪ] ['pi:p(ə)l] — [ɑ:r; ər] [ɪts] ['ki:pəz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɝz] .

We	**—**	**my**	**people**	**—**	**are**	**its**	**keepers**	**and**	**doctors**	**.**
我们	—	我的	人们	—	是	它是	守门员	和	医生	.

我们——我的人民——是它的守护者和医护者。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

"	**We**	**are**	**charged**	**with**	**the**	**care**	**and**	**treatment**	**of**	**an**	**ailing**	**form**	**of**
"	我们	是	带电	和	这	关心	和	治疗	的	一个	生病	形式	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

"我们肩负着照顾和治疗一种患病生命体的重任。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [nɪr] ['laɪknəs] , [ɪn] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [θɔ:t] ,

Because	**of**	**our**	**near**	**likeness**	**,**	**in**	**form**	**and**	**thought**	**,**
因为	的	我们的	靠近	相似	,	在	形式	和	想法	,

因为我们在外形和思想上都非常相似，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][help][ðem; ðəm] ; [ɪn][taɪm] ,

it	was	hoped	that	we	could	understand	and	help	them	;	in	time	,
它	曾是	希望	那	我们	可以	理解	和	帮助	他们	;	在	时间	,

[pər'hæps] , [faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] .

perhaps	,	find	a	cure	.
也许	,	寻找	一个	治愈	.

我们希望能够理解并帮助他们；或许假以时日，还能找到治愈方法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ðə; ði]['gæləksi] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪvəlaɪzd] ,

There	are	other	races	inhabiting	the	galaxy	—	many	of	them	,	civilized	,
那里	是	其他	种族	居住	这	星系	—	许多	的	他们	,	文明	,

[ɪn'telɪdʒənt] , ['lɪvɪŋ] ,

intelligent	,	living	,
聪明的	,	活的	,

银河系中还居住着其他种族——其中许多种族文明、智慧、充满活力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊərz] .

and	sometimes	even	of	matter	similar	to	ours	.
和	有时	甚至	的	事情	相似的	到	我们的	.

有时甚至是与我们类似的物质。

[ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] .

Their	minds	and	bodies	are	too	different	.
他们的	思想	和	身体	是	也	不同的	.

他们的身心差异太大了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrəst] , [bəuθ][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

We	are	nearest	,	both	in	form	and	feeling	.
我们	是	最近的	,	两个都	在	形式	和	感觉	.

我们在形式和感觉上都非常接近。

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] .

"	We	have	tried	,	patiently	and	hopefully	.
"	我们	有	尝试	,	耐心	和	希望	.

“我们已经尝试过了，耐心而充满希望。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['feɪljər] .

For	the	most	part	,	it	is	a	long	history	of	frustration	and	failure	.
为了	这	最多	部分	,	它	是	一个	长的	历史	的	挫折	和	失败	.

总的来说，这是一段漫长的挫折和失败史。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [diːp] , [tuː] ['beɪsɪk] .

The	corruption	is	too	deep	,	too	basic	.
这	腐败	是	也	深的	,	也	基本的	.

腐败根深蒂固，触目惊心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

It	is	part	of	the	life	-	pattern	of	the	race	.
它	是	部分	的	这	生活	-	图案	的	这	种族	.

这是该种族生活模式的一部分。

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪts] [teɪnt] [laɪz] ['dɔːrmənt]['iːv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .

Some	individuals	may	rise	above	it	,	but	its	taint	lies	dormant	even	in	them	.
一些	个人	可能	上升	多于	它	,	但	它是	污点	谎言	休眠	甚至	在	他们	.

有些人或许能够超越它，但即使在他们身上，它的污点也潜藏着。

[æt; ət][best] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriərz] .

At	best	,	they	are	carriers	.
在	最好的	,	他们	是	承运人	.

充其量，它们只是病毒携带者。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] .

And	**there**	**seems**	**little**	**future**	**for**	**such**	**a**	**race**	**.**
和	那里	似乎	小的	未来	为了	这样的	一个	种族	.

这样的种族似乎没有多少未来。

" [jʊr; jər][gə'læktɪk] ['nebəz] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	**Your**	**galactic**	**neighbors**	**have**	**been**	**patient**	**.**
"	你的	银河系	邻居	有	到过	病人	.

“你们的银河邻居们一直很有耐心。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [nɪr] .

But	**now**	**a**	**time**	**of**	**decision**	**is**	**near**	**.**
但	现在	一个	时间	的	决定	是	靠近	.

但现在抉择的时刻即将到来。

[jʊr; jər] [ʃɪps] [ɪk'splɔːr] , [ɪk'splɔɪt][æt; ət] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['sɪstəm] .

Your	**ships**	**explore**	**,**	**exploit**	**at**	**will**	**within**	**your**	**system**	**.**
你的	船舶	探索	,	开发	在	将要	之内	你的	系统	.

你的飞船可以在你的星系内自由探索和开发。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊʃt] [jʊr; jər]['limits][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] .

You	**have**	**pushed**	**your**	**limits**	**to**	**the**	**furthest**	**expansion**	**of**	**that**	**system**	**.**
你	有	推动	你的	限制	到	这	最远	扩张	的	那	系统	.

你已经将该系统的扩展推向了极限。

['kɔlə˛naɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] .

Colonized	**and**	**despoiled**	**.**
已定殖	和	掠夺	.

被殖民和掠夺。

[naʊ] , [juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['stelər] [flaɪt] .

Now	**,**	**you**	**stand**	**at**	**the**	**expanding**	**horizon**	**of**	**stellar**	**flight**	**.**
现在	,	你	站立	在	这	扩展	地平线	的	恒星	航班	.

现在，你正站在不断扩展的星际飞行视野中。

['ʌðər] [stɑːr] - ['sɪstəmz] [tempt] [jʊr; jər][ɪ˛mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi] ['bætəz] [æt; ət][ðə; ði]

Other	**star**	**-**	**systems**	**tempt**	**your**	**imaginations**	**,**	**and**	**technology**	**batters**	**at**	**the**
其他	星星	-	系统	诱惑	你的	想象力	,	和	技术	击球手	在	这

['prɔːbləms] [ɪn'vɑːlvd] .

problems	**involved**	**.**
问题	涉及	.

其他星系激发了你的想象力，而科技则致力于解决其中涉及的问题。

" [jʊr; jər] ['nebəz] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə'freɪd] .

"	**Your**	**neighbors**	**are**	**watching**	**,**	**and**	**afraid**	**.**
"	你的	邻居	是	观看	,	和	害怕的	.

你的邻居们都在看着，而且很害怕。

[ɪf] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [bɜːrst] [˛aʊt'saɪd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][soʊlz] ['sɪstəm] ,

If	**your**	**people**	**burst**	**outside**	**the**	**limits**	**of**	**Sol's**	**system**	**,**
如果	你的	人们	爆裂	外部	这	限制	的	太阳的	系统	,

如果你的族群突破了太阳系的界限，

[ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mædnəs] [wɪl] [spred] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]['gæləksi] .

the	**contagion**	**of**	**your**	**madness**	**will**	**spread**	**and**	**engulf**	**the**	**galaxy**	**.**
这	传染	的	你的	疯狂	将要	传播	和	吞噬	这	星系	.

你的疯狂会像瘟疫一样蔓延，吞噬整个银河系。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [taɪm] , [g'rɑːntɪŋ] [ɪk'stɛnʃənz] ['friːli] .

At	**our**	**request**	**,**	**they**	**have**	**given**	**time**	**,**	**granting**	**extensions**	**freely**	**.**
在	我们的	要求	,	他们	有	给定	时间	,	授予	扩展	自由	.

应我们的要求，他们给予了时间，并主动批准了延期。

[fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['efərt] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk]

For	countless	centuries	we	have	tried	,	and	our	effort	,	all	our	work
为了	无数	几个世纪	我们	有	尝试	,	和	我们的	努力	,	全部	我们的	工作

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

无数个世纪以来，我们一直在尝试，我们的努力、我们的所有工作和思想，

[hæz; həz][led]['oʊnli][tuː; tə] ['feɪljər] .

has	led	only	to	failure	.
有	引领	仅有的	到	失败	.

只会导致失败。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][set][ə; eɪ][taɪm]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz]['veri] [kloʊz] .

Now	,	the	others	have	set	a	time	limit	,	and	the	deadline	is	very	close	.
现在	,	这	其他的	有	放	一个	时间	限制	,	和	这	最后期限	是	非常	关闭	.

现在，其他人已经设定了时间限制，截止日期临近。

['veri] [kloʊz] .

Very	close	.
非常	关闭	.

非常接近了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['bɔːroʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pliːdɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː]

You	are	all	living	on	borrowed	time	;	and	but	for	our	pleadings	,	it
你	是	全部	活的	在	借来的	时间	;	和	但	为了	我们的	诉状	,	它

[wʊd] [biː; bi] [stɪl] [les] .

would	be	still	less	.
会	是	仍然	较少的	.

你们都是在苟延残喘；若非我们恳求，时间还会更短。

" [ðə; ði]['mæstərz]['ɔːf(ə)n][send] ['emɪˌseriːz] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][send]['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	masters	often	send	emissaries	to	us	,	as	we	send	ours	to	the
"	这	大师	经常	发送	使者	到	我们	,	作为	我们	发送	我们的	到	这

[pˈlænɪts][ʌv; əv][soʊl] .

planets	of	Sol	.
行星	的	索尔	.

“正如我们向太阳系行星派遣使者一样，诸神也经常向我们派遣使者。”

[ðeɪ] [help][ænd; ənd][əd'vaɪz][juː 'es] — [nɑːt][æz; əz][suːˈpɪriər] ['biːɪŋs] [ɔːr][æz; əz][gɔdz] , [kə'mændɪŋ]

They	help	and	advise	us	—	not	as	superior	beings	or	as	gods	,	commanding
他们	帮助	和	建议	我们	—	不是	作为	优越的	生物	或者	作为	神	,	指挥

— [bʌt; bət][æz; əz]['eldər] ['brʌðərz] ,

—	but	as	elder	brothers	,
—	但	作为	长老	兄弟	,

他们帮助我们、给我们建议——不是像高人一等的存在或神明那样发号施令——而是像兄长一样。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər]['wɪzdəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

trying	to	share	their	wisdom	,	trying	to	help	and	guide	us	.
尝试	到	分享	他们的	智慧	,	尝试	到	帮助	和	指导	我们	.

他们试图分享他们的智慧，试图帮助和指导我们。

[ðeɪ] ['oʊnli][help][ænd; ənd][əd'vaɪz] , ['nevər] [ˌɪntər'viːn] [ən'les] [æskt] .

They	only	help	and	advise	,	never	intervene	unless	asked	.
他们	仅有的	帮助	和	建议	,	绝不	干预	除非	问	.

他们只会提供帮助和建议，除非被要求，否则从不干预。

[ðer; ðər][əd'vaɪs][ɪz]['wɪzdəm] — ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

Their	advice	is	wisdom	—	sometimes	terrible	,	difficult	to	understand	,	painful	to
他们的	建议	是	智慧	—	有时	糟糕的	,	难的	到	理解	,	痛苦	到

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

他们的建议是智慧——有时很糟糕，难以理解，难以接受。

['riːs(ə)ntli] , [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːpəlz] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd]

Recently	,	they	brought	a	message	from	the	other	peoples	—	a	message	and
最近	,	他们	带来	一个	信息	从	这	其他	人民	—	一个	信息	和

[ˌʌltɪ'meɪtəm] .

ultimatum	.
最后通牒	.

最近，他们带来了其他民族的信息——一份信息和最后通牒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mæstərz][əd'vaɪzd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ək'sept] ['feɪljər] ,

And	the	Masters	advised	us	to	accept	failure	,
和	这	大师	建议	我们	到	接受	失败	,

大师们劝诫我们接受失败，

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪ] [hjuː'mænəti][æz; əz][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ]['gæləksɪ] .

to	let	them	destroy	humanity	as	a	blot	on	the	galaxy	.
到	让	他们	破坏	人类	作为	一个	印迹	在	这	星系	.

让他们毁灭人类，把人类当作银河系的污点。

[wiː; wi] ['bɛgd] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , [ə; eɪ][læst] , ['despərət] ['gæmb(ə)l] , ['prɑːbəbli] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə]

We	begged	one	more	chance	,	a	last	,	desperate	gamble	,	probably	foredoomed	to
我们	乞求	一	更多的	机会	,	一个	最后的	,	绝望的	赌博	,	大概	注定失败	到

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

我们恳求再给一次机会，这是最后一次孤注一掷的赌博，很可能注定失败。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['græntɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

But	they	granted	us	the	painful	right	of	the	doctor	.
但	他们	的确	我们	这	痛苦	正确的	的	这	医生	.

但他们赋予了我们行医这项痛苦的权利。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɑːpəreɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][daɪz] , [soʊ][duː][wiː; wi] .

We	can	operate	,	but	if	the	patient	dies	,	so	do	we	.
我们	能	操作	,	但	如果	这	病人	死亡	,	所以	做	我们	.

我们可以进行手术，但如果病人死了，我们也跟着遭殃。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] .

That	was	our	choice	.
那	曾是	我们的	选择	.

这是我们自己的选择。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

"	As	she	talked	,
"	作为	她	谈话	,

"她说话的时候，

- [hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][hɜːr'self] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwɪrli] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

Songeen	had	engaged	herself	busily	with	the	queerly	formal	operations	of
-	有	已订婚的	她自己	忙碌地	和	这	奇怪地	正式的	运营	的

['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət] ['daɪəgræmz] .

tracing	the	intricate	diagrams	.
追踪	这	错综复杂	图表	.

宋金忙着进行描绘复杂图表的古怪而正式的操作。

" [duː][juː; jʊ] [biˈliːv] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Do	you	believe	me	?	"	she	asked	,	looking	up	.
"	做	你	相信	我	?	"	她	问	,	寻找	向上	.

她抬起头问道："你相信我吗？"

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " ['nuːlɪn] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	I'm	not	sure	,	"	Newlin	replied	frankly	.
"	我是	不是	当然	,	"	纽林	回复	坦率地说	.

"我不确定，"纽林坦率地回答道。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] ['mæstərz][jʊr; jər][gɔdz] ? "

"	Are	these	Masters	your	gods	?	"
"	是	这些	大师	你的	神	?	"

"这些大师是你们的神吗？"

" [nɑːt][gɔdz] .

"	Not	gods	.
"	不是	神	.

不是神。

['lɪvɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] , ['sɪvəlaɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][juː 'es] .

Living	,	intelligent	beings	,	civilized	,	but	not	like	us	.
活的	,	聪明的	生物	,	文明	,	但	不是	喜欢	我们	.

有生命的、有智慧的、文明的生物，但和我们不一样。

[nɑːt] [mə'tɪrɪəl] .

Not	material	.
不是	材料	.

并非物质上的。

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] .

I	cannot	explain	.
我	不能	解释	.

我无法解释。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][əd'vaɪzəz][ænd; ənd] ['mesɪndʒəz] .

Even	they	are	but	advisers	and	messengers	.
甚至	他们	是	但	顾问	和	信使	.

他们也只不过是顾问和信使而已。

[nɑːt][ɔːl] - [waɪz] , [nɔːr][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] .

Not	all	-	wise	,	nor	all	-	powerful	.
不是	全部	-	明智的	,	也不	全部	-	强大的	.

并非全知全能。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] . "

I	wish	they	were	;	for	they	are	kind	.	"
我	希望	他们	是	;	为了	他们	是	种类	.	"

我希望他们是，因为他们很善良。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [naɪs] ['piːp(ə)l] , " ['nuːlɪn] [əd'mɪtɪd] .

"	You	sound	like	nice	people	,	"	Newlin	admitted	.
"	你	声音	喜欢	好的	人们	,	"	纽林	承认	.

"听起来你们都是很好的人，"纽林承认道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [biˈliːv] [juː; jʊ] .

"	I	wish	I	could	believe	you	.
"	我	希望	我	可以	相信	你	.

我真希望我能相信你。

[ɔːf] - [hænd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

Off	-	hand	,	I	think	you're	crazy	.
离开	-	手	,	我	思考	你是	疯狂的	.

乍一看，我觉得你疯了。

[juː; jʊ] [seɪ] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [biːm] .

You	say	we're	all	off	the	beam	.
你	说	是	全部	离开	这	光束	.

你说我们都偏离了轨道。

[ðen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv] [ˈgrændʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ]

Then	you	talk	like	delusions	of	grandeur	,	and	I	have	reason	to	know	you
然后	你	讲话	喜欢	妄想	的	宏伟	,	和	我	有	原因	到	知道	你

[kæn; kən] [biː; bi] [ˌhɑːmɪˈsaɪdl] .

can	be	homicidal	.
能	是	杀人犯	.

然后你说话就像妄自尊大，我有理由相信你会有杀人倾向。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪz] [nʌts] .

One	of	us	is	nuts	.
一	的	我们	是	坚果	.

我们之中有一个人疯了。

[its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] .

It's	a	toss	-	up	.
它是	一个	折腾	-	向上	.

胜负难料。

" - [smaɪld] ['wɪrəli] .

"	Songeen	smiled	wearily	.
"	-	微笑	疲劳	.

宋金疲惫地笑了笑。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfektɪd] .

"	It	is	possible	that	I	am	infected	.
"	它	是	可能的	那	我	是	已感染	.

"我有可能已被感染。"

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [soʊ] [wʌz; wəz] - .

I	am	inoculated	against	it	,	but	so	was	Genarion	.
我	是	接种	反对	它	,	但	所以	曾是	-	.

我接种了疫苗，但杰纳里翁也接种了。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	believe	that	I	loved	him	?
将要	你	相信	那	我	喜爱	他	?

你相信我爱过他吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] .

He	was	my	husband	.
他	曾是	我的	丈夫	.

他是我丈夫。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

We	were	children	together	,	like	brother	and	sister	.
我们	是	孩子们	一起	,	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

我们小时候一起长大，就像兄妹一样。

['leɪtər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [skuːld] [tə'geðər] , [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi]

Later	,	we	were	schooled	together	,	were	married	,	and	asked	to	be
之后	,	我们	是	受过教育	一起	,	是	已婚	,	和	问	到	是

[əˈsaɪnd] ['aʊər; ɑːr] [tæsk] [tə'geðər] .

assigned	our	task	together	.
分配	我们的	任务	一起	.

后来，我们一起上学，一起结婚，并被要求一起执行任务。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['sentəns] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][maɪ'self][fɜːrst] .

I	did	not	sentence	him	,	and	I	would	have	died	myself	first	.
我	做过	不是	句子	他	,	和	我	会	有	死亡	我	第一的	.

我没有判他死刑，而且我宁愿先死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .

But	he	had	been	here	too	long	.
但	他	有	到过	这里	也	长的	.

但他在这里待的时间太长了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] , [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	he	had	gone	back	,	the	contagion	would	have	gone	with	him	.
如果	他	有	已消失	后退	,	这	传染	会	有	已消失	和	他	.

如果他回去了，传染病也会跟着他一起回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] .

It	was	fated	.
它	曾是	命中注定	.

这是命中注定的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [mɪr] [tuːlz] .

You	and	I	were	mere	tools	.
你	和	我	是	仅仅	工具	.

你我不过是工具。

['wɛpənz] . "

Weapons	.	"
武器	.	"

武器。

" [aɪm] ['sɑːri] , - .

"	I'm	sorry	,	Songeen	.
"	我是	对不起	,	-	.

“对不起，松金。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	do	believe	you	loved	him	.
我	做	相信	你	喜爱	他	.

我相信你爱他。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['kjʊriəs] ['rʌf(ə)l][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	She	shook	her	head	in	curious	ruffle	of	emotion	.
"	她	摇晃	她	头	在	好奇的	褶边	的	情感	.

她带着一丝好奇和复杂的情绪摇了摇头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] .

"	He	was	not	the	first	.
"	他	曾是	不是	这	第一的	.

他不是第一个。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][hæv; həv] [ri'naunst] [ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,

Many	of	our	kind	have	renounced	their	birthright	to	go	among	your	people	,
许多	的	我们的	种类	有	放弃	他们的	与生俱来的权利	到	去	之中	你的	人们	,

我们族中许多人放弃了与生俱来的权利，去到你们族人中间生活。

[bɪ'kʌm] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər] ['hɪdiəs] [laɪvz; lɪvz] .

become	like	you	and	share	your	hideous	lives	.
变得	喜欢	你	和	分享	你的	可怕	生活	.

变得和你一样，分享你可怕的生活。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [riːˈlɪdʒənz] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənderi]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

They	are	part	of	your	great	religions	,	part	of	the	legendary	history	of
他们	是	部分	的	你的	伟大的	宗教	,	部分	的	这	传奇	历史	的

[jʊr; jər]['reɪsɪz] .

your	races	.
你的	种族	.

它们是你们伟大宗教的一部分，是你们种族传奇历史的一部分。

" ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Silence	fell	between	them	.
"	沉默	跌倒	之间	他们	.

两人之间陷入了沉默。

['nuːlɪn] [θɔːt] [ʌv; əv]['daɪɪŋ][mɑːrz] , [ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt] [hʌsk] [ʌv; əv]['viːnəs] ,

Newlin	thought	of	dying	Mars	,	the	burnt	-	out	husk	of	Venus	,
纽林	想法	的	垂死	火星	,	这	烧焦的	-	出去	外壳	的	金星	,

纽林想到了垂死的火星，以及燃烧殆尽的金星残骸。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk]['pestˌhoʊl][ʌv; əv] [ɜːrθ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][grɪm] , [greɪ] ,

the	political	and	economic	pesthole	of	Earth	—	even	the	grim	,	gray	,
这	政治的	和	经济的	虫洞	的	地球	—	甚至	这	严峻	,	灰色的	,

地球的政治和经济毒瘤——即使是阴郁、灰暗的，

['terəb(ə)l] ['frʌnˌtiəz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [p'lænɪts][ænd; ənd] [muːnz] .

terrible	frontiers	on	the	further	planets	and	moons	.
糟糕的	前沿	在	这	更远	行星	和	月亮	.

遥远行星和卫星上的可怕疆界。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pædʒənt][ʌv; əv] ['spektəz] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] , ['terər] -

His	recollections	were	a	dreadful	pageant	of	spectres	,	of	an	ugly	,	terror	-
他的	回忆	是	一个	可怕	盛会	的	幽灵	,	的	一个	丑陋的	,	恐怖	-

['hɔːntɪd] ['tʃaɪldhʊd] ,

haunted	childhood	,
闹鬼的	童年	,

他的回忆是一场可怕的噩梦，描绘了一段丑陋、充满恐惧的童年。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bærən] , ['loʊnli] ['wɑːndərɪŋz] — [ðə; ði] ['meməri] ['kɪtbæg][ʌv; əv]

of	the	bleak	years	of	his	barren	,	lonely	wanderings	—	the	memory	kitbag	of
的	这	苍凉	年	的	他的	荒芜	,	孤独	漫游	—	这	记忆	工具包	的

[ə; eɪ] ['hoʊmləs] ,

a	homeless	,
一个	无家可归者	,

那些他荒凉孤独、四处漂泊的岁月——一个无家可归者的记忆宝库

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hʌntɪd] , - .

and	often	hunted	,	spacebum	.
和	经常	猎杀	,	-	.

而且经常被追捕，太空流浪汉。

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " ['nuːlɪn] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] .

"	I	can	believe	you	,	"	Newlin	admitted	slowly	.
"	我	能	相信	你	,	"	纽林	承认	缓慢地	.

"我相信你，"纽林缓缓承认道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['truːli] [ˌwɜːrθ'waɪl] ['lidər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][stænd][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːb]

"	Most	of	the	truly	worthwhile	leaders	of	mankind	stand	so	far	above	the	mob
"	最多	的	这	真的	值得	领导人	的	人类	站立	所以	远的	多于	这	暴民

[ðæt] [ðeɪ] [siːm] [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] .

that	they	seem	cast	in	a	different	mold	.
那	他们	似乎	投掷	在	一个	不同的	模具	.

“大多数真正有价值的人类领袖都远远高于普通民众，他们似乎是用不同的模具塑造出来的。”

[ðə; ði]['riːəl] ['lidər] — [nɑːt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [nɔːr]['mɪlətəri] [bræs] .

The	real	leaders	—	not	politicians	,	nor	military	brass	.
这	真实的	领导人	—	不是	政治家	,	也不	军队	黄铜	.

真正的领导者——不是政客，也不是军方高层。

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd]['saɪəntɪsts] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɔfits] .

The	thinkers	and	scientists	,	even	the	prophets	.
这	思想家	和	科学家	,	甚至	这	先知	.

思想家、科学家，甚至先知。

['evri] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['liːdər] .

Every	great	religion	sprang	from	the	vision	or	inspiration	of	a	single	leader	.
每一个	伟大的	宗教	弹簧	从	这	想象	或者	灵感	的	一个	单身的	领导者	.

每一个伟大的宗教都源于一位领袖的远见卓识或精神启迪。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃæf] , [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrdz] — ['ɔːlweɪz]

Beyond	the	chaff	,	the	fragments	of	his	actual	thoughts	and	words	—	always
超过	这	糠	,	这	片段	的	他的	实际的	想法	和	字	—	总是

[saʊnd] [gʊd] .

sound	good	.
声音	好的	.

抛开那些无关紧要的细节，他真正的想法和话语的片段——听起来总是很动听。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [dəunt]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .

But	their	followers	don't	follow	them	.
但	他们的	追随者	不	跟随	他们	.

但他们的追随者并不追随他们。

" - [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] ['bɪtər] [ræθ] .

"	Songeen's	face	twisted	in	bitter	wrath	.
"	-	脸	扭曲	在	苦的	愤怒	.

宋金的脸上充满了愤怒和痛苦。

" [haʊ] ['terəbli] [truː] !

"	How	terribly	true	!
"	如何	可怕	真的	!

〃真是太对了！〃

[kæn; kən][blaɪnd][men] ['fɑːloʊ][ðə; ði][sʌn] ?

Can	blind	men	follow	the	sun	?
能	瞎的	男人	跟随	这	太阳	?

盲人能追随太阳吗?

[ðeɪ] [fiːl] [ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

They	feel	its	warmth	and	reach	out	to	it	,
他们	感觉	它是	温暖	和	抵达	出去	到	它	,

它们感受到了它的温暖，并向它伸出手去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl][ɑːn][ðer; ðər][oʊn] [kleɪ] [fiːt] .

but	they	stumble	and	fall	on	their	own	clay	feet	.
但	他们	绊倒	和	落下	在	他们的	自己的	黏土	脚	.

但他们却因自己的泥足而跌倒。

[blaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] .

Blind	eyes	and	hands	can	never	reach	the	light	.
瞎的	眼睛	和	双手	能	绝不	抵达	这	光	.

盲人的眼睛和双手永远无法触及光明。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['emɪˌseriːz] , [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [daɪ] ['hɔːrəbli] ,

Most	of	our	emissaries	,	of	that	kind	,	die	horribly	,
最多	的	我们的	使者	,	的	那	种类	,	死	糟糕透了	,

我们这类使者大多都死得很惨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd]

and	their	message	is	distorted	to	serve	the	ends	of	madness	and
和	他们的	信息	是	扭曲	到	服务	这	结束	的	疯狂	和

[kə'rʌpʃ(ə)n] . "

corruption	.	"
腐败	.	"

他们的信息被歪曲，以服务于疯狂和腐败的目的。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

"	Is	there	no	hope	for	us	?
"	是	那里	不	希望	为了	我们	?

“我们还有希望吗？”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

[ðə; ði] [peɪl] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

The	pale	glow	of	her	moonbright	eyes	softened	and	intensified	.
这	苍白	辉光	的	她	-	眼睛	软化	和	加强	.

她那双如月光般明亮的眼睛，原本苍白的光芒变得柔和而明亮。

" [wʌn] [hoʊp] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [jɔːr'selvz] .

"	One	hope	,	and	only	in	yourselves	.
"	一	希望	,	和	仅有的	在	你们自己	.

“唯一的希望，就寄托在你们自己身上。”

[wiː; wi][hæv; həv][traɪd][ænd; ənd] [feɪld] .

We	have	tried	and	failed	.
我们	有	尝试	和	失败的	.

我们尝试过了，但失败了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['strɔːŋli] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ?

If	you	feel	so	strongly	,	why	have	you	done	nothing	?
如果	你	感觉	所以	强烈	,	为什么	有	你	完毕	没有什么	?

如果你这么强烈地感受到这种情绪，为什么你什么都没做?

" ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [snægd] [ɪn] [nuːlɪnz] [θroʊt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [læf] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	Bitter	hatred	snagged	in	Newlin's	throat	,	making	his	laugh	a	sound	of	horror	.
"	苦的	仇恨	被钩住	在	纽林	喉	,	制作	他的	笑	一个	声音	的	恐怖	.

纽林的喉咙里哽咽着一股强烈的仇恨，让他的笑声变成了恐惧的呻吟。

" [nɑːt][ˌem 'iː] .

"	Not	me	.
"	不是	我	.

不是我。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [pʊr] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] ['mæsɪz]

I	can	pity	the	masses	of	poor	and	down	-	trodden	,	but	only	as	masses
我	能	遗憾	这	群众	的	贫穷的	和	向下	-	践踏	,	但	仅有的	作为	群众

.

:
.

我可以同情广大贫困潦倒的人们，但只能同情他们作为群体的处境。

[æz; əz] [æb'strækʃənz] .

As	abstractions	.
作为	抽象	.

作为抽象概念。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] .

Individually	,	**I**	**loathe**	**them**	.
单独	,	我	厌恶	他们	.

我个人非常厌恶他们。

['kɔ:rnərd] [ræts] [wɪl] [faɪt] [bæk] — [bʌt; bət][men] [lɪk] [ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:'mentəz] .

Cornered	**rats**	**will**	**fight**	**back**	**—**	**but**	**men**	**lick**	**the**	**boots**	**of**	**their**	**tormentors**	**.**
被逼到绝境	老鼠	将要	斗争	后退	—	但	男人	舔	这	靴子	的	他们的	折磨者	.

走投无路的老鼠会反抗——但男人却会舔舐折磨他们的人的靴子。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['oʊnli] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

I	**learned**	**only**	**hate**	**and**	**defiance**	**.**
我	学习	仅有的	恨	和	蔑视	.

我只学会了仇恨和反抗。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɔ:rnərd] [ræt] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] .

I'm	**a**	**cornered**	**rat**	**,**	**not**	**a**	**man**	**.**
我是	一个	被逼到绝境	鼠	,	不是	一个	男人	.

我只是一只被逼到墙角的老鼠，不是人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][saʊnd] [naʊ] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

"	**There**	**was**	**sound**	**now**	**,**	**outside**	**the**	**door**	**they**	**had**	**entered**	**.**
"	那里	曾是	声音	现在	,	外部	这	门	他们	有	进入	.

“现在，他们进入的门外传来了声音。”

[loʊ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ə; eɪ] [mɪr] ['skræbəlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trækərz] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðer; ðər]

Low	**at**	**first**	**,**	**a**	**mere**	**scrabbling**	**,**	**as**	**if**	**the**	**trackers**	**had**	**located**	**their**
低的	在	第一的	,	一个	仅仅	争抢	,	作为	如果	这	追踪器	有	位于	他们的

['refju:dʒ] .

refuge	**.**
避难所	.

起初声音很低，只是轻微的挣扎，仿佛追踪者找到了他们的藏身之处。

[ɪn]['moʊmənts]['oʊnli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] ['paʊndɪŋ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][skɜ:rl][ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk]

In	**moments**	**only**	**,**	**there**	**came**	**a**	**heavy**	**pounding**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**skirl**	**of**	**atomic**
在	时刻	仅有的	,	那里	来了	一个	重的	猛击	,	随后	经过	这	斯基尔	的	原子

[drɪlz] .

drills	**.**
演习	.

转眼间，一阵猛烈的撞击声响起，随后是原子钻头的呼啸声。

['nu:lɪn] [tɛnst] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blɑ:stə] .

Newlin	**tensed**	**,**	**his**	**hand**	**itching**	**at**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**blaster**	**.**
纽林	紧张的	,	他的	手	瘙痒	在	这	屁股	的	他的	爆能枪	.

纽林浑身紧绷，手在爆能枪的枪托上痒得难受。

" [aɪm][ə; eɪ][ræt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	**I'm**	**a**	**rat**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	我是	一个	鼠	,	"	他	去	在	.

“我是一只老鼠，”他继续说道。

" ['kɔ:rnərd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ræt] .

"	**Cornered**	**,**	**like**	**any**	**other**	**rat**	**.**
"	被逼到绝境	,	喜欢	任何	其他	鼠	.

“像其他老鼠一样，被逼到了绝境。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teri:əz] [ɑ:r; ər][aʊt][ðer; ðər] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][hoʊl] .

And	**the**	**terriers**	**are**	**out**	**there**	**scratching**	**at**	**my**	**hole**	**.**
和	这	梗犬	是	出去	那里	抓挠	在	我的	洞	.

那些梗犬正在外面挠我的洞。

[ɪf] [juːl] ['oʊpən] [ðæt] [nɑːn] - [skwiːk] [dɔːr] , [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
If you'll open that non - squeak door , I'll talk to them .
如果 你会 打开 那 非 - 吱 门 , 患病的 讲话 到 他们 .

如果你能打开那扇不会发出吱吱声的门，我就跟他们谈谈。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] . "
Maybe even kill a few . "
或许 甚至 杀 一个 很少 . "

甚至可能杀死几条。"

" [noʊ] , " [sed] - ['pɑːzətɪvli] .
" No , " said Songeen positively .
" 不 , " 说 - 积极地 .

"不，"松金肯定地说。

" [noʊ] ['kɪlɪŋ] . "
" No killing . "
" 不 杀 . "

"禁止杀戮。"

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['kɪlər] , " ['nuːlɪn] [ɪn'sɪstɪd] .
" But I'm a killer , " Newlin insisted .
" 但 我是 一个 杀手 , " 纽林 坚持 .

"但我可是个杀手，"纽林坚持道。

" [aɪv] [kɪld] [men] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt] [les] ['riːz(ə)n] .
" I've killed men before for a lot less reason .
" 我已经 被杀 男人 前 为了 一个 很多 较少的 原因 .

"我以前杀过人，理由远没有这么离谱。"

[ðeə(r)] ['maɪnɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .
They're mining the door .
它们是 矿业 这 门 .

他们正在挖掘大门。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [læst] [ə'genst] [ik'spləusivz] ? "
How long do you think that will last against explosives ? "
如何 长的 做 你 思考 那 将要 最后的 反对 爆炸物 ? "

你认为这种防护措施能抵御爆炸物多久？

" [nɑːt] [lɔːŋ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [əd'mɪtɪd] .
" Not long , " the girl admitted .
" 不是 长的 , " 这 女孩 承认 .

"没多久了，"女孩承认道。

" [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" But long enough .
" 但 长的 足够的 .

但时间足够长了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][læst] .
I have the key at last .
我 有 这 钥匙 在 最后的 .

我终于拿到钥匙了。

[stænd] [bæk] .
Stand back .
站立 后退 .

退后。

" ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['reɪdiənt] ['hɔvəd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɪn] [speɪs] .
" Something formless and faintly radiant hovered indescribably in space .
" 某物 无形 和 淡淡的 辐射状 悬停 难以形容地 在 空间 .

"某种无形且微微发光的东西难以形容地悬浮在太空中。"

[sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][wɔːrn] ['flɔːrɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [ɔːr]['tændʒəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] — [ˌaɪ 'tiː]
Suspended **above** **the** **worn** **flooring** **,** **without** **visible** **support** **or** **tangible** **outline** **—** **it**
暂停 多于 这 磨损 地板 , 没有 可见的 支持 或者 有形 大纲 — 它
[ɪg'zɪstɪd] .
existed **.**
存在 .

它悬在磨损的地板上方，没有可见的支撑，也没有明显的轮廓——但它确实存在。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɪrd] ['emptinəs] , [ə; eɪ] [vɔɪd] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ɪt'self] .
Something **like** **weird** **emptiness** **,** **a** **void** **appearing** **in** **the** **air** **itself** **.**
某物 喜欢 诡异的 空虚 , 一个 空白 出现 在 这 空气 本身 .

感觉像是有一种怪异的空虚感，空气中仿佛出现了一片虚空。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .
" **This** **is** **the** **portal** **,** **"** **Songeen** **told** **him** **calmly** **.**
" 这 是 这 门户网站 , " - 讲述 他 平静地 .

"这就是传送门，"宋金平静地告诉他。

" [tʃuːz] [naʊ] .
" **Choose** **now** **.**
" 选择 现在 .

现在就做出选择。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I **will** **take** **you** **with** **me** **if** **I** **can** **without** **permission** **.**
我 将要 拿 你 和 我 如果 我 能 没有 允许 .

如果可以，我会未经允许就带你一起走。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ʌn'wɔːnd] .
But **do** **not** **come** **with** **me** **,** **unwarned** **.**
但 做 不是 来 和 我 , 毫无预警 .

但不要毫无预兆地跟我走。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪv] ['perəl] , [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] .
There **is** **grave** **peril** **,** **beyond** **anything** **I** **can** **describe** **to** **you** **.**
那里 是 严重 危险 , 超过 任何事物 我 能 描述 到 你 .

那里存在着巨大的危险，远超我能向你描述的程度。

[bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Beyond **your** **experience** **or** **imagination** **.**
超过 你的 经验 或者 想像力 .

超出你的经验或想象。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['seɪfli] [bæk] , ['sʌmhaʊ] .
I **will** **try** **to** **get** **you** **safely** **back** **,** **somehow** **.**
我 将要 尝试 到 得到 你 安全 后退 , 不知何故 .

我会尽一切努力让你安全回来。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] .
But **I** **can** **promise** **nothing** **.**
但 我 能 承诺 没有什么 .

但我什么都不能保证。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
And **if** **you** **stay** **too** **long** **,** **there** **is** **no** **coming** **back** **.**
和 如果 你 停留 也 长的 , 那里 是 不 未来 后退 .

而且，如果你待得太久，就没有回头路了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [kɪlz] [juː; jʊ] .
You **must** **remain** **there** **;** **even** **if** **the** **terror** **of** **your** **surroundings** **kills** **you** **.**
你 必须 保持 那里 ; 甚至 如果 这 恐怖 的 你的 周围环境 杀戮 你 .

你必须留在那里；即使周围的恐怖环境会要了你的命。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['dɔ:rweɪ] , ['weɪtɪŋ] .
" She stood beside the mysterious doorway , waiting .
" 她 站立 旁 这 神秘 门口 , 等待 .

她站在神秘的门口旁，等待着。

['nu:lɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [ðen] ['bɔ:kt] .
Newlin made a start to follow her , then balked .
纽林 制成 一个 开始 到 跟随 她 , 然后 犹豫不决 .

纽林开始想跟着她，但随即又犹豫了。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['rʌfli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
" he ordered roughly , as she was about to lead the way .
" 他 订购 大致 , 作为 她 曾是 关于 到 带领 这 方式 .

“他粗声粗气地命令道，当时她正要带头走。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] . "
" I can't go with you — not like this . "
" 我 不能 去 和 你 — 不是 喜欢 这 . "

“我不能跟你走——不能这样。”

" [ə'freɪd] ? "
" Afraid ? "
" 害怕的 ? "

“害怕的? ”

" [jes] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [jʊr; jər] [wɜ:rld] .
" Yes , but not of you or your world .
" 是的 , 但 不是 的 你 或者 你的 世界 .

“是的，但不是属于你或你的世界。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] .
I trust you .
我 相信 你 .

我相信你。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [seɪ] ['evriwʌn] [hɪr] [ɪz] ['kreɪzi] .
But you say everyone here is crazy .
但 你 说 每个人 这里 是 疯狂的 .

但你说这里每个人都疯了。

[ðæt] [its] [ɪn'fekʃəs] .
That it's infectious .
那 它是 传染性 .

它具有传染性。

[wəʊnt] [aɪ] ['kæri] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [wɜ:rld] ?
Won't I carry the contagion into your world ?
惯于 我 携带 这 传染 进入 你的 世界 ?

我会不会把这种传染病带到你的世界里?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Songeen hesitated .
" - 犹豫了一下 .

宋金犹豫了一下。

['ʃæˌdoʊz] ['di:pənd] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Shadows deepened inside her eyes .
阴影 加深 里面 她 眼睛 .

她眼中的阴影加深了。

" [juː; jʊ] [wʊd] ，[jes] .
" You would , yes .
" 你 会 ，是的 .

“你会的，是的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
But you will have contact with no one but me .
但 你 将要 有 接触 和 不 一 但 我 .

但你除了我以外，不会和任何人接触。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Perhaps with the Masters — if I can take you to them .
也许 和 这 大师 — 如果 我 能 拿 你 到 他们 .

或许可以去看大师赛——如果我能带你去看的话。

[ðeɪ] [meɪ] [help][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][streɪndʒ] ，[ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .
They may help us , but they are strange , unpredictable .
他们 可能 帮助 我们 ， 但 他们 是 奇怪的 ， 不可预测的 .

它们或许能帮助我们，但它们很奇怪，难以预测。

[rɪ'membər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] .
Remember , I promise nothing and you come at your own risk .
记住 ，我 承诺 没有什么 和 你 来 在 你的 自己的 风险 .

记住，我不会做出任何承诺，一切后果自负。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'ziːz] [wɪl] [hɑːrm][noʊ][wʌn] — [aɪm][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ɑːr; ər]
But your disease will harm no one — I'm inoculated , and the Masters are
但 你的 疾病 将要 伤害 不 一 — 我是 接种 ， 和 这 大师 是
[ɪ'mjuːn] .
immune .
免疫 .

但你的疾病不会伤害任何人——我已经接种了疫苗，大师们也免疫。

[ɪf] [juː; jʊ][ˌoʊvər'steɪ][ðə; ði]['lɪmɪt][ænd; ənd]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,
If you overstay the limit and cannot return ,
如果 你 逾期停留 这 限制 和 不能 返回 ，

如果你停留时间过长且无法返回，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['diːkən'tæmineitid] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
you will be decontaminated just as we must be when we return to
你 将要 是 已去污 只是 作为 我们 必须 是 什么时候 我们 返回 到
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
our own people .
我们的 自己的 人们 .

你们将会接受消毒处理，就像我们回到自己人民身边时也必须接受消毒处理一样。

" [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ，
" Here , in this room ,
" 这里 ，在 这 房间 ，

“就在这里，在这个房间里，

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːləni][ɑːn]['viːnəs][wɜːr; wər] ['diːkən'tæmineitid]
is the place where the people of our colony on Venus were decontaminated
是 这 地方 在哪里 这 人们 的 我们的 殖民地 在 金星 是 已去污
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ðə; ði]['mæstərz][hæd; həd]
before they could be allowed to enter the place of refuge the Masters had
前 他们 可以 是 允许 到 进入 这 地方 的 避难所 这 大师 有
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
prepared for them .
准备 为了 他们 .

这里是我们金星殖民地的居民在被允许进入主人为他们准备的避难所之前进行净化的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈhæroʊɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] .

It	is	a	cruel	and	harrowing	experience	.
它	是	一个	残忍的	和	令人痛心的	经验	.

这是一次残酷而痛苦的经历。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ˈseɪfli] [bæk] , [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

There	may	be	a	way	to	get	you	safely	back	,	without	that	.
那里	可能	是	一个	方式	到	得到	你	安全	后退	,	没有	那	.

或许有办法让你安全返回，而无需使用那种方法。

[bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd][kʊd; kəd][ˈnevər][stænd][ðə; ði] [ʃɑːk] .

But	your	mind	could	never	stand	the	shock	.
但	你的	头脑	可以	绝不	站立	这	震惊	.

但你的精神绝对承受不住这种冲击。

[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "

Understand	that	,	before	you	choose	.	"
理解	那	,	前	你	选择	.	"

在你做出选择之前，请先明白这一点。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][hɑːrm][juː; jʊ] , [aɪl] [goʊ] [əˈlɔːŋ] , " [ˈnuːlɪn] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	If	it	won't	harm	you	,	I'll	go	along	,	"	Newlin	decided	.
"	如果	它	惯于	伤害	你	,	患病的	去	沿着	,	"	纽林	决定	.

"如果不会对你造成伤害，我就陪你一起去，"纽林决定道。

" ['ɔːlmoʊst]['eni][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn] [ðɪs] . "

"	Almost	any	world	would	be	an	improvement	on	this	.	"
"	几乎	任何	世界	会	是	一个	改进	在	这	.	"

"几乎任何一个世界都会比这里好。"

" [daʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	Don't	be	too	sure	,	"	she	warned	.
"	不	是	也	当然	,	"	她	警告	.

"别太自信，"她警告说。

" [æt; ət][wɜːrst] , [ðə; ði] ['terər] [hɪr] [ɪz][fəˈmɪliər] .

"	At	worst	,	the	terror	here	is	familiar	.
"	在	最差	,	这	恐怖	这里	是	熟悉的	.

"最糟糕的是，这里的恐怖似曾相识。"

[kʌm] , [ðen] .

Come	,	then	.
来	,	然后	.

来吧。

[hoʊld][maɪ][hænd] , [steɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Hold	my	hand	,	stay	close	,	and	try	not	to	be	frightened	.
抓住	我的	手	,	停留	关闭	,	和	尝试	不是	到	是	害怕	.

握住我的手，待在我身边，尽量不要害怕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] .

It	will	be	bad	enough	.
它	将要	是	坏的	足够的	.

情况已经够糟糕了。

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][əˈlaɪv] .

And	try	not	to	change	too	much	,	or	I	will	have	difficulty	returning	you	alive	.
和	尝试	不是	到	改变	也	很多	,	或者	我	将要	有	困难	返回	你	活	.

尽量不要改变太多，否则我很难把你活着送回来。

" [ðə; ði] ['pɔ:rtl] ['swɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['nu:lɪn] [felt] [hɪm'self] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:rs] -

"	The	portal	swallowed	her	,	and	Newlin	felt	himself	drawn	into	the	force	-
"	这	门户网站	吞咽	她	,	和	纽林	毛毡	他自己	绘制	进入	这	力量	-

['vɔ:rteks] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] .

vortex	,	still	clinging	to	her	hand	.
涡流	,	仍然	依恋	到	她	手	.

“传送门吞噬了她，纽林感到自己被卷入了力场漩涡中，但他仍然紧紧地抓着她的手。

[træn'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][maɪld] [ɪ'nʌf] , [les] [ʃɑ:k] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

Transition	was	mild	enough	,	less	shock	than	he	had	expected	.
过渡	曾是	温和的	足够的	,	较少的	震惊	比	他	有	预期的	.

过渡过程比较平缓，比他预想的要顺利得多。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tʃɪl] [dɪ'tætʃmənt] ,

A	moment	of	chill	detachment	,
一个	片刻	的	寒意	分离	,

一瞬间的冷漠疏离，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [koʊld] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['ɪntu:][kəm'poʊnənt]['ætəmz][ænd; ənd]

as	if	something	indescribably	cold	shattered	his	body	into	component	atoms	and
作为	如果	某物	难以形容地	寒冷的	破碎	他的	身体	进入	成分	原子	和

[ˌri:ə'dʒʌstid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [nu:] ['pætərn] .

readjusted	them	to	new	patterns	.
重新调整	他们	到	新的	图案	.

仿佛某种难以言喻的寒冷将他的身体粉碎成原子，并重新排列成新的形状。

[hi:; hi] [gɑ:spt] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['θɜ:rm(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [stʊd] ['ʌndər]

He	gasped	,	his	body	making	the	same	thermal	changes	as	if	he	stood	under
他	倒吸一口气	,	他的	身体	制作	这	相同的	热的	变化	作为	如果	他	站立	在下面

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] .

a	cold	shower	.
一个	寒冷的	淋浴	.

他倒吸了一口气，身体的温度变化就像站在冷水淋浴下一样。

[hi:; hi] ['ʃɪvəd] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [fɑ:g] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ['ɪntu:][ðə; ði]

Then	it	was	like	coming	out	of	the	blanketing	fog	of	horror	into	the
然后	它	曾是	喜欢	未来	出去	的	这	覆盖	多雾路段	的	恐怖	进入	这

['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['sænəti] ;

sunlight	of	sanity	;
阳光	的	理智	;

那一刻，就像从笼罩着恐惧的迷雾中走出来，沐浴在理智的阳光下；

[laɪk][ˌri:'bɜ:rθ] , ['peɪnləsli] , ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪri] ['ʌðər] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

like	rebirth	,	painlessly	,	into	an	eery	other	-	dimension	.
喜欢	重生	,	无痛	,	进入	一个	森森	其他	-	方面	.

如同重生一般，无痛地进入一个诡异的异次元空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [ku:l] [er] .

There	was	light	and	sound	about	him	,	a	stir	of	cool	air	.
那里	曾是	光	和	声音	关于	他	,	一个	搅拌	的	凉爽的	空气	.

他周围有光亮和声音，还有一阵凉风吹过。

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pæsɪdʒ]

Songeen	had	become	separated	from	him	in	that	moment	of	strange	passage
-	有	变得	分开	从	他	在	那	片刻	的	奇怪的	通道

.

:

.

在那次奇异的旅程中，宋金与他失散了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:rt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	stood	apart	,	watching	him	with	laughter	in	her	eyes	.
她	站立	除	,	观看	他	和	笑声	在	她	眼睛	.

她站在一旁，带着笑意看着他。

['læftər] [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd][kɑ:m][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [wɪnd] [ðæt] ['rɪfld]

Laughter	as	cool	and	calm	and	soothing	as	the	soft	wind	that	riffled
笑声	作为	凉爽的	和	冷静的	和	舒缓	作为	这	柔软的	风	那	冲压

[hɜ:r; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

笑声清凉、平静、舒缓，如同微风拂过她的秀发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['bʌlki] ['ɑ:rmər] , [ʃed] [hɜ:r; hər]['plæstɪk] ['helmɪt] .

She	had	stripped	off	the	bulky	armor	,	shed	her	plastic	helmet	.
她	有	脱衣舞	离开	这	笨重	盔甲	,	棚	她	塑料	头盔	.

她脱掉了笨重的盔甲，摘掉了塑料头盔。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['wʊmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['ɑ:dli] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn]

Now	she	was	all	woman	again	,	and	somehow	,	oddly	,	a	symbol	of	all	women
现在	她	曾是	全部	女士	再次	,	和	不知何故	,	奇怪	,	一个	象征	的	全部	女性

.

:

.

现在她又恢复了女人的本色，而且不知何故，她成了所有女性的象征。

['ʌðər] ['sensɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][faɪv] [spræŋ] ['ɪntu:][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Other	senses	than	his	five	sprang	into	life	within	him	.
其他	感官	比	他的	五	弹簧	进入	生活	之内	他	.

除了五种感官之外，他的其他感官也开始活跃起来。

[wɪrd] [ə'wernəs] [θru:] [nu:] [pəˊsɛpʃən] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['neɪmləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:r]

Weird	awareness	through	new	perceptions	which	were	nameless	to	his	mind	or
诡异的	意识	通过	新的	感知	哪个	是	无名	到	他的	头脑	或者

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

to	his	memory	.
到	他的	记忆	.

通过全新的感知产生的奇异意识，这些感知对他的思维或记忆来说都是无法命名的。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['terər] , [noʊ] [sər'praɪz] .

At	first	there	was	no	terror	,	no	surprise	.
在	第一的	那里	曾是	不	恐怖	,	不	惊喜	.

起初既没有恐惧，也没有惊讶。

['mɪrli] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['dɪfrəns] .

Merely	an	overwhelming	difference	.
仅仅	一个	压倒	不同之处	.

仅仅是天壤之别。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['stɑ:rləs] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['dɑ:rknəs] .

Overhead	was	starless	night	,	but	not	darkness	.
开销	曾是	无星	夜晚	,	但	不是	黑暗	.

头顶是没有星星的夜空，但并非一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] , ['ɪnfɪnət] [skaɪ] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɪntɪd] ['krɪst(ə)l] ,

It	**was**	**a**	**vaulted**	**,**	**infinite**	**sky**	**,**	**like**	**an**	**inverted**	**ocean**	**of**	**tinted**	**crystal**	**,**
它	曾是	一个	拱形	,	无限	天空	,	喜欢	一个	倒	海洋	的	有色	水晶	,

那是一片高耸入云、无边无际的天空，就像一片倒置的彩色水晶海洋。

[træns'pærənt] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] ['kʌlərd] , ['diːpənɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['emərəld] ,

transparent	**,**	**but**	**softly**	**colored**	**,**	**deepening**	**imperceptibly**	**to**	**a**	**heart**	**of**	**emerald**	**,**
透明的	,	但	轻轻	有色	,	加深	不易察觉地	到	一个	心	的	翠	,

[ə; eɪ] - [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['feɪntɪst] - .

a	**-**	**glow**	**with**	**faintest**	**witchlights**	**.**
一个	-	辉光	和	最微弱	-	.

透明，但颜色柔和，逐渐加深至翠绿色，闪烁着最微弱的光芒。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['krɪst(ə)l][ɪn] [ɑːd] [fɔːrmz] ,

All	**around**	**him**	**was**	**a**	**maze**	**of**	**shimmering**	**crystal**	**in**	**odd**	**forms**	**,**
全部	大约	他	曾是	一个	迷宫	的	闪闪发光	水晶	在	奇怪的	表格	,

[groʊ'tesk] ,

grotesque	**,**
怪诞	,

他周围是一片由形状奇特、怪诞的闪烁水晶构成的迷宫。

[klɪr] [bʌt; bət] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [skaɪ] .

clear	**but**	**echoing**	**the**	**witchlights**	**of**	**that**	**haunted**	**sky**	**.**
清除	但	回声	这	-	的	那	闹鬼的	天空	.

清晰，却又回荡着那片闹鬼天空的幽幽光芒。

[wɪnd] - [bɔːrn] , [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['pɔːrsəlɪn] ['belz] .

Wind	**-**	**borne**	**,**	**came**	**the**	**faint**	**,**	**sweet**	**chiming**	**of**	**distinct**	**porcelain**	**bells**	**.**
风	-	出生	,	来了	这	头晕的	,	甜的	鸣响	的	清楚的	瓷	铃铛	.

风中传来清脆悦耳的瓷铃声。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['muːvmənt] , [senst] [bʌt; bət] [ˌɪnkəm'pliːtli] [siːn] .

The	**place**	**was**	**alive**	**with**	**movement**	**,**	**sensed**	**but**	**incompletely**	**seen**	**.**
这	地方	曾是	活	和	移动	,	感觉到的	但	不完全	已见	.

这里充满了生机，可以感觉到，但无法完全看清。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd] [floʊd] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] ['kɝːənts] , ['θɪkənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [hæd; həd]

Even	**the**	**wind**	**flowed**	**in**	**almost**	**visible**	**currents**	**,**	**thickened**	**as**	**if**	**the**	**air**	**had**
甚至	这	风	流动	在	几乎	可见的	电流	,	增稠	作为	如果	这	空气	有

[bɪ'kʌm] [dens] ,

become	**dense**	**,**
变得	稠密	,

就连风也呈现出几乎肉眼可见的流动状，变得浓稠，仿佛空气变得稠密一般。

['moʊltən] [glæs] .

molten	**glass**	**.**
熔融的	玻璃	.

熔融玻璃。

[ɔːl] [fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['verɪd] ['kɑːnstəntli] .

All	**forms**	**in**	**the**	**maze**	**of**	**crystal**	**varied**	**constantly**	**.**
全部	表格	在	这	迷宫	的	水晶	多种多样	不断地	.

迷宫般的晶体中所有形态都在不断变化。

[laɪt] [flerd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [ɑːd] ['rɪðəmz] ,

Light	**flared**	**and**	**died**	**in**	**odd**	**rhythms**	**,**
光	喇叭口	和	死亡	在	奇怪的	节奏	,

光芒以奇特的节奏闪烁熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l]['waɪndz] [pleɪd] ['aɪsi] [ɑːr'pɛdʒioʊz][ə'pɑːn] [strɪŋz] [ʌv; əv] [spʌn] [glæs] ,

and	the	almost	visible	winds	played	icy	arpeggios	upon	strings	of	spun	glass	,
和	这	几乎	可见的	风	玩	冰冷的	琶音	之上	字符串	的	旋转	玻璃	,

[laɪk] [iː'oʊliən] [hɑːps] .

like	Aeolian	harps	.
喜欢	风成	竖琴	.

几乎看不见的风在玻璃丝弦上弹奏出冰冷的琶音，如同风琴一般。

['ʃaʊərɪŋ] [noʊts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [hʌŋ] [ɪn] ['klʌstərz] [ɪn][ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv]

Showering	notes	like	those	of	Chinese	windbells	hung	in	clusters	in	the	eddies	of
淋浴	笔记	喜欢	那些	的	中国人	风铃	悬挂	在	集群	在	这	涡流	的

[greɪt] [wɪnd] ['rɪvəz] ,

great	wind	rivers	,
伟大的	风	河流	,

如同中国风铃般清脆的铃声，成簇地悬挂在大风河的漩涡中。

[ænd; ənd][bəuθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [floʊd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [woʊv] [streɪndʒ] ['pætərn] [ænd; ənd]

and	both	sound	and	light	flowed	together	and	wove	strange	patterns	and
和	两个都	声音	和	光	流动	一起	和	编织	奇怪的	图案	和

['ɪnfɪnət] [ˌveəriː'eiʃənz] .

infinite	variations	.
无限	变体	.

声音和光线交织在一起，编织出奇特的图案和无穷的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['plez(ə)nt] , ['veɪgli] [nɜːrv] - ['taitniŋ] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

It	was	not	quite	pleasant	,	vaguely	nerve	-	tightening	,	but	highly	stimulating	.
它	曾是	不是	相当	令人愉快的	,	依稀	神经	-	收紧	,	但	高度	刺激性的	.

这感觉并不完全愉快，有点令人紧张，但非常刺激。

[saʊnd] [wʌz; wəz]['mjuːtɪd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] .

Sound	was	muted	at	first	,	as	was	the	light	.
声音	曾是	静音	在	第一的	,	作为	曾是	这	光	.

起初，声音和光线都变得微弱。

['ɪmɪdʒɪz] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] , ['bæflɪŋ] .

Images	blurred	and	outlines	were	unsteady	,	baffling	.
图片	模糊	和	概述	是	不稳定	,	莫名其妙	.

图像模糊不清，轮廓不定，令人费解。

['evriθɪŋ] [fjuːzd] [ænd; ənd] [floʊd] [tə'geðər] [laɪk] [hæf]['moʊltən] [ʃɑːdz] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

Everything	fused	and	flowed	together	like	half	molten	shards	of	broken	glass	.
一切	融合	和	流动	一起	喜欢	一半	熔融的	碎片	的	破碎的	玻璃	.

一切都融合在一起，像半熔化的碎玻璃一样流动着。

[weɪvleŋsθ] [ʌv; əv] ['trʌbld] [saʊnd] [fɔːrmd] ['tremblɪŋ] [noʊts] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['ɔːlmoʊst]

Wavelengths	of	troubled	sound	formed	trembling	notes	that	hung	in	the	air	,	almost
波长	的	麻烦	声音	形成	发抖	笔记	那	悬挂	在	这	空气	,	几乎

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

紊乱的声波形成颤抖的音符，悬浮在空中，几乎肉眼可见。

['krɪstəlaɪn] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['peɪnfəli] ['dɪsənənt] .

crystalline	and	somehow	painfully	dissonant	.
结晶体	和	不知何故	痛苦地	不和谐的	.

晶莹剔透，却又带着某种令人痛苦的不和谐感。

[laɪk] - , [hɜːr; hər][wɜːrld][ɔːr][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] , ['eɪliən] , [bʌt; bət]

Like	Songeen	,	her	world	or	the	pathway	to	it	was	strange	,	alien	,	but
喜欢	-	,	她	世界	或者	这	路径	到	它	曾是	奇怪的	,	外星人	,	但

['pɔɪnjəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

poignantly	beautiful	.
令人心酸地	美丽的	.

就像宋金一样，她的世界或者通往世界的道路是陌生的、异域的，但却有着令人心碎的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['streɪndʒər][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	stranger	than	he	thought	.
它	曾是	陌生人	比	他	想法	.

这比他想象的还要奇怪。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] .

He	realized	almost	at	once	that	his	mind	was	making	adjustments	.
他	已实现	几乎	在	一次	那	他的	头脑	曾是	制作	调整	.

他几乎立刻意识到自己的思维正在做出调整。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [træns'leitiŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps]['ɪntuː][tɜːrmz] [noʊn]

It	was	lying	to	him	,	translating	unfamiliar	concepts	into	terms	known
它	曾是	说谎	到	他	,	翻译	陌生	概念	进入	条款	已知

[tuː; tə] ['meməri] .

to	memory	.
到	记忆	.

它欺骗了他，将不熟悉的概念翻译成他记忆中已知的术语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'luːtɪŋ][ænd; ənd] [in'fiːblɪŋ] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

It	was	diluting	and	enfeebling	his	sensations	.
它	曾是	稀释	和	衰弱	他的	感觉	.

它削弱了他的感觉。

[bʌt; bət] [dred] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	dread	grew	in	him	.
但	恐惧	生长	在	他	.

但他心中的恐惧却与日俱增。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd]['taɪərd] , [stɑːpt] ['laɪɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][laɪk] ?

When	his	mind	tired	,	stopped	lying	to	him	,	what	would	it	really	be	like	?
什么时候	他的	头脑	疲劳的	,	停止	说谎	到	他	,	什么	会	它	真的	是	喜欢	?

当他的精神疲惫，不再欺骗他时，真实的世界会是什么样子?

[kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][ðə; ði]['fæktʃuəl][pər'sepʃ(ə)n] ?

Could	he	stand	the	factual	perception	?
可以	他	站立	这	事实	洞察力	?

他能接受事实吗?

[ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [aɪlz] [ʌv; əv] ['krɪstələɪn] [fɔːrmz] .

They	trod	the	forest	aisles	of	crystalline	forms	.
他们	践踏	这	森林	过道	的	结晶体	表格	.

他们漫步在晶莹剔透的森林小径上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] , [ʌv; əv] [ɑːd] , [greɪ] , ['gleri] [kaɪnd] .

There	was	light	,	of	odd	,	gray	,	glary	kind	.
那里	曾是	光	,	的	奇怪的	,	灰色的	,	眩光	种类	.

那里有光，一种奇怪的、灰色的、刺眼的光。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] , ['sɪlvəri] , [ˌʌn'riːəl][æz; əz][ðə; ði][trænz] - ['luːnər] [driːmz] [ʌv; əv] [drʌgd] ['poʊəts] .

A	twilight	,	silvery	,	unreal	as	the	trans	-	Lunar	dreams	of	drugged	poets	.
一个	暮	,	银色	,	虚幻	作为	这	翻译	-	月球	梦境	的	吸毒	诗人	.

暮色如银，虚幻缥缈，如同嗑药诗人做的月上梦。

-　[muːvd]　[əˈhed]　[ˈsloʊli]　,　[ˈmeɪkɪŋ]　[noʊ]　[ˈefərt]　[tuː; tə]　[rɪˈgeɪn]　[hɜːr; hər][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Songeen	moved	ahead	slowly	,	making	no	effort	to	regain	her	clasp	of	his
-	已搬	前方	缓慢地	,	制作	不	努力	到	恢复	她	搭扣	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

松金缓缓向前走去，没有丝毫想要重新握住他手的意思。

[ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi]　[siːmd]　[tuː; tə][əˈvɔɪd][hɪm; ɪm]　,　[ˈweɪtɪŋ]　[ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ˌoʊvərˈtʊk][hɜːr; hər]　,

Almost	she	seemed	to	avoid	him	,	waiting	until	he	almost	overtook	her	,
几乎	她	似乎	到	避免	他	,	等待	直到	他	几乎	超越	她	,

她似乎一直在躲避他，直到他几乎追上她才停下来。

[ðen]　[ˈskɪmɪŋ]　[ˈlaɪtli]　[əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

then	skimming	lightly	away	from	him	.
然后	撇脂	轻轻	离开	从	他	.

然后轻轻地从他身边掠过。

[hɜːr; hər][slɪm]　,　[peɪl]　[ˈwɪtʃəri]　[wʌz; wəz][bəuθ]　[tɔːnt]　[ænd; ənd]　[ˈtʃælɪndʒ]　.

Her	slim	,	pale	witchery	was	both	taunt	and	challenge	.
她	苗条的	,	苍白	巫术	曾是	两个都	嘲讽	和	挑战	.

她纤瘦苍白的身姿既是一种嘲讽，也是一种挑战。

[ʃiː; ʃi]　[əˈpɪrd]　[tuː; tə][floʊt]　[ˈræðər]　[ðæn; ðən]　[wɔːk]　.

She	appeared	to	float	rather	than	walk	.
她	出现	到	漂浮	相当	比	走	.

她看起来像是在漂浮，而不是在行走。

[wʌn]　[baɪ]　[wʌn]　[ʃiː; ʃi]　[drɑːpt]　[hɜːr; hər]　[ˈklɪŋɪŋ]　[roʊbz]　.

One	by	one	she	dropped	her	clinging	robes	.
一	经过	一	她	掉落	她	依恋	长袍	.

她一件件地脱下紧身的袍子。

[ʃiː; ʃi]　[bɪˈkeɪm]　[pɑːrt]　[ʌv; əv]　[ðə; ðɪ]　[mæd]　[ˈfɔːrɪst]　,　[pɑːrt]　[ʌv; əv]　[ɪts]　[ˈdriːmi]　[greɪ]　[ɪnˈtʃɑːntmənts]　.

She	became	part	of	the	mad	forest	,	part	of	its	dreamy	gray	enchantments	.
她	成为	部分	的	这	疯狂的	森林	,	部分	的	它是	梦幻般的	灰色的	魔法	.

她成为了疯狂森林的一部分，成为了它梦幻般的灰色魔法的一部分。

[laɪt]　[gruː]　[ˈstedəli]　,　[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]　[keɪm]　[mɔːr]　[ˈkʌlər]　,　[mɔːr]　[ˈmædʒɪk]　,　[ænd; ənd]　[mɔːr]

Light	grew	steadily	,	and	with	it	came	more	color	,	more	magic	,	and	more
光	生长	稳步	,	和	和	它	来了	更多的	颜色	,	更多的	魔法	,	和	更多的

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]　[ˈsensɪz]　.

confusion	of	senses	.
困惑	的	感官	.

光线逐渐增强，随之而来的是更多的色彩、更多的魔法，以及更多的感官混乱。

[ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst]　-　[fɔːrmz]　[əˈsuːmd]　[streɪndʒ]　[dʒiˈɔmitriz]　.

The	forest	-	forms	assumed	strange	geometries	.
这	森林	-	表格	假定	奇怪的	几何形状	.

森林形态呈现出奇特的几何形状。

[ðeɪ]　[stretʃt]　[əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn]　[ˈendləs]　[ˈvɪstəz]　,　[blɜːrɪŋ]　[ænd; ənd]　[trænsˈmjuːtɪŋ]　[æz; əz][hiː; hi]

They	stretched	about	him	in	endless	vistas	,	blurring	and	transmuting	as	he
他们	拉伸	关于	他	在	无尽的	景色	,	模糊	和	嬗变	作为	他

[wɑːtʃt]　.

watched	.
观看	.

它们在他周围无限延伸，形成无尽的景象，在他注视下，它们变得模糊不清，不断变化。

[ðə; ðɪ]　[driːm]　-　[laɪk]　[ˈklaʊdinəs]　[wʌz; wəz]　[ˈfeɪdɪŋ]　[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]　[pəˈsɛpʃən]　.

The	dream	-	like	cloudiness	was	fading	from	his	perceptions	.
这	梦	-	喜欢	浑浊	曾是	褪色	从	他的	感知	.

他眼前的梦幻般的朦胧感渐渐消散。

[hiː; hi] [kɔːt] ['dredf(ə)l] [hɪnts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [nuː] , [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ənd]

He	caught	dreadful	hints	now	and	then	of	new	,	unheard	-	of	forms	and
他	捕捉	可怕	提示	现在	和	然后	的	新的	,	闻所未闻	-	的	表格	和

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

他时不时地会察觉到一些可怕的迹象，暗示着一些闻所未闻的新形状和颜色。

[ʌv; əv][ʌn'steɪb(ə)l] [dʒi'ɔmitriz] [æz; əz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['aɪnstaɪnz] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['juːklɪdz] .

of	unstable	geometries	as	far	beyond	Einstein's	as	his	were	beyond	Euclid's	.
的	不稳定	几何形状	作为	远的	超过	爱因斯坦的	作为	他的	是	超过	欧几里得的	.

不稳定几何学的范围远远超出爱因斯坦的几何学，正如爱因斯坦的几何学超出欧几里得的几何学一样。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['tændʒəb(ə)l][ɔːr] ['defɪnət] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['siːkrət] .

Nothing	was	tangible	or	definite	,	and	perhaps	that	was	the	secret	.
没有什么	曾是	有形	或者	定	,	和	也许	那	曾是	这	秘密	.

一切都模糊不清，或许这就是秘密所在。

['nʌθɪŋ] ['evər][ɪz] .

Nothing	ever	is	.
没有什么	曾经	是	.

世事无常。

[fɪr] [woʊv] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [web] [ə'baʊt] [nuːlɪnz] [θroʊt] , ['stræŋglɪŋ] .

Fear	wove	a	crystalline	web	about	Newlin's	throat	,	strangling	.
害怕	编织	一个	结晶体	网站	关于	纽林	喉	,	勒死	.

恐惧像一张晶莹剔透的网一样笼罩着纽林的喉咙，让他窒息。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] .

He	halted	and	took	stock	.
他	停止	和	采取	库存	.

他停下脚步，环顾四周。

[ə'hed] , - ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Ahead	,	Songeen	waited	,	watching	him	,	her	figure	a	pale	,
前方	,	-	等待	,	观看	他	,	她	数字	一个	苍白	,

宋金在前面等着，注视着他，她的身影苍白。

['elfɪn] [fleɪm] [fɔːrm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['krɪstl] .

elfin	flame	form	against	the	shadowy	mass	of	colored	crystals	.
精灵	火焰	形式	反对	这	阴暗的	大量的	的	有色	晶体	.

在彩色水晶构成的阴影中，形成了精灵般的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pjʊrɪst]['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	a	forest	of	gemfires	,	and	she	was	the	purest	jewel	of	the
它	曾是	一个	森林	的	-	,	和	她	曾是	这	最纯净的	宝石	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

那是一片宝石般的森林，而她是这片森林中最纯净的宝石。

['neɪkɪd] , ['eɪliən] , [bʌt; bət] —

Naked	,	alien	,	but	—
裸	,	外星人	,	但	—

赤身裸体，像个外星人，但是——

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?

Why	had	he	come	here	?
为什么	有	他	来	这里	?

他为什么会来这里?

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɔ:kt] [æt; ət] ['bæktrækɪŋ] .

His	mind	balked	at	backtracking	.
他的	头脑	犹豫不决	在	回溯	.

他一时难以接受倒退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] .

There	was	no	going	back	.
那里	曾是	不	去	后退	.

没有回头路了。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:] [fɑ:r] .

Perhaps	he	had	already	come	too	far	.
也许	他	有	已经	来	也	远的	.

或许他已经走得太远了。

[wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['væmpaɪər] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɪdiəs] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] ?

Was	Songeen	a	vampire	luring	him	into	the	hideous	depths	of	this	unknown	place	?
曾是	-	一个	吸血鬼	诱饵	他	进入	这	可怕	深度	的	这	未知	地方	?

宋金是吸血鬼吗？她是不是在引诱他进入这个未知之地的恐怖深处？

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	been	here	before	.
他	有	到过	这里	前	.

他以前来过这里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [bʌt; bət]['mju:tɪd] .

It	was	like	that	awful	illusion	in	the	tower	,	but	muted	.
它	曾是	喜欢	那	可怕	错觉	在	这	塔	,	但	静音	.

它就像高塔里那种可怕的幻觉，只不过没那么强烈。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] [pər'si:v] ?

How	much	did	he	perceive	?
如何	很多	做过	他	感知	?

他感知到了多少？

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɪrɪst] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

How	much	was	sheerest	self	-	deception	?
如何	很多	曾是	最纯净	自己	-	欺骗	?

有多少是彻头彻尾的自欺欺人？

[wʌz; wəz][hi:; hi][mæd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l]['sænəti] , [ɔ:r] [seɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] ?

Was	he	mad	in	the	midst	of	awful	sanity	,	or	sane	in	the	ultimate	horror	of	lunacy	?
曾是	他	疯狂的	在	这	中间	的	可怕	理智	,	或者	理智	在	这	最终的	恐怖	的	疯狂	?

他是处于极度清醒状态的疯狂，还是处于极度疯狂状态的清醒？

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪts] [saʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [glæs] .

Her	voice	floated	back	to	him	,	its	sound	the	chiming	crash	of	splintering	glass	.
她	嗓音	漂浮	后退	到	他	,	它是	声音	这	鸣响	碰撞	的	分裂	玻璃	.

她的声音飘回他耳边，如同玻璃破碎时发出的清脆声响。

" [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] .

"	Try	not	to	change	too	much	,	"	she	warned	.
"	尝试	不是	到	改变	也	很多	,	"	她	警告	.

"尽量不要改变太多，"她警告说。

" [tʃeɪndʒ] ?
" Change ?
" 改变 ?

"改变?

" ['i:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
" Even the word sounded strange to him , as she said it .
" 甚至 这 单词 听起来 奇怪的 到 他 , 作为 她 说 它 .

"就连她说的那个词，听起来都让他觉得很奇怪。"

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
He felt a swift surge of anger .
他 毛毡 一个 迅速 涌 的 愤怒 .

他感到一股怒火迅速涌上心头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [nʌn] !
There was no change in him — none !
那里 曾是 不 改变 在 他 — 没有任何 !

他一点都没变——一点都没变!

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] - [toʊnz] [mætʃt] [ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə]
The tinkling bell - tones matched the swirl of his emotion and rose to
这 叮叮当当 钟 - 音调 匹配 这 漩涡 的 他的 情感 和 玫瑰 到
['dʒæŋglɪŋ] , ['tɔ:mentid] [haɪts] .
jangling , tormented heights .
叮当作响 , 饱受折磨 高度 .

叮叮当当的铃声与他汹涌澎湃的情绪相呼应，并逐渐攀升至刺耳而痛苦的高音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃrɪl] , [mə'naɪəkl] ['tu:mʌlt] , [ðæt] [reɪndʒd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ['ɪntu:] ['ɒktɪvz]
It was shrill , maniacal tumult , that ranged upward and upward into octaves
它 曾是 尖锐 , 疯狂的 骚乱 , 那 范围 向上 和 向上 进入 八度音阶
[bɪ'jɑ:nd] [saʊnd] .
beyond sound .
超过 声音 .

那是一种尖锐、疯狂的喧闹声，音调不断升高，超出了人耳所能听到的八度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] , ['tɔ:rtʃərd] [ɪn'sænəti] .
It was a rollicking , tortured insanity .
它 曾是 一个 欢快的 , 受折磨 疯狂 .

那是一种喧闹而又痛苦的疯狂。

[tʃaɪmɪŋ] , ['dʒæŋgld] ; ['tɪŋklɪŋ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , [ɪk'sploʊdɪŋ][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][breɪn] .
Windbells chiming , jangled ; tinkling , shimmering , exploding inside his brain .
风铃 鸣响 , 叮当作响 ; 叮叮当当 , 闪闪发光 , 爆炸 里面 他的 脑 .

风铃叮当作响，在他脑海中闪闪发光，轰鸣作响。

['ʃætərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .
Windbells shattering in a hurricane of sound and ecstasy .
风铃 破碎 在 一个 飓风 的 声音 和 狂喜 .

风铃在震耳欲聋的声响和狂喜中破碎。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , ['nu:lɪn] ['paʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɜ:rstɪŋ] [skʌl] .
With his fists , Newlin pounded at his bursting skull .
和 他的 拳头 , 纽林 猛击 在 他的 爆发 颅骨 .

纽林用拳头猛击自己爆裂的头骨。

[peɪn] ['dedənd] [pər'sepʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'li:f] .
Pain deadened perception , gave him a moment's relief .
疼痛 麻木 洞察力 , 给予 他 一个 瞬间 宽慰 .

疼痛麻痹了他的感知，让他短暂地得到了缓解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [laʊd] [dɪ'fens] .

He	was	not	changing	,	he	shouted	in	loud	defense	.
他	曾是	不是	变化	,	他	喊叫	在	大声	防御	.

他没有改变，他大声辩解道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] !

He	was	not	!
他	曾是	不是	!

他不是!

- [pɔɪzd] , ['wɑtʃɪŋ] .

Songeen	poised	,	watching	.
-	准备	,	观看	.

松金保持着警戒，注视着。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] - ['aʊtˌlaɪnz] [swɜːld] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪn] [swɪft] [mjuː'teɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Her	body	-	outlines	swirled	and	altered	in	swift	mutations	before	his	eyes	.
她	身体	-	概述	旋转	和	已修改	在	迅速	突变	前	他的	眼睛	.

她的身形轮廓在他眼前迅速地旋转、变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʊmən] [naʊ] .

She	was	not	woman	now	.
她	曾是	不是	女士	现在	.

她现在已经不是女人了。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] .

Not	even	human	.
不是	甚至	人类	.

甚至都不是人类。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['flikəd] [ænd; ənd] ['dʒibəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	danced	and	flickered	and	gibbered	at	him	.
她	跳舞	和	闪烁	和	胡言乱语	在	他	.

她对着他跳舞、闪烁、胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒuːəld] ['muːvmənt] .

She	was	jeweled	movement	.
她	曾是	珠宝	移动	.

她宛如珠宝般闪耀。

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

改变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['krɪstəlaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [æz; əz]['moʊltən] ['emərəld] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .

She	was	as	crystalline	as	the	forest	,	as	molten	emerald	as	the	sky	.
她	曾是	作为	结晶体	作为	这	森林	,	作为	熔融的	翠	作为	这	天空	.

她像森林一样晶莹剔透，像天空一样晶莹剔透。

[pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [kɔːt] [ænd; ənd] [flerd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Points	of	fire	inside	her	caught	and	flared	and	burned	inside	his	eyes	.
积分	的	火	里面	她	捕捉	和	喇叭口	和	烧伤	里面	他的	眼睛	.

她体内的火焰在他眼中燃起、燃烧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] - !

She	was	not	Songeen	!
她	曾是	不是	-	!

她不是宋金!

['nuːlɪn] [skriːmd] .

Newlin	screamed	.
纽林	尖叫	.

纽林尖叫起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	looked	down	at	his	hands	.
他	看起来	向下	在	他的	双手	.

他低头看了看自己的双手。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] , ['laʊdər] .

He	screamed	again	,	louder	.
他	尖叫	再次	,	更大声	.

他又尖叫了一声，这次声音更大了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][træns'pærənt][æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][æz; əz]['fluːɪd][æz; əz]['wɔːtər] .

His	hands	were	transparent	as	glass	,	and	as	fluid	as	water	.
他的	双手	是	透明的	作为	玻璃	,	和	作为	体液	作为	水	.

他的双手透明如玻璃，流动如水。

['aʊtˌlaɪnz] ['weivəd] , [tʃeɪndʒd] .

Outlines	wavered	,	changed	.
概述	犹豫不决	,	已更改	.

轮廓摇摆不定，不断变化。

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] , " - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Try	not	to	change	too	much	,	"	Songeen	pleaded	.
"	尝试	不是	到	改变	也	很多	,	"	-	恳求	.

“尽量不要改变太多，”宋金恳求道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['klætɜɪŋ] ['krɪstəlaɪn] ['tuːmʌlt] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

But	her	voice	joined	the	clattering	crystalline	tumult	which	raged	about	him	.
但	她	嗓音	加入	这	咔嗒咔嗒	结晶体	骚乱	哪个	愤怒	关于	他	.

但她的声音却融入了在他周围肆虐的清脆嘈杂的声响中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] .

He	was	cracking	.
他	曾是	裂纹	.

他快要崩溃了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [siːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [wei] .

He	could	feel	the	seams	in	his	mind	giving	way	.
他	可以	感觉	这	接缝	在	他的	头脑	给予	方式	.

他感觉自己的大脑正在崩溃。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['flaʊndərɪŋ] [biːst] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Like	a	great	,	floundering	beast	,	he	charged	toward	her	.
喜欢	一个	伟大的	,	挣扎	兽	,	他	带电	朝向	她	.

他像一头巨大的、挣扎的野兽，向她冲了过去。

[fɔːrmz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] ['ʃætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

Forms	of	brittle	crystal	shattered	at	his	touch	.
表格	的	脆	水晶	破碎	在	他的	触碰	.

在他触碰下，各种易碎的晶体纷纷破碎。

['ʃætərd] ['ɪntuː] [saʊnd] [ænd; ənd][peɪn] .

Shattered	into	sound	and	pain	.
破碎	进入	声音	和	疼痛	.

破碎成声响和痛苦。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] - [fɔːrmz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , ['ekəuiŋ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

The	forest	-	forms	changed	color	,	echoing	his	violence	.
这	森林	-	表格	已更改	颜色	,	回声	他的	暴力	.

森林中的生物形态改变了颜色，呼应着他的暴力行为。

[nuː] ['vɔːrtɪsiːz][ʌv; əv] ['muːvmənt] [kən'vəːdʒd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

New	vortices	of	movement	converged	upon	him	.
新的	涡旋	的	移动	收敛	之上	他	.

新的运动漩涡向他汇聚。

[pəˈsɛpʃən] [ɪkˈspændɪd][ænd; ənd] [ˈreɪdiəns] [ˈʃauə] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪm; ɪm] .

Perceptions	expanded	and	radiance	showered	about	him	,	through	him	.
感知	扩展	和	辐射	淋浴	关于	他	,	通过	他	.

他的感知力扩展开来，光芒四射，环绕着他，穿透着他。

[ðə; ði] [ˈhʌvər] , [ˈdænsɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] [noʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] .

The	hovering	,	dancing	crystal	notes	were	now	visible	.
这	悬停	,	跳舞	水晶	笔记	是	现在	可见的	.

悬浮、舞动的水晶音符清晰可见。

[biːdz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [laɪt] .

Beads	of	light	,	dripping	from	a	sky	of	light	.
珠子	的	光	,	滴落	从	一个	天空	的	光	.

点点星光，从光之天空滴落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈkʌlər] , [braɪt] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [saʊnd] .

They	were	sound	a	color	,	bright	,	bursting	bubbles	of	sound	.
他们	是	声音	一个	颜色	,	明亮的	,	爆发	气泡	的	声音	.

它们就像声音的颜色，明亮而又充满活力，如同一个个爆裂的声音气泡。

[ðer; ðər] [ˈrɪðmɪk] [ˈtempəʊz] [ɪnˈkriːst] , [ˈmɜːrmər] [sweld] [ˈɪntuː] [ɪnˈsɪstənt] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Their	rhythmic	tempos	increased	,	murmur	swelled	into	insistent	roaring	and	the
他们的	节奏	节奏	增加	,	低语	肿胀	进入	坚持	咆哮	和	这

[ˈdʒæŋglɪŋ][ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈdɪsənəns] .

jangling	of	insane	dissonance	.
叮当作响	的	疯狂的	不和谐	.

他们的节奏越来越快，低语变成了持续不断的咆哮和疯狂的刺耳不和谐声。

[ˈvɪtriəs] [groʊˈtɛsks] [ˈʃɪməd] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv][ˈæspən] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][wɪnd][ænd; ənd]

Vitreous	grotesques	shimmered	like	a	forest	of	aspens	quivering	in	wind	and
玻璃	怪诞	闪闪发光	喜欢	一个	森林	的	白杨	颤抖	在	风	和

[ˈsʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

玻璃质感的怪诞雕像闪烁着光芒，如同白杨树林在风和阳光下颤动。

[ˈglæsi] [ˈfrægmənts][ʌv; əv] [ˈsplɪntəd] [saʊnd] [pɔːd] [ɪn] [flʌdz] [frʌm; frəm][skaɪ][ænd; ənd] [graʊnd] .

Glassy	fragments	of	splintered	sound	poured	in	floods	from	sky	and	ground	.
玻璃状	片段	的	破碎的	声音	倾倒	在	洪水	从	天空	和	地面	.

破碎的声音碎片如玻璃般从天而降，倾泻而下。

[ˈtræmpld] [græs] [geɪv] [weɪ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˈbrɪt(ə)l] [krʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ]

Trampled	grass	gave	way	under	his	feet	in	brittle	crunching	,	and	the	brush
践踏	草	给予	方式	在下面	他的	脚	在	脆	嘎吱作响	,	和	这	刷子

[ˈʃɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

shivered	at	his	touch	,
瑟瑟发抖	在	他的	触碰	,

被踩踏过的草地在他脚下发出嘎吱嘎吱的碎裂声，灌木丛在他触碰下颤抖起来。

[diˈzɔlvɪŋ] [ˈɪntuː] [tʃɪl] [ˈslɪvərz][ʌv; əv] [ˈslæʃɪŋ] [saʊnd] .

dissolving	into	chill	slivers	of	slashing	sound	.
溶解	进入	寒意	碎片	的	砍杀	声音	.

消散成一阵阵冰冷的切割声。

[blʌd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] .

Blood	was	dripping	.
血	曾是	滴落	.

鲜血滴落下来。

[ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkrɪmz(ə)n][steɪn] [spred] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	forest	changed	color	,	as	if	crimson	stain	spread	through	it	.
这	森林	已更改	颜色	,	作为	如果	赤红	弄脏	传播	通过	它	.

森林变了颜色，仿佛一片猩红的污渍蔓延开来。

['helɪʃ] [gler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['kʌlər] .

Hellish	glare	was	a	roaring	torrent	of	musical	color	.
地狱般的	强光	曾是	一个	咆哮	激流	的	音乐	颜色	.

地狱般的光芒如同咆哮的色彩洪流。

[red] [steɪnz] [spred] ['swɪftli] , ['daɪɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kɑːləmz] , [ðə; ði] ['glæsi] [swɔːrd] , ['siːpɪŋ] ['ɪntuː]

Red	stains	spread	swiftly	,	dying	the	crystal	columns	,	the	glassy	sward	,	seeping	into
红色的	污渍	传播	迅速地	,	垂死	这	水晶	列	,	这	玻璃状	草	,	渗漏	进入

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [breɪn] .

the	reeling	brain	.
这	卷轴	脑	.

红色污渍迅速蔓延，染红了晶莹的柱状物和光滑的草坪，渗入到摇晃的大脑中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] .

There	was	blood	.
那里	曾是	血	.

有血迹。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][hɑːt] , [sɔːlt] [smel] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['drɪpɪŋ]

The	taste	of	it	in	his	mouth	,	the	hot	,	salt	smell	,	the	sound	of	its	dripping
这	品尝	的	它	在	他的	嘴	,	这	热的	,	盐	闻	,	这	声音	的	它是	滴落

.

:

.

口中的味道，灼热咸涩的气味，以及滴落的声音。

[hiː; hi][swæm][ɪn] ['siːz] [ʌv; əv]['ruːbi] [laɪt] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]

He	swam	in	seas	of	ruby	light	,	crashing	and	plunging	wildly	,	sinking	into	its
他	游泳	在	海域	的	红宝石	光	,	崩溃	和	骤降	疯狂地	,	下沉	进入	它是

['krɪmz(ə)n] [depθs] .

crimson	depths	.
赤红	深度	.

他游弋在红宝石般的光芒海洋中，疯狂地翻滚、俯冲，沉入深红色的深处。

[red] [laɪt] ['θɪkənd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['diːpənd] , ['smʌðərɪŋ] .

Red	light	thickened	around	him	,	deepened	,	smothering	.
红色的	光	增稠	大约	他	,	加深	,	窒息	.

红光在他周围变得浓重、深邃，令人窒息。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [red] , ['faɪər] - [ʃɑːt] , ['rɔːrɪŋ] . . . .

The	darkness	was	red	,	fire	-	shot	,	roaring	.	.	.	.
这	黑暗	曾是	红色的	,	火	-	射击	,	咆哮	.	.	.	.

黑暗中一片血红，火光冲天，咆哮着.....

[ðen] [peɪn][ænd; ənd] ['taɪmləs] ['dɑːrknəs] .

Then	pain	and	timeless	darkness	.
然后	疼痛	和	永恒	黑暗	.

然后是痛苦和永恒的黑暗。

['nuːlɪn] [ə'weɪkənd] ['sloʊli] , [tuː; tə] ['ʌgli] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Newlin	awakened	slowly	,	to	ugly	tension	in	his	mind	.
纽林	觉醒	缓慢地	,	到	丑陋的	紧张	在	他的	头脑	.

纽林缓缓醒来，心中充满了不安。

['ʃæˌdoʊz] [laɪk] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Shadows	like	beating	wings	disturbed	his	memory	.
阴影	喜欢	殴打	翅膀	不安	他的	记忆	.

如同拍打翅膀般的阴影扰乱了他的记忆。

[ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	churning	light	and	sound	were	gone	.
这	搅拌	光	和	声音	是	已消失	.

翻腾的光芒和声音都消失了。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['aɪdli] , ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli][tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][sɔːft]

He	drifted	idly	,	body	and	mind	coming	softly	to	rest	upon	a	bank	of	soft
他	漂移	闲散地	,	身体	和	头脑	未来	轻轻	到	休息	之上	一个	银行	的	柔软的

[græs] .

grass	.
草	.

他漫无目的地漂流着，身心轻轻地安顿在柔软的草坡上。

['sʌmwʌn] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Someone	knelt	beside	him	.
某人	跪下	旁	他	.

有人跪在他身边。

['sʌmwʌn] [kraɪd] ['sɔːftli] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrmərəs] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['fɔːrɪst] .

Someone	cried	softly	,	to	the	same	murmurous	rhythms	of	the	crystalline	forest	.
某人	哭	轻轻	,	到	这	相同的	低语	节奏	的	这	结晶体	森林	.

有人轻轻哭泣，伴着水晶般清澈的森林低语的节奏。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [senst] [ðɪs] ,

Without	opening	his	eyes	he	sensed	this	,
没有	开幕	他的	眼睛	他	感觉到的	这	,

他无需睁眼就能感受到这一点。

[ænd; ənd] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪri] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	knew	also	that	he	was	still	within	the	eery	precincts	of	the
和	知道	还	那	他	曾是	仍然	之内	这	森森	辖区	的	这

[meɪz] .

maze	.
迷宫	.

他也知道自己仍然身处这片阴森恐怖的迷宫之中。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['peɪnfəli] .

He	opened	his	eyes	,	painfully	.
他	打开	他的	眼睛	,	痛苦地	.

他痛苦地睁开了眼睛。

[ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] , ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sloʊli] , ['glɪsnɪŋ] [laɪk]['krɪst(ə)l]

This	time	,	there	were	tears	,	glistening	and	falling	slowly	,	glistening	like	crystal
这	时间	,	那里	是	眼泪	,	闪闪发光	和	坠落	缓慢地	,	闪闪发光	喜欢	水晶

['duːdrɑːp] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,

dewdrops	in	sunlight	,
露珠	在	阳光	,

这一次，泪水盈眶，缓缓滑落，如同阳光下晶莹剔透的露珠。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['sɔːftli] ['tɪŋklɪŋ] ['ʃaʊər] [laɪk] [spɪld] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	falling	in	softly	tinkling	shower	like	spilled	jewels	.
和	坠落	在	轻轻	叮叮当当	淋浴	喜欢	洒了	珠宝	.

水滴如散落的宝石般轻柔地落下，发出叮叮当当的声响。

" - !

"	Songeen	!
"	-	!

"Songeen!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [jes] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə; eɪ] ['timpəni] [ʌv; əv] [glæs] ['belz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	Yes	,	"	murmured	a	tympany	of	glass	bells	,	"	I	am	here	.
"	是的	,	"	低声说道	一个	鼓声	的	玻璃	铃铛	,	"	我	是	这里	.

"是的，"一阵玻璃铃铛的叮当声低语道，"我在这里。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - — ['ɔːlmoʊst] , [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst]
" It was Songeen — almost , again , as he remembered her , almost
" 它 曾是 - — 几乎 , 再次 , 作为 他 记得 她 , 几乎
['hjuːmən] .
human .
人类 .

"那是宋金——几乎，又像他记忆中的那样，几乎像个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [smɔːl] , ['delɪkət] , [ˌʌn'riːəl] , [bʌt; bət] ['swiːtli] ['femənɪn] — ['ɔːlmoʊst]
It was Songeen , small , delicate , unreal , but sweetly feminine — almost
它 曾是 - , 小的 , 精美的 , 虚幻 , 但 甜蜜地 女性 — 几乎
['hjuːmən] .
human .
人类 .

那是松金，娇小、精致、不真实，却又甜美而充满女性魅力——几乎像真人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] , [tʃeɪndʒd] , ['ɑːdli] ['blendɪd] ['ɪntuː]
It was Songeen , but with something added , changed , oddly blended into
它 曾是 - , 但 和 某物 额外 , 已更改 , 奇怪 混合 进入
[bəuθ][fɔːrm][ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] .
both form and personality .
两个都 形式 和 性格 .

它原本是 Songeen，但又添加了一些元素，有所改变，奇特地融合在了形式和个性上。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" I tried to save you , " she murmured .
" 我 尝试 到 节省 你 , " 她 低声说道 .

"我尽力救你了，"她低声说道。

" [aɪ][traɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
" I tried , but could not reach you .
" 我 尝试 , 但 可以 不是 抵达 你 .

我尝试联系你，但没能联系上。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
My knowledge is incomplete .
我的 知识 是 未完成 .

我的知识还不完整。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wiːk] , [kən'fjuːzd] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][biː; bi]
I thought you were weak , confused , too frightened and disturbed to be
我 想法 你 是 虚弱的 , 使困惑 , 也 害怕 和 不安 到 是
[tʃeɪndʒd] ['iːzəli] .
changed easily .
已更改 容易地 .

我原以为你软弱、迷茫、恐惧、不安，难以改变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['vaɪələns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But you were strong , and your violence was a challenge to it .
但 你 是 强的 , 和 你的 暴力 曾是 一个 挑战 到 它 .

但你很强大，你的暴力行为对它构成了挑战。

['oʊnli][ðə; ði]['mæstərz][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .
Only the Masters could understand .
仅有的 这 大师 可以 理解 .

只有大师才能理解。

[ðeɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] — [nɑːt][aɪ] . [ðeɪ] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][taɪm] . "
They saved you — not I . They intervened in time . "
他们 已保存 你 — 不是 我 . 他们 介入 在 时间 . "

是他们救了你，不是我。他们及时出手相助。

" [ðə; ði]['mæstərz] !
" The Masters !
" 这 大师 !

“大师们！”

" ['nuːlɪn] [glɑːnst] [raʊnd] , ['kwɪkli] , ['werəli] .
" Newlin glanced round , quickly , warily .
" 纽林 瞥了一眼 圆形的 , 迅速地 , 谨慎地 .

纽林迅速而警惕地环顾四周。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ? "
" They are here ? "
" 他们 是 这里 ? "

他们来了?

" [nɑːt] [hɪr] — [naʊ] .
" Not here — now .
" 不是 这里 — 现在 .

“不是在这里——现在。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] .
But they saved you .
但 他们 已保存 你 .

但他们救了你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz] .
I did not know all the dangers .
我 做过 不是 知道 全部 这 危险 .

我当时并不了解所有的危险。

[ðeɪ] — [nɑːt][aɪ] — "
They — not I — "
他们 — 不是 我 — "

他们——不是我——”

" [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] — [deθ] ? "
" Saved me from what — death ? "
" 已保存 我 从 什么 — 死亡 ? "

“救我脱离了什么——死亡吗？”

" [noʊ] — [wɜːrs] .
" No — worse .
" 不 — 更糟 .

不，更糟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
And now they say you must go back .
和 现在 他们 说 你 必须 去 后退 .

现在他们说你必须回去。

[æt; ət][wʌns] .
At once .
在 一次 .

立刻。

[ðə; ði]['mæstərz][ɜːrdʒ] [heɪst] .
The Masters urge haste .
这 大师 敦促 匆忙 .

大师们敦促尽快行动。

" ['nuːlɪn] ['teɪstɪd] ['bɪtərnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Newlin tasted bitterness on his lips .
" 纽林 尝过 苦味 在 他的 嘴唇 .

纽林尝到了嘴唇上的苦味。

" ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] .
" **Orders** **from** **headquarters** .
" 订单 从 总部 .

“总部的命令。”

[wel] , [aɪv] [bɪn] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] ['betər] ['pleɪsɪz] — [bʌt; bət][fjuː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
Well , **I've** **been** **kicked** **out** **of** **better** **places** — **but** **few** **more** **interesting** .
出色地 , 我已经 到过 踢 出去 的 更好的 地方 — 但 很少 更多的 有趣的 .

嗯，我被赶出过更好的地方——但很少有比这更有趣的地方。

[tuː] [bæd][aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [bræs] ['nʌklz] .
Too **bad** **I** **forgot** **my** **brass** **knuckles** .
也 坏的 我 忘了 我的 黄铜 指关节 .

可惜我忘了带指节铜套。

" ['fɪzɪkli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" **Physically** , **he** **tried** **to** **rise** .
" 身体 , 他 尝试 到 上升 .

“他试图从身体上站起来。”

['evri] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [eɪkt] .
Every **bone** **and** **muscle** **ached** .
每一个 骨 和 肌肉 疼痛 .

浑身骨头和肌肉都疼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
But **it** **could** **have** **been** **worse** .
但 它 可以 有 到过 更糟 .

但情况本来可能更糟。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tækt] .
He **seemed** **intact** .
他 似乎 完好无损的 .

他看起来毫发无损。

[hɪnts] [ʌv; əv]['veɪgrənt]['kʌlər] ['rɪpld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][skɪn] ,
Hints **of** **vagrant** **color** **rippled** **over** **his** **visible** **skin** ,
提示 的 流浪汉 颜色 涟漪 超过 他的 可见的 皮肤 ,

他裸露的皮肤上泛起阵阵斑驳的色彩，

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] ['niːðər] [peɪn][nɔːr] ['menəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
but **he** **sensed** **neither** **pain** **nor** **menace** **from** **them** .
但 他 感觉到的 两者都不 疼痛 也不 威胁 从 他们 .

但他既没有感觉到他们的痛苦，也没有感觉到他们的威胁。

- [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Songeen **bent** **over** **him** .
- 弯曲 超过 他 .

松根弯下腰看着他。

[hɜːr; hər][ɑːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Her **arm** **supported** **him** **in** **sitting** **position** .
她 手臂 有 他 在 坐着 位置 .

她用手臂支撑着他，让他保持坐姿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːntækt][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .
It **was** **unnecessary** , **but** **the** **sensation** **of** **contact** **was** **pleasant** .
它 曾是 不必要 , 但 这 感觉 的 接触 曾是 令人愉快的 .

虽然没有必要，但接触的感觉很愉快。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
He **yielded** **to** **her** **ministrations** **and** **looked** **about** .
他 产生 到 她 服事 和 看起来 关于 .

他顺从地接受了她的照料，环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['krɪstəlaɪn] , ['mɜːrmərəs] — [bʌt; bət] [naʊ] ['mjuːtɪd] .

It	was	still	the	forest	,	crystalline	,	murmurous	—	but	now	muted	.
它	曾是	仍然	这	森林	,	结晶体	,	低语	—	但	现在	静音	.

森林依旧晶莹剔透，沙沙作响——但如今却变得寂静无声。

[ðə; ði] [seɪm] ['gleri] , [ʌn'plez(ə)nt] [laɪt] [biːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][skaɪ] .

The	same	glary	,	unpleasant	light	beat	down	from	the	same	impossible	sky	.
这	相同的	眩光	,	令人不快的	光	打	向下	从	这	相同的	不可能的	天空	.

同样刺眼、令人不快的阳光从同一片诡异的天空倾泻而下。

['stɔːrmɪŋ] , ['ɪri] ['kʌlɚz] [floʊd] ['ɪnfɪnət] [mjuː'teɪʃənz][ʌv; əv][fɔːrm] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['spektəz]

Storming	,	eery	colors	flowed	infinite	mutations	of	form	through	the	crystal	spectres
暴风雨	,	森森	颜色	流动	无限	突变	的	形式	通过	这	水晶	幽灵

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] .

of	the	maze	.
的	这	迷宫	.

风暴般诡异的色彩在迷宫的水晶幽灵中涌动，变幻出无穷无尽的形态变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['mɪriəd] [glæs] [wɪnd] ['belz] [held][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['oʊvərtoʊn] .

And	the	tinkle	of	myriad	glass	wind	bells	held	a	maddening	overtone	.
和	这	小便	的	无数	玻璃	风	铃铛	握住	一个	令人抓狂	泛音	.

无数玻璃风铃叮当作响，发出令人烦躁的嗡嗡声。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

He	had	thought	,	somehow	,	that	it	would	be	different	.
他	有	想法	,	不知何故	,	那	它	会	是	不同的	.

他曾天真地以为情况会有所不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['sʌtəli] , [æz; əz][hæd; həd] - .

That	it	would	have	changed	,	subtly	,	as	had	Songeen	.
那	它	会	有	已更改	,	微妙地	,	作为	有	-	.

它会像松吉恩一样，悄然发生变化。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrveɪ] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	from	a	brief	survey	,	nothing	had	changed	.
但	从	一个	简短的	民意调查	,	没有什么	有	已更改	.

但初步调查显示，情况没有任何改变。

[ðə; ði]['tuːmʌlt][hæd; həd]['feɪdɪd] , [bɪ'kʌm] ['berəbl] — [bʌt; bət][aɪ'dentəti] [rɪ'meɪnd] .

The	tumult	had	faded	,	become	bearable	—	but	identity	remained	.
这	骚乱	有	褪色	,	变得	可以忍受	—	但	身份	剩余	.

动荡已经平息，变得可以忍受——但身份认同依然存在。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrm][klæsp][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Disappointed	,	he	rose	slowly	,	and	felt	her	strong	arm	clasp	about	him	.
失望的	,	他	玫瑰	缓慢地	,	和	毛毡	她	强的	手臂	搭扣	关于	他	.

他失望地缓缓起身，感到她强壮的手臂环住了他。

[hiː; hi][felt] ['klʌmzi] , [ɔːf] - ['bæləns] , [bʌt; bət][nɑːt] [wiːk] .

He	felt	clumsy	,	off	-	balance	,	but	not	weak	.
他	毛毡	笨拙	,	离开	-	平衡	,	但	不是	虚弱的	.

他感到笨拙、失去平衡，但并不虚弱。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][strɔːŋgər] .

If	anything	,	he	was	stronger	.
如果	任何事物	,	他	曾是	更强	.

如果说有什么区别的话，那就是他更强壮。

[strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kliːnli] , ['klɪrli] [ə'laɪv][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt] [bɪ'fɔːr] .

Stronger	,	and	more	cleanly	,	clearly	alive	than	he	had	felt	before	.
更强	,	和	更多的	干净利落	,	清楚地	活	比	他	有	毛毡	前	.

他感觉自己比以往任何时候都更强壮、更清醒、更有活力。

" [kʌm] , " ['ɜːdʒd] - .
" **Come** , " **urged** **Songeen** .
" 来 , " 敦促 - .

"来吧,"宋金催促道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] . "
" **I** **will** **take** **you** **back** **to** **the** **portal** . "
" 我 将要 拿 你 后退 到 这 门户网站 . "

"我会带你回到传送门那里。"

" [bæk] — [tuː; tə] [ðæt] ?
" **Back** — **to** **that** ?
" 后退 — 到 那 ?

"回到——那个? "

" ['nuːlɪn] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][wɜːrdz] .
" **Newlin** **struggled** **with** **the** **futility** **of** **words** .
" 纽林 挣扎 和 这 无用 的 字 .

纽林苦苦思索言语的徒劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [let][ə'loʊn] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] .
He **was** **not** **sure** **what** **he** **wanted** , **let** **alone** **what** **he** **wanted** **to** **say** .
他 曾是 不是 当然 什么 他 通缉 , 让 独自的 什么 他 通缉 到 说 .

他甚至不确定自己想要什么，更别提想说什么了。

[ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['krɪstəlaɪn] ['klætər] [gɑːt][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz][breɪn] , ['skætərd] [θɔːt] .
That **insinuating** **crystalline** **clatter** **got** **inside** **his** **brain** , **scattered** **thought** .
那 暗示 结晶体 哒 得到 里面 他的 脑 , 疏散 想法 .

那令人心醉神迷的清脆声响钻进了他的脑海，扰乱了他的思绪。

- [kɔːt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [senst] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
Songeen **caught** **a** **stirring** **of** **rebellion** **in** **him** **and** **sensed** **his** **mental**
- 捕捉 一个 搅拌 的 叛乱 在 他 和 感觉到的 他的 精神的
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

松金察觉到他心中涌起的反叛之火，也感受到他精神上的混乱。

" [dəunt] [fɪr] [ðə; ði] ['hʌntərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Don't** **fear** **the** **hunters** , " **she** **said** .
" 不 害怕 这 猎人 , " 她 说 .

"不要害怕猎人,"她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪʃuː] ['ɑːntə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] ,
" **There** **are** **other** **doorways** , **and** **you** **can** **issue** **onto** **some** **other** **planet** ,
" 那里 是 其他 门口 , 和 你 能 问题 到 一些 其他 行星 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
if **you** **wish** .
如果 你 希望 .

"还有其他的门，如果你愿意，你可以通往其他星球。"

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fiːl] .
Try **not** **to** **think** , **or** **even** **feel** .
尝试 不是 到 思考 , 或者 甚至 感觉 .

尽量不要思考，甚至不要有任何感觉。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['stɪlɪŋ] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ,
" **Her** **voice** **penetrated** **the** **uproar** **of** **his** **mind** , **stilling** **troubled** **waters** ,
" 她 嗓音 渗透 这 骚动 的 他的 头脑 , 静止 麻烦 水 ,
['blæŋkɪtɪŋ] ['ʌðər] [saʊndz] .
blanketing **other** **sounds** .
覆盖 其他 声音 .

她的声音穿透了他纷乱的思绪，平息了波涛汹涌的大海，掩盖了其他声音。

[fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] , ['lɔːfti]

For	seconds	,	it	seemed	to	elevate	him	to	some	remote	,	lofty
为了	秒	,	它	似乎	到	提升	他	到	一些	偏僻的	,	高远

[pleɪn] [wer] [laɪf][wʌz; wəz] [sə'riːn] , [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] .

plane	where	life	was	serene	,	uncomplicated	.
飞机	在哪里	生活	曾是	安详	,	简单	.

那一瞬间，他仿佛被提升到了一个遥远而崇高的境界，那里生活宁静而简单。

[dɪ'tætʃt] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪliən] [θɔːts] .

Detached	,	he	drifted	with	his	own	alien	thoughts	.
分离的	,	他	漂移	和	他的	自己的	外星人	想法	.

他心不在焉，沉浸在自己遥远的思绪中。

[θruː] ['sensɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['vɪʒuəl] ,

Through	senses	other	than	visual	,
通过	感官	其他	比	视觉的	,

通过视觉以外的其他感官，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌmbliŋ] ['prɑːgres] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['θredɪd] [ə; eɪ]

he	watched	his	stumbling	progress	at	her	side	as	the	girl	threaded	a
他	观看	他的	踉跄	进步	在	她	边	作为	这	女孩	螺纹	一个

['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] .

pathway	through	the	maze	.
路径	通过	这	迷宫	.

他看着自己跌跌撞撞地跟在她身边，看着女孩穿过迷宫找到一条小路。

[θruː] ['sensɪz] [nɑːt] ['nɔːrməli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Through	senses	not	normally	his	own	,
通过	感官	不是	通常情况下	他的	自己的	,

通过他通常不属于自己的感官，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['streɪndʒnəs] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['fɔːrɪst][ænd; ənd][ɪts] ['krɪstəlaɪn]

he	was	aware	of	the	utter	strangeness	behind	this	forest	and	its	crystalline
他	曾是	意识到的	的	这	说出	奇怪	在后面	这	森林	和	它是	结晶体

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

他意识到这片森林背后隐藏着多么奇异的景象和神秘莫测的事物。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] .

He	recognized	the	girl	as	part	of	the	strangeness	.
他	认可	这	女孩	作为	部分	的	这	奇怪	.

他意识到这个女孩也是怪事的一部分。

['dɪmli] , [hiː; hi] [senst] [sʌm; səm]['kɑːzmɪk] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

Dimly	,	he	sensed	some	cosmic	reluctance	in	himself	,	and	was	disturbed	by
依稀	,	他	感觉到的	一些	宇宙	不情愿	在	他自己	,	和	曾是	不安	经过

[hɪz; ɪz] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] .

his	trend	of	thought	.
他的	趋势	的	想法	.

他隐约感觉到自己内心深处有一种宇宙般的抗拒，这种想法让他感到不安。

['feɪntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [fiːl] [ʌv; əv]

Faintly	,	he	was	aware	of	bodily	movement	and	the	crowding	feel	of
淡淡的	,	他	曾是	意识到的	的	身体上的	移动	和	这	拥挤	感觉	的

['ʃædoʊi] [aɪlz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

shadowy	aisles	about	him	.
阴暗的	过道	关于	他	.

他隐约感觉到身体的移动，以及周围昏暗过道带来的拥挤感。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

But	he	was	more	aware	of	the	girl	,	of	her	physical	presence	,
但	他	曾是	更多的	意识到的	的	这	女孩	,	的	她	身体的	在场	,

但他更关注的是那个女孩，关注的是她的存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rest] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	of	the	unrest	she	inspired	in	him	.
和	的	这	动荡	她	灵感	在	他	.

以及她在他心中激起的不安。

- !

Songeen	!
-	!

松吉恩！

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːn] ['meni] , [streɪndʒ] [wɜːrld] .

He	had	known	many	women	on	many	,	strange	worlds	.
他	有	已知	许多	女性	在	许多	,	奇怪的	世界	.

他曾在许多陌生的星球上结识过许多女性。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] , [nʌn] ['evər][soʊ][streɪndʒ] , [soʊ]['wʌndərf(ə)l] , [soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .

But	none	like	this	,	none	ever	so	strange	,	so	wonderful	,	so	terrifying	.
但	没有任何	喜欢	这	,	没有任何	曾经	所以	奇怪的	,	所以	精彩的	,	所以	恐怖	.

但没有一个像这样，没有一个如此奇特、如此奇妙、如此恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] , [jes] .

He	had	wanted	her	,	yes	.
他	有	通缉	她	,	是的	.

是的，他想要她。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst] .

But	only	for	an	hour	of	passion	,	at	first	.
但	仅有的	为了	一个	小时	的	热情	,	在	第一的	.

但起初，这只是一小时的激情。

[æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪndɪŋ][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

An	hour	of	the	blinding	futility	of	trying	,	in	her	arms	,
一个	小时	的	这	失明	无用	的	尝试	,	在	她	武器	,

在她怀里，我徒劳地尝试了一个小时，却感到无比痛苦。

[tuː; tə][fər'get][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][laɪf] .

to	forget	the	crowding	ugliness	of	life	.
到	忘记	这	拥挤	丑陋	的	生活	.

忘却生活中拥挤丑陋的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd][soʊlz] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	not	cared	if	the	women	he	knew	had	souls	,	or	if	he	had	.
他	有	不是	关心	如果	这	女性	他	知道	有	灵魂	,	或者	如果	他	有	.

他并不在意他认识的女人是否有灵魂，也不在意他自己是否有灵魂。

[soʊlz] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] , [veɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi]

Souls	were	unfamiliar	,	vague	,	and	he	would	not	have	known	one	if	he
灵魂	是	陌生	,	模糊的	,	和	他	会	不是	有	已知	一	如果	他

[ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

encountered	it	.
遭遇	它	.

灵魂对他来说既陌生又模糊，即使遇到他也无法辨认。

[sɔːft] , [waɪt] ['bɑːdɪz] , ['gloʊɪŋ] [laɪk] [peɪl] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Soft	,	white	bodies	,	glowing	like	pale	witchlights	in	the	darkness	.
柔软的	,	白色的	身体	,	发光	喜欢	苍白	-	在	这	黑暗	.

柔软洁白的躯体，在黑暗中如同苍白的女巫之光般闪烁。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] [sʌtʃ] .
Yes , he had known many such .
是的 , 他 有 已知 许多 这样的 .

是的，他认识很多这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['wɪmɪn] , [lʌvd] [nʌn] .
He had known many women , loved none .
他 有 已知 许多 女性 , 喜爱 没有任何 .

他认识很多女人，但没有爱过任何一个。

['nuːlɪn] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] .
Newlin had not spoken , not in words .
纽林 有 不是 说 , 不是 在 字 .

纽林没有说话，没有用言语表达。

[bʌt; bət] - [hɜːrd] , [baɪ][sʌm; səm]['sʌt(ə)l] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [æb'nɔːrm(ə)l]
But Songeen heard , by some subtle sense that was part of this abnormal
但 - 听到 , 经过 一些 微妙的 感觉 那 曾是 部分 的 这 异常
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

但松金凭借某种微妙的感知，察觉到了这片异常森林的存在。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] .
Her laugh was a soft tinkle of breaking glass .
她 笑 曾是 一个 柔软的 小便 的 打破 玻璃 .

她的笑声像玻璃破碎时发出的轻柔叮当声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][wɜːrd] - ['sɪmblz] [ʌv; əv] [θɔːt] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She did not speak aloud , but word - symbols of thought poured from her
她 做过 不是 说话 大声 , 但 单词 - 符号 的 想法 倾倒 从 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她没有开口说话，但脑海中却涌现出无数个象征思想的词语。

['nuːlɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ,
Newlin was aware of them , springing suddenly into his own brain ,
纽林 曾是 意识到的 的 他们 , 弹簧 突然 进入 他的 自己的 脑 ,

纽林意识到了这一点，这些念头突然涌入他的脑海。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but he knew they came from her .
但 他 知道 他们 来了 从 她 .

但他知道它们来自她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休克疗法(Shock Treatment)
第4/4页

" ['meni] ['wɪmɪn] , [jes] .
" **Many women , yes .**
" 许多 女性 , 是的 .

是的，很多女性都是如此。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
But none like me .
但 没有任何 喜欢 我 .

但没有一个像我这样。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɑːdi] .
If you loved me , it would not be for this body .
如果 你 喜爱 我 , 它 会 不是 是 为了 这 身体 .

如果你爱我，那不会是因为这副躯壳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
It is not what you think .
它 是 不是 什么 你 思考 .

事情并非你想的那样。

[aɪ][hoʊld] [ðɪs] ['sʌbstəns] , [ðɪs] [fɔːrm] , ['oʊnli][baɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] .
I hold this substance , this form , only by power of will .
我 抓住 这 物质 , 这 形式 , 仅有的 经过 力量 的 将要 .

我仅凭意志力就能拥有这种物质形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [mɔːr] .
It is mine only for a short while more .
它 是 矿 仅有的 为了 一个 短的 尽管 更多的 .

它只属于我一会儿了。

[maɪ] [fleʃ] [ɪz][nɑːt][laɪk] [jɔːrz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['dɪfrənt] [lɔːz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['muːvmənt] .
My flesh is not like yours , subject to different laws of form and movement .
我的 肉 是 不是 喜欢 你的 , 主题 到 不同的 法律 的 形式 和 移动 .

我的肉体与你的不同，它遵循着不同的形态和运动规律。

" ['nuːlɪn] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][wɜːrdz] .
" **Newlin answered her , but now in words .**
" 纽林 回答 她 , 但 现在 在 字 .

纽林回答了她，但现在是用语言。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [streɪnd] ['sænəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['naɪtmer] .
His voice sounded like a note of strained sanity in such a place of nightmare .
他的 嗓音 听起来 喜欢 一个 笔记 的 紧张 理智 在 这样的 一个 地方 的 恶梦 .

在这样噩梦般的地方，他的声音听起来像是一丝勉强保持的理智。

" [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I never learned love in the sense you mean ," he said .**
" 我 绝不 学习 爱 在 这 感觉 你 意思是 , " 他 说 .

“我从未体会过你所说的爱，”他说。

" [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] — ['æftər]['mɑːntə][pɑːrk] .
" **Nor had I thought of you again , in that way — after Monta Park .**
" 也不 有 我 想法 的 你 再次 , 在 那 方式 — 后 蒙塔 公园 .

“自从蒙塔公园事件之后，我再也没有那样想过你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['eɪliən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	were	too	alien	for	me	.
你	是	也	外星人	为了	我	.

你对我来说太陌生了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

I	understood	that	.
我	理解	那	.

我明白了。

[tuː] ['eɪliən][fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [nuː] .

Too	alien	for	any	kind	of	love	I	knew	.
也	外星人	为了	任何	种类	的	爱	我	知道	.

与我所知的任何一种爱情都格格不入。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — [rɪ'pʌlsɪv] .

You	were	—	repulsive	.
你	是	—	丑恶	.

你真是——令人厌恶。

" [ɪn]['saɪləns] , [ðen] , [θɔːts] [blɑːkt] [aʊt] , - ['gaɪdɪd] ['nuːlɪn] .

"	In	silence	,	then	,	thoughts	blocked	out	,	Songeen	guided	Newlin	.
"	在	沉默	,	然后	,	想法	已屏蔽	出去	,	-	引导	纽林	.

“于是，在沉默中，思绪一片空白，松金引导着纽林。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'luːf] , [wɪð'drɔːn] .

She	seemed	aloof	,	withdrawn	.
她	似乎	超然	,	撤回	.

她显得冷漠疏离。

[ðeɪ] [faɪld] ['sloʊli] [ə'mɪd] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['smoʊki]['krɪst(ə)l] .

They	filed	slowly	amid	towering	masses	of	smoky	crystal	.
他们	已提交	缓慢地	之中	参天	群众	的	烟	水晶	.

他们缓缓地穿过高耸入云的烟雾状晶体群。

[ʃiː; ʃi][led] , ['drɪftɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smoʊk] [reɪθ] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	led	,	drifting	like	a	smoke	wraith	,	before	him	.
她	引领	,	漂流	喜欢	一个	抽烟	幽灵	,	前	他	.

她像一缕轻烟般飘荡在他前面。

['nuːlɪn] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['pæθweɪ] ['oʊvər] ['tretʃərəs] , [ʌn'steɪb(ə)l] ['fʊtɪŋ] .

Newlin	picked	a	cautious	pathway	over	treacherous	,	unstable	footing	.
纽林	挑选	一个	谨慎	路径	超过	奸诈	,	不稳定	立足点	.

纽林选择了一条谨慎的道路，而不是走在危险、不稳定的道路上。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [bɪ'mjuːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [gruː] ['ɪntuː]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] .

He	followed	,	bemused	,	and	reluctance	grew	into	agony	of	mind	.
他	随后	,	困惑	,	和	不情愿	生长	进入	痛苦	的	头脑	.

他跟着去了，心中充满困惑，不情愿渐渐变成了痛苦的煎熬。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	was	wrong	with	him	?
什么	曾是	错误的	和	他	?

他到底怎么了?

[hiː; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [streɪnz] [gruː] ['ɪntuː]['oʊpən] [rɪ'beljən] .

He	grappled	with	himself	,	and	strains	grew	into	open	rebellion	.
他	缠斗	和	他自己	,	和	菌株	生长	进入	打开	叛乱	.

他内心挣扎，矛盾逐渐演变成公开的反抗。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?

What	did	he	want	?
什么	做过	他	想	?

他想要什么?

[nɪr] [ðə; ði] ['pɔːrtl] , ['sensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ə'nʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['bɔːkt] .

Near	the	portal	,	sensing	it	or	another	like	it	,	he	balked	.
靠近	这	门户网站	,	传感	它	或者	其他	喜欢	它	,	他	犹豫不决	.

在传送门附近，他感觉到有这样或那样的东西，便犹豫了。

" - !

"	Songeen	!
"	-	!

"Songeen!

" [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] , [ʃiː; ʃi][glaidid] [bæk] , ['fæntəmlaik] .

"	At	his	call	,	she	glided	back	,	phantomlike	.
"	在	他的	称呼	,	她	滑翔	后退	,	幽灵般的	.

听到他的呼唤，她像幽灵般飘了回来。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [hɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	in	trouble	here	,	aren't	you	?
"	你是	在	麻烦	这里	,	不是	你	?

你遇到麻烦了，对吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Because	of	bringing	me	?
因为	的	带来	我	?

因为把我带来?

" ['ʃəuldəz] [æz; əz][trænz'luːs(ə)nt][æz; əz] [θɪn] ['aɪvəri] [ʃ'rʌgd] .

"	Shoulders	as	translucent	as	thin	ivory	shrugged	.
"	肩膀	作为	半透明	作为	薄的	象牙	耸了耸肩	.

"肩膀像薄象牙一样透明，耸了耸肩。"

" [noʊ] ['mætər] . "

"	No	matter	.	"
"	不	事情	.	"

"不管。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	But	you	are	?
"	但	你	是	?

但你是吗?

" ['nuːlɪn] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Newlin	insisted	,	as	if	it	mattered	suddenly	to	him	.
"	纽林	坚持	,	作为	如果	它	重要	突然	到	他	.

纽林坚持道，仿佛这件事突然对他很重要似的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] ['sɔːftli] .

"	Yes	,	"	she	granted	softly	.
"	是的	,	"	她	的确	轻轻	.

"是的，"她轻声应道。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] .

"	But	do	not	alarm	yourself	.
"	但	做	不是	警报	你自己	.

但请不要惊慌。

['oʊnli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

Only	misunderstanding	.
仅有的	误解	.

只是误会而已。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['məutivz] .
I will explain my motives .
我 将要 解释 我的 动机 .

我会解释我的动机。

[ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt][maɪ] ['erər] .
They will point out my error .
他们 将要 观点 出去 我的 错误 .

他们会指出我的错误。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [hɪr] . "
There is no punishment here . "
那里 是 不 惩罚 这里 . "

这里没有惩罚。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" You're not telling everything .
" 你是 不是 讲述 一切 .

你并没有说出全部真相。

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了?

" [hɜ:r; hər]['mu:nˌfaɪər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['trʌbld] .
" Her moonfire eyes were troubled .
" 她 月火 眼睛 是 麻烦 .

她那双如月火般明亮的眼睛里充满了忧虑。

" ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][help] .
" Nothing you can help .
" 没有什么 你 能 帮助 .

“你帮不上忙。”

" ['nu:lɪn] [proʊbd] ['mɜ:rsɪləsli] .
" Newlin probed mercilessly .
" 纽林 探测 无情地 .

纽林毫不留情地探究着。

" [tel] [ˌem 'i:] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] ?
Why did you bring me here ?
为什么 做过 你 带来 我 这里 ?

你为什么带我来这里?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] .
It was not only to save me from the hunters .
它 曾是 不是 仅有的 到 节省 我 从 这 猎人 .

这不仅仅是为了救我脱离猎人的魔爪。

['i:v(ə)n][aɪ] [gest] [ðæt] .
Even I guessed that .
甚至 我 猜对了 那 .

连我都猜到了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [pɔɪzd] , ['slendər] , [dɪ'faɪənt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] , - [met][ænd; ənd] ['pæri:d] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .
" **Poised , slender , defiant as a sword , Songeen met and parried his attack .**
" 准备 , 苗条 , 桀骜不驯 作为 一个 剑 , - 遇见 和 招架 他的 攻击 .

"身姿挺拔，身形纤细，像一把利剑般桀骜不驯，宋金迎击并化解了他的攻击。

" [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
" **I cannot tell you that .**
" 我 不能 告诉 你 那 .

我不能告诉你。

" ['nu:lɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [rɪ'bʌf] ['greɪsləsli] .
" **Newlin took her rebuff gracelessly .**
" 纽林 采取 她 回绝 笨拙地 .

纽林毫不客气地接受了她的拒绝。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['keɪɑ:s] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:lɪŋ] , ['vaɪələnt]['soʊlər] [bri:dz] .
He was a son of Chaos , a man of the brawling , violent Solar breeds .
他 曾是 一个 儿子 的 混乱 , 一个 男人 的 这 争吵 , 暴力 太阳的 品种 .

他是混沌之子，是好斗、暴力的太阳族人。

[hɪz; ɪz]['tempər][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [də'rekt] .
His temper was short , his words and actions direct .
他的 脾气 曾是 短的 , 他的 字 和 行动 直接的 .

他脾气暴躁，言行直接。

[hi:; hi] [sɔ:] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][kaɪnd] .
He saw challenge and answered in kind .
他 锯 挑战 和 回答 在 种类 .

他看到了挑战，并以同样的方式予以回应。

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['mæstərz] .
" **Then take me to the Masters .**
" 然后 拿 我 到 这 大师 .

"那就带我去参加大师赛吧。"

" [fɪr] [ænd; ənd]['fjʊri] [bleizd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Fear and fury blazed in her eyes .**
" 害怕 和 愤怒 燃烧的 在 她 眼睛 .

"她的眼中燃烧着恐惧和愤怒。"

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][sent][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **They have not sent for you .**
" 他们 有 不是 发送 为了 你 .

他们没有派人来找你。

[aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] .
I cannot take you to them like this .
我 不能 拿 你 到 他们 喜欢 这 .

我不能就这样带你去见他们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] .
You are mad .
你 是 疯狂的 .

你疯了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] .
You will live to regret this .
你 将要 居住 到 后悔 这 .

你会后悔的。

[waɪ] , [waɪ] ? "
Why , why ? "
为什么 , 为什么 ? "

为什么？为什么？

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['diːkən'tæmineitid] .
You said I could be decontaminated .
你 说 我 可以 是 已去污 .

你说过我可以接受去污处理。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊr] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] — ['æftərwərdz] .
You said I could be cured , that I could stay here — afterwards .
你 说 我 可以 是 治愈 , 那 我 可以 停留 这里 — 然后 .

你说过我可以被治愈，之后我可以留在这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [naʊ] .
I want to stay now .
我 想 到 停留 现在 .

我现在想留下来。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wei] .
Is there a way .
是 那里 一个 方式 .

有办法吗?

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [kjʊr] ? "
Can I be cured ? "
能 我 是 治愈 ? "

我能治好吗?

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] , [jes] .
" Of the madness , yes .
" 的 这 疯狂 , 是的 .

“是的，疯狂。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wei] .
But it is a fearful way .
但 它 是 一个 可怕 方式 .

但这是一种可怕的方式。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɔːl]['luːnəˌtɪks][ɑːr; ər] ['triːtɪd] ?
Do you know how all lunatics are treated ?
做 你 知道 如何 全部 疯子 是 治疗 ?

你知道所有疯子都会受到怎样的对待吗?

[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kjʊr] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ?
How they are cured , if at all ?
如何 他们 是 治愈 , 如果 在 全部 ?

它们该如何治愈？如果可以治愈的话?

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈsailəmz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mædnəs] [ɪz] ['triːtɪd] ? "
In your own asylums , do you know how madness is treated ? "
在 你的 自己的 精神病院 , 做 你 知道 如何 疯狂 是 治疗 ? "

在你们自己的精神病院里，你们知道疯子是如何被对待的吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['nuːlɪn] ['ænsər] ['rʌfli] .
" Yes , I know , " Newlin answered roughly .
" 是的 , 我 知道 , " 纽林 回答 大致 .

“是的，我知道，”纽林粗声粗气地回答道。

" [baɪ] [ʃɑːk] ['triːtmənt] .
" By shock treatment .
" 经过 震惊 治疗 .

“通过休克疗法。”

[aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

I	suspected	something	of	the	sort	,	all	the	time	.
我	怀疑	某物	的	这	种类	,	全部	这	时间	.

我一直都怀疑有这样的事。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

[ɪz][jʊr; jər] ['tri:tmənt] ['sɪmələr] ?

Is	your	treatment	similar	?
是	你的	治疗	相似的	?

你的治疗方案也类似吗?

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Songeen	nodded	,	her	movement	a	shimmering	echo	of	the
"	-	点头	,	她	移动	一个	闪闪发光	回声	的	这

['fɔrəsts] ['mɪrərd] ['kwɪvərɪŋ] .

forest's	mirrored	quivering	.
森林的	镜像	颤抖	.

"宋吉恩点了点头，她的动作如同森林中镜子般颤动，闪烁着回响。

" ['sɪmələr] — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .

"	Similar	—	but	not	the	same	.
"	相似的	—	但	不是	这	相同的	.

相似但不相同。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ju:st] [ɪz] ['dɪfrənt] .

The	shock	used	is	different	.
这	震惊	用过的	是	不同的	.

使用的减震器不同。

[mɔ:r] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['ɪnsəlɪn][ɔ:r] [ɪ'lektrɪkl] [ʃɑ:k] .

More	intense	and	terrible	than	insulin	or	electrical	shock	.
更多的	激烈的	和	糟糕的	比	胰岛素	或者	电气	震惊	.

比胰岛素或电击更强烈、更可怕。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] ?

Could	you	survive	such	treatment	?
可以	你	存活	这样的	治疗	?

你能承受这样的治疗吗?

" ['nu:lɪn] [snɔ:tid] .

"	Newlin	snorted	.
"	纽林	哼了一声	.

纽林哼了一声。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ] .

I'm	just	crazy	enough	to	try	.
我是	只是	疯狂的	足够的	到	尝试	.

我就是那种会去尝试的疯子。

[aɪ][wəʊnt][seɪ][aɪ][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] — [jʊr; jər][wɜ:rld][ɔ:r][ðə; ði] ['nʌthaʊs] ['entrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	won't	say	I	like	this	place	—	your	world	or	the	nuthouse	entrance	to	it	.
我	惯于	说	我	喜欢	这	地方	—	你的	世界	或者	这	疯人院	入口	到	它	.

我不会说我喜欢这个地方——无论是你的世界，还是通往你世界的那个疯人院入口。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

But	with	you	,	I	like	it	better	than	any	other	place	without	you	.
但	和	你	,	我	喜欢	它	更好的	比	任何	其他	地方	没有	你	.

但是，有你在的地方，我比喜欢任何没有你的地方都喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	think	I'm	in	love	with	you	.
我	思考	我是	在	爱	和	你	.

我想我爱上你了。

" [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [flerd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Worms	of	pale	light	flared	and	writhed	in	her	eyes	.
"	蠕虫	的	苍白	光	喇叭口	和	扭动	在	她	眼睛	.

“苍白的光芒如同蠕虫般在她眼前闪烁扭动。”

['sʌmθɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [ðə; ði] ['ɑːdmənts] [ʌv; əv]['wʊmən] - [fleʃ] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Something	shifted	,	the	oddments	of	woman	-	flesh	shredded	from	her	.
某物	转移	,	这	零碎物件	的	女士	-	肉	碎	从	她	.

有什么东西发生了变化，她身上零碎的女性肉体被撕扯下来。

[laɪk] [ə; eɪ][træns'pærənt] ['mænɪkɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Like	a	transparent	mannequin	of	glass	,	she	stood	.
喜欢	一个	透明的	人体模型	的	玻璃	,	她	站立	.

她像一个透明的玻璃模特一样站着。

[ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] , ['luːmɪnəs] ['ɔrgənz] [skwɜːmd] ['vɪzəbli] .

Inside	her	,	luminous	organs	squirmed	visibly	.
里面	她	,	发光的	器官	扭动着身子	明显地	.

在她体内，发光的器官清晰可见地蠕动着。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] - ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['sænəti] .

Like	a	dream	-	woman	,	she	stood	just	outside	the	boundaries	of	sanity	.
喜欢	一个	梦	-	女士	,	她	站立	只是	外部	这	边界	的	理智	.

她像个梦中情人，徘徊在理智的边缘。

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [driːm] - ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

But	like	a	dream	-	woman	,	she	was	beautiful	,	immortal	,	desirable	.
但	喜欢	一个	梦	-	女士	,	她	曾是	美丽的	,	不朽	,	理想	.

但她就像梦中情人一样，美丽动人，永垂不朽，令人向往。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	You've	said	it	,	"	she	murmured	.
"	你已经	说	它	,	"	她	低声说道	.

“你说过了，”她低声说道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] ?

"	Now	that	you	see	me	as	I	am	,	do	you	still	want	me	?
"	现在	那	你	看	我	作为	我	是	,	做	你	仍然	想	我	?

现在你看到了我的真面目，你还想要我吗?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] , [spʌd] ['nuːlɪn] ,

Say	it	again	,	now	,	Spud	Newlin	,
说	它	再次	,	现在	,	土豆	纽林	,

再说一遍，斯帕德·纽林。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

say	it	in	your	new	knowledge	of	the	things	as	they	really	are	.
说	它	在	你的	新的	知识	的	这	事物	作为	他们	真的	是	.

请用你对事物真实面貌的全新认知来表达。

" ['nuːlɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

"	Newlin	hesitated	,	made	his	choice	.
"	纽林	犹豫了一下	,	制成	他的	选择	.

纽林犹豫了一下，然后做出了选择。

['wɑːndərɪŋ] , [ɪl] [ænd; ənd][ə'loʊn] , ['terəfaɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['naɪtmer] — [hiː; hi] [tʃoʊz] .

Wandering	**,**	**ill**	**and**	**alone**	**,**	**terrified**	**,**	**in**	**the**	**forests**	**of**	**nightmare**	**—**	**he**	**chose**	**.**
漫游	,	患病的	和	独自的	,	恐惧	,	在	这	森林	的	恶梦	—	他	选择	.

他选择了在噩梦般的森林里流浪，浑身病痛，孤身一人，恐惧万分。

['mædˌmænz] [tʃɔɪs] .

Madman's	**choice**	**.**
疯子的	选择	.

疯子的选择。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**Songeen**	**.**
"	我	爱	你	,	-	.

“我爱你，松金。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz] .

Take	**me**	**to**	**the**	**Masters**	**.**
拿	我	到	这	大师	.

带我去参加大师赛。

" ['naɪtmer] ['weivəd] .

"	**Nightmare**	**wavered**	**.**
"	恶梦	犹豫不决	.

噩梦开始动摇。

[ə; eɪ][hænd] , ['ɑːdli] [ʃeɪpt] , [sɔːt] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃfaɪɜ-z] [bəːnd] [loʊ] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

A	**hand**	**,**	**oddly**	**shaped**	**,**	**sought**	**his**	**as**	**the**	**witchfires**	**burned**	**low**	**and**	**faded**
一个	手	,	奇怪	形状	,	寻求	他的	作为	这	女巫之火	烧伤	低的	和	褪色

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

from	**the**	**sky**	**.**
从	这	天空	.

一只形状奇特的手伸向他，此时女巫之火已燃至低谷，从天空中渐渐消失。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	**I**	**can**	**take**	**you**	**now**	**.**
"	我	能	拿	你	现在	.

“我现在可以带你走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

It	**is**	**not**	**far**	**,**	**and**	**the**	**Masters**	**are**	**waiting**	**.**
它	是	不是	远的	,	和	这	大师	是	等待	.

不远了，大师们正在等待。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

I	**have**	**warned**	**you**	**.**
我	有	警告	你	.

我警告过你了。

[ɪf] , ['æftər] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [stɪl] [æsk][tuː; tə] [steɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [wɪʃ] .

If	**,**	**after**	**that**	**warning**	**,**	**you**	**still**	**ask**	**to**	**stay**	**,**	**they**	**will**	**grant**	**your**	**wish**	**.**
如果	,	后	那	警告	,	你	仍然	问	到	停留	,	他们	将要	授予	你的	希望	.

如果在收到警告后你仍然要求留下，他们会满足你的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][jʊr; jər] [friː] [tʃɔɪs] .

It	**needed**	**only**	**your**	**free**	**choice**	**.**
它	需要	仅有的	你的	自由的	选择	.

这只需要你自由选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət] [ʃɑːk] ['triːtmənt] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [tʃæns] .

I	**am**	**glad**	**you**	**have**	**chosen**	**,**	**but**	**shock**	**treatment**	**is**	**a**	**dangerous**	**chance**	**.**
我	是	高兴的	你	有	选定	,	但	震惊	治疗	是	一个	危险的	机会	.

我很高兴你做出了这个选择，但电击疗法风险很大。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [ɪˈnʌf] ? "

Are	you	sure	you	love	me	—	enough	?	"
是	你	当然	你	爱	我	—	足够的	?	"

你确定你爱我足够吗?

" - !

"	Songeen	!
"	-	!

“Songeen!

" [hɪz; ɪz][maɪnd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	his	mind	pleaded	.
"	他的	头脑	恳求	.

他的内心在恳求。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrdləs] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] , [pjʊr] ['sɪtədel][ʌv; əv]

"	She	heard	his	wordless	cry	,	and	waited	,	opening	the	glowing	,	pure	citadel	of
"	她	听到	他的	无言	哭	,	和	等待	,	开幕	这	发光	,	纯的	堡垒	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	thoughts	to	him	.
她	想法	到	他	.

她听到了他无声的呼喊，便静静等待，向他敞开了她思想中那闪耀而纯净的堡垒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz][ɔːr] ['gloʊɪŋ] [θɔːt] ['sɪmblz] .

She	gave	no	answer	in	words	or	glowing	thought	symbols	.
她	给予	不	回答	在	字	或者	发光	想法	符号	.

她没有用言语或闪亮的意念符号给出任何回答。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

She	waited	.
她	等待	.

她等待着。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	No	,	I	haven't	changed	my	mind	.
"	不	,	我	还没有	已更改	我的	头脑	.

“不，我没有改变主意。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] .

I	want	to	stay	.
我	想	到	停留	.

我想留下。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə][laɪk][jʊr; jər][wɜːrld] .

Maybe	I	can	learn	to	like	your	world	.
或许	我	能	学习	到	喜欢	你的	世界	.

或许我能慢慢喜欢上你的世界。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] — [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ['triːtmənt] .

I	want	the	decontamination	—	the	shock	treatment	.
我	想	这	去污	—	这	震惊	治疗	.

我想要的是去污——电击疗法。

[aɪm] [skerd] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .

I'm	scared	,	but	I	want	it	,	no	matter	how	it	hurts	.
我是	害怕的	,	但	我	想	它	,	不	事情	如何	它	疼痛	.

我很害怕，但我想要，不管有多痛苦。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] .

I	want	to	stay	here	—	but	not	if	you're	not	here	.
我	想	到	停留	这里	—	但	不是	如果	你是	不是	这里	.

我想留在这里——但如果你不在这里，我就留不住。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hel] , ['viːnəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][kə'listəu] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	want	to	be	with	you	—	Hell	,	Venus	,	or	even	Callisto	—	I	want	to	go	with	you	.
我	想	到	是	和	你	—	地狱	,	金星	,	或者	甚至	卡利斯托	—	我	想	到	去	和	你	.

我想和你在一起——无论是地狱、金星，还是卡利斯托——我想和你一起走。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['mædnəs] , [dəunt] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

If	my	love	is	part	of	my	madness	,	don't	cure	me	.
如果	我的	爱	是	部分	的	我的	疯狂	,	不	治愈	我	.

如果我的爱是我疯狂的一部分，请不要治愈我。

[aɪ] ['hævnt] [æskt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

I	haven't	asked	you	,	but	I'd	like	to	know	.
我	还没有	问	你	,	但	ID	喜欢	到	知道	.

我虽然没问过你，但我很想知道。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Songeen	was	silent	.
"	-	曾是	沉默的	.

宋金沉默不语。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] [triː] [fɔːrmz] , ['dʒuːəld] [bɜːrdz] [sæŋ] [waɪld]['raiəts][ʌv; əv] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['bɜːrstɪŋ] [noʊts] .

In	the	glittering	forest	of	crystalline	tree	forms	,	jeweled	birds	sang	wild	riots	of	bubbling	,	bursting	notes	.
在	这	闪闪发光	森林	的	结晶体	树	表格	,	珠宝	鸟类	唱	荒野	骚乱	的	冒泡	,	爆发	笔记	.

在晶莹剔透的树木构成的森林里，宝石般的鸟儿唱着喧闹的、沸腾的、爆裂的音符。

['dɑːrknəs] ['gæðərd] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [dens] [er] .

Darkness	gathered	swiftly	in	the	dense	air	.
黑暗	聚集	迅速地	在	这	稠密	空气	.

黑暗迅速笼罩了浓重的空气。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Didn't	you	know	?
"	没有	你	知道	?

你不知道吗?

" - [tʃaɪmd] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] - [noʊts] .

"	Songeen	chimed	,	matching	the	bird	-	notes	.
"	-	齐声说道	,	匹配	这	鸟	-	笔记	.

“咩咩声响起，与鸟鸣声相呼应。”

" ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .

"	Our	names	are	already	enrolled	in	the	Great	Book	.
"	我们的	姓名	是	已经	已注册	在	这	伟大的	书	.

“我们的名字已被载入大书。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəm] [hɪr] , ['aʊər; ɑːr] ['meɪtɪŋ] [raɪt] .

It	was	custom	here	,	our	mating	rite	.
它	曾是	风俗	这里	,	我们的	交配	仪式	.

这是这里的习俗，我们的求偶仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

It	was	the	only	way	I	could	bring	you	.
它	曾是	这	仅有的	方式	我	可以	带来	你	.

这是我唯一能把你带来的方法。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

I	did	not	tell	you	,	because	—
我	做过	不是	告诉	你	,	因为	—

我没有告诉你，是因为——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

"	She	stopped	,	then	continued	.
"	她	停止	,	然后	持续	.

她停顿了一下，然后继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Because	I	had	to	be	sure	of	you	.
"	因为	我	有	到	是	当然	的	你	.

因为我必须确定你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [friː] [tʃɔɪs] .

Because	I	wanted	you	to	have	free	choice	.
因为	我	通缉	你	到	有	自由的	选择	.

因为我希望你有自由选择的权利。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃer] [ɔːl][maɪ]['tæsks] , [maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Now	you	must	share	all	my	tasks	,	my	responsibilities	.
现在	你	必须	分享	全部	我的	任务	,	我的	职责	.

现在你必须分担我的所有任务和责任。

[bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][maɪn][ə'loʊn] .

Before	,	the	task	was	mine	alone	.
前	,	这	任务	曾是	矿	独自的	.

以前，这项任务都是我一个人完成的。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	we	must	share	it	.
现在	我们	必须	分享	它	.

现在我们必须分享它。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — "

You	and	I	are	selected	—	"
你	和	我	是	已选	—	"

你我被选中了——

" [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	Selected	for	what	?
"	已选	为了	什么	?

被选中做什么?

" ['nuːlɪn] [broʊk] [ɪn] .

"	Newlin	broke	in	.
"	纽林	打破	在	.

纽林插话道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θɪk] ['dɑːrknəs] .

He	could	not	see	her	for	thick	darkness	.
他	可以	不是	看	她	为了	厚的	黑暗	.

浓重的黑暗让他看不见她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] ['ɪri] ['tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [floʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	he	sensed	eery	tension	of	movement	,	and	emotion	flowed	to	him
但	他	感觉到的	森森	紧张	的	移动	,	和	情感	流动	到	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

from	her	mind	.
从	她	头脑	.

但他感觉到一股诡异的紧张感，一股情感从她的脑海中流淌而出。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	For	the	great	task	,	the	last	and	greatest	of	all	.
"	为了	这	伟大的	任务	,	这	最后的	和	最	的	全部	.

“为了伟大的任务，最后也是最伟大的任务。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tə'geðər] .

We	must	go	back	together	.
我们	必须	去	后退	一起	.

我们必须一起回去。

[tuː; tə] [hel] .

To	Hell	.
到	地狱	.

下地狱吧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm] .

To	the	system	you	sprang	from	.
到	这	系统	你	弹簧	从	.

回到你诞生的那个系统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['wepən] .

It	is	for	us	to	release	to	them	the	ultimate	weapon	.
它	是	为了	我们	到	发布	到	他们	这	最终的	武器	.

我们要把最强大的武器交给他们。

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz][kloʊz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

The	deadline	is	close	,	as	I	told	you	.
这	最后期限	是	关闭	,	作为	我	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，截止日期临近了。

['ʌðər] ['reɪsɪz] [groʊ] ['despərət] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstəmz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

Other	races	grow	desperate	,	now	that	your	system's	isolation	is	breaking	down	.
其他	种族	生长	绝望的	,	现在	那	你的	系统的	隔离	是	打破	向下	.

随着你们系统的隔离体系逐渐瓦解，其他种族变得绝望起来。

['preʃər] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'stelər] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'striːm] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][soʊlz][p'lænɪts] .

Pressure	for	interstellar	expansion	is	extreme	on	all	of	Sol's	planets	.
压力	为了	星际穿越	扩张	是	极端	在	全部	的	太阳的	行星	.

太阳系所有行星都面临着极大的星际膨胀压力。

[ðə; ði] [tekniʃənz] [wɜːrk] [fʊl] [taɪm][æt; ət][ðə; ði]['prɔːbləms] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [suːn] .

The	technicians	work	full	time	at	the	problems	,	and	they	will	solve	it	,	soon	.
这	技术人员	工作	满的	时间	在	这	问题	,	和	他们	将要	解决	它	,	很快	.

技术人员正在全力以赴地解决这些问题，他们很快就会解决的。

[wiː; wi][hæv; həv][ʌn'tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

We	have	until	then	,	to	kill	or	cure	the	patient	.
我们	有	直到	然后	,	到	杀	或者	治愈	这	病人	.

我们必须在那之前决定是杀死病人还是治愈病人。

" ['ʌðər] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]

"	Other	powers	and	weapons	have	been	released	to	them	in	the	hope	that
"	其他	权力	和	武器	有	到过	发布	到	他们	在	这	希望	那

['maʊntɪŋ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [wʊd] [brɪŋ] ['sænəti] .

mounting	responsibility	would	bring	sanity	.
安装	责任	会	带来	理智	.

"其他权力和武器已被赋予他们，希望不断增加的责任能让他们恢复理智。"

[ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['deɪndʒərəs] [tɔɪz] , ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['mɜːrdər] .

Atomic	power	was	turned	into	dangerous	toys	,	implements	of	murder	.
原子	力量	曾是	转向	进入	危险的	玩具	,	实施	的	谋杀	.

原子能变成了危险的玩具，杀人的工具。

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['fɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['fjuːʒ(ə)n] ,

We	gave	them	knowledge	of	atomic	fission	and	fusion	,
我们	给予	他们	知识	的	原子	裂变	和	融合	,

我们向他们传授了原子裂变和聚变的知识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they	use	the	knowledge	to	butcher	and	destroy	each	other	.
和	他们	使用	这	知识	到	屠夫	和	破坏	每个	其他	.

他们利用这些知识互相残杀。

[wiː; wi] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnər] [ʃɑːk] ['triːtmənts] .

We	tried	all	the	minor	shock	treatments	.
我们	尝试	全部	这	次要的	震惊	治疗	.

我们尝试了所有轻微的冲击疗法。

[ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] .

They	have	failed	.
他们	有	失败的	.

他们失败了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['triːtmənt] .

The	time	has	come	for	the	final	treatment	.
这	时间	有	来	为了	这	最终的	治疗	.

到了最后一次治疗的时候了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃɑːk] .

The	major	shock	.
这	主要的	震惊	.

巨大的冲击。

[wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['wepən] .

We	—	you	and	I	—	must	give	them	the	ultimate	weapon	.
我们	—	你	和	我	—	必须	给	他们	这	最终的	武器	.

我们——你和我——必须给他们最强大的武器。

" ['nuːlɪn] [nuː] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .

"	Newlin	knew	his	humanity	.
"	纽林	知道	他的	人类	.

纽林了解他的人性。

[hiː; hi][prəu'testid] .

He	protested	.
他	抗议	.

他提出了抗议。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪs'ju:zd] ['evriθɪŋ] [els] .

If	they	have	misused	everything	else	.
如果	他们	有	滥用	一切	别的	.

如果他们滥用了其他一切。

[waɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['hɪdiəs] ?

Why	give	them	something	still	more	hideous	?
为什么	给	他们	某物	仍然	更多的	可怕	?

为什么要给他们更丑陋的东西?

[waɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [dɪ'strʌkʃn] ?

Why	give	them	means	for	further	destruction	?
为什么	给	他们	方法	为了	更远	破坏	?

为什么要给他们进一步破坏的工具?

" [hɜ:r; hər] ['ænsər] [pʌlst] [θru:] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] ['glitəd] [laɪk] [blæk] ['krɪst(ə)l] .

"	Her	answer	pulsed	through	darkness	which	glittered	like	black	crystal	.
"	她	回答	脉冲	通过	黑暗	哪个	闪闪发光	喜欢	黑色的	水晶	.

她的回答如同黑色水晶般闪烁，穿透了黑暗。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .

"	Because	it	is	the	final	experiment	.
"	因为	它	是	这	最终的	实验	.

因为这是最终实验。

[ðə; ði][læst][hoʊp][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] , [jʊr; jər] ['sɪstəm] .

The	last	hope	for	your	people	,	your	system	.
这	最后的	希望	为了	你的	人们	,	你的	系统	.

这是你们人民、你们制度的最后希望。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] .

We	cannot	help	them	beyond	that	.
我们	不能	帮助	他们	超过	那	.

我们能帮他们的也就只有这些了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

They	must	choose	for	themselves	,	as	you	did	.
他们	必须	选择	为了	他们自己	,	作为	你	做过	.

他们必须像你一样，自己做出选择。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ðɪs] [taɪm] .

We	must	go	back	to	Earth	,	this	time	.
我们	必须	去	后退	到	地球	,	这	时间	.

这一次，我们必须返回地球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][tæsk][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tri:tmənt] [ænd; ənd][test] .

And	it	is	our	task	to	give	them	the	final	treatment	and	test	.
和	它	是	我们的	任务	到	给	他们	这	最终的	治疗	和	测试	.

我们的任务是为他们进行最终治疗和测试。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['wepən] .

The	ultimate	weapon	.
这	最终的	武器	.

终极武器。

['grævəti] [dɪs'pleɪsmənt] .

Gravity	displacement	.
重力	位移	.

重力位移。

[wʌns] [ju:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end] .

Once	used	,	it	is	the	end	.
一次	用过的	,	它	是	这	结尾	.

一旦使用完毕，就结束了。

[p'lænɪts] [wɪl] [bi:; bi] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [e'lektrɒnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənt] ['nu:kliaɪ]

Planets	**will**	**be**	**wrenched**	**from**	**the**	**Sun**	**,**	**electrons**	**from**	**their**	**parent**	**nuclei**
行星	将要	是	扭动	从	这	太阳	,	电子	从	他们的	父母	细胞核

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ætəmz] .

within	**the**	**very**	**atoms**	**.**
之内	这	非常	原子	.

行星将从太阳上脱离，电子将从原子核中脱离。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] .

It	**is**	**the**	**same**	**force**	**.**
它	是	这	相同的	力量	.

这是同一种力。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðerz] — [kɪl] [ɔ:r] [kjʊr] .

The	**choice**	**is**	**theirs**	**—**	**kill**	**or**	**cure**	**.**
这	选择	是	他们的	—	杀	或者	治愈	.

选择权在他们手中——杀戮还是治愈。

['sænəti] [ɔ:r] [dɪ'strʌkʃn] .

Sanity	**or**	**destruction**	**.**
理智	或者	破坏	.

理智或毁灭。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [traɪ] [tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [help] , [əd'vaɪz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .

You	**and**	**I**	**will**	**stay**	**,**	**try**	**to**	**guide**	**and**	**help**	**,**	**advise**	**,**	**but**	**not**	**interfere**	**.**
你	和	我	将要	停留	,	尝试	到	指导	和	帮助	,	建议	,	但	不是	干扰	.

你我将留下，尽力引导和帮助，提供建议，但不干涉。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fri:] [tʃɔɪs] .

Like	**you**	**,**	**your**	**people**	**must**	**have**	**free**	**choice**	**.**
喜欢	你	,	你的	人们	必须	有	自由的	选择	.

和你们一样，你们的人民也必须拥有自由选择的权利。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃer] [wət'evər] ['hæpənz] .

"	**We**	**must**	**stay**	**with**	**them**	**,**	**and**	**share**	**whatever**	**happens**	**.**
"	我们	必须	停留	和	他们	,	和	分享	任何	发生	.

我们必须和他们在一起，共同面对一切。

[ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] [ʃɑ:k] ['tri:tmənt] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] .

This	**is**	**their**	**shock**	**treatment**	**—**	**and**	**yours**	**.**
这	是	他们的	震惊	治疗	—	和	你的	.

这就是他们接受的休克疗法——也是你接受的休克疗法。

[wi:; wi] [wɪl] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] .

We	**will**	**share**	**it**	**together**	**.**
我们	将要	分享	它	一起	.

我们将一起分享。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] ['mæstərz] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] .

But	**come**	**,**	**the**	**Masters**	**are**	**waiting**	**.**
但	来	,	这	大师	是	等待	.

来吧，大师们在等着你们。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . "

I	**will**	**take**	**you**	**to**	**them**	**.**	**"**
我	将要	拿	你	到	他们	.	"

我会带你去见他们。

" [tə'geðər] ! " [sed] ['nu:lɪn] , [ɔ:d] .

"	**Together**	**!**	**"**	**said**	**Newlin**	**,**	**awed**	**.**
"	一起	!	"	说	纽林	,	敬畏	.

"一起！"纽林惊叹道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɑːk] [ˈtriːtmənt] ! "

"	You	will	stay	with	me	and	share	my	—	our	shock	treatment	!	"
"	你	将要	停留	和	我	和	分享	我的	—	我们的	震惊	治疗	!	"

“你会留下来和我一起接受——我们的电击疗法！”

" [təˈgeðər] , [ˈɔːlweɪz] — [naʊ] .

"	Together	,	always	—	now	.
"	一起	,	总是	—	现在	.

“永远在一起——现在。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] , " ['mɝːmɝd] - .

It	is	a	small	price	to	pay	,	whatever	happens	,	"	murmured	Songeen	.
它	是	一个	小的	价格	到	支付	,	任何	发生	,	"	低声说道	-	.

“无论发生什么，这只是很小的代价，”宋金低声说道。

[hɜːr; hər][hænd] [druː] [hɪm; ɪm][kloʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn]

Her	hand	drew	him	close	,	and	she	led	him	outside	the	zone	of	crystalline
她	手	画	他	关闭	,	和	她	引领	他	外部	这	区	的	结晶体

['məːməz] .

murmurs	.
低语	.

她用手将他拉近，领着他走出了那片晶莹剔透的低语声区域。

['dɑːrknəs] [liːnd] ['kloʊzər] , ['sɑːlɪd] , ['tændʒəb(ə)l] .

Darkness	leaned	closer	,	solid	,	tangible	.
黑暗	倾斜	更近	,	坚硬的	,	有形	.

黑暗越来越近，坚实而真实。

[əˈhed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [laɪt] .

Ahead	,	was	a	great	and	terrible	light	.
前方	,	曾是	一个	伟大的	和	糟糕的	光	.

前方是一道巨大而可怕的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神